



# Issues in Language Studies

Volume 11 Number 1 (2022)



Faculty of Language and Communication  
Universiti Malaysia Sarawak  
94300 Kota Samarahan, Sarawak.  
[www.ils.unimas.my](http://www.ils.unimas.my)

e-ISSN 2180-2726



9 772180 272003

## Editorial Committee

**Chief Editor** Associate Professor Dr Su-Hie Ting, Universiti Malaysia Sarawak

**Managing Editor** Kai-Chee Lam, Universiti Malaysia Sarawak  
Dr Collin Jerome, Universiti Malaysia Sarawak

**Editorial Board Members** Dr Ai-Ping Ho, Unviersiti Malaysia Sarawak  
Dr Ernisa Marzuki, Universiti Malaysia Sarawak  
Dr Hamidah Abdul Wahab, Universiti Malaysia Sarawak  
Dr Teresa Ong, National Institute of Education, Singapore  
Dr Wan Robiah Meor Osman, Universiti Malaysia Sarawak  
Dr Wun-Chiew Pung, Universiti Malaysia Sarawak  
Jiin-Yih Yeo, Universiti Teknologi MARA, Malaysia  
Siti Haslina Hussin, Universiti Malaysia Sarawak

**Production Associate Editors** Humaira Raslie, Universiti Malaysia Sarawak  
Melisa Malini Raja Gopal, Universiti Malaysia Sarawak

## Advisory Board

Emeritus Professor Roland Sussex OAM, University of Queensland, Australia  
Professor Dr Christopher Raymond Cummins, University of Edinburgh, UK  
Professor Dr Peter Sercombe, Newcastle University, UK  
Professor Dr Ralf Vollmann, Karl-Franzens-Universität Graz (University of Graz), Austria  
Associate Professor Dr Ang Lay Hoon, Universiti Putra Malaysia  
Dr Feras Alkabani, University of Sussex, UK  
Dr Salinah Ja'afar, Universiti Malaya, Malaysia

## Reviewers

Emeritus Professor Ulrich Kratz, SOAS University of London  
Professor Dr Ain Nadzimah Abdullah, Taylors University  
Professor Dr Muhammad Sabri Sahrir, International Islamic University Malaysia  
Professor Dr Yusuf Hanafi, Universitas Negeri Malang  
Professor Mahmud Hasan Khan, Independent University Bangladesh  
Associate Professor Dr Anida Sarudin, Universiti Pendidikan Sultan Idris  
Associate Professor Dr Saidatul Nornis Haji Mahali, Universiti Malaysia Sabah

Dr Dina M. Schwam, Mercer University  
Dr Fitri Nurul'ain Nordin, Universiti Teknologi Mara  
Dr Habibah Ismail, Universiti Sains Islam Malaysia  
Dr Mohd Tarmizi bin Hasrah, Universiti Utara Malaysia  
Dr Norsofiah Abu Bakar, Universiti Sains Malaysia  
Dr Philip P. Limerick, Centre College  
Dr Rozita Che Omar, Universiti Malaya  
Dr Yasir Azam, Universiti Sains Malaysia

## ISSUES IN LANGUAGE STUDIES

*Issues in Language Studies* is a publication of the Faculty of Language and Communication (formerly known as Centre for Language Studies), Universiti Malaysia Sarawak. The journal publishes articles on teaching, learning and the study of languages two times a year in June and December. It offers a forum for the discussion of local issues that are of global concern. It is a double-blind refereed online journal published bi-annually. Currently it is indexed by SCOPUS, Cabells Journalytics, Ulrichs Web Global Serials Directory, Google Scholar, Malaysian Citation Centre Index, Directory of Open Access Journals (DOAJ), ICI World of Journals, and Directory of Abstract Indexing for Journals.

When submitting the work, contributors are requested to make a declaration that the submitted work has not been published, or is being considered for publication elsewhere. Contributors have to declare that the submitted work is their own and that copyright has not been breached in seeking the publication of the work.

Views expressed by the author(s) in the article do(es) not necessarily reflect the views of the Editorial Committee.

Manuscripts can be submitted via [www.ils.unimas.my](http://www.ils.unimas.my)

Correspondence on editorial matters should be addressed to:

Dr Su-Hie Ting  
Chief Editor  
*Issues in Language Studies*  
Faculty of Language and Communication  
Universiti Malaysia Sarawak  
94300 Kota Samarahan  
Sarawak  
Malaysia  
[shting@unimas.my](mailto:shting@unimas.my)





All articles published in *Issues in Language Studies* are licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License.

## Notes for Contributors

Manuscripts submitted to *Issues in Language Studies* should not exceed 7,000 words, including abstract, references, tables, figures and appendices.

### Detailed guidelines

Page 1: Title, author's name and affiliation, postal and e-mail address of each author. Please indicate corresponding author with an asterisk.

Page 2: Title, abstract not exceeding 200 words, 4-6 keywords. Articles not written in English should be accompanied by a title, abstract and keywords in English.

Page 3 onwards: Text in single-spacing and margins – top and bottom, left and right – should be 1.5 inches wide, Calibri 11 point.

Do not indent the first paragraph of each section. Indent the first line of subsequent paragraphs by ½ inch.

Use the three-level headings in APA style:

**Centred, Bold Uppercase and Lowercase Heading**  
***Flush Left, Italicised, Bold, Uppercase and Lowercase Side Heading***  
***indented, italicised, bold, lowercase paragraph heading ending with a period.***

Use double quotation marks to enclose quotations of fewer than 40 words. Within this quotation, use single quotation marks to enclose quoted material. Long quotations should be placed in a block which is indented ½ inch from the left margin.

Words and phrases in other languages. Please italicise these words and provide a translation.

Follow APA style for table title and heading (placed above the table) and figure title and caption (placed above the figure). Examples:

**Table 1**

*Types of Communication Strategies Used across Age Groups*  
[centralised table]

**Figure 1**

*Frequency of Communication Strategy Use across Age Groups*  
[centralised figure]

Conclusion should just should briefly state the main results, the main contribution of the study, limitation of the study, and recommendation for further research in ONE paragraph.

**Citation and References**

Do not use footnotes. If notes are unavoidable, use a numeral in superscript and list notes at the end of the article, before the References.

Follow APA style (7<sup>th</sup> ed.) for citation and referencing. For Malay names, use the father's name.

For references, provide the digital object identifier (DOI) number.

Each reference cited in text must appear in the reference list. Uncited sources must not be included in the Reference list.

## Contents

<b>Asal usul perkataan dalam Bahasa Melayu dari sudut etimologi</b>	1
Mohamad NorTaufiq NORHASHIM Aniswal ABD GHANI	
<b>Kamus Thomas Bowrey dan sosiobudaya Melayu abad ke-17</b>	20
Nor Azizah OTHMAN	
<b>Kesahan pengukuran dan kebolehpercayaan nstrument ujian struktur dalam kata imbuhan (USDai) bagi penguasaan morfologi Arab</b>	34
Hasnurol HASHIM Kaseh ABU BAKAR Maheram AHMAD	
<b>Persepsi dan strategi pelajar bukan Arab terhadap penggunaan novel dalam pembelajaran Bahasa Arab</b>	55
Nursafira Lubis SAFIAN Mohamad Zulfazdlee Abul Hassan ASHARI Nik Hanan MUSTAPHA	
<b>Production errors and interlanguage development patterns of L1 Malay ESL learners in the acquisition of the English passive</b>	74
Mahanum MAHDUN Mei Yuit CHAN Ngee Thai YAP Zalina MOHD KASIM Bee Eng WONG	
<b>Religious identity representation of Arab diaspora in the linguistic landscape of shop signs in Sydney, Australia</b>	91
Kamal YUSUF Akhmad Najibul Khairi SYAIE Abd A'LA Omar Ibrahim Salameh ALOMOUSH	

**Subjek nul *pro* Bahasa Melayu: suatu penilaian semula berpandukan kerangka minimalis** 109

Ahmad Syafiq Amir ABDULLAH ZAWAWI  
Fazal Mohamed MOHAMED SULTAN  
Azhar JALUDIN

**Supremacy of English Language proficiency: identity transmission and transgression among Bangladeshi graduates** 129

Md Tarikul ISLAM  
Selvajothi RAMALINGAM  
Kazi Enamul HOQUE

**The conceptualisation of diligence in Malay and Tamil proverbs through the hybrid theory** 146

Parameswary SHANMUGAM  
Anida SARUDIN  
Husna Faredza MOHAMED REDZWAN  
Zulkifli OSMAN

**Writers' awareness of metadiscourse features in Malaysian business news** 165

Chee Mei HOOI  
Helen TAN  
Geok Imm LEE  
Sharon Sharmini VICTOR DANARAJAN

# ASAL USUL PERKATAAN DALAM BAHASA MELAYU DARI SUDUT ETIMOLOGI

Mohamad NorTaufiq NORHASHIM\*<sup>1</sup>

Aniswal ABD GHANI<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan, Universiti Sains Malaysia

<sup>1</sup>nortaufiqhashim@gmail.com\*

<sup>2</sup>alnisegh@gmail.com

*Manuscript received 12 January 2022*

*Manuscript accepted 15 June 2022*

*\*Corresponding author*

<https://doi.org/10.33736/ils.4413.2022>

## ABSTRAK

Kajian ini bertujuan untuk menentukan asal usul perkataan yang digunakan dalam bahasa Melayu dari sudut etimologi. Data kajian ini diambil daripada Kamus Dewan Perdana (KDP) yang diterbitkan pada tahun 2020. Pemilihan KDP sebagai sumber kajian kerana kamus tersebut merupakan sebuah khazanah bahasa Melayu dan kamus terkini yang dihasilkan oleh Dewan Bahasa dan Pustaka. Kajian ini tertumpu kepada lima perkataan, iaitu kata setinggi, bau, salir, kursus, dan kopi. Kajian ini mengaplikasikan kerangka pedoman etimologi yang digagaskan oleh Collins (2003). Hasil kajian menunjukkan bahawa kelima-lima data yang dianalisis merupakan perkataan pinjaman daripada keluarga bahasa Indo-Eropah kerana memiliki kemiripan dari sudut bentuk dan makna. Penelitian dari sudut sejarah juga menjadi bukti bagi memperkukuh dapatan bahawa kelima-lima perkataan yang dipilih merupakan perkataan pinjaman. Kajian seperti ini penting dalam memberikan penjelasan bagi setiap perkataan pinjaman yang digunakan dalam bahasa Melayu. Pengkajian etimologi ini menyumbang kepada penghasilan sebuah kamus yang terarah kepada etimologi kata pinjaman dalam bahasa Melayu.

**Kata kunci:** asal usul; bahasa Melayu; kata pinjaman; etimologi; Kamus Dewan Perdana



## THE ORIGIN OF WORDS IN MALAY LANGUAGE FROM THE POINT OF VIEW OF ETYMOLOGY

### ABSTRACT

This study examined the origin of words in Malay from the etymological point of view. The data were taken from the *Kamus Dewan Perdana (KDP)* published in 2020. *KDP* was selected the source of the study because the dictionary is a treasure trove of the Malay language and the latest dictionary produced by Dewan Bahasa dan Pustaka. This study focused on five words, namely, the words *setinggi*, *bau*, *salir*, *kursus*, and *kopi*. This study will apply the guideline framework devised by Collins (2003). The results show that the five words are borrowed from the Indo-European language family because they have similarities in terms of form and meaning. Research from a historical point of view is also evidence to strengthen the finding that the five words are loanwords. This study is important in providing an explanation of how each loanword is used in the Malay language. The study of etymology contributes to the production of a dictionary focused on the etymology of loanwords in Malay.

**Keywords:** Origin; Malay language; loanwords; etymology; *Kamus Dewan Perdana*

### Pengenalan

Kepelbagaian bahasa yang wujud pada hari ini mempunyai hubungan leksikal dengan bahasa-bahasa dunia yang berbeza. Hubungan leksikal yang berlaku ini sebenarnya merujuk kepada kognat. Menurut Gudschinsky (1956), hubungan kognat ialah perkataan yang berkongsi atau lahir daripada keluarga bahasa yang sama dan hanya melalui hubungan kognat yang sebenar dapat dijadikan bukti konkrit akan hubungan genetik sesuatu bahasa.

McMahon (1994) turut menjelaskan pandangan ahli tatabahasa moden berkenaan hubungan kognat, iaitu sesebuah perkataan berkongsi bunyi dan makna yang sama. Sebagai contoh, kata *mouse* dalam bahasa Inggeris memiliki kemiripan dengan bahasa Indo-Eropah yang lain seperti *mus* (bahasa Swedish), *maus* (bahasa Jerman), *muis* (bahasa Belanda), *mūs* (bahasa Latin), *mūs* (bahasa Greek Klasik), *myš* (bahasa Rusia), *mysz* (bahasa Polish), dan *miš* (bahasa Serbo-Croatian) (Ruhlen, 1994). Namun begitu, persamaan yang wujud antara perkataan Melayu dengan perkataan yang ada dalam bahasa lain adalah menerusi peminjaman.

Menurut Campbell (2004), peminjaman merujuk kepada item leksikal (perkataan) yang "dipinjam" daripada bahasa yang lain, iaitu perkataan yang pada awalnya bukan sebahagian daripada perbendaharaan kata bahasa penerima, tetapi digunakan dan dijadikan sebahagian daripada kamus bahasa peminjam. Contohnya, kata kapal dipinjam daripada bahasa Tamil, iaitu *kappal* (Noriah & Selvarani, 2015). Peminjaman yang berlaku ini berkait rapat dengan etimologi. Etimologi merupakan

salah satu cabang yang penting dalam bidang linguistik. Durkin (2009) mentakrifkan etimologi sebagai satu bidang yang menyiasat atau mengkaji sejarah perkataan. Tumpuan terhadap etimologi mampu merungkai sejarah terhadap sesuatu kata yang dikaji. Collins (2003) berpendapat bahawa kajian etimologi bukan sekadar menyenaraikan kata serapan yang terdapat dalam sesuatu bahasa, tetapi turut menjelaskan sejarah bagi setiap perkataan tersebut.

Setiap kemasukan perkataan bahasa asing ke dalam bahasa Melayu mempunyai sejarah yang tersendiri (Collins, 2003). Misalnya, terdapat banyak kosa kata Arab dalam bahasa Tagalog walaupun masyarakat berbahasa Tagalog umumnya tidak beragama Islam. Kemasukan perkataan Arab ke dalam bahasa Tagalog sebenarnya adalah melalui dialek Melayu Brunei (Collins, 2003). Bukti dari sudut sejarah ini merupakan elemen penting dalam pemahaman kewujudan perkataan dalam sesebuah bahasa. Aspek sejarah yang dibincangkan juga berkait rapat dengan pertembungan bahasa. Pertembungan bahasa ialah penggunaan lebih daripada satu bahasa di tempat yang sama dan pada masa yang sama (Thomason, 2001). Menurut Thomason (2001), pertembungan bahasa juga berlaku melalui teks keagamaan, misalnya bahasa Pali yang merupakan bahasa suci bagi agama Buddha berkembang ke negara Thailand, Burma, dan negara-negara Asia Tenggara yang lain. Begitu juga dengan perkataan Parsi yang kemasukannya adalah melalui penterjemahan kitab-kitab Parsi seperti Hikayat Amir Hamzah dan Hikayat Iskandar Zulkarnain (Nathesan, 2015).

Menurut Jespersen (1922), penjajahan menyebabkan masyarakat yang dijajah mudah untuk meniru ucapan, tabiat dan adat istiadat negara yang berkuasa. Merujuk hal ini, peminjaman perkataan asing berkemungkinan bermula dengan proses peniruan dan lama-kelamaan tersebati dalam bahasa Melayu. Memang tidak dinafikan bahawa bentuk penjajahan negara barat ke atas Tanah Melayu pada suatu ketika dahulu menjadi faktor utama berlakunya peminjaman perkataan. Bermula era penjajahan Portugis seterusnya Belanda dan British di Tanah Melayu telah memperkaya perbendaharaan bahasa Melayu. Aspek pertembungan bahasa menerusi penjajahan yang dibincangkan ini berkait dengan pernyataan Collins (2003), iaitu peminjaman perkataan berlaku disebabkan oleh pertembungan bahasa.

Collins (2003) menyatakan bahawa sejarah dan geografi yang merangkumi aspek pertembungan bahasa amat penting dalam menentukan etimologi perkataan. Hal ini demikian kerana, penelitian dari sudut sejarah boleh dijadikan bukti dalam menentukan asal usul perkataan. Oleh hal yang demikian, kajian ini menentukan asal usul perkataan menerusi penelitian ke atas bentuk dan makna, serta membuktikan penggunaan sesebuah perkataan dalam bahasa Melayu melalui aspek sejarah.

### **Permasalahan Kajian**

Beberapa permasalahan berkaitan etimologi dikenal pasti sehingga mendorong kajian ini dijalankan. Permasalahan ini saling berkait dan menimbulkan beberapa kesan kepada ahli bahasa dan pengkaji etimologi. Collins (2003) menyatakan bahawa, di Malaysia pengkajian bahasa Melayu yang masih kurang dipelajari ialah kajian berkaitan sejarah perkataan. Walaupun telah ada kajian berkaitan kata pinjaman, namun perbincangan yang dilakukan didapati tidak menyeluruh dari sudut etimologi. Kajian yang dijalankan oleh Abdullah dan Abdullah (2017), Zaidan et al. (2017) dan Notosudirjo (1981) misalnya lebih berfokus kepada aspek perubahan bentuk dan makna. Namun begitu, kajian-kajian tersebut masih terarah kepada etimologi kerana memiliki beberapa elemen yang turut dibincangkan dalam kajian etimologi, melibatkan aspek perubahan bentuk dan makna. Memang tidak dinafikan bahawa bidang etimologi merupakan kajian yang rumit untuk dijalankan. Menurut Durkin (2014), proses menentukan atau mengenal pasti sesebuah kata pinjaman merupakan cabaran dalam kajian etimologi.

Di Malaysia juga tidak ada perpustakaan yang memiliki koleksi kamus Melayu sejarawi yang lengkap (Collins, 2003). Walaupun Dewan Bahasa dan Pustaka (2020) ada menerbitkan Kamus Dewan Perdana yang mengandungi maklumat etimologi, namun masih terdapat perkataan yang tidak dinyatakan asal usulnya. Begitu juga kamus yang dihasilkan oleh Wilkinson (1901, 1902) dan Winstedt (1959) yang telah menyenaraikan banyak maklumat kata pinjaman daripada pelbagai bahasa, tetapi masih tidak boleh dianggap sebuah kamus etimologi yang lengkap. Oleh itu, kajian ini penting dijalankan dalam menyumbang kepada penghasilan sebuah kamus etimologi bahasa Melayu yang terarah kepada aspek kata pinjaman.

Kajian etimologi memerlukan penjelasan yang menyeluruh dan perlu merujuk kepada manuskrip atau teks Melayu lama (Collins, 2003). Rujukan tersebut perlu dibuat untuk menentukan waktu dan ketika kata itu muncul serta digunakan dalam bahasa Melayu. Momma (2013) menjelaskan bahawa wujud perkongsian bahan antara bidang filologi (penelitian kepada manuskrip atau teks-teks lama) dengan bidang kajian etimologi. Namun begitu, sumber manuskrip yang ada di Malaysia tidak banyak. Menurut Siti Hawa (1992), terdapat banyak manuskrip dan dokumen sejarah telah dibawa pulang oleh Belanda. Walaupun ada manuskrip yang telah didigitalkan, namun bilangannya masih terhad. Sumber-sumber ilmiah yang ada sepatutnya boleh dijadikan khazanah warisan, namun hilang begitu sahaja. Keadaan ini membantut usaha memperoleh maklumat berkaitan kewujudan dan penggunaan sesebuah perkataan dalam bahasa Melayu. Kekurangan bahan rujukan yang berkaitan juga menyebabkan berlakunya polemik berkaitan asal usul sesebuah perkataan. Dapat disimpulkan bahawa kurangnya kajian berkaitan etimologi juga disebabkan oleh kesukaran dalam mendapatkan rujukan manuskrip lama.

### Kajian Literatur

Bahagian ini menyoroti kajian etimologi dan kajian lepas berkaitan kata pinjaman. Antara sarjana barat yang mengkaji kata Indo-Eropah termasuklah Lass (1997), yang membandingkan aspek sebutan berdasarkan ejaan bagi perkataan. Contohnya, kata *ayah* dalam bahasa Sanskrit ialah *pitar*, *father* (bahasa Inggeris), dan *pater* (bahasa Latin). Ketiga-tiga bahasa yang berbeza ini mempunyai persamaan dari segi bunyi dan merujuk kepada maksud yang sama (Lass, 1997). Contoh yang dikemukakan ini bersesuaian dengan saranan Collins (2003), iaitu dalam menjejaki etimologi, pertalian bunyi antara kata yang dikaji dengan bahasa lain perlu diteliti dengan lebih mendalam.

Menurut Notosudirjo (1981), perubahan zaman atau masa telah menyebabkan banyak perkataan mengalami perubahan dari segi bentuk dan makna. Beliau yang meneliti kata pinjaman Sanskrit dalam *bahasa Indonesia* mendapati bahawa terdapat banyak kemiripan dan persamaan perkataan antara perkataan Sanskrit dengan Indonesia. Contohnya, kata *jasa* dalam bahasa Indonesia berasal daripada bentuk Sanskrit, iaitu *yasa*. Kata *jasa* mengalami sedikit perubahan, yakni fonem /y/ digantikan dengan fonem /j/. Selalunya, perubahan yang berlaku pada kata pinjaman tidak telalu ketara, iaitu melibatkan beberapa fonem sahaja. Contoh yang lain, kata *vayu* berubah menjadi *bayu* apabila masuk ke dalam bahasa Melayu.

Abdullah dan Abdullah (2017) telah menjalankan kajian yang berkaitan kemasukan perkataan asing dalam bahasa Melayu. Kajian tersebut lebih kepada penyenaaran beberapa lexis bukan Austronesia yang terserap ke dalam bahasa Melayu dan perbandingan perubahan bunyi yang telah diubah suai mengikut sebutan bahasa Melayu. Contohnya, kata *garpu* (bahasa Melayu) dipinjam daripada bahasa Portugis, yakni daripada bentuk *garfo*. Menurut Abdullah dan Abdullah, kebanyakan fonem /o/ pada akhir suku kata lexis Portugis bertukar kepada fonem /u/ setelah perkataan itu masuk dalam bahasa Melayu. Kajian Abdullah dan Abdullah didapati terhad kepada aspek perubahan bentuk kata sahaja dan masih belum terarah kepada etimologi sepenuhnya. Kajian etimologi meliputi makna, kewujudan dan penggunaan perkataan (masa), dan perbandingan antara bahasa dalam rumpun yang sama dan berbeza.

Mohamad dan Harun (2019) yang membincangkan konsep dan definisi peminjaman kosa kata pula mendapati bahawa istilah peminjaman kosa kata lebih sesuai digunakan kerana sesuatu kata yang dipinjam tidak akan menjadi milik sesuatu bahasa yang meminjam, walaupun kata tersebut telah lama digunakan sehingga masyarakat beranggapan kata tersebut merupakan kata asli dalam bahasa mereka. Merujuk hal ini, Teuku (2015) misalnya mengandungi perkataan yang telah digugurkan label asal usul seperti kata *dunia* yang merupakan kata pinjaman daripada bahasa Arab. Hal ini dikatakan demikian kerana, menurut Teuku, perkataan itu telah tersebati dalam bahasa Melayu dan dianggap sebahagian daripada bahasa Melayu. Memang tidak dinafikan bahawa terdapat perkataan pinjaman yang telah tersebati dalam bahasa Melayu, namun, setiap perkataan pinjaman yang masuk dan digunakan dalam bahasa Melayu tidak boleh dinafikan hak asal usulnya. Hal ini bermaksud catatan asal usul

perkataan pinjaman seharusnya dikekalkan agar diketahui umum bahawa perkataan itu merupakan kata pinjaman daripada bahasa asing dan bukanlah perkataan Melayu asli.

Kajian Zaidan et al. (2015) pula berkaitan dengan penyerapan perkataan Arab dalam bahasa Melayu. Sungguhpun kajian tersebut lebih tertumpu kepada aspek kata pinjaman, kajian tersebut memberi gambaran bahawa peminjaman perkataan Arab dalam bahasa Melayu akan menyebabkan berlakunya perubahan sebutan yang membawa kepada perubahan bentuk ejaan. Memang tidak dinafikan bahawa terdapat banyak kosa kata pinjaman yang mengalami perubahan bentuk setelah masuk ke dalam bahasa Melayu, seperti kata *kamanga* berubah kepada *mangga* (Norhashim, 2021; Singam, 1957) dan kata *purva* kepada *purba* (Singam, 1957).

Hoogervorst (2015) pula telah menjalankan kajian perihal penyerapan perkataan Tamil dalam bahasa Melayu. Antara perkataan Tamil yang wujud dalam dialek Melayu Pulau Pinang termasuklah *pili* yang merujuk kepada “perangkap air”, *perli* bermaksud “mengusik atau menipu”, dan lain-lain. Kajian tersebut juga membincangkan aspek sejarah, yakni hubungan bangsa Melayu dan Tamil yang berlaku melalui aktiviti perdagangan. Menurut Hoogervorst (2015), penutur bahasa Melayu dan Tamil telah berhubung selama dua kurun lamanya. Oleh itu, dapat dikatakan bahawa pertembungan antara dua masyarakat yang berbeza dari segi bahasa dan budaya ini telah menyebabkan berlakunya peminjaman perkataan.

Seterusnya, Nathesan (2015) banyak membincangkan etimologi perkataan pinjaman serta polemik berkaitan asal usul perkataan. Sebagai contoh, kata *banglo* yang digunakan dalam bahasa Melayu merupakan kata pinjaman daripada bahasa Inggeris, iaitu *bungalow*. Namun begitu, kata *banglo* sebenarnya berakar daripada bahasa Gujarat, iaitu *bangalo*. Kata *bangalo* seterusnya masuk ke dalam bahasa Hindi membentuk *bangla* (Nathesan, 2015). Hal ini menjelaskan bahawa, perubahan yang berlaku kepada bentuk perkataan terhasil daripada pergerakan perkataan itu yang melalui banyak bahasa, yakni daripada *banglo* (bahasa Melayu) ← (anak panah ini bermaksud “dipinjam daripada”) *bungalow* (bahasa Inggeris) ← *bangla* (bahasa Hindi) ← *banglo* (bahasa Gujarat). Perubahan dan pergerakan perkataan seumpama ini pada dasarnya wajar ditunjukkan dalam kajian etimologi agar lebih mudah difahami.

Kajian etimologi tidak terkecuali daripada pertikaian berkaitan asal usul perkataan. Contohnya, terdapat pandangan yang menyatakan bahawa kata *nama* dalam bahasa Melayu dipinjam daripada bahasa Inggeris *name* (Omar, 1991) sedangkan perkataan tersebut dipinjam daripada bahasa Sanskrit. Walaupun polemik asal usul perkataan ini telah diselesaikan oleh Omar (1991) dengan menyatakan bahawa pengaruh Sanskrit lebih awal berbanding Inggeris, namun masih ada ruang yang perlu dibuktikan menerusi teks atau manuskrip Melayu lama. Penjelasan mengenai waktu penggunaan sesebuah perkataan dalam bahasa Melayu penting bagi mengelakkan persengketaan berkaitan asal usul perkataan.

Berdasarkan sorotan ini, dapat dikatakan bahawa pengkajian ilmiah yang terarah kepada etimologi masih lagi terhad. Kajian etimologi perlu dibincangkan secara menyeluruh seperti yang dinyatakan oleh Collins (2003) dalam setiap pedomannya, yakni penelitian perlu diberikan kepada bentuk, makna, dan sejarah asal usul. Setiap

perkataan mengandungi pelbagai maklumat yang perlu diperincikan dan disusun mengikut jalur peminjaman yang tepat dan perlu ada pembuktian dari sudut waktu kemunculan kata pinjaman dalam bahasa Melayu. Hal ini bertepatan dengan takrifan yang dikemukakan oleh Bynon (1977) bahawa kajian etimologi melibatkan penyusunan sejarah bentuk dan makna perkataan. Perbincangan ini juga menjelaskan bahawa aspek penelitian ke atas bentuk dan makna perkataan dalam bahasa yang berbeza penting dalam menjejaki asal usul sesebuah perkataan pinjaman.

### **Metodologi Kajian**

Kajian ini mengaplikasikan pedoman yang digagaskan oleh Collins (2003) dalam bukunya *Mukadimah Ilmu Etimologi*. Enam pedoman yang digagaskan oleh Collins dalam mengkaji etimologi perkataan ialah:

1. sebelum meneliti sesuatu etimologi, pastikan ketika kata itu muncul untuk pertama kalinya;
2. sejarah dan geografi harus dipertimbangkan: kata-kata hanya dapat dipinjam melalui pertembungan bahasa;
3. kesepadanan bunyi yang telah diketahui harus berlandaskan usaha etimologi;
4. tekanan harus diberi pada kata lisan: sebutan dapat menjelaskan percanggahan teks dan menyoroti etimologi yang betul;
5. dialek-dialek daerah merupakan sumber penting dalam etimologi: sering kata-kata purba dikekalkan dalam sesuatu dialek; dan
6. setiap unsur kata harus diterangkan: penjelasan sebahagian kata sahaja tidak meyakinkan.

Dalam kajian ini, perbincangan hanya tertumpu kepada empat perkara, iaitu aspek bentuk kata, makna kata, pembuktian kewujudan sesebuah kata, serta sejarah dan geografi sesebuah kata. Pedoman yang pertama bermaksud kajian etimologi perlu menjejaki kewujudan dan penggunaan kata pinjaman dalam bahasa Melayu. Hal ini bermaksud, penelitian ke atas teks-teks Melayu lama perlu diteliti. Bahan-bahan kajian yang digunakan oleh ahli filologi dalam menjalankan kajian manuskrip perlu dimanfaatkan dalam kajian etimologi, khususnya dalam meneliti kewujudan dan penggunaan sesebuah perkataan dalam bahasa Melayu.

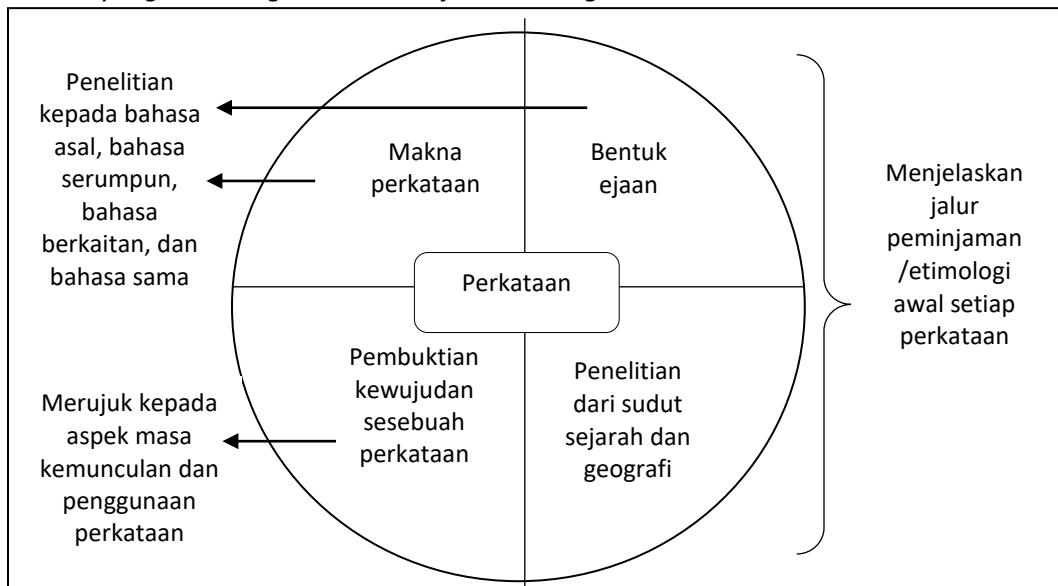
Pedoman kedua pula bermaksud sesebuah kajian perlu mengambil kira aspek sejarah dan geografi. Aspek yang dibincangkan oleh Collins (2003) berkait rapat dengan fenomena pertembungan bahasa yang seterusnya membawa kepada peminjaman perkataan. Hal ini selari dengan pernyataan Durkin (2014) bahawa kajian perkataan perlu melihat cara perkataan tersebut masuk ke dalam bahasa lain, dan asal perkataan yang dipinjam. Pedoman yang ketiga merujuk kepada penelitian kepada bunyi dan bentuk perkataan. Menurut Liberman (2009), langkah pertama dalam melakukan kajian etimologi adalah dengan memilih atau mengenal pasti hubungan kognat dalam setiap

bahasa yang dikaji. Dalam pedoman ini, kemiripan dan persamaan antara bentuk ejaan dengan bahasa asal perlu diteliti (Collins, 2003; Durkin, 2009). Kajian etimologi tidak seharusnya menyelidiki bentuk perkataan sahaja kerana berkemungkinan kemiripan dan persamaan yang wujud antara bahasa yang berbeza adalah secara kebetulan. Misalnya, kata *main* dalam bahasa Melayu bermaksud “sesuatu yang dilakukan untuk bersenang-senang atau bersuka-suka”, manakala *main* dalam bahasa Inggeris bermaksud “utama”.

Pedoman yang kelima tidak akan diaplikasikan dalam kajian ini kerana kajian ini merupakan sebuah kajian yang mengkhususkan etimologi kata pinjaman asing dan tidak tertumpu kepada etimologi kata asli Melayu. Pedoman yang keenam pula menjelaskan bahawa penelitian etimologi perlu dilakukan secara menyeluruh merangkumi aspek bentuk, makna, dan penelitian kepada perkataan dalam rumpun bahasa yang sama dan perkataan dalam bahasa yang sama. Jika diteliti dengan lebih mendalam, pedoman yang ketiga dan keempat memiliki perkaitan kerana bunyi-bunyi yang dikaji berdasarkan sebutan masyarakat setempat. Perkaitan ini menjadikan pedoman tersebut memiliki fokus yang sama. Berdasarkan ringkasan daripada pedoman-pedoman tersebut, empat perkara yang diteliti dalam kajian ini dapat diperlihatkan seperti dalam Rajah 1.

**Rajah 1**

*Elemen yang dibincangkan dalam kajian Etimologi*



Dalam kajian etimologi, penelitian tidak terhad kepada dua bahasa sahaja, iaitu bahasa Melayu dan satu bahasa asing yang lain, tetapi perlu meneliti bahasa dalam rumpun bahasa yang sama dan berbeza. Menurut Noriah dan Selvarani (2015), bahasa Tamil dan Sanskrit misalnya saling meminjam antara satu sama lain. Berdasarkan pernyataan Noriah dan Selvarani, dapat disimpulkan bahawa, apabila pengkaji meneliti bahasa Sanskrit, penelitian perlu dilakukan juga kepada bahasa Tamil kerana kedua-dua bahasa ini mempunyai hubungan yang rapat. Walaupun kedua-dua bahasa itu berada

dalam rumpun bahasa yang berbeza, pertembungan antara dua masyarakat ini akan menyebabkan berlakunya proses peminjaman perkataan. Dalam hal ini, usaha untuk menjejaki sumber asal sesebuah perkataan merupakan satu tugas yang cukup rumit untuk dilakukan oleh setiap pengkaji etimologi. Dapat disimpulkan bahawa bidang etimologi bukan hanya sekadar menjejaki asal usul perkataan, tetapi turut memberi tumpuan kepada sejarah, bentuk, makna, dan waktu kemunculan sesebuah perkataan.

### **Rasional Pemilihan Data Kajian**

Bahasa Melayu merupakan bahasa yang banyak meminjam perkataan daripada bahasa asing. Hal ini dapat dilihat melalui peminjaman kata daripada bahasa asing seperti Arab, Belanda, Cina, Hindi, Parsi, Portugis, Sanskrit, dan lain-lain yang terserap ke dalam bahasa Melayu. Walau bagaimanapun, pemerhatian menunjukkan bahawa masih ada perkataan yang tidak dicatatkan sebagai kata pinjaman, namun sebenarnya merupakan kata pinjaman. Penyenaraian berkaitan kata pinjaman ini dapat dilihat menerusi Dewan Bahasa dan Pustaka (2020), *A Malay-English Dictionary* (AMED) yang disusun oleh Wilkinson (1901, 1902), dan *An Unabridged Malay-English Dictionary* oleh Winstedt (1959). Kajian ini tertumpu kepada lima perkataan sahaja, iaitu kata *setanggi*, *bau*, *salir*, *kursus*, dan *kopi* yang diambil daripada Dewan Bahasa dan Pustaka (2020).

Pewajaran pemilihan kelima-lima perkataan daripada Dewan Bahasa dan Pustaka (2020) didasarkan kepada konteks kemiripan. Kemiripan yang dimaksudkan ialah bentuk ejaan antara kelima-lima perkataan yang dipilih dengan perkataan dalam bahasa asing yang lain (Indo-Eropah) adalah hampir sama. Sebagai contoh, antara persamaan atau kemiripan melibatkan perkataan yang digunakan dalam bahasa Melayu dengan bahasa yang lain termasuklah kata *komisen* (bahasa Melayu) (Dewan Bahasa dan Pustaka, 2020), *comissão* (bahasa Portugis), *commission* (bahasa Inggeris), dan *commissie* (bahasa Belanda) (Goursau & Goursau, 1989).

Kemiripan yang berlaku pada kata *komisen* ini disebabkan bahasa Melayu meminjam perkataan tersebut daripada bahasa Inggeris, dan kemiripan yang berlaku antara bahasa Inggeris dengan bahasa Portugis dan Belanda disebabkan ketiga-tiganya merupakan bahasa daripada keluarga bahasa Indo-Eropah. Oleh itu, kemiripan antara lima perkataan yang yang dipilih dengan bahasa dunia yang lain akan dijejaki kesahihannya menerusi kaedah etimologi yang digagaskan oleh Collins (2003). Penelitian menerusi kaedah etimologi ini dapat memberikan bukti sama ada kelima-lima perkataan yang dipilih tersebut merupakan kata pinjaman atau sebaliknya.



## Analisis Data

### *Etimologi Kata “Setanggi” dalam Bahasa Melayu*

Berdasarkan Dewan Bahasa dan Pustaka (2020), kata *istanggi* yang merujuk kepada *setanggi* bermaksud sejenis kemenyan yang berbau apabila dibakar. Maklumat berkaitan asal usul perkataan ini tidak dicatatkan dalam Dewan Bahasa dan Pustaka (2020). Ketiadaan maklumat asal usul bagi perkataan ini dalam Dewan Bahasa dan Pustaka (2020) berkemungkinan disebabkan terlepas pandang atau kemungkinan juga perkataan ini dianggap sebagai perkataan Melayu asli. Walau bagaimanapun, Wilkinson (1901) mencatatkan kata *istanggi* yang digunakan dalam bahasa Melayu dipinjam daripada bahasa Sanskrit yang bermaksud kemenyan, wangian.

Berdasarkan Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa (2016), kata *setanggi* bermaksud kemenyan yang berbau wangi. Singam (1957) pula mencatatkan kata *istanggi* (bentuk ejaan Singam (1957) yang sebenarnya merujuk kepada *setanggi*) yang digunakan dalam bahasa Melayu dipinjam daripada kata *astaka* dalam bahasa Sanskrit yang bermaksud “incense”, atau dalam bahasa Melayu bermaksud [1] kemenyan atau setanggi. *Sanskrit dictionary for spoken Sanskrit (SDFSS)* pula mencatat maksud kata *astaka* sebagai [1] pergi ke rumah abadi seseorang, rumah. Maksud *astaka* dalam SDFSS berbeza dengan maksud *setanggi* dalam bahasa Melayu. Selain itu, Gonda (1973) mencatatkan kata *sitangi* (Minangkabau) dipinjam daripada bahasa Sanskrit, *astanga* yang bermaksud [1] terdiri daripada lapan bahagian atau lapan artikel. Maklumat perkataan yang diberikan oleh Gonda memerlukan penelitian semula tentang maknanya melalui SDFSS. SDFSS mencatatkan kata *aṣṭāṅga* bermaksud lapan bahagian, terdiri daripada lapan bahagian atau anggota. Sebenarnya, bentuk yang ditunjukkan oleh Singam (1957) dan Gonda (1973) berbeza dengan bentuk yang telah ditemukan dalam SDFSS. Daripada kajian sumber, dapat disimpulkan bahawa kata *setanggi* yang digunakan dalam bahasa Melayu berasal daripada bentuk *ekāṅgī*. Jadual 1 menunjukkan maklumat kata *ekāṅgī* dalam bahasa Sanskrit (SDFSS).

#### Jadual 1

*Kata ekāṅgī dalam Sanskrit dictionary for spoken Sanskrit*

Bentuk asal kata <i>ekāṅgī</i> dalam tulisan Sanskrit	Bentuk Transliterasi	Maksud
एकाङ्गी	<i>ekāṅgī</i>	wangian tertentu

Berdasarkan Jadual 1, kata *ekāṅgī* dalam bahasa Sanskrit bermaksud wangian tertentu. Berdasarkan maksud daripada kata *ekāṅgī*, didapati bahawa wujud pertalian makna antara kata *ekāṅgī* dalam bahasa Sanskrit dan kata *setanggi* dalam bahasa Melayu, iaitu merujuk kepada sejenis bau-bauan. Kata *ekāṅgī* mengalami perubahan bentuk, iaitu berlaku penambahan fonem /s/ dan penggantian fonem /k/ kepada /t/ membentuk kata *setanggi*. Selain itu, dalam bahasa Sanskrit telah wujud satu bentuk yang lain bagi

merujuk kepada kemenyan, iaitu *dhupa*. Jadual 2 menunjukkan bentuk dan makna kata *dhupa* dalam bahasa Sanskrit (SDFSS).

### Jadual 2

*Kata dhupa dalam Sanskrit dictionary for spoken Sanskrit*

Bentuk asal kata <i>dhupa</i> dalam tulisan Sanskrit	Bentuk Transliterasi	Maksud
धूप	<i>dhupa</i>	kemenyan, aroma

Berdasarkan Jadual 2, kata *dhupa* bermaksud kemenyan; aroma. Kata *dhupa* juga wujud dalam bahasa Melayu dengan bentuk ejaan *dupa*. Perkataan ini juga direkodkan dalam Wilkinson (1901) yang bermaksud kemenyan, wangian diperoleh dengan pembakaran. Dupa sering digunakan semasa aktiviti keagamaan dalam masyarakat Hindu. Oleh hal yang demikian, tidak hairanlah sekiranya perkataan ini berasal daripada bahasa yang dituturkan oleh masyarakat di kawasan India. Hal ini menjelaskan bahawa penelitian kepada aspek budaya masyarakat penting dalam memahami asal usul perkataan yang digunakan dalam sesebuah masyarakat. Perbincangan diteruskan dengan kewujudan dan penggunaan kata *istanggi* dalam bahasa Melayu. Kata *istanggi* dapat dijejak penggunaannya dalam Hikayat Seri Rama (*Rama*) menerusi *Malay Concordance Project (MCP)* sekitar abad ke-16 Masihi atau penggunaannya mungkin lebih awal daripada tarikh yang tercatat. Maklumat bagi perkataan ini dalam *Rama* dapat diperlihatkan seperti dalam Jadual 3.

### Jadual 3

*Penggunaan Kata Istanggi dalam Rama*

*Rama* 156: 6 ...Maka diambilnya daki itu, lalu dipujanya dengan *istanggi*, maka daki itu jadi seperti seekor katak hijau warnanya...

Merujuk hal ini, adalah wajar untuk menyatakan bahawa kata *setanggi* dipinjam daripada bahasa Sanskrit. Menurut Zaharani et al. (2011), bahasa Melayu telah meminjam perkataan Sanskrit sejak awal abad ketujuh Masihi lagi, iaitu ketika Kepulauan Melayu di bawah pemerintahan kerajaan Sriwijaya. Berdasarkan perbincangan ini, etimologi awal kata *setanggi* dalam bahasa Melayu dapat diperlihatkan seperti dalam Jadual 4.

### Jadual 4

*Etimologi Awal Kata Setanggi dalam Bahasa Melayu*

*setanggi* bermaksud “sejenis kemenyan yang berbau apabila dibakar” telah dijejak penggunaannya dalam *Rama* (kewujudan dan penggunaan kata *setanggi* dalam *Rama* sekitar abad ke-17) ← *istanggi* bermaksud “kemenyan, wangian” (1901) [bahasa Melayu] ← *ekāṅgī* bermaksud “wangian tertentu” [bahasa Sanskrit]

### ***Etimologi Kata “Bau” dalam Bahasa Melayu***

Berdasarkan Dewan Bahasa dan Pustaka (2020), kata *bau* bermaksud apa-apa yang terhidu oleh hidung seperti wangi atau busuk. Sebenarnya, maklumat asal usul berkaitan perkataan ini tidak dicatatkan dalam Dewan Bahasa dan Pustaka. Maklumat berkaitan asal usul perkataan ini juga tidak ada dalam *AMED* yang dihasilkan oleh Wilkinson, dan begitu juga dengan Winstedt yang tidak mencatatkan asal usul bagi kata *bau* dalam *An Unabridged Malay-English Dictionary*. Memang tidak dinafikan bahawa kedua-dua kamus tersebut bukanlah kamus yang sempurna dalam mencatatkan asal usul perkataan. Namun begitu, dalam penelitian maklumat asal usul, bentuk dan makna, maka kedua-dua kamus itu perlu dimanfaatkan, khususnya dalam kajian etimologi yang berfokus kepada kata pinjaman asing dalam bahasa Melayu. Kajian menunjukkan bahawa wujud kemiripan bentuk dan makna antara kata *bau* yang digunakan dalam bahasa Melayu dengan kata *boy*, *būy* dalam bahasa Parsi. Hal ini dapat dilihat menerusi Steingass (1981) yang mencatatkan kata *boy*, *būy* atau بوی bermaksud bau, wangian, minyak wangi; rempah ratus; harapan, keinginan. Selain itu, wujud makna yang lain lagi bagi perkataan ini dalam bahasa Parsi, iaitu pencarian; cinta; sifat, pembawaan; bahagian. Berdasarkan bentuk ejaan dan makna kata *bau* yang terkandung dalam bahasa Parsi, dapat dikatakan bahawa berkemungkinan kata *bau* sebenarnya merupakan sebuah perkataan pinjaman.

Beralih pula kepada kewujudan dan penggunaan perkataan ini dalam bahasa Melayu, berdasarkan maklumat yang terkandung dalam *MCP*, kata *bau* telah ditemukan penggunaannya dalam Hikayat Amir Hamzah (AHmz) yang dihasilkan dalam lingkungan abad ke-15. Oleh itu, dapat dikatakan bahawa perkataan ini sudah digunakan sejak sekian lama, yakni sejak abad ke-15 lagi. Jadual 5 menunjukkan bukti kewujudan dan penggunaan kata *bau* dalam AHmz.

#### **Jadual 5**

##### *Penggunaan Kata Bau dalam AHmz*

---

AHmz 483: 27 ... orang berjual nasi itu. Setelah Asqar Dewa tercium *bau* Amir Hamzah, maka ia pun terdiri di situ, tiada ia mahu bergerak ...

---

Menerusi analisis ini, wajar untuk mengatakan bahawa kata *bau* merupakan kata pinjaman daripada bahasa Parsi. Menurut Ramli dan Shuhaimi (2009), data-data arkeologi menunjukkan bahawa orang Parsi telah tiba di Tanah Melayu dan Nusantara sejak abad ke-3 Masihi lagi dan ada sarjana yang menganggap bermula abad ke-8. Kedatangan masyarakat Parsi ke Nusantara ini adalah untuk menjalankan aktiviti perdagangan. Bukti dari sudut sejarah ini menjadi hujah untuk menyokong bahawa berkemungkinan kata *bau* masuk ke dalam bahasa Melayu menerusi bahasa Parsi.

Berdasarkan perbincangan ini, etimologi awal kata *bau* dapat dijelaskan menerusi Jadual 6.

### Jadual 6

#### *Etimologi Awal Kata Bau dalam Bahasa Melayu*

---

*bau* bermaksud “apa-apa yang terhidu oleh hidung seperti wangi atau busuk” (kewujudan dan penggunaan kata *bau* dalam lingkungan abad ke-15) [bahasa Melayu] ← *bu* bau, wangian, minyak wangi, dan lain-lain [bahasa Parsi]

---

#### ***Etimologi Kata “Salir” dalam Bahasa Melayu***

Dewan Bahasa dan Pustaka (2020) mencatatkan kata *salir* bermaksud paip, lubang dan sebagainya yang dibina untuk menyalirkan cecair keluar. Maklumat asal usul bagi perkataan ini tidak dicatatkan dalam Dewan Bahasa dan Pustaka sedangkan wujud kemiripan dari sudut bentuk dan makna antara kata *salir* dalam bahasa Melayu dengan bahasa Portugis dan bahasa Sepanyol. Dalam Collins Dictionary (n.d.), kata *salir* bermaksud “*to go out, to leave, depart*”. Di samping itu, wujud kemiripan bentuk kata *salir* (bahasa Sepanyol) dan *sair* (bahasa Portugis) (Collins, n.d.). Kemiripan bentuk kata antara bahasa Portugis dan bahasa Sepanyol berlaku disebabkan kedua-duanya lahir daripada keluarga bahasa yang sama, iaitu Indo-Eropah (Johnson, 1998). Jika dilihat dari segi bentuk ejaan, kedua-dua bahasa ini, iaitu bahasa Sepanyol dan Melayu mempunyai ejaan yang sama dan maknanya juga tidaklah menyimpang sehingga kita dapat menerima persamaannya.

Memang tidak dinafikan bahawa Tanah Melayu tidak pernah dijajah oleh orang Sepanyol. Oleh itu, tidak tepat untuk mengatakan bahawa kata *salir* dipinjam daripada bahasa Sepanyol. Namun demikian, berkemungkinan kata *salir* masuk ke dalam bahasa Melayu melalui bahasa Portugis yang akhirnya mengalami perubahan sebutan yang sekali gus membawa kepada perubahan bentuk daripada *sair* kepada *salir*. Perubahan bentuk ini dapat dilihat menerusi kata *sair* yang mengalami penambahan konsonan /l/ membentuk kata *salir* dalam bahasa Melayu. Sehubungan dengan itu, dapat disimpulkan bahawa perkataan *salir* yang digunakan dalam bahasa Melayu sebenarnya wujud menerusi bahasa Portugis kerana Tanah Melayu pada suatu ketika dahulu dijajah oleh Portugis.

Persamaan bentuk antara kata *salir* dalam bahasa Sepanyol dan *salir* dalam bahasa Melayu berkemungkinan secara tidak sengaja. Walaupun bentuk *salir* dalam bahasa Melayu lebih dekat dengan sebutan *salir* yang digunakan dalam bahasa Sepanyol, iaitu *salir* (Collins, n.d.), tetapi hakikatnya peminjaman perkataan ini menerusi bahasa Portugis. Kata *sair* dalam bahasa Portugis itu dipelatkan oleh masyarakat Melayu yang lama-kelamaan dieja dan disebut sebagai *salir*. Berkaitan dengan kemunculan dan penggunaan perkataan ini dalam bahasa Melayu, berdasarkan MCP, kata *salir* telah ditemukan penggunaannya dalam teks *Saudara* pada 29 Januari 1935. Jadual 7 menunjukkan penggunaan kata *salir* dalam teks tersebut.

### Jadual 7

#### *Penggunaan Kata Salir dalam Teks Saudara*

---

S 29 Jan 35: 6 ... oleh tiap-tiap Melayu yang ada mengalir *salirannya* tubuhnya walau setitik pun daripada darah perasaan kasih ...

---

Maklumat berkaitan penggunaan perkataan ini belum dijejaki secara menyeluruh, oleh itu masih ada ruang untuk pengkaji seterusnya membuktikan dan meneliti dengan lebih mendalam tentang penggunaan perkataan ini. Berdasarkan perbincangan perkataan ini, etimologi awal kata *salir* dalam bahasa Melayu dapat diperlihatkan seperti dalam Jadual 8.

### Jadual 8

#### *Etimologi Awal Kata Salir dalam Bahasa Melayu*

---

*salir* bermaksud “paip, lubang dan sebagainya yang dibina untuk menyalirkan cecair keluar” [bahasa Melayu] (kewujudan dan penggunaan kata *salir* dalam teks Saudara- 29 Jan 1935) ← *sair* [bahasa Portugis] / *salir* [sa leer] [bahasa Sepanyol] bermaksud “to go out, to leave, depart”

---

#### ***Etimologi Kata “Kursus” dalam Bahasa Melayu***

Berdasarkan Dewan Bahasa dan Pustaka (2020), kata *kursus* bermaksud kegiatan yang berbentuk latihan, syarahan dan sebagainya tentang sesuatu perkara khusus yang biasanya dijalankan dalam tempoh tertentu. Namun begitu, catatan berkaitan asal usul tidak dinyatakan dalam kamus tersebut. Sebenarnya, wujud satu bentuk kata yang hampir sama dengan kata *kursus* yang digunakan dalam bahasa Melayu dengan bahasa Belanda, iaitu kata *cursus*. Bukti kemiripan bentuk dan makna bagi perkataan ini dapat dijejaki menerusi Cambridge University Press (n.d.). Berdasarkan Cambridge University Press (n.d.), kata *cursus* bermaksud (1) kursus atau siri kuliah, selalunya membawa kepada peperiksaan; (2) latihan (*training*). Jika dilihat kepada bentuk ejaan, wujud perbezaan pada konsonan sahaja, yakni kata *cursus* mengalami perubahan bentuk kepada fonem /k/ setelah masuk ke dalam bahasa Melayu membentuk kata *kursus*. Dari segi makna pula, tidak ada perbezaan yang ketara kerana kedua-dua bahasa itu masih mengekalkan rujukan makna, iaitu merujuk kepada kegiatan yang berbentuk latihan dan ujian (Cambridge University Press, n.d.; Dewan Bahasa dan Pustaka, 2020). Berdasarkan pemerhatian, perkataan ini wajar dikategorikan sebagai sebuah perkataan pinjaman kerana wujud kemiripan bentuk dan makna antara kata *kursus* dalam bahasa Melayu dengan kata *cursus* dalam bahasa Belanda.

Dari segi waktu kemunculan dan penggunaan perkataan ini dalam bahasa Melayu, perkataan ini tidak dapat ditemukan dalam mana-mana catatan manuskrip Melayu lama. Ketiadaan maklumat bagi perkataan ini berkemungkinan ia tidak digunakan secara meluas pada waktu dahulu. Namun begitu, jika dilihat pada bentuk dan makna, kemiripan ini menggambarkan bahawa wujud pertalian antara kedua-dua bahasa tersebut. Dalam hal ini, terdapat banyak perkataan Belanda yang terarah kepada budaya pekerjaan seperti kata *kantor*, *bos* (bahasa Inggeris meminjam daripada bahasa Belanda “baas”), gaji, bengkel, dan lain-lain. Jika diteliti dari sudut sejarah pula,

pendudukan Belanda di Tanah Melayu adalah hampir 200 tahun, yakni bermula 1641 hingga 1824. Maka, tidak hairanlah jika terdapat banyak kosa kata Belanda yang terserap masuk ke dalam bahasa Melayu. Berdasarkan perbincangan ini, etimologi atau jalur peminjaman kata *kursus* dalam bahasa Melayu dapat diperlihatkan seperti dalam Jadual 9.

**Jadual 9**

*Jalur Peminjaman Kata Kursus dalam Bahasa Melayu*

---

*kursus* bermaksud “kegiatan yang berbentuk latihan, syarahan dan sebagainya tentang sesuatu perkara khusus yang biasanya dijalankan dalam tempoh tertentu” [bahasa Melayu] ← *cursus* bermaksud (1) kursus atau siri kuliah, selalunya membawa kepada peperiksaan; (2) latihan (*training*) [bahasa Belanda]

---

**Etimologi Kata “Kopi” dalam Bahasa Melayu**

Berdasarkan catatan sejarah, kata *kopi* telah ditemukan penggunaannya dalam *Kisah Pelayaran* sekitar abad ke-19 (Collins, 2003). Berdasarkan catatan Collins (2003), dapat dikatakan bahawa catatan kemunculan perkataan ini sebenarnya agak lewat berbanding tempoh kedatangan Belanda di Tanah Melayu. Walau bagaimanapun, teks ini menjadi bukti bahawa kata *kopi* telah wujud dan digunakan sejak abad ke-19 atau berkemungkinan lebih awal daripada tempoh tersebut. Perkataan ini sekali lagi dapat dijejak menerusi Syair Almarhum Sultan Abubakar (SAB) dalam *MCP* yang bertarikh 1896 Masihi. Jadual 10 menunjukkan penggunaan kata *kopi* dalam SAB.

**Jadual 10**

*Penggunaan Kata Kopi dalam SAB*

---

SAB 100: 6b ... orang Europa jang soeda kaia, Bertanam banjak *kopi* Leberia, Kerdja nja senang tiada brapa paia, Lagi poen senang ...

---

Pandangan terhadap kata *kopi* yang wujud daripada dua sumber bahasa berbeza telah dipersoalkan oleh Collins (2003). Collins (2003) juga menimbulkan tanda tanya tentang kemasukan kata *kopi*, iaitu sama ada daripada bahasa Inggeris atau Belanda. Oleh itu, jalur peminjaman kata *kopi* dapat diperlihatkan seperti dalam Jadual 11.

**Jadual 11**

*Jalur Peminjaman Kata Kopi dalam Bahasa Melayu Berdasarkan Pandangan Collins (2003)*

---

*kopi* (kewujudan dan penggunaan kata *kopi* dalam lingkungan abad ke-19) [bahasa Melayu] ← *koffie* [bahasa Belanda] ← *caffè* [bahasa Itali] ← *kahveh* [bahasa Turki] ← *qahwah* [bahasa Arab]

---

Berdasarkan analisis, kecenderungan Collins (2003) dalam menggambarkan jalur peminjaman seperti yang dikemukakan dalam Jadual 11 berkemungkinan didorong oleh cara beliau melihat kepada sejarah Melayu yang dahulunya dijajah oleh Belanda dan

seterusnya Inggeris. Umumnya, minuman kopi mula menonjol dalam masyarakat Melayu semasa pemerintahan Inggeris di Tanah Melayu. Berbeza pula dengan Sulaimen (2002) yang mencatatkan kata *kopi* dipinjam daripada bahasa Inggeris. Sulaimen yang mencatatkan kata *kopi* dipinjam daripada bahasa Inggeris kerana berkemungkinan penggunaan perkataan itu mula menyerlah semasa pemerintahan Inggeris, walhal kata *kopi* telah wujud sebelum kedatangan Inggeris lagi.

Pengkajian etimologi perlu dipanjangkan lagi dengan maklumat yang berkaitan. Hal ini selari dengan pernyataan Collins (2003) bahawa etimologi tidak hanya menceritakan asal usul dan maklumat sejarah semata-mata. Oleh itu, maklumat-maklumat dalam bahasa lain perlu diteliti bagi memperoleh dapatan yang lebih konkrit. Maklumat etimologi berkaitan kata *coffee* sekali lagi dapat diteliti menerusi Harper (n.d.), seperti dalam Jadual 12.

### Jadual 12

#### *Etimologi Kata Coffee dalam Bahasa Inggeris*

##### **coffee (n.)**

“drink made from the ground and roasted seeds of a tree originally native to Arabia and Abyssinia,” c. 1600, from Dutch *koffie*, from Turkish *kahveh*, from Arabic *qahwah* “coffee,” which Arab etymologists connected with a word meaning “wine,” but it is perhaps rather from the *Kaffa* region of Ethiopia, a home of the plant (coffee in Kaffa is called *būno*, which itself was borrowed into Arabic as *bunn* “raw coffee”).

The early forms of the word in English indicate a derivation from Arabic or Turkish: *chaoua* (1598), *cahve*, *kahui*, etc. French *café*, German *Kaffe* are via Italian *caffè*.

Jadual 12 memperlihatkan asal usul kata *coffee* yang masuk ke dalam bahasa Inggeris dalam lingkungan tahun 1600 Masihi daripada bahasa Belanda, *koffie*. Sebelum tahun 1600 Masihi, wujud beberapa bentuk bahasa Inggeris yang lain seperti *chaoua*, *cahve* dan *kahui*. Bahasa Belanda pula mengambilnya daripada *kahveh* (bahasa Turki), dan bahasa Turki pula mengambilnya daripada bahasa Arab, *qahwah*. Berdasarkan Harper (n.d.), etimologi kata *coffee* dalam bahasa Inggeris dapat ditunjukkan seperti dalam Jadual 13.

### Jadual 13

#### *Etimologi Kata Kopi dalam Bahasa Inggeris*

*coffee* [bahasa Inggeris] c1600. ← *koffie* [bahasa Belanda] ← *qahwah* [bahasa Arab] ← *Kaffa* [bahasa Ethiopia/Habsyah] merujuk kepada daerah di Ethiopia/Habsyah

Penelitian berkaitan kata *kopi* dalam Harper (n.d.) memberi gambaran bahawa perkataan *coffee* dipinjam daripada bahasa Belanda. Hal ini sekali gus menjawab persoalan yang dibangkitkan oleh Collins (2003). Sebenarnya, sebelum menggunakan kata *kopi*, masyarakat Melayu terlebih dahulu menggunakan kata *kahwa* (Collins, 2003) yang dipinjam daripada bahasa Arab, yang juga merujuk kepada *coffee*. Menurut Sulaimen (2002), kata *qahwa* atau *qahwah* berasal daripada bahasa Arab. Perkataan ini

telah dipelatkan oleh orang Eropah menjadi sebutan *coffee*. Penelitian dari sudut sejarah perdagangan antara negara Arab dan Alam Melayu perlu diterokai semula. Musa (1999) menyatakan bahawa sejarah kedatangan Islam ke Alam Melayu berkait rapat dengan hubungan perdagangan. Terdapat catatan China yang menyatakan bahawa para pedagang Arab singgah di perairan Asia Tenggara bagi melakukan aktiviti perdagangan dan masyarakat Arab juga sudah berada di Sumatera sejak abad ke-7 Masihi (Musa, 1999). Penjelasan ini menjadi bukti bahawa kata *kahwa* telah digunakan lebih awal sebelum masuknya kata *kopi* menerusi bahasa Belanda. Perkataan ini telah dijejak penggunaannya dalam AHmz sekitar abad ke-14. Penggunaan kata *kahwa* yang ditemukan dalam AHmz dapat diperlihatkan seperti dalam Jadual 14.

#### Jadual 14

##### *Penggunaan Kata Kahwa dalam AHmz*

---

AHmz 385:37 ...hidangan pelbagai juadah, halwa-halwa dan minuman *kahwa*. Maka sekaliannya pun makanlah atas kadarnya...

---

Berdasarkan perbincangan perkataan ini, jalur peminjaman kata *kahwa* dapat digambarkan seperti dalam Jadual 15.

#### Jadual 15

##### *Etimologi Awal Kata Kahwa dalam Bahasa Melayu*

---

*kahwa* merujuk kepada “kopi” [bahasa Melayu] (kewujudan dan penggunaan kata *kahwa* dalam lingkungan abad ke-14) ← *qahwah* merujuk kepada “kopi” [bahasa Arab]

---

### Kesimpulan

Secara keseluruhan, didapati bahawa semua perkataan yang dianalisis merupakan kata pinjaman daripada bahasa Indo-Eropah, yakni perkataan *setinggi* dipinjam daripada bahasa Sanskrit, *bau* daripada bahasa Parsi, *salir* daripada bahasa Portugis, dan *kursus* serta *kopi* daripada bahasa Belanda. Kajian ini juga menunjukkan bahawa Dewan Bahasa dan Pustaka (2020) yang banyak mencatatkan asal usul (etimologi) perkataan (Dewan Bahasa dan Pustaka, 2020) perlu diperkemas kerana didapati bahawa perkataan yang dianalisis ini merupakan perkataan pinjaman. Namun begitu, dari sudut penelitian pakar etimologi yang menyusun Dewan Bahasa dan Pustaka, berkemungkinan mereka berpendapat bahawa kata *setinggi*, *bau*, *salir*, *kursus*, dan *kopi* bukanlah perkataan pinjaman. Selain itu, kajian ini mendapati bahawa sesebuah perkataan akan mengalami perubahan bentuk setelah masuk ke dalam bahasa lain. Dari sudut makna pula, didapati perkataan-perkataan yang dibincangkan ini tidak mengalami perubahan makna yang ketara. Kemiripan dan persamaan bentuk antara bahasa yang berbeza dapat ditelusuri menerusi makna dan perlu juga dinilai dari sudut sejarah. Seperti yang telah dibincangkan dalam analisis kajian, aspek bentuk, makna, sejarah, geografi, kewujudan, dan penggunaan perkataan merupakan antara elemen yang penting untuk ditelusuri dalam menjejaki etimologi perkataan pinjaman. Kajian etimologi perkataan pinjaman juga boleh dikaji dari sudut yang lebih luas dan tidak terhad kepada perkataan semasa



sahaja. Oleh itu, diharapkan kajian seterusnya dapat meneliti semula perkataan pinjaman dalam bahasa Melayu yang telah menjadi arkaik. Kata arkaik merupakan perkataan kuno yang tidak lagi dituturkan atau ditulis seperti kata *laksa*, *paksina*, *lasykar*, dan lain-lain. Kajian yang berterusan berkaitan etimologi dapat menyumbang kepada penghasilan kamus etimologi kata pinjaman yang lengkap.

### Rujukan

- Abdullah, M. N. A., & Abdullah, M. Y. (2017). Keluarga bahasa Indo-Malaynesia dan pengaruh Bahasa Sanskrit dalam memperkayakan perbendaharaan kosa kata bahasa Melayu. *Jurnal Kesidang*, 2(1), 77-95.
- Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. (2016). *KBBI Daring*. <https://kbbi.kemdikbud.go.id/>
- Bynon, T. (1977). *Historical linguistics*. Oxford University Press.
- Cambridge University Press. (n.d.). *Cambridge dictionary*. <https://dictionary.cambridge.org/about.html>
- Campbell, L. (2004). *Historical linguistics: An introduction* (2nd ed.). Edinburgh University Press.
- Collins, J. T. (2003). *Mukadimah ilmu etimologi*. Dewan Bahasa dan Pustaka. Collins Dictionary. (n.d.). *Collins Spanish dictionary*. <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-spanish>
- Dewan Bahasa dan Pustaka. (2020). *Kamus dewan perdana*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Durkin, P. (2009). *The Oxford guide to etymology*. Oxford University Press.
- Durkin, P. (2014). *Borrowed words a history of loanwords in English*. Oxford University Press.
- Gonda, J. (1973). *Sanskrit in Indonesia*. International Academy of Indian Culture.
- Goursau, H., & Goursau, M. (1989). *European dictionary*. Mosaik.
- Gudschinsky, S. (1956). The ABC's of lexicostatistics (glottochronology). *Word*, 12(2), 175-210.
- Omar, A. (1991). *Bahasa Melayu abad ke-16: Satu analisis berdasarkan teks Melayu Aqaa'id al-Nasafi*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Harper, D. (n.d.). *Online etymology dictionary*. <https://www.etymonline.com>
- Hoogervorst, T.G. (2015). Tracing the linguistics crossroads between Malay and Tamil. *Wacana*, 16(2), 249-283.
- Jespersen, O. (1922). *Language its nature development and origin*. Henry Holt & Company.
- Johnson, S. (1998). *Exploring the German language*. Hodder Education Publisher.
- Sanskrit dictionary for spoken Sanskrit*. (n.d.). <https://www.learnsanskrit.cc/>
- Lass, R. (1997). *Historical linguistics and language change*. Cambridge University Press.
- Liberman, A. (2009). *Word origins and how we know them: Etymology for everyone*. Oxford University Press.
- McMahon, A. M. S. (1994) *Understanding language change*. Cambridge University Press.

- Mohamad, N., & Harun, K. (2019). Konsep peminjaman kosa kata: Suatu tinjauan terhadap sorotan literatur. *Trends in Social Sciences*, 1(2), 77-83.
- Momma, H. (2013). *From philology to English studies: Language and culture in the nineteenth century*. Cambridge University Press.
- Musa, H. (1999). *Sejarah sistem tulisan dalam bahasa Melayu*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Nathesan, S. (2015). *Etimologi bahasa Melayu*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Norhashim, M. N. (2021). *Menjejaki kata pinjaman dalam bahasa Melayu*. Dewan Bahasa. <https://dewanbahasa.jendeladbp.my/2021/06/07/menjejaki-kata-pinjaman-dalam-bahasa-melayu/>
- Noriah, M., & Selvarani, S. (2015). *Kata pinjaman bahasa Tamil dalam bahasa Melayu*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Notosudirjo, S. (1981). *Pengetahuan bahasa Indonesia: Etimologi*. Jakarta Mutiara.
- Ramli, Z., & Shuhaimi, N. H. (2009). Aktiviti perdagangan pedagang Arab-Parsi di semenanjung tanah Melayu berdasarkan sumber asing dan data arkeologi. *International Journal of the Malay World and Civilisation*, 27(2), 147-165.
- Ruhlen, M. (1994). *The origin of language: Tracing the solution of the mother tongue*. John Wiley & Sons, INC.
- Singam, D. R. (1957). *What the Malay language owes to Sanskrit*. S. Durai Raja Singam.
- Siti Hawa. (1992). Filologi Melayu: Suatu pengenalan. *Jurnal Filologi Melayu*, 1, 1-10.
- Sulaimen, S. (1936). *Buku katan kamus Melayu*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Sulaimen, S. (2002). *Buku katan kamus Melayu*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Steingass, F. J. (1981). *A comprehensive Persian-English dictionary: Including the Arabic words and phrases to be met with in Persian literature*. Oriental Reprint.
- Teuku, I. (2015). *Kamus dewan edisi ke-empat*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Thomason, S. G. (2001). *Language contact*. Edinburgh University Press.
- Wilkinson, R. J. (1901). *A Malay-English dictionary*. Kelly and Walsh.
- Wilkinson, R. J. (1902). *A Malay-English dictionary*. Kelly and Walsh.
- Winstedt, R. O. (1959). *An unabridged Malay-English dictionary*. Marican & Sons.
- Zaidan, N. A., Zailaini, M. A., & Ismail, W. M. (2015). Absorption of Arabic words in Malay language. *International Journal of Sustainable Development*, 8(3), 51-58.
- Zaharani, A., Nor Hashimah, J., Fazal, M. M. S., Harishon, R., & Mohd Shabri, Y. (2011). Pemeriksaan jati diri bahasa Melayu: Isu penyerapan kata asing. *Jurnal Melayu*, 6, 13-27.

# KAMUS THOMAS BOWREY DAN SOSIOBUDAYA MELAYU ABAD KE-17

**Nor Azizah OTHMAN**

Goethe-Universität Frankfurt am Main  
Institut für Ostasiatische Philologien  
(Südostasienwissenschaften)  
Senckenberganlage 31  
60325 Frankfurt am Main, Germany  
nuralunnur@gmail.com

*Manuscript received 27 October 2021*

*Manuscript accepted 15 June 2022*

<https://doi.org/10.33736/ils.3901.2022>

## ABSTRAK

Thomas Bowrey merupakan pedagang British yang belayar di Kepulauan Melayu pada abad ke-17 dan telah menghasilkan sebuah kamus Inggeris-Melayu pertama yang diterbitkan pada tahun 1701 di London. Kamus ini disusun sebagai usaha membantu orang-orang Inggeris yang berhasrat ke Kepulauan Melayu selepas Bowrey. Makalah ini bertujuan membincangkan aspek sosiobudaya yang terdapat dalam data kamus Thomas Bowrey (KTB). Perbandingan secara sinkronis dan diakronis menjadi dasar analisis ini. Kaedah tinjauan digunakan untuk menganalisis setiap kata dalam KTB. Penguraian kesemua entri dalam kamus ini terdiri atas perbandingan dengan kamus yang lebih moden dan data korpus lain seperti Kamus Dewan Edisi Keempat (Dewan Bahasa dan Pustaka, 2007), Kamus Besar Bahasa Indonesia (dalam talian), *A Comprehensive Indonesian-English Dictionary* (Stevens & Schmidgall-Tellings, 2010). Sumber sezaman seperti daftar kata Pigafetta (1525), daftar kata Houtman (1603) dan daftar kata Wiltens dan Danckaerts (1623) digunakan sebagai alat untuk menyempurnakan penguraian data kamus Bowrey. Aspek sosiobudaya yang dibincangkan dalam makalah ini merangkumi data yang berkaitan dengan istilah kata ganti nama (sapaan) dan istilah kekeluargaan. Makalah ini menyimpulkan data yang dipaparkan Bowrey (1701) menunjukkan istilah bagi kata ganti nama dan istilah kekeluargaan banyak menerima unsur daripada bahasa asing seperti Hindi dan Jawa selain merakamkan beberapa istilah yang tidak dapat dihuraikan secara linguistik.

**Kata Kunci:** kajian sinkronis; linguistik historis komparatif; kamus Thomas Bowrey; kosa kata sosial dan budaya

## ABSTRACT

Thomas Bowrey was an English merchant who sailed in the Malay Archipelago in the 17th century and produced the first English-Malay bilingual dictionary published in London in 1701. His ultimate purpose of compilation was to provide his successor with sufficient information about the Malay language. This paper discusses the socio-cultural aspects found in this dictionary. The discussion will use synchronic and diachronic comparisons. The comparisons involved modern dictionaries, for instance, Kamus Dewan Edisi Keempat (Dewan Bahasa dan Pustaka, 2007), Kamus Besar Bahasa Indonesia (online), A Comprehensive Indonesian-English Dictionary (Stevens & Schmidgall-Tellings, 2010). Other sources such as the Pigafetta wordlists (1525), the Houtman wordlists (1603) and the Wiltens and Danckaerts dictionary (1623) were used as a tool to refine the analysis of Bowreys' and as representative data from the same century. This paper will focus on the root words, phrases and clauses. The socio-cultural aspects discussed in this paper includes data related to the terms of address and kinship terminology. The data presented by Bowrey (1701) show that the said terms received innumerable influence from foreign languages such as Hindi and Javanese, which is why some words cannot be explained linguistically.

**Keywords:** synchronic analysis; historical linguistics; Thomas Bowrey dictionary; social and cultural vocabulary.

## Pendahuluan

Peranan dan kepentingan kamus tidak hanya sebagai rujukan kepada makna kata bagi sesebuah bahasa tetapi juga sebagai perakam waktu dan sejarah bahasa tersebut. Daftar kata, kamus mahupun terjemahan Injil dengan tulisan rumi yang muncul sebelum karya oleh orang Inggeris adalah disusun dalam bahasa asing lain seperti Cina, Itali dan Belanda. Kemunculan karya bahasa Melayu oleh orang Inggeris pada akhir abad ke-17 dan awal abad ke-18 ini antara lain dipengaruhi kuat oleh persaingan yang wujud antara pihak Inggeris dan Belanda terutama dalam hal berkaitan dengan penaklukan dan pemilikan kawasan jajahan, kelebihan dan keutamaan dalam perdagangan, dan paling penting persaingan untuk meraih sokongan bagi membolehkan mereka menguasai dan merebut monopoli perdagangan rempah dan pelabuhan entrepot (Winterbottom, 2016). Kamus susunan Bowrey (1701) ini misalnya mendukung kedua-dua fungsi asas tersebut. Thomas Bowrey (1659-1713) merupakan pedagang Inggeris yang mempunyai pengalaman selama 19 tahun belayar di sekitar kepulauan Asia Tenggara termasuklah kepulauan di India. Bowrey telah menyusun kamus Inggeris – Melayu, Melayu – Inggeris pertama yang diterbitkan pada 1701 di London. Kamus ini merupakan kamus dwibahasa Inggeris-Melayu-Inggeris pertama seumpamanya.

Penyusunan kamus ini dibuat oleh Bowrey ketika dalam perjalanan pulang ke London bersama kapal *Bengall Merchant I* pada Oktober 1688. Masa terluang yang

dimiliki Bowrey sepanjang menempuh perjalanan yang panjang itu telah memberikan ilham kepada Bowrey untuk menyusun sebuah kamus yang boleh digunakan oleh orang Inggeris yang akan datang selepasnya ke negeri-negeri di Kepulauan Melayu khususnya. Kamus ini memuatkan masukan daripada bahasa Melayu lisan yang dituturkan di sekitar pulau-pulau seperti Sumatera, Borneo, Bantam, Batavia dan beberapa kawasan di Kepulauan Jawa (Bowrey, 1701). Kedudukan dan peranan bahasa Melayu pada ketika itu turut dijelaskan oleh Bowrey (1701) sebagai bahasa perantara utama di pelabuhan-pelabuhan penting sekitar Kepulauan Melayu. Bowrey menyebut:

*in all the Iflands ... and the innumerable other Iflands, the Malayo Language is received and generally ufed in all the Trading Ports of thofe Iflands only as the Trading Language ... the Malayo Language fpoken in the Iflands is called Basa Dagang ... the Merchants or Trading Languages.* (Bowrey, 1701, Preface section)

Bowrey (1701) menjelaskan peranan bahasa Melayu yang dituturkan di kawasan pesisir pantai sebagai bahasa perdagangan (*trading language*) atau disebut Bowrey (1701) sebagai “basa dagang”. Dengan kata lain, “basa dagang” yang dimaksudkan Bowrey (1701) itu merujuk kepada bahasa Melayu *lingua franca* yang secara meluas digunakan di pelabuhan-pelabuhan perdagangan utama pada abad ke-16 itu. Dalam petikan di atas juga dapat dilihat beberapa kawasan yang pernah dilewatinya sepanjang pelayaran selama 19 tahun tersebut. Selain bahasa Melayu *lingua franca* yang digunakan di pelabuhan, Bowrey (1701) turut merakamkan kata yang digunakan oleh penduduk di kawasan pedalaman yang jauh dari pesisir pantai. Hal ini dapat dilihat pada kata yang dicatat Bowrey (1701) dalam kamus ini. Kamus ini memuatkan kira-kira lebih daripada 12,000 lemmata, dan antara kata yang dirakam Bowrey (1701) termasuklah kata ganti nama (sapaan) dan istilah kekeluargaan. Oleh yang demikian, makalah ini akan membincangkan kata ganti nama (KGN) yang digunakan sebagai sapaan dan istilah kekeluargaan (IKK) yang dicatatkan Bowrey (1701) dalam kamus ini. Perbincangan mengenai kedua-dua aspek ini secara tidak langsung dapat memberikan gambaran mengenai keadaan sosiobudaya masyarakat pada ketika itu.

### ***Membaca Bowrey: Tentang Sorotan Kajian dan Kaedah Analisis Data KTB***

Semasa membaca dan meneliti data yang terkandung dalam Kamus Thomas Bowrey (KTB), pembaca dicadangkan untuk melihat keseluruhan aspek yang terlibat dan yang mempengaruhi penyusunannya seperti latar belakang penyusun, bahasa ibunda penyusun dan, kemungkinan berlakunya kesilapan dan kesalahan ketika proses penyuntingan. Dengan berdasarkan kepada tiga asas ini, maka penelitian terhadap KTB perlu mengambil kira faktor luaran dan dalaman ketika kamus tersebut disusun serta pada ketika bahasa Melayu dipelajari dan dikuasai Bowrey (1701). Kedua-dua aspek ini menjadi tunjang utama dalam pembacaan, analisis dan penilaian terhadap KTB ini bagi membolehkan penilaian yang bersifat lebih adil dapat dihasilkan.

Justeru, perbincangan dalam makalah ini mengambil kira faktor-faktor seperti di atas serta aspek luaran dan dalaman yang terlibat. Tumpuan makalah ini adalah untuk meneliti aspek sosiobudaya dengan menjadikan istilah KGN yang digunakan sebagai sapaan dan IKK dalam KTB sebagai subjek perbincangan utama. Penelitian terhadap kedua aspek ini dilakukan berdasarkan kepada dua tema rujukan, iaitu kajian lepas mengenai Bowrey dan kajian pemerian bahasa Melayu abad ke-16 dan ke-17. Tema kajian yang pernah dilakukan mengenai bahasa Melayu abad ke-16 dirujuk kepada kajian oleh Omar (1991) dan tema yang meneliti kamus Bowrey pula merujuk kepada kajian Aman (1997, 1998), Kader (2009), Mohamad dan Ismail (2017), Hasrah (2010) dan Othman (2019).

### **Sorotan Kajian**

Omar (1991) menyoroti bentuk bahasa Melayu yang digunakan dalam naskah 'Aqid Al-Nasafi. Omar (1991) membincangkan beberapa aspek kebahasaan dalam teks 'Aqid Al-Nasafi yang antaranya menyentuh mengenai bentuk tulisan dan ejaan, aspek morfonemik, aspek morfologi, kata depan, kata penghubung, kata wacana, sistem nahu, ayat dan wacana serta aspek perbendaharaan kata. Dalam kesemua 10 bab yang terdapat dalam buku ini, hanya bab ke-8 yang membincangkan mengenai sistem nahu yang menyentuh mengenai aspek KGN diri. Walau bagaimanapun, dalam analisis beliau, Omar (1991) berpendapat bahawa teks 'Aqid Al-Nasafi yang merupakan teks keagamaan tidak terdapat penggunaan ganti nama diri yang menunjukkan wujudnya peringkat dan perbezaan sosial masyarakat seperti yang kebiasaannya terdapat dalam sesebuah hikayat misalnya kata patik, hamba, beta, tuanku dan sebagainya (Omar, 1991). Dalam bab ini, Omar (1991) menyimpulkan bahawa KGN diri ketiga mengalami evolusi berbanding dengan bahasa Melayu sekarang. KGN diri ketiga dalam teks 'Aqid Al-Nasafi ini, menurut Omar (1991), dapat dibahagikan kepada dua subsistem iaitu pasti dan tak pasti. KGN diri ketiga tak pasti diwakili oleh ia (itu), dia, nya dan mereka itu, dan kata ganti diri ketiga tak pasti pula terdiri daripada barang dan barang siapa. Perubahan KGN diri ketiga pada bahasa Melayu teks abad ke-16 dengan abad ke-20, menurut Omar (1991) lagi, berlaku pada perbezaan fungsi nahuan dan rujukan. Dalam perbincangan itu juga, kata saya yang merupakan KGN diri pertama didapati tidak terdapat dalam teks 'Aqid Al-Nasafi, tidak seperti kebiasaan dalam bahasa hikayat yang dikarang selepas menggunakan saya sebagai mewakili ganti nama yang neutral. Sebaliknya, kata aku lebih bersifat neutral dalam abad ini. Pandangan Omar (1991) ini menunjukkan bahawa bahasa Melayu yang terdapat dalam teks 'Aqid Al-Nasafi mengandungi tatatingkat penggunaan KGN diri yang merupakan ciri perkembangan kemudian.

Evolusi yang berlaku dalam teks 'Aqid Al-Nasafi menjadi kayu ukur penting kepada bentuk KGN diri dalam bahasa Melayu abad ke-16. Namun begitu, satu perkara yang perlu difahami di sini ialah bahasa Melayu yang digunakan dalam teks 'Aqid Al-Nasafi merupakan bahasa Melayu berkaitan dengan bidang keagamaan. Berbeza dengan bahasa Melayu dalam KTB yang merupakan bahasa lisan yang dituturkan oleh orang-orang pesisir. Walau bagaimanapun, perbincangan yang menjadikan KGN (sapaan)

sebagai dasar kajian dapat memberikan gambaran mengenai tatatingkat sosial yang wujud dan diamalkan ketika itu. Selain itu, penulis berpendapat bagi memastikan tatatingkat ini dapat difahami dengan lebih baik, maka istilah berkaitan dengan sistem kekeluargaan juga perlu teliti supaya penilaian tersebut dapat diimbangi.

Sorotan berikutnya adalah berdasarkan tema penelitian terhadap KTB. Penelitian oleh Kader (2009) memberi fokus kepada tiga aspek utama, iaitu morfologi, sintaksis dan sosiolinguistik. Ketiga-tiga aspek ini dilihat secara menyeluruh. Analisis yang dibentangkan disertakan dengan contoh-contoh yang difikirkan relevan dengan topik yang dibincangkan. Kajian yang dibuat oleh Kader (2009) memberikan tumpuan kepada aspek morfologi dan sintaksis dengan membuat perbandingan menggunakan teori transformasi generatif. Kader (2009) meneliti keseluruhan kandungan dalam KTB. Namun begitu, tumpuan utama beliau didapati lebih terarah kepada kajian morfologi dan sintaksis. Dalam kajian ini, Kader (2009) menganalisis aspek imbuhan /me-/ dan /ber-/ dengan perbandingan terhadap beberapa data daripada kamus seperti kamus Pigafetta (1525), kamus Houtman (1603), kamus Vocabulaer (1599, dalam Collins & Schmidt, 1992), Omar (1991), dan Karim (1986, 1993, 2008). Kader (2009) juga ada menyentuh mengenai beberapa contoh KGN yang lain misalnya *kitta*, *packanera* dan *Joo*.

Penelitian terhadap KTB juga pernah dilakukan oleh Othman (2019), Mohamad dan Ismail (2017), Hasrah (2010) dan Aman (1997, 1998). Othman (2019) misalnya membincangkan mengenai kata yang terdapat dalam entri A KTB. Sebanyak 164 kata dalam entri ini dianalisis. Perbandingan dengan kamus yang lebih moden dan data daripada sumber sezaman dibuat bagi memastikan kesahan data yang dianalisis. Data berkenaan kemudiannya dikelompokkan kepada tiga kategori. Kategori I memuatkan kata yang boleh dijelaskan (*explainable words*) manakala kategori II merupakan kategori bagi kata dengan separa penjelasan (*semi explainable*) dan kategori III merupakan kategori bagi kata yang tidak dapat dijelaskan (*unexplainable words*). Dalam setiap kategori ini antara aspek linguistik yang diteliti ialah morfologi, etimologi, representasi ortografi dan aspek fonologi. Othman (2019) merumuskan maklumat etimologi yang dicatat dalam KTB khususnya bagi kata pinjaman daripada bahasa Arab. Selain itu, pengkaji turut menjelaskan mengenai bentuk ortografi yang digunakan dalam KTB yang menunjukkan banyak pengaruh bahasa asing pada bentuk ejaan kata dalam kamus ini misalnya bagi kata yang mempunyai konsonan {c}, iaitu {-ch} dan {-c-} Konsonan {k} pula dirakamkan dengan tiga bentuk ejaan, iaitu di akhir kata [-k], di tengah kata yang muncul dalam dua bentuk, iaitu {-k-} dan {-ck}. Othman (2019) memberikan pandangan mengenai kata yang tidak dapat dijelaskan, iaitu bagi kata yang dikelompokkan dalam kategori III. Kajian yang dibuat oleh Othman (2019) ini meneliti kedua-dua aspek, iaitu dalaman dan luaran dalam KTB. Walau bagaimanapun, hanya entri A yang diteliti dan kebarangkalian perbezaan hipotesis akan muncul sekiranya kesemua entri dalam kamus ini diteliti.

Kajian yang dibuat oleh Mohamad dan Ismail (2017) juga menjadikan kamus Bowrey (1701) sebagai subjek utama kajian. Dalam makalah tersebut, pengkaji membincangkan mengenai aspek sains dalam tamadun Melayu pada abad ke-17 seperti

yang terakam dalam kamus ini. Antara bidang sains yang diteliti oleh pengkaji dalam artikel tersebut adalah seperti geografi, agama, matematik dan astronomi. Dengan menggunakan kaedah tinjauan sebagai alat untuk menganalisis data, pengkaji menyatakan bahawa Bowrey (1701) memerikan bahasa Melayu sebagai bahasa yang dituturkan merangkumi kawasan dari selatan Johor hingga ke utara Semenanjung. Kajian ini mempunyai persamaan dengan kajian yang dijalankan oleh Othman (2019) apabila aspek luaran atau aspek sosio-budaya pada abad ke-17 itu turut diteliti bagi menyeimbangkan dapatan kajian. Dua aspek utama yang menjadi perkara pokok dalam kajian tersebut, iaitu pemerian dunia Melayu menurut Bowrey (1701) serta kedudukan bahasa Melayu, agama dan keadaan perdagangan di rantau alam Melayu. Kajian ini, menurut Mohamad dan Ismail (2017), mempunyai kaitan yang rapat dengan kajian yang dijalankan oleh penulis apabila menjadikan aspek luaran sebagai salah satu tumpuan penelitian dan tidak hanya menghadkannya kepada aspek dalaman bahasa Melayu yang dicatatkan Bowrey (1701) di dalam kamusnya. Kajian oleh Aman (1997, 1998) membincangkan mengenai aspek kosa kata arkaik, morfologi dan aspek semantik yang terdapat dalam KTB. Aman (1997, 1998) meneliti entri AB-AY, BA-BY dan CA-CY. Aman (1997, 1998) menyenaraikan kata yang dikenal pasti arkaik di dalam KTB. Selain itu, terdapat juga aspek semantik yang mengalami perubahan makna seperti perluasan, penyempitan dan penggantian makna yang dibincangkan. Penelitian oleh Aman (1997, 1998) ini adalah hampir sama dengan penelitian oleh Mohamad dan Ismail (2017). Satu lagi penelitian terhadap KTB dilakukan oleh Hasrah (2010). Beliau membincangkan mengenai sistem bilangan dan penjodoh bilangan yang terdapat dalam kamus ini.

Berdasarkan kepada beberapa kajian yang disebutkan di atas, dapat disimpulkan bahawa penelitian terhadap KTB oleh peneliti sebelum ini tidak menyentuh secara langsung mengenai aspek KGN dan IKK. Sekalipun kajian Kader (2009) ada membincangkan dengan ringkas mengenai KGN, tetapi tumpuan penelitiannya lebih menjurus kepada aspek gramatikal. Oleh sebab kekurangan inilah maka makalah ini berhasrat meneliti aspek KGN dan IKK yang dirakam di dalam KTB.

### **Kaedah Analisis Data**

Kajian ini meneliti kata daripada ranah KGN dan IKK yang tercatat dalam KTB. Bagi tujuan itu, setiap kata, frasa, klausa dan ayat yang dicatat dalam kamusnya diteliti. Kajian ini dibuat menggunakan kaedah kepustakaan. Analisisnya pula berasaskan perbandingan sinkronis dan diakronis yang dicadangkan oleh Saussure (1974). Kaedah kajian kepustakaan merupakan kaedah yang utama dalam makalah ini. Bahan bertulis yang dipilih ditelaah setiap satunya. Kajian kepustakaan juga penting bagi mendapatkan sumber sekunder dan maklumat sampingan yang lain. Hal ini termasuklah KTB sebagai sumber utama dan manuskrip lain karya Bowrey. Hasil daripada kajian kepustakaan telah ditemukan sumber sekunder yang ditulis Bowrey sebelum disusun menjadi kamus, selain buku mengenai pelayarannya mengelilingi kepulauan Bengal. Manuskrip-manuskrip ini ditelaah bagi mencari dan meneliti penjelasan dan huraian yang lebih lanjut mengenai kata yang dipilih oleh Bowrey sebagai masukan kamusnya.



Perbandingan sinkronis yang digunakan dalam kajian ini merujuk kepada data daripada KTB yang dibandingkan dengan data sezaman serta data yang lebih awal seperti yang terdapat dalam daftar kata Pigafetta (1525), daftar kata Houtman (1603) dan daftar kata Wiltens dan Danckaerts (1623). Tujuan perbandingan adalah untuk mengesahkan penggunaan kata tersebut pada abad ke-17 seperti yang dirakamkan Bowrey (1701). Perbandingan diakronis pula meneliti perubahan dan perbezaan yang berlaku pada kata tersebut dalam KTB dengan data penggunaan yang terdapat dalam bahasa Melayu moden (BMM).

Kamus ini terbahagi kepada dua bahagian iaitu Inggeris-Melayu dan Melayu-Inggeris. Dalam makalah ini, data yang diambil adalah daripada bahagian kedua, iaitu Melayu-Inggeris. Oleh yang demikian, bagi memastikan makna bagi kata yang dibincangkan diterjemahkan dan diteliti dengan adil, maka kamus susunan Stevens dan Schmidgall-Tellings (2010) digunakan bagi menyempurnakan terjemahan dan pemahaman maksud bagi kata bahasa Inggeris. Kaedah tinjauan digunakan bagi menganalisis setiap kata yang terdapat dalam KTB. Analisis tidak hanya terhadap kepada kata dasar tetapi juga merangkumi frasa dan klausa. Selain itu, kajian kepustakaan juga digunakan dalam menyempurnakan analisis ini. Telaah dilakukan pada kedua-dua sumber primer dan data sekunder termasuklah maklumat sekunder. Dalam analisis ini, beberapa KGN dan IKK dipilih untuk dibincangkan. Analisis kajian ini meneliti kesemua kata daripada tiga kelas kata utama dalam bahasa Melayu moden dengan menggunakan data daripada KTB. Bagi kata yang tidak mempunyai kata yang setara dengan BMM, penjelasan kepada kebarangkalian kata tersebut muncul diberikan.

### ***Perbincangan Kata Ganti Nama Sapaan dan Istilah Kekeluargaan***

Penggunaan kata ganti nama sapaan dan IKK yang terdapat dalam KTB menarik untuk dibincangkan. Rekod yang dibuat oleh Bowrey (1701) ini secara tidak langsung memberikan gambaran mengenai situasi masyarakat Melayu pada ketika itu serta unsur lain yang mempengaruhi bahasa Melayu pada ketika itu, menurut pengamatan, pengalaman dan ingatan Bowrey (1701). Bowrey (1701) memahami istilah, makna dan penggunaan setiap kata mengikut situasi dan status orang yang terlibat dalam perbualan tersebut. Bowrey (1701) turut menerangkan mengenai istilah yang bersesuaian serta cara menggunakan kata tersebut pada bahagian *Grammar Rules for the Malayo Language* dalam kamusnya. Bowrey (1701) menyebut bahawa KGN diri kedua mempunyai beberapa kata yang mewakilinya berdasarkan kepada status orang yang terlibat misalnya kata "Tuan" untuk ketua atau orang yang lebih berpangkat, kata *Joo* dan *packānēra* untuk hamba atau orang yang lebih rendah pangkat. Dalam perbincangan di bawah ini dipaparkan beberapa contoh KGN yang dicatatkan Bowrey (1701) dalam kamusnya. Perbincangan menyentuh sekitar kata yang dicatatkan dalam KTB dan juga bentuk serta makna kata tersebut. Perbincangan dalam artikel ini juga bertujuan memerikan bentuk KGN dan IKK yang terdapat dalam KTB. Seterusnya, hasil daripada perbincangan mengenai KGN dan IKK ini juga akan melihat suasana sosiobudaya pada abad tersebut.

***Āko - Sāya, Joo - Pākānēra: Bahasa Melayu atau Sebaliknya***

Kata *Āko* “I” dan *Sāya* “I” dicatatkan dengan konsisten dalam KTB. Sama seperti BMM, kedua kata ini merupakan KGN diri pertama yang dirakam Bowrey (1701) dalam kamusnya. Selain kedua kata tersebut, kata *Ko* juga dicatatkan sebagai KGN diri pertama dengan makna “My, I”. Misalnya pada ayat:

Kamus Thomas Bowrey: *Ko mēlēat ca ālowān goonoong dua.*  
 BMM: Ku melihat ke aluwan gunung dua

Dalam contoh di atas, kata *Ko* masih mengandung makna dan mempunyai fungsi yang sama dengan BMM. Selain kata *Āko*, *Sāya* dan *Ko* ini, Bowrey turut mencatatkan kata *Kitta* dengan makna “My”. Kata ini juga terdapat dalam BMM meskipun tidak terdapat dalam naskah ‘Aqid Al-Nasafi, seperti yang dinyatakan Omar (1991). Misalnya dalam ayat *Kitta tēda tāoo (I do not know)* dan *Pada Kitta (to Me)*. Kata “*Kitta*” yang digunakan membawa makna “I” sama seperti kata “*Sāya*” seperti dalam ayat “*Sāya minta jēka dāpat jaddee haal ētoo de addāpan ferpada*” (*I pray of ot may be done in the prefence of you Majefty*) dan “*Sāya minta brēcan ētoo padako*” (*I ask to give me that*). Penggunaan kata “*Kitta*” dengan makna “I” atau “*Me*” ini turut dapat dilihat pada surat yang dihantar oleh Sultan Abu Hayat kepada King of Portugal pada tahun 1521 dan juga surat yang dihantar oleh Faquhar kepada Raja Bendahara Pahang, Tun Ali pada tahun 1819 (Raja Ariffin, 2001). Selain itu, turut menyenaraikan kata penentu *Ētoo* (itu) sebagai KGN. Kata *Ētoo* didefinisikan Bowrey sebagai “*I, myself*”. KGN pertama lain yang dicatatkan Bowrey (1701) dalam kamusnya adalah sama dengan KGN diri pertama dalam BMM seperti *amba* (hamba) dan *kitta* (kita).

Walaupun KGN kedua *Cāmo* “*Ye*” atau *moo* “*you*” yang lebih kerap digunakan dalam KTB, kata *Joo* dengan makna “*You, Thou*” dan *Pākānēra* “*You, Thou*” juga menarik perhatian. Kader (2009) mengemukakan empat pendapat berkaitan dengan kata *Joo* yang dirakam oleh Bowrey (1701) di dalam KTB. Menurutnya kata ini tidak mempunyai kata setara dalam BMM sama ada dalam bentuk tulisan mahupun bentuk lisan dan berkemungkinan Bowrey (1701) telah salah faham dan mencampuradukkannya dengan kata “*you*” dalam bahasa Inggeris ketika Bowrey berkomunikasi di pelabuhan dan ini menyebabkan Bowrey menyangka bahawa ka *Joo* itu adalah kata daripada bahasa Melayu. Menurut Kader (2009) lagi, *Joo* dirakamkan Bowrey (1701) dengan makna “*You*” berkemungkinan kata ini digunakan di pelabuhan-pelabuhan sekitar Timur dan Barat Nusantara seperti di Ternate, Ambon, Maluku, Banda dan sebagainya atau berkemungkinan juga ketika dia berurusan di pelabuhan-pelabuhan lain, dia menemukan kata ini digunakan sebagai merujuk kepada orang kedua (Kader, 2009, p. 91). Antara contoh penggunaan kata *Joo* ini adalah seperti berikut:

Kamus Thomas Bowrey: *Joo pēgee pada pānas māta arree sāya pada tēdoh*

BMM: Joo pergi pada panas matahari saya pada tedoh

Penulis bagaimanapun mempunyai pandangan berbeza berkenaan penggunaan kata *Joo* dalam KTB. Kata ini, menurut penulis, merupakan KGN kedua dengan makna “*You*”, sama seperti yang dikemukakan Bowrey (1701) berdasarkan kepada penggunaan oleh penutur bahasa Melayu di Sabah terutama di kawasan pantai barat dan timur Sabah seperti Kudat, Kota Kinabalu, Sandakan, Tawau dan Lahad Datu. Etnik yang menggunakan kata ini termasuklah masyarakat Bajau dan Suluk. Oleh yang demikian, penulis berpendapat bahawa Bowrey (1701) mendengar kata ini daripada komunikasi dengan penutur dari kawasan tersebut. Bowrey (1701) turut mencatatkan kata *Ayo* dengan makna “*you*” merujuk kepada KGN kedua. Kata ini juga tidak mempunyai kata setara dalam BMM. Wilkinson (1926, 1932) mencatatkan kata *ayo* dengan makna “*an interjection of greeting*” yang berasal daripada bahasa Jawa, Data dalam *Malay Concordance Project* juga menunjukkan bahawa kata *ayo* ini digunakan sebagai kata seruan dan kata sapaan yang digunakan dalam beberapa naskah seperti Hikayat Hang Tuah, Syair Sinyor Kosta, Hikayat Panji Kuda Semirang, Hikayat Pelanduk Jenaka dan beberapa naskah lain lagi.

Data KTB juga tidak menunjukkan kata “*mereka*” (*they*) dirakam oleh Bowrey (1701). Bowrey (1701) sebaliknya mencatatkan kata *Deōran* (*They, Them*). Walau bagaimanapun, ketiadaan kata ini tidak bermaksud KGN diri ketiga ini tidak wujud pada ketika itu. Hal ini mempunyai persamaan dengan penelitian Omar (1991) yang menyebut bahawa kata jamak “*mereka*” dikesan dalam teks ini tetapi diikuti oleh KGN petunjuk “*itu*”. Justeru, ketiadaan kata “*mereka*” dalam KTB berkemungkinan disebabkan oleh tabii data yang dikumpul oleh Bowrey (1701). Data yang terkandung dalam kamus Bowrey (1701) merupakan data bahasa lisan dan kata *Deōran* merupakan bentuk yang sering digunakan dalam lisan. Situasi ini dapat diperhatikan dalam suasana sosiolinguistik moden apabila jarang sekali kata “*mereka*” digunakan dalam komunikasi lisan dan dialek.

### ***Istilah Kekerabatan, Kekeluargaan dan Kata Sapaan***

Bowrey (1701) merakamkan kata *Māma* yang bermaksud “*Aunt*”. Dalam Kamus Dewan Edisi Keempat (Dewan Bahasa dan Pustaka, 2007), kata “*mamak*” bermaksud 1. Mn saudara ibu yang laki-laki, bapa saudara, 2. sl sebutan oleh raja kpd pembesar-pembesar negeri (menteri dll), 3. ark mak kecil, mak tua, 4. Bp panggilan kpd lelaki India yg beragama Islam (terutamanya yg terlibat dgn perniagaan makanan dsb). Kata ini mempunyai persamaan dari segi makna dengan kata yang digunakan dalam BMM dan juga dalam naskah-naskah abad yang sama dengan KTB. Misalnya, Raja Ariffin (2001) menjelaskan bahawa KGN “*mama*” muncul sebagai KGN kedua dalam Warkah Melayu Terpilih 1521. Begitu juga Omar (1988) turut menjelaskan bahawa kata “*mamak*” merupakan rujukan yang digunakan raja yang merujuk kepada Bendahara. Istilah “*mamak*” atau “*maneh*” digunakan raja untuk merujuk kepada Bendahara. Menurut Omar (1988) lagi, kata “*mameh*” merupakan kata asli Melayu yang masih digunakan di

Sumatera yang bermaksud “paman” atau “bapa saudara”. Hanya kata *Māma* yang merujuk kepada maksud ibu saudara dikesan dalam kamus Bowrey (1701). Omar (1993, dalam Ibrahim & Mohd Ghani, 2016) menjelaskan mengenai bentuk sapaan pertalian dalam bahasa Melayu yang menggambarkan panggilan seseorang mengikut urutan kelahiran misalnya *long*, *ngah* dan *busu/usu*. Berbeza dengan istilah kekeluargaan yang dirakam Bowrey (1701) dalam kamusnya, selain kata *Māma* yang merujuk kepada ibu saudara, kata *Māmooda* turut dicatatkan Bowrey (1701) yang bermaksud “Aunt”. Selain kata *Māma*, kata *Owā* juga dirakam Bowrey dengan makna “great-aunt”. Jadual di bawah menunjukkan perbandingan bentuk sapaan kekeluargaan yang dicatat Bowrey berbanding istilah yang terdapat dalam BMM.

**Jadual 1**

*Perbandingan Bentuk Sapaan Kekeluargaan dalam KTB dan BMM*

<b>Kamus Bowrey</b>	<b>Makna</b>	<b>Bahasa Melayu Moden</b>	<b>Makna</b>
<i>Māma</i>	<i>Aunt</i>	Mamak	1. Mn saudara ibu yg laki-laki, bapa saudara
<i>Māmooda</i>	<i>Aunt</i>	mak muda (da, uda)	adik perempuan ibu atau bapa
<i>Māmooda tooah</i>	<i>Great Aunt</i>	mak tua	saudara perempuan yg sulung kpd ibu atau kpd bapa
<i>Pāmooda</i>	<i>Uncle</i>	pak muda (uda)	saudara yg muda.
<i>Pāmooda tooah</i>	<i>Great Uncle</i>	pak tua	saudara laki-laki ibu atau bapa kita yg tua sekali.
<i>Owā</i>	<i>great-Aunt</i>	wa	pak (mak) ~ (a) pak (mak) tua (panggil-an kpd ibu atau bapa saudara yg tertua); b) bp kekasih (lelaki atau perempuan);

Dalam Jadual 1, dapat diperhatikan beberapa kata panggilan yang dicatatkan Bowrey (1701) mempunyai persamaan dengan bentuk panggilan dalam beberapa dialek seperti Kelantan dan Pahang, iaitu bagi kata *Māmooda* dan *Pāmooda*. Ibrahim & Mohd Ghani (2016) menjelaskan bahawa dalam dialek Kelantan dan Pahang, kebanyakan kata panggilan adik-beradik adalah *abang de* atau *kak de*, iaitu merujuk kepada anak nombor tiga. Istilah mak muda ini juga turut dicatatkan Wilkinson (1926) dalam kamusnya yang merujuk kepada makna “*youngest aunt*”. Bentuk yang sama digunakan bagi merujuk kepada bapa atau ibu saudara yang tua, iaitu *Māmooda tooah* dan *Pāmooda tooah*. Istilah ini dari segi makna mempunyai persamaan dengan kata *Owā* atau *wa* dalam BMM. Kata *Owā* juga dicatatkan Bowrey (1701) dalam kamusnya dan kata ini mempunyai kata setara dalam BMM, iaitu *wa* atau *wak* (Dewan Bahasa dan Pustaka, 2007). Namun begitu, jika diperhatikan, istilah yang dicatat Bowrey (1701) dalam kamusnya ini mempunyai pengulangan istilah (*term redundancy*) apabila kata muda dan tua digunakan secara bersama. Penulis berpendapat bahawa pengulangan ini berlaku disebabkan oleh kekeliruan Bowrey (1701) ketika menulis kembali istilah ini dalam catatannya, dan penulis juga berpendapat bahawa bentuk yang dituturkan oleh penutur pada ketika itu adalah sama dengan istilah yang digunakan sekarang, iaitu pak uda, pak da, mak uda dan mak da.

Selain itu, terdapat istilah bagi panggilan dalam kekeluargaan yang menarik dirakam oleh Bowrey (1701), iaitu istilah bagi anak saudara lelaki. Bowrey (1701) merakamkan kata *Cōmon* dan *Sōpāyang* yang merujuk kepada anak saudara lelaki kepada kakak atau *Son of a sister, Nephew*.

### Jadual 2

*Contoh Anak Saudara Lelaki dalam KTB*

Kata	Makna
<i>Cōmon</i>	<i>Son of a fifter, Nephew.</i>
<i>Sōpāyang</i>	<i>Son of a fifter, Nephew.</i>

Dalam bahasa Melayu moden, istilah bagi anak saudara sama ada lelaki ataupun perempuan ialah “kemanakan” yang bermaksud; 1. anak kpd abang (kakak) atau adik, anak saudara; 2. Mn anak saudara pe-rempuan; 3. ark sanak saudara (Dewan Bahasa dan Pustaka, 2007). Jadual di bawah memaparkan perbandingan istilah “anak saudara” yang terdapat dalam kamus moden bagi mewakili bahasa Melayu kini.

### Jadual 3

*Perbandingan Istilah “Anak Saudara” dalam BMM*

Kata	Makna	Sumber
------	-------	--------

<i>kemanakan</i>	1. anak kpd abang (kakak) atau adik, anak saudara; 2. Mn anak saudara pe-rempuan; 3. ark sanak saudara	Dewan Bahasa dan Pustaka (2007)
<i>kemenakan</i>	anak saudara (adik atau kakak);	Kamus Besar Bahasa Indonesia (2021)
<i>kĕmanakan</i>	1 <i>Relative; kin; family, esp. uterine heirs under Minangkabau law;</i>	Wilkinson (1932) SEALANG PROJECTS, (2021)

Walau bagaimanapun, sehingga analisis ini selesai, penulis tidak menemukan sebarang penjelasan mengenai dua istilah anak saudara lelaki yang dicatatkan Bowrey (1701) dalam kamusnya. Penulis berpendapat bahawa istilah *common* dan *sopayang* ini merupakan gelaran manja atau nama timang-timangan yang tidak tercatat dalam penulisan karya ketika itu. Tabii data Bowrey (1701) yang merakam bahasa lisan ketika itu menjadi landasan utama kepada pendapat ini.

### Kesimpulan

Perbincangan mengenai aspek KGN diri dan istilah kekeluargaan dalam KTB memberikan maklumat kepada kita bahawa bahasa Melayu abad ke-16 yang terdapat dalam KTB mempunyai persamaan dengan BMM. Misalnya penggunaan KGN diri pertama *Āko* “I” dan *Saya* “I”. Meskipun kata mereka “*they*” tidak dirakam oleh Bowrey (1701) dalam kamus ini, situasi ini tidak bermaksud bahawa kata tersebut tidak digunakan pada abad ke-16 (Kamus Besar Bahasa Indonesia, 2021). Kata ini berkemungkinan besar tergelincir daripada ingatan Bowrey (1701) memandangkan kamus ini disusun Bowrey (1701) dalam perjalanan pulang yang panjang ke London. Bagi kata yang tidak dapat dijelaskan secara inguistik, iaitu kata *Cōmon* dan *Sōpāyang*, meskipun kedua-dua istilah ini dicatat Bowrey (1701) dalam kamusnya dan tidak mempunyai kata setara sama ada dalam BMM mahupun dalam naskah-naskah sezaman dengannya. Justeru, untuk membuat hipotesis bahawa kedua kata ini adalah suatu yang telah arkaik atau sebaliknya memerlukan penelitian yang lebih lanjut. Namun, satu kesimpulan awal dapat dibuat, iaitu berkemungkinan Bowrey (1701) telah mencampuradukkan istilah lain yang didengar dengan kata panggilan yang diingatinya. Walaupun terdapat kata yang tidak dapat dijelaskan secara linguistik, namun ada juga kata yang berasal daripada bahasa lain seperti bahasa Jawa, usaha Bowrey (1701) menyusun kamus dwibahasa ini harus diberikan pujian. Banyak maklumat mengenai suasana kehidupan masyarakat yang ditemui pada zaman itu dapat dikesan dalam kamus ini. Kewujudan kata daripada bahasa asing ini juga menjadi kayu ukur bahawa bahasa Melayu itu sejak abad ke-16 lagi sudah bersifat mendunia sesuai dengan statusnya sebagai *lingua franca* ketika itu. Oleh yang demikian, keperluan kepada satu penelitian lanjut terhadap data kamus Bowrey (1701) pada masa akan datang, terutama pada aspek sosiobudaya ini adalah sangat penting bagi memastikan lembaran maklumat mengenai bahasa, budaya dan

masyarakat Melayu pada abad ke-16 ini dapat difahami, ditekuni dan dimanfaatkan oleh masyarakat Melayu moden sendiri pada hari ini dan masa hadapan.

### Rujukan

- Aman, R. (1997). Bahasa Melayu abad ke-17: Satu sorotan terhadap kamus Bowrey. *Jurnal Dewan Bahasa*, 14(10), 882-889.
- Aman, R. (1998). Orang Melayu abad ke-17: Kajian lanjutan kosa kata arkaik, morfologi dan perubahan makna kamus Bowrey. *Jurnal Dewan Bahasa*, 40(1), 1022-1033.
- Bowrey, T. (1701). *A dictionary English and Malayo, Malayo and English*. Sam Bridge.
- Collins, J. T., & Schmidt, H. (1992). Bahasa Melayu di Pulau Ternate. *Jurnal Dewan Bahasa*, 36, 293-327.
- Dewan Bahasa dan Pustaka. (2007). *Kamus Dewan Edisi Keempat*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Hasrah, M. T. (2010). Sistem bilangan ahasa Melayu pada abad ke-17: Tinjauan terhadap kamus Thomas Bowrey 1701. *Menemui Matematik*, 31(1), 45-55.
- Houtman, F. (1603). *Spraecck ende word-boeck, inde Malaysche ende Madagaskarsche Talen met vele Arabische ende Tursche woorden: Inhoudende twaalf tsamensprekinghen inde maleysche ende drie inde Madagaskarsche spraken met alderhande woorden ende namen ghestelt naer ordre vanden A.B.c. alles in Nederduytsch verduyts*. Jan evertsz. *Cloppenburch Boeckvercooper op't Water inden groten Bijbel*.
- Ibrahim, K., & Mohd Ghani, S. (2009). Kata panggilan kekeluargaan oleh mahasiswa pantai timur Universiti Kebangsaan Malaysia: Satu kajian sosiolinguistik. *Jurnal Linguistik*, 20(1), 1-9.
- Kader, M. (2009). Some aspects of seventeenth century Malay via Thomas Bowrey's bilingual dictionary published in 1701. *Jurnal Kemanusiaan*, 16, 83-114.
- Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI)*. (2021, July 10). Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI) Kamus versi online/daring (dalam jaringan). <https://kbbi.web.id>
- Karim, N. S. (1986). *Tatabahasa Dewan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Karim, N. S. (1993). *Tatabahasa Dewan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Karim, N. S. (2008). *Tatabahasa Dewan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Mohamad, N., & Ismail, N. H. (2017). Malay science: A study on the 17th century dictionary. *International Journal of Academic Research in Business and Social Sciences*, 7(6), 1061-1071.
- Omar, A. (1988). *Susur galur ahasa Melayu*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Omar, A. (1991). *Bahasa Melayu abad ke-16: Satu analisis berdasarkan teks Melayu 'Aqaid Al Nasafi*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Othman, N. A. (2019). Analisis entri "A" kamus Thomas Bowrey 1701. *Jurnal Bahasa*, 19(2), 259-284.
- Paul, S. (2020). *Jeopardy of every wind*. Dollarbird.

- Pigafetta, A. (1525). Journal of Magellan's Voyage  
<https://www.loc.gov/item/2021667606>
- Raja Ariffin, R. M. (2001). Bahasa Melayu dalam warkah terpilih. *Jurnal Bahasa*, 1(2), 213-284.
- Saussure, F. d. (1974). *Course in general linguistics*. (P. Meisel & H. Saussy, Eds.). Fontana Collins.
- SEALANG PROJECTS. (2021, July 10). SEALang Library Malay. <http://sealang.net>
- Stevens, A. M., & Schmidgall-Tellings, A. E. (2010). *A comprehensive Indonesian English dictionary*. Ohio University Press.
- Wilkinson, R. (1926). *An abridged Malay-English dictionary (Romanised)*. Kelly & Walsh.
- Wilkinson, R. (1932). *A Malay-English dictionary (Romanised)*. Salavopoulos and Kinderlis.
- Wiltens, C., & Danckaerts, S. (1623). *Vocabularium, ofte Vvoort-boeck, naer ordre vanden Alphabet in 't Duytsch-Maleysch, ende Maleysch- Duystch*. In 'sGraven-Haghe : by de weduwe, ende erfghenamen van wijlen Hillebrant Jacobssz van Wouw.
- Winterbottom, A. (2016). Linguistics landscapes: Early English studies of Malay and the EIC in maritime southeast Asia. In A. Winterbottom (Ed.), *Hybrid knowledge in the early India company world* (pp. 54-81). Palgrave Macmillan.



# KESAHAN PENGUKURAN DAN KEBOLEHPERCAYAAN INSTRUMEN UJIAN STRUKTUR DALAMAN KATA IMBUHAN (USD*Ai*) BAGI PENGUASAAN MORFOLOGI ARAB

Hasnurol HASHIM\*<sup>1</sup>

Kaseh ABU BAKAR<sup>2</sup>

Maheram AHMAD<sup>3</sup>

<sup>1</sup>Bahagian Biasiswa dan Pembiayaan, Kementerian Pendidikan Malaysia

<sup>2,3</sup>Fakulti Pengajian Islam, Universiti Kebangsaan Malaysia

<sup>1</sup>hasnurolhashim@gmail.com\*

<sup>2</sup>kaseh@ukm.edu.my

<sup>3</sup>maheram@ukm.edu.my

*Manuscript received 22 September 2021*

*Manuscript accepted 15 June 2022*

*\*Corresponding author*

<https://doi.org/10.33736/ils.3963.2022>

## ABSTRAK

Morfologi bahasa Arab bersifat kompleks berbanding morfologi bahasa lain. Hal ini kerana sistem morfologinya berasaskan kepada kata akar dan pelbagai lapisan proses *derivasi* (perubahan bentuk kata). Penentuan kata akar daripada perkataan berimbuhan Arab antara kesukaran pelajar bahasa Arab lebih-lebih lagi jika struktur dalaman sesuatu perkataan mengalami banyak *derivasi*. Justeru, kajian ini melaporkan kesahihan konstruksi dan kebolehpercayaan instrumen rintis bagi mengukur kesukaran struktur dalaman kata (SDK) imbuhan bahasa Arab. Kajian ini menggunakan pendekatan kuantitatif. Ujian Struktur Dalaman Kata Imbuhan (USD*Ai*) mengandungi 130 *item* aneka pilihan yang dibentuk berdasarkan teori SDK dan teori paradigmatis serta konsep derivasi bahasa Arab. Pemilihan sampel kajian menggunakan pensampelan bertujuan bersasar. Seramai 45 orang pelajar dari Kolej Universiti Islam Antarabangsa Selangor (KUIS) dipilih sebagai responden. Data dianalisis menggunakan Model Pengukuran Rasch. Nilai indeks kebolehpercayaan *person* ialah 0.95 ( $\alpha = 0.97$ ) dan indeks pengasingan pula ialah 4.33. *Item* pula menunjukkan nilai kebolehpercayaan 0.87, indeks pengasingan 2.65 dan *mean infit* 0.97. Dapatan kajian menunjukkan 130 *item* USD*Ai* produktif bagi mengukur struktur dalaman kata (SDK) imbuhan bahasa Arab. Kajian ini turut memberi implikasi terhadap pembelajaran

morfologi Arab agar penguasaan struktur dalaman kata perlu dikuasai oleh para pelajar.

**Kata kunci:** Pengujian bahasa; morfologi; bahasa Arab; struktur dalaman kata; Model Pengukuran Rasch

## **MEASUREMENT VALIDITY AND RELIABILITY OF THE INTERNAL STRUCTURE OF THE DERIVATIONAL WORD INSTRUMENT FOR THE MASTERY OF ARABIC MORPHOLOGY**

### **ABSTRACT**

The Arabic morphology is more complex than that of other languages. This is attributed to the fact that Arabic morphology system is based on root and multi-layered derivational processes. The identification of root letters in derivational words constitutes one of the difficulties for Arabic learners. Therefore, this study reports the construct validity and reliability of a pilot instrument for measuring the difficulty of internal structure of Arabic derivational words. This study uses quantitative approaches. Internal Structure of Arabic Derivational Word Test (USDAl) consists of 130 *items* designed based on the Internal Structure of Word Theory, Paradigmatic Theory and the concept of Arabic derivation. Purposive sampling was employed to select the sample. 45 Arabic learners from Selangor International Islamic University College (KUIS) were selected as respondents. Data were analyzed using Rasch Model. Person reliability is 0.95 ( $\alpha=0.97$ ) and person separation is 4.33. Item reliability is 0.87, item separation is 2.65 and mean infit is 0.97. All 130 items in USDAl are productive for measuring the internal structure of Arabic derivational words. This study also has implications for the overall learning of Arabic morphology so that the mastery of the internal structure of the word needs to be mastered by students.

**Keywords:** Language testing; morphology; Arabic; internal structure of word; Rasch Model

### **Pengenalan**

Pengujian bahasa telah mengalami perubahan evolusi dan revolusi dalam beberapa dekad yang lalu (Allan 1992; Alderson 1998; Alderson & Banerjee 2001; Cumming 1996; Hassan Basri, 2002; Maeda & Naoumi, 2004; Abu Bakar, 2008; Song, 2002). Perkara tersebut diperakui oleh Gregory et al. (2013), Perneger et al. (2014) dan Rahman (2016) bahawa pengujian bahasa pada masa kini memainkan peranan penting dalam penyelidikan bagi memperoleh sesuatu maklumat yang diperlukan. Dalam konteks pengujian standard untuk bahasa Arab sebagai bahasa kedua atau bahasa asing pula telah pun berkembang sejak tahun 2000 (Al-Najem, 2007). Hal ini berikutan

pengujian bahasa Arab semakin banyak digunakan di beberapa keadaan untuk membuat pelbagai keputusan, kajian pengesahan dan apa-apa jua pemeriksaan. Steven (2008) menyatakan pengujian berkaitan bahasa sama ada bahasa ibunda mahupun bahasa kedua, kini menjadi asas untuk menentukan prestasi atau pencapaian akademik sesuatu komuniti.

Seterusnya menurut Kusaeri (2012), penilaian mahupun pengukuran tidak boleh dipisahkan daripada proses pengajaran dan pembelajaran (PdP) pelajar. Perkara tersebut dinyatakan kerana menjadi pendorong kepada para guru untuk menggunakan strategi atau pendekatan pengajaran yang lebih baik dan bermotivasi. Al-Najem (2007) turut menegaskan orang ramai kini mempunyai akses ke pelbagai sumber maklumat mengenai cara pengukuran atau pengujian bahasa Arab disahkan dan tujuan ia harus digunakan serta prosedur yang dipandu untuk memastikan ketepatan skor ujian. Menurutnya lagi, tindakan sedemikian akan membantu mencapai profesionalisme bidang penilaian bahasa Arab.

Dalam konteks pengujian dan pengukuran bahasa Arab di Malaysia, terdapat kajian-kajian mengenainya tertumpu kepada penyelidikan morfologi Arab oleh sarjana lepas seperti Abu Bakar (2008), Jalil (2012), Rasad dan Mahamod (2013), Norazwa (2014), Baharudin et al. (2017), Asbulah et al. (2018), Maskor et al. (2018) dan Tuan Omar et al. (2018). Kebanyakan dapatan kajian melaporkan kerumitan pelajar terhadap penguasaan dan permasalahan morfologi terutamanya aspek kata mahupun kosa kata Arab. Hakikatnya, kepentingan aspek kata dan kosa kata ini memberi impak besar kepada penguasaan kosa kata dan kemahiran bahasa kedua. Diperakui oleh Al-Hafiz Abd Rahim (2006) dan Rosni (2009) bahawa pelajar bukan penutur jati Arab, seharusnya bermula dengan pembelajaran aspek kata dan strukturnya menerusi morfologi Arab. Kajian-kajian ini juga mengetengahkan peri penting mengukur penguasaan morfologi Arab dan mengkaji kesilapan yang dilakukan pelajar dalam bahasa. Namun kajian-kajian lepas yang dilakukan, kebanyakannya tidak bersandarkan teori yang kukuh dalam pembinaan sesuatu instrumen bagi mengukur dan menguji permasalahan aspek kata dalam bidang morfologi Arab.

Justeru menerusi perbincangan ini, penulis membina sebuah instrumen berdasarkan kerangka teoritikal dan konseptual kajian bagi mengenal pasti permasalahan berkaitan aspek kata dan kosa katanya kemudian mengesahkan faktor kesukaran struktur dalaman kata (SDK) imbuhan bahasa Arab. Instrumen yang dibina ini dikenali sebagai Ujian Struktur Dalaman Kata imbuhan (USDAl) bagi pelajar bahasa Arab. Pengaplikasian teori struktur dalaman kata (SDK) oleh Tucker (2011) dan Booij (2015), teori *paradigmatis* Bloomfield (1970) dengan konsep derivasi (*al-Isytiqaq*) bahasa Arab kata imbuhan oleh Muhammad Qadur (1999) dan Maher Sya<sup>c</sup>ban (2011) dijadikan sandaran teori pembinaan instrumen USDAl. Di samping itu, pendekatan model pembinaan instrumen oleh McIntire dan Miller (2007) turut diadaptasikan sebagai panduan dalam proses pembinaan instrumen.

Perkara tersebut kerana bahasa Arab mempunyai sistem morfologi yang tinggi terhadap pembinaan kata dan strukturnya yang sentiasa mencirikan proses *derivasi* (perubahan bentuk kata). Hal demikian menghalang kepada penguasaan kosa katanya

serta perkembangan kemahiran bahasa. Sehubungan itu, kajian empirikal berteori ini mampu mengesahkan kesukaran kosa kata imbuhan mengikut hierarki kerumitan berdasarkan proses perubahan kata menerusi proses derivasi sama ada melalui proses pengimbuhan (*mazid*), pengguguran (*hazaf*), pengalihan (*ʿlāl*), penggantian (*ibdāl*) mahupun penyerapan (*idghām*). Selain itu, kajian ini juga dapat mengetahui lebih tepat serta pembuktian mengenai penguasaan pelajar terhadap struktur dalaman kata (SDK) imbuhan bahasa Arab.

Kesimpulannya, hasil perbincangan menunjukkan struktur dalaman kata (SDK) dalam bidang morfologi, seharusnya dikuasai dan dipelajari terlebih dahulu oleh kalangan pelajar bahasa Arab berbanding bidang-bidang linguistik bahasa yang lain. Hal ini berdasarkan implikasi kegagalan terhadap struktur dalaman kata (SDK) yang ditemui, memberi impak kepada penguasaan kosa kata dan kemahiran bahasa terutamanya bahasa Arab sebagai bahasa kedua di Malaysia.

### Sorotan Kajian

Menurut Gregory et al. (2013) dan Rahman (2016), pengukuran dan pengujian dalam penyelidikan digunakan sebagai skala pemboleh ubah seperti lulus, memuaskan, baik atau gagal bagi mengukur ciri pelajar dari aspek pengetahuan, kemahiran, kebolehan, keupayaan, kecekapan dan minat mereka. Pengukuran dan pengujian juga berfungsi sebagai prasyarat yang diperlukan oleh penyelidik untuk penambahbaikan sesebuah instrumen atau protokol bagi memperoleh maklumat (Gregory et al., 2013; Perneger et al., 2014). Ia turut dipersetujui oleh Clapham (2000) yang menyatakan majoriti ahli bahasa menggunakan pendekatan pengukuran dan pengujian sebagai teknik menarik minat dan membantu mengumpulkan data penyelidikan mereka. Pendekatan tersebut digunakan untuk menganalisis data berkaitan pengetahuan mahupun penggunaan bahasa terutamanya dalam linguistik terapan.

Beberapa kajian terkini berkenaan pengujian kosa kata bahasa kedua atau asing telah dilakukan dan menghasilkan beberapa hasil dapatan yang unik. Kajian tersebut bukanlah perkara baru dilakukan pada peringkat global mahupun pada—peringkat Malaysia bahkan beberapa kajian mengenainya telah pun dilakukan. Justeru, tinjauan terhadap kajian-kajian lepas dilakukan bagi melihat kaedah dan metodologi sesuatu pengukuran atau pengujian dilakukan menepati prosedur yang dipersetujui oleh para sarjana terdahulu berkaitan pengukuran dan pengujian bahasa Arab sebagai bahasa kedua. Aspek kesahihan konstruksi dan kandungan serta kebolehpercayaan instrumen dititikberatkan bagi mencapai dapatan yang bersifat empirikal.

Menerusi kajian Al-Najem (2007) berkaitan pengukuran dan pengujian bahasa Arab sebagai bahasa kedua atau *Assessment of Arabic as a Foreign language (AFL)* dalam konteks pelajar di Amerika. Skala *Interagency Language Roundtable (ILR)* bagi program *Arabic as a Foreign language (AFL)* intensif digunakan untuk membuat pelbagai keputusan termasuklah yang berkaitan penempatan, kemasukan dan penyingkiran. Ujian yang digunakan mengukur tiga bahagian, iaitu pemahaman mendengar, pemahaman membaca dan kecekapan berbahasa. Dua jenis pengujian dilakukan, iaitu

Ujian Kemahiran Bahasa Arab (*Arabic Productive Test*) dan Ujian Bahasa Arab (*Arabic Skills Test*). Ujian-ujian tersebut digunakan bagi pencapaian yang digunakan sebagai kuiz pertengahan semester dan akhir semester termasuk peringkat permulaan, pertengahan dan lanjutan. Keberkesanan hasil kajian dapat memberikan banyak maklumat mengenai kebolehpercayaan dan kesahan skor ujian pelajar di samping mengembangkan bahasa Arab sebagai bahasa kedua atau bahasa asing di Amerika.

Kajian pengukuran atau pengujian bahasa Arab sebagai bahasa kedua turut ditemui seperti kajian yang dijalankan oleh Abu Bakar (2008) dengan mengemukakan kajian kesahan terhadap 134 *item* untuk mengenal pasti bacaan bahasa Arab dan mengkalibrasi *item* berdasarkan satu pemboleh ubah bagi kefahaman bacaan bahasa Arab. Hasil dicapai menerusi aplikasi Model Pengukuran Rasch pada reka bentuk dan kesahan *item* ujian. Pada akhir kajian, beliau menghasilkan sebuah *item* bank permulaan yang mengandungi *item* yang sedia dikalibrasi bagi kegunaan ujian diagnostik kemahiran bacaan bahasa Arab adaptasi berasaskan komputer. Kajian menerusi aplikasi Model Pengukuran Rasch ini turut dilakukan oleh Asbullah et al. (2018) bagi mengukur tahap pengetahuan kolokasi bahasa Arab dalam kalangan graduan bahasa Arab di universiti awam, Seramai 61 orang pelajar awam telah dijadikan responden dan dapatan kebolehpercayaan *item* menunjukkan tahap kebolehpercayaan yang tinggi, iaitu 0.91 manakala indeks kebolehpercayaan responden ialah 0.81. Beliau menyatakan Model Pengukuran Rasch telah menunjukkan instrumen Pengetahuan Kolokasi bahasa Arab (i-KAC) yang dibangunkan mempunyai tahap kesahan dan kebolehpercayaan yang tinggi.

Metodologi pengukuran dan pengujian menggunakan aplikasi Model Pengukuran Rasch ini turut dilakukan oleh Maskor et al. (2018). Hasil penganalisan menggunakan Model Pengukuran Rasch dapat mengukur nilai rata-rata infiniti dan pakaian persegi (MNSQ) serta memberi impak kebolehpercayaan pengujian yang memuaskan. Bagi nilai kebolehpercayaan berdasarkan *Cronbach Alpha* dengan julat nilai adalah sesuai. Kesahan dan kebolehpercayaan instrumen turut diperiksa dan diterima. Menurutny, Model Pengukuran Rasch adalah sesuai bagi prosedur pengesahan instrumen dan kandungannya. Hasil kajian telah mengemukakan *Arabic Productive Vocabulary Knowledge Test* (APVKT) sebanyak 23-*item* yang boleh digunakan dalam penyelidikan dan pendidikan. Ketepatan hasil kesahan kandungan pengukuran dan pengujian diperteguhkan oleh Baharudin et al. (2017) bahawa hasil kajian terhadap pembinaan ujian dan penentuan tahap saiz kosa kata Arab menunjukkan nilai korelasi adalah tinggi, iaitu 0.84 manakala pekali *Cronbach Alpha* turut tinggi, iaitu 0.89 dan pekali *cohen kappa* juga dilihat tinggi, iaitu 0.95. Sehubungan itu, kesahan isi kandungan kajian mereka turut diteliti daripada semakan panel pakar.

Selain bahasa Arab, bahasa Inggeris juga sebagai bahasa kedua turut dilakukan kajian pengukuran dan pengujian seperti kajian yang dilakukan oleh Song (2002) yang mengemukakan keputusan dalam pengujian *Productive Level Test* (PLT) ke atas pelajar universiti di Jepun. Beliau melaporkan bahawa pengetahuan kosa kata yang produktif pelajar Jepun dan Cina pada tahap 2,000 perkataan (2,000 *word-level*) adalah tidak mencukupi untuk menghadapi tugas-tugas yang dikehendaki oleh kursus bahasa Inggeris sebagai bahasa kedua bagi pelajar Universiti. Hal ini diperkukuh menerusi kajian

yang dilakukan oleh Maeda dan Naoumi (2004) yang membangunkan soal selidik 35 perkara mengenai kosa kata Inggeris sebagai bahasa kedua sebagai strategi pembelajaran dan mengujinya di universiti Jepun. Hasil pengujian menunjukkan pelajar sering menunjukkan minat dalam membangunkan kosa kata, namun pada masa yang sama mereka tidak pasti tentang keperluan penguasaan kosa kata tersebut dilakukan.

Berdasarkan tinjauan kajian berkaitan pengukuran & pengujian bahasa kedua atau bahasa asing (*L2-second language testing*) di atas, dapat disimpulkan bahawa setiap pengukuran dan pengujian seharusnya menepati prosedur pengukuran yang standard terutamanya bagi kegunaan bahasa kedua seperti bahasa Arab. Prosedur yang dimaksudkan bermula dengan pembinaan instrumen yang berasaskan model pembinaan dan pengukuran yang menepati prosedur pengesahan instrumen menerusi teori tindak balas *item* (*item response theory*). Selain itu, kandungan instrumen termasuk *item* yang dibentuk melalui proses kesahan isi kandungan dan *item* ujian agar pengesahan dan tindak balas *item* yang dilakukan memberi kebolehpercayaan dan kesahan skor ujian pelajar. Sehubungan itu, tahap frekuensi penggunaan perkataan turut diteliti bagi menguji tahap penguasaan kosa kata dalam sesebuah bahasa mengikut peringkat pengajian. Hasil instrumen yang dibina pula dianalisis secara sistematik agar dapatan kajian dilaporkan mencapai kesahihan konstruksi dan kebolehpercayaan instrumen yang menepati tahap penguasaan atau pengetahuan para pelajar bahasa Arab.

#### **Pembinaan Instrumen USDAi Permodelan Rasch**

Kajian ini dilakukan menggunakan ujian bertulis aneka pilihan yang mengandungi 130 *item*. Pada peringkat awal, konstruksi ujian dibahagikan kepada lima dimensi bentuk kata atau jenis perkataan Arab, iaitu:

- (1) Kata akar *Sahih*,
- (2) Kata akar *Mu<sup>c</sup>tal*,
- (3) Imbuhan *Sahih*,
- (4) Imbuhan *Mu<sup>c</sup>tal*,
- (5) Imbangan pola atau *wazan*.

Dimensi tersebut ditakrifkan sebagai keupayaan mengenali atau menghasilkan pemahaman struktur dalam kata (SDK) termasuk pembentukan perkataan berpandukan penguasaan *wazan* atau imbangan pola. Pendekatan pensampelan perkataan (*sampling word*) yang dipilih pula adalah berdasarkan senarai kekerapan daripada *A Frequency Dictionary of Arabic* oleh Buckwalter dan Parkinson (2011) pada tahap penggunaan 3000 frekuensi perkataan. Perkataan yang dipilih kemudian diimbangi dan disesuaikan dengan perkataan yang terdapat dalam *al-Tasrifiyah* oleh *al-Syeikh Muhammad Ma'sum Ali* (1965) dan kamus *Tasrif al-A'fal* oleh Ghizawiy (2008). Sekiranya perkataan yang dipilih daripada Buckwalter dan Parkinson (2011) tidak terkandung dalam kamus *tasrif* tersebut, perkataan akan ditinggalkan dan digantikan dengan kata-kata lain yang terdapat dalam kedua-dua sumber tersebut. Pensampelan perkataan turut dilakukan secara sistematik yang merujuk nisbah 1:3 ke atas 180 perkataan yang terdiri daripada

kata kerja dan kata nama. Justeru, terdapat 60 *item* perkataan berdasarkan tahap 3000 frekuensi perkataan yang melibatkan kata akar dan imbuhan dalam sesuatu perkataan.

Setelah *item* disahkan oleh pakar, hanya 130 *item* diterima daripada 138 dalam instrumen yang dibangunkan. Instrumen ini menggunakan pendekatan pelbagai pilihan jawapan yang digunakan secara meluas untuk menilai hasil pembelajaran pelajar, iaitu mencakup penguasaan struktur dalaman kata (SDK) imbuhan bahasa Arab. Walaupun, kandungan instrumen termasuk *item* yang dibentuk melalui proses kesahan isi kandungan dan *item* ujian, namun pengesahan dan tindak balas *item* yang dilakukan memberi kebolehpercayaan dan kesahan skor ujian pelajar. Hal ini kerana instrumen yang *reliable* dan *valid* akan memberikan maklumat yang dipercayai dan diyakini. Sebaliknya, instrumen yang gagal memenuhi kedua syarat tersebut akan memberikan hasil yang *bias* sehingga meragui kualiti sesuatu kajian.

Hasil pembinaan instrumen pula memastikan dapat memberi banyak maklumat mengenai pencapaian, kemampuan atau pengetahuan responden yang menjalani proses kajian, seterusnya melaporkannya sebagai maklumat baharu dalam bidang penyelidikan. Justeru bagi mencapai tujuan tersebut, Model Pengukuran Rasch digunakan kerana ia diiktiraf secara meluas sebagai model respon *item* yang paling mudah (Aziz et al., 2017; Khoiry et al., 2019) dan mampu mentaksirkan keupayaan seseorang dalam bentuk statistik yang berguna (Azami et al., 2019) di samping menawarkan peluang yang sangat besar untuk siasatan kesahan. Oleh itu, kajian ini bertujuan:

- (1) Mengenal pasti indeks kebolehpercayaan instrumen menggunakan Model Pengukuran Rasch,
- (2) Mengenal pasti indeks pengasingan *item* ujian dan kecukupan *person* (responden),
- (3) Mengenal pasti *item* instrumen bergerak dalam satu arah dan menepati tujuan kajian.
- (4) Mengenal pasti *item* yang sesuai dalam pembinaan ujian dalam dimensi yang boleh diterima,
- (5) Mengenal pasti ciri unidimensionaliti atau analisis piawaian varians komponen utama (PCA).

### **Kaedah Kajian**

Kajian ini menggunakan kaedah kuantitatif bersifat pensampelan bertujuan bagi melaporkan secara statistik mengenai tahap penguasaan dan kefahaman pelajar terhadap struktur dalaman kata (SDK), iaitu kata akar, huruf tambahan (imbuhan) dan *wazan* kata kerja imbuhan bahasa Arab dalam kalangan pelajar. Tatacara kutipan data dilakukan dengan pengedaran instrumen secara dalam talian dan anggaran masa menjawab ialah selama satu jam. Berikut elemen asas bagi tujuan pengumpulan data kajian:

### **(1) Instrumen**

Ujian struktur dalaman kata 130-*item* Arab aneka pilihan jawapan yang dikenali sebagai Ujian Struktur Dalaman Kata Imbuan (USDAi) ditadbir kepada responden secara dalam talian. Mereka dikehendaki memilih jawapan yang terbaik untuk setiap *item* dengan pilihan A, B C atau D. Masa yang diperuntukkan untuk menjawab semua *item* ialah 60 minit atau satu jam.

### **(2) Peserta**

Seramai 45 orang pelajar dari Kolej Universiti Islam Antarabangsa Selangor (KUIS) yang sedang mengikuti pengajian bahasa Arab dipilih bagi mewakili populasi berlatar belakang pengajian bahasa Arab sama ada pada peringkat tamhidi (kelas persediaan), ijazah sarjana muda dan pasca siswazah. Pengkaji menggunakan pensampelan bertujuan (*purposive sampling*) bagi menepati kriteria dan ciri yang dikehendaki pengkaji. Kriteria dan ciri pensampelan bertujuan tersebut merujuk kepada latar belakang pendidikan sama ada di sekolah agama atau mengikuti kurikulum pendidikan bahasa Arab Kementerian Pendidikan Malaysia (KPM). Selain itu, kriteria yang dirujuk juga berdasarkan penawaran mata pelajaran bahasa Arab sama ada major dan minor atau mengambil mata pelajaran bahasa Arab secara pilihan di universiti awam (UA). Seterusnya, tenaga pengajar yang terlibat dengan kelas pengajaran di universiti tersebut mencadangkan para pelajar yang memenuhi kriteria pengkaji dijadikan sebagai responden kajian.

Semua pelajar berumur 18 tahun hingga 27 tahun yang mempelajari bahasa Arab sejak berumur tujuh tahun atau daripada peringkat sekolah rendah kurikulum KPM dan mempunyai kepelbagaian kebolehan kognitif berdasarkan tahap pengajian semasa. Hal ini kerana menurut Rabiah Tul Adawiyah et al. (2020), pemerolehan morfologi bahasa kedua seharusnya dilihat daripada peringkat umur tujuh tahun yang telah mengikuti kurikulum sejak sekolah rendah lagi. Maka rasional kajian terhadap perkara tersebut adalah ingin mengenal pasti penguasaan struktur dalaman kata (SDK) imbuan yang merupakan perkara asas dalam pembelajaran bahasa Arab oleh kalangan pelajar di setiap peringkat pengajian. Selain itu, kajian ini bertujuan menguji *item* yang dibina dapat mengimbangi aras kognitif yang pelbagai. Berikut latar belakang sampel yang menjadi responden dalam kajian ini:



**Jadual 1***Profil Demografi Kajian*

Jantina		Tahap Pengajian			
Lelaki	Perempuan	Peringkat Sijil	Peringkat Diploma	Peringkat	
				Sarjana Muda	Peringkat Sarjana/PhD
30	15	6	5	32	2

Jadual 1 menunjukkan profil demografi responden berlatar belakang pengajian bahasa Arab yang terlibat dalam kajian ini. Dari segi komposisi jantina, data menunjukkan 30 responden ialah lelaki dan 15 orang ialah perempuan. Berdasarkan tahap pengajian menunjukkan bahawa responden yang berada di tahap sijil ialah seramai 6 orang, peringkat diploma ialah 5 orang, peringkat sarjana muda ialah 32 orang dan peringkat lanjutan sama ada peringkat sarjana atau Ph.D seramai 2 orang. Kepelbagaian peringkat tahap pengajian oleh responden di atas adalah bertujuan memastikan instrumen yang diedarkan menepati pengukuran tahap penguasaan sama ada pada kategori rendah, kategori sederhana mahupun kategori tinggi.

**(3) Analisis Data**

Analisa data dilakukan menggunakan Model Pengukuran Rasch untuk data dikotomi. Perisian yang digunakan ialah *Winsteps* versi 5.0.2.0 yang dibangunkan oleh Linacre (2021). Tujuan menggunakan Model Pengukuran Rasch ini bagi mengukur dan memastikan *item-item* yang dibina mempunyai kejituan dan bersifat tekal (Abu Bakar & Hassan, 2011). Model Pengukuran Rasch merupakan model respon *item* yang paling mudah (Aziz et al. 2017; Khoiry et al. 2019) dan mampu mentaksirkan keupayaan individu dan mengklaborasi *item* pada satu skala pengukuran (Azami et al., 2019) dan menawarkan peluang yang sangat besar untuk siasatan kesahan (Bond & Fox, 2015). Sehubungan itu, menurut Aziz et al. (2017), pengaplikasian Model Pengukuran Rasch dalam sesuatu kajian dapat membina skala berdasarkan set *item*. Oleh itu, Model Pengukuran Rasch sangat bersesuaian dengan kajian ini kerana dapat memberikan properti psikometrik bagi tujuan pengesanan USDAi sebagai skala pengukur dan paling penting ia dapat menunjukkan hierarki kesukaran *item* secara objektif dan statistik. Hal ini kerana kegunaan psikometrik tersebut disokong oleh hasil skala yang digunakan (Ullah et al., 2021).

## Dapatan Kajian

Berikut Jadual 2 mengenai rumusan analisis indeks kebolehpercayaan dan pengasingan *person* dan *item* bagi kajian ini:

**Jadual 2**

*Rumusan Analisis Kebolehpercayaan Person dan Item*

<i>Person</i> (r = 45)		
Indeks pengasingan <i>person</i>	4.33	
Indeks kebolehpercayaan <i>person</i>	0.95	
Min (Purata)	1.51	
Maks	5.7	
Min	-1.58	<i>Cronbach alpha</i>
<i>Item</i> (i = 130)		= 0.97
Indeks pengasingan <i>item</i>	2.65	
Indeks kebolehpercayaan <i>item</i>	0.87	
Min (Purata)	0.00	
Maks	3.25	
Min	-3.07	

### (1) Indeks Kebolehpercayaan

Jadual 2 di atas memaparkan ringkasan statistik untuk *person* (penguji ujian/responden) dan *item* (soalan USDAi). Secara spesifik Model Pengukuran Rasch ini mengukur dua indeks kebolehpercayaan, iaitu indeks kebolehpercayaan *person* dan indeks kebolehpercayaan *item*. Indeks kebolehpercayaan *person* merujuk andaian kebolehan individu dalam sampel adalah tekal walaupun diberikan set yang lain tetapi mengukur konstruksi yang sama. Manakala indeks kebolehpercayaan *item* merujuk kepada kesukaran *item* adalah sama berbanding sampel lain yang mempunyai kebolehan yang setara (Wright & Stone 1979; Wolins et al., 1983). Hasil dapatan bagi nilai indeks kebolehpercayaan *person* ialah 0.95 dan nilai *Cronbach Alpha Kuder-Richardson*  $KR_{20}=0.97$ , manakala nilai kebolehpercayaan *item* pula ialah 0.87. Nilai indeks tersebut menunjukkan masing-masing mempunyai nilai kebolehpercayaan yang diterima kuat, iaitu melebihi 0.8 (Bond & Fox, 2015). Oleh itu, perolehan daripada analisis ini menunjukkan bukti kebolehpercayaan USDAi sebagai instrumen pengukuran yang membolehkan instrumen kajian digunakan dalam penyelidikan bagi tujuan mengukur keupayaan *person* dan kesukaran *item*.

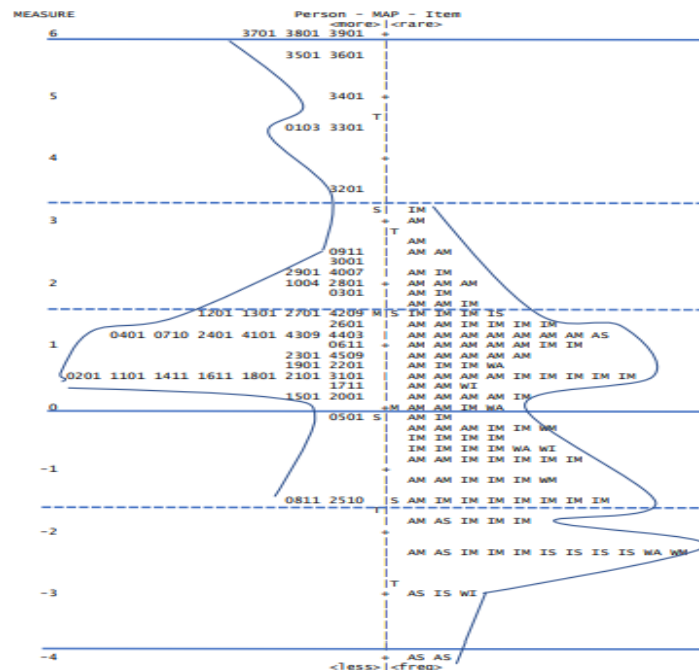
### (2) Indeks Pengasingan

*Person* dan *item* yang diukur mengikut kumpulan dapat dikenal pasti melalui nilai pengasingan. Lebih besar nilai pengasingan atau pemisahan, semakin baik kualiti

sesuatu pengukuran. Menurut Linacre (1994), nilai pengasingan *item* bagi sesebuah instrumen sebaiknya melebihi nilai 2.0, iaitu dua tahap pengasingan. Menerusi Jadual 2 yang ditunjukkan di atas, Model Pengukuran Rasch ini dapat mengukur dua indeks pengasingan, iaitu indeks pengasingan *person* dan indeks pengasingan *item*. Indeks pengasingan *person* merujuk kepada anggaran pengasingan atau perbezaan kumpulan individu mengikut tahap kebolehan dalam pemboleh ubah atau konstruksi yang diukur. Perkara tersebut adalah bagi menunjukkan bilangan strata kebolehan responden memberikan persepsi yang dikenal pasti dalam kumpulan sampel yang diukur pada nilai 2.0. Manakala indeks pengasingan *item* menunjukkan pengasingan bagi tahap kesukaran *item* yang merujuk kepada bilangan strata kesukaran *item* pada 2 ralat piawai yang diperoleh pada set ujian yang digunakan (Wright & Stone 1979; Wolins et al., 1983; Linacre, 1994).

Perolehan indeks pengasingan USDAi menerusi Jadual 2 yang dipaparkan di atas, indeks pengasingan *person* ialah 4.33 yang menunjukkan melebihi nilai pengasingan berdasarkan standard minimum pengukuran. Nilai tersebut menunjukkan terdapatnya pengasingan bagi responden empat strata kebolehan, iaitu cemerlang, baik, sederhana dan lemah. Selain itu, Jadual 2 juga menunjukkan bahawa indeks pengasingan *item* adalah pada nilai 2.65 dan *mean infit* ialah 0.97. Dapatan ini menunjukkan bukti, bahawa *item-item* USDAi boleh dipisahkan lebih daripada tahap kesukaran, iaitu tahap *item* mudah dan tahap *item* sukar. Berikut Rajah 1 mengenai taburan pengasingan *person* dan *item*:

**Rajah 1**  
*Taburan Pengasingan Person – Item USDAi*



Dapatan indeks pengasingan person, 4.33 dan indeks pengasing item, 2.65 menerusi kajian ini menunjukkan dengan jelas pengasingan person dan item. Pengasingan person pada 4.33 menunjukkan pengasingan yang sangat baik kerana terbahagi kepada empat kelompok individu person, namun penulis mengandaikan akan lebih besar pengasingan person ini pada kajian sebenar. Hal ini kerana pemeriksaan USDAi menerusi kajian rintis ini hanya diukur ke atas 45 orang berbanding kajian sebenar nanti, iaitu penulis akan mensasarkan kepada 400 hingga 500 orang. Hal demikian juga turut berlaku kepada indeks pengasing item pada nilai 2.65 menunjukkan pengasingan yang baik kerana terbahagi kepada dua kesukaran item, iaitu item mudah dan item sukar. Namun penulis turut mengandaikan pada kajian sebenar yang akan dilakukan ke atas sampel yang lebih besar memberi perolehan pengasingan item lebih daripada dua tahap kesukaran item. Tujuan pemeriksaan instrumen selanjutnya adalah berkaitan polariti *item* atau nilai PMC dan kesesuaian *item*. Jadual 3 di bawah menunjukkan *item* fit order bagi melibat kedua-dua aspek tersebut:

**Jadual 3**  
*Item Fit Order USDAi*

ENTRY NUMBER	TOTAL SCORE	COUNT	MEASURE	MODEL S.E.	INFIT		OUTFIT		PT-MEASURE		EXACT OBS%	MATCH EXP%	Item	
					MNSQ	ZSTD	MNSQ	ZSTD	CORR.	EXP				
101	41	45	-1.44	.57	1.08	.3	9.90	4.2	A	.13	.26	90.5	90.8	B101
82	29	45	.71	.36	1.55	3.8	4.25	3.7	B	.14	.45	54.8	70.2	B082
58	16	45	2.47	.41	1.98	3.5	2.88	3.3	C	.27	.63	57.1	80.4	A058
76	12	45	3.25	.48	1.38	1.2	2.11	1.7	D	.54	.69	83.3	87.2	B076
23	25	45	1.21	.36	1.35	2.6	2.03	2.0	E	.34	.51	52.4	69.8	A023
50	22	45	1.60	.36	1.14	1.0	1.97	2.1	F	.45	.55	81.0	72.1	A050
69	23	45	1.47	.36	1.41	2.8	1.73	1.7	G	.36	.53	59.5	71.2	B069
28	19	45	2.01	.38	.97	-.1	1.67	1.6	H	.56	.59	78.6	75.5	A028
89	37	45	-.48	.43	1.47	1.7	1.63	.9	I	.14	.34	76.2	83.4	B089
114	30	45	.58	.36	1.53	3.5	1.62	1.1	J	.22	.44	47.6	70.7	B114
118	29	45	-.71	.36	1.28	2.1	1.55	1.1	K	.32	.45	64.3	70.2	B118
5	42	45	-1.81	.64	1.28	.7	1.55	.8	L	.12	.23	92.9	92.9	A005
61	43	45	-2.29	.77	.89	.0	.47	-.3		.25	.20	95.2	95.3	B061
87	43	45	-2.29	.77	.83	-.1	.29	-.6		.29	.20	95.2	95.3	B087
4	44	45	-3.07	1.05	.79	.0	.13	-.7		.25	.14	97.6	97.6	A004
62	44	45	-3.07	1.05	.79	.0	.13	-.7		.25	.14	97.6	97.6	B062
124	44	45	-3.07	1.05	.79	.0	.13	-.7		.25	.14	97.6	97.6	C124
85	41	45	-1.44	.57	.74	-.6	.49	-.4	u	.36	.26	95.2	90.8	B085
88	39	45	-.90	.48	.73	-.8	.47	-.5	s	.42	.31	90.5	87.3	B088
92	40	45	-1.15	.52	.70	-.8	.42	-.5	p	.40	.29	92.9	89.1	B092
103	41	45	-1.44	.57	.67	-.8	.35	-.7	l	.39	.26	95.2	90.8	B103
13	42	45	-1.81	.64	.66	-.6	.35	-.7	k	.36	.23	92.9	92.9	A013
106	42	45	-1.81	.64	.61	-.8	.24	-.9	i	.38	.23	92.9	92.9	B106
2	43	45	-2.29	.77	.57	-.6	.13	-1.1	h	.36	.20	95.2	95.3	A002
64	43	45	-2.29	.77	.57	-.6	.13	-1.1	g	.36	.20	95.2	95.3	B064
65	43	45	-2.29	.77	.57	-.6	.13	-1.1	f	.36	.20	95.2	95.3	B065
66	43	45	-2.29	.77	.57	-.6	.13	-1.1	e	.36	.20	95.2	95.3	B066
67	43	45	-2.29	.77	.57	-.6	.13	-1.1	d	.36	.20	95.2	95.3	B067
73	43	45	-2.29	.77	.57	-.6	.13	-1.1	c	.36	.20	95.2	95.3	B073
127	43	45	-2.29	.77	.57	-.6	.13	-1.1	b	.36	.20	95.2	95.3	C127
130	43	45	-2.29	.77	.57	-.6	.13	-1.1	a	.36	.20	95.2	95.3	C130
MEAN	32.6	45.0	-.07	.49	.97	.1	.95	.0				79.7	80.1	
S.D.	8.2	.0	1.51	.23	.23	1.1	.96	.9				12.0	9.3	

### **(3) Polariti Item**

Analisis polariti *item* merupakan langkah awal bagi memastikan *item* instrumen bergerak dalam satu arah, iaitu menepati tujuan atau objektif kajian. Hal ini untuk mengukur hubungan antara *item* dalam setiap konstruksi kajian yang ditentukan. Berdasarkan Jadual 3 di atas nilai polariti *item* bagi instrumen USDAi dalam kajian ini menunjukkan nilai *Point Measure Correlation* (PTMEA CORR) yang maksimum dan minimum dalam instrumen USDAi adalah nilai positif, iaitu tiada nilai negatif. Perkara ini dinyatakan oleh Linacre (2010), sekiranya terdapat nilai negatif pada nilai PTMEA CORR adalah menunjukkan jalinan responden pada *item* adalah bercanggah dengan konstruksi. Justeru, berdasarkan Jadual 3 di atas menunjukkan *item* adalah bergerak selari dengan *item-item* yang lain untuk mengukur konstruksi.

### **(4) Item Fit (Kesesuaian Item-Infit)**

Pemilihan indeks *infit* MNSQ dilakukan bagi menentukan kesepadanan *item* (*item fit*), iaitu mengukur sesuatu konstruksi atau pemboleh ubah terpendam. Hal ini menurut Linacre (2002) nilai *mean square* (MNSQ) bagi setiap *item* dan responden mestilah antara 0.5 hingga 1.5. Sekiranya *item* atau responden terkeluar daripada julat tersebut memerlukan pertimbangan untuk dibaiki atau dibuang. Hal ini kerana dalam pengukuran sesuatu sifat terpendam seperti keupayaan, sesuatu instrumen hendaklah mempunyai *item-item* yang benar-benar produktif untuk mengukur sesuatu perkara. Menerusi Model Pengukuran Rasch, *item fit* adalah petunjuk kepada kualiti statistik *item* dalam menyumbang kepada pengukuran. Bond dan Fox (2015) menegaskan bahawa *mean square* (MNSQ), ialah kriteria yang diperlukan untuk menilai kesesuaian *item* tersebut.

Justeru berdasarkan Jadual 3 di atas, hasil dapatan ke atas 130 *item* telah disemak dan dapatan menunjukkan *mean infit* ialah 0.97 dan menurut Linacre (2002a) ia cukup berhasil untuk pengukuran. Terdapat tiga *item* dikesan yang mempunyai nilai *infit mean-square* (MNSQ) terkeluar melebihi julat 1.5, namun tiada *item* yang kurang daripada julat 0.5 bagi nilai tersebut. Tiga *item* yang melebihi julat 1.5 ialah *item* B082 (1.55), *item* A058 (1.98) dan B114 (1.53). Kesemua *item* ini adalah tidak sepadan atau terlalu sukar. Hal tersebut menurut Wright dan Stone (1979) dan Khoiry et al. (2019) respons yang tidak tetap tergolong dalam ketidakpadanan atau *misfit* bermaksud *item* yang melebihi nilai julat 1.5 adalah terlalu susah dan kurang nilai julat 0.5 pula merupakan *item* tersebut terlalu senang untuk responden. Kedua-dua perkara tersebut menunjukkan *item* yang dibentuk tidak begitu menguji ciri terpendam yang dikehendaki. Namun, bagi tiga *item* yang melebihi julat 1.5 menerusi pemeriksaan kajian rintis ini dikekalkan oleh penulis atas pertimbangan justifikasi tujuan kajian, iaitu mengesahkan kesukaran kosa kata imbuhan mengikut hierarki kerumitan proses derivasi berdasarkan peringkat kepelbagaian pengajian sama ada peringkat rendah, peringkat sederhana dan peringkat tinggi.

### (5) Unidimensionaliti

Selain itu, ciri unidimensionaliti turut diperiksa sekiranya mempunyai ciri kesamaran dalam mengukur sesuatu perkara. Menurut Wright & Stone (1979) dan Aziz et al., (2017), ciri unidimensionaliti ternyata kritikal dalam menentukan sesuatu instrumen bagi mengukur dalam satu arah atau selari. Manakala Rohaya dan Mohd Najib (2017), unidimensionaliti merupakan pembuktian data kajian bersesuaian dengan model dan mengukur satu konstruksi yang jelas. Sehubungan itu, Aziz et al. (2017) menyatakan analisis Model Pengukuran Rasch memerlukan sekurang-kurangnya 40% dan yang baik adalah 60% bagi varians mentah (*raw variance explained by measures*) yang dijelaskan sebagai penunjuk instrumen yang baik. Sementara itu, perbezaan variasi yang tidak jelas 1 (*unexplned variance in 1st contrast*) pula hendaklah tidak melebihi had kawalan sebanyak 15% manakala bagi nilai *eigenvalue* pula tidak melebihi nilai 3.0. Perkara tersebut dinyatakan oleh Linacre (2005), jika nilai *eigenvalue* melebihi nilai 3.0 menunjukkan terdapat dimensi dalam *item*.

#### Jadual 4

##### Analisis Piawaian Varians Komponen Utama (PCA)

Table of STANDARDIZED RESIDUAL variance (in Eigenvalue units)		-- Empirical --		Modeled
Total raw variance in observations	=	197.9	100.0%	100.0%
Raw variance explained by measures	=	69.9	35.3%	35.9%
Raw variance explained by persons	=	31.1	15.7%	16.0%
Raw Variance explained by items	=	38.8	19.6%	19.9%
Raw unexplained variance (total)	=	128.0	64.7%	64.1%
Unexplned variance in 1st contrast	=	16.7	8.5%	13.1%
Unexplned variance in 2nd contrast	=	15.6	7.9%	12.2%
Unexplned variance in 3rd contrast	=	8.2	4.2%	6.4%
Unexplned variance in 4th contrast	=	8.0	4.1%	6.3%
Unexplned variance in 5th contrast	=	7.4	3.7%	5.8%

Justeru, dapatan yang diperoleh menerusi Jadual 4 di atas menunjukkan unidimensionaliti dalam pembinaan instrumen USDAi, *raw variance explained by measures* menunjukkan 35.3% berbanding dengan Model Pengukuran Rasch, iaitu 35.9% adalah menghampiri dengan batasan 40%. Namun menurut Fisher (2007), nilai keperluan bagi instrumen adalah sekurang-kurangnya 20% dan ia menunjukkan *raw variance explained by measures* bagi USDAi telah tercapai dan boleh diterima. Tahap *noise* yang diukur pula adalah sebanyak 8.5% (*unexplned variance in 1st contrast*) adalah boleh diterima memandangkan ia jauh daripada nilai terkawal tidak melebihi 10% atau tidak melebihi maksimum had kawal 15%. Keadaan ini menunjukkan tidak wujud dimensi kedua. Manakala nilai *eigenvalue* sebanyak 16.7 menunjukkan nilai yang melebihi nilai 3.0 menunjukkan terdapat dimensi dalam *item* (Linacre, 2005). Hal tersebut kerana *item* USDAi yang dibentuk sebanyak 130 *item* diuji ke atas 45 orang sampel yang menunjukkan bilangan sampel tersebut adalah terlalu kecil berbanding *item* yang diuji. Dalam perkara tersebut, penulis akan menjangkakan kajian sebenar yang melibatkan bilangan yang lebih besar akan meningkatkan pembinaan nilai unidimensionaliti seperti disarankan oleh Linacre (2005). Namun secara keseluruhan,

*item* bagi kesemua *item* dan konstruk USDAi yang diuji menerusi model dikotomi ini adalah memenuhi optimum andaian unidimensionaliti dan kesahan konstruksi berdasarkan Model Pengukuran Rasch.

### Perbincangan

Kajian ini dapat membina sebuah instrumen Ujian Struktur Dalam Kata Imbuan (USDAi) yang sah dan boleh dipercayai bagi menguji penguasaan pelajar bahasa Arab. Hal ini dibuktikan USDAi dapat mengukur penguasaan pelajar bahasa Arab sebagai bahasa kedua atau asing di Malaysia dan mengesahkan kesukaran kosa kata imbuan mengikut lapisan kerumitan proses derivasi. Pendekatan model pembangunan instrumen oleh McIntire dan Miller (2007) dan Model Pengukuran Rasch oleh George (1980) turut membantu memeriksa *item* dan instrumen USDAi yang dibina dengan lebih teliti dan jitu. Hal tersebut kerana Model Pengukuran Rasch yang mengukur *item* dan konstruksi membuktikan instrumen yang dibina mempunyai indeks kebolehpercayaan yang tinggi.

Perkara tersebut ditegaskan kerana kajian-kajian lepas yang dilakukan khususnya di Malaysia seperti kajian Abu Bakar (2008), Jalil (2012), Rasad dan Mahamod (2013), Norazwa (2014), Baharudin et al. (2017), Asbullah et al. (2018), Maskor et al. (2018) dan Tuan Omar et al. (2018), kebanyakannya tertumpu kepada penguasaan dan permasalahan morfologi terutamanya aspek kata mahupun kosa kata Arab. Manakala pengesanan permasalahan yang ditemui, menggunakan instrumen yang tidak bersandarkan teori yang kukuh dalam pembinaan sesuatu instrumen bagi mengukur dan menguji permasalahan aspek kata dalam bidang morfologi Arab.

Signifikan permasalahan kajian berhubung aspek kata dan strukturnya menerusi morfologi ini menyebabkan keupayaan para pelajar terganggu dan terhalang untuk menguasai sesebuah bahasa terutamanya bahasa Arab. Hal ini disahkan menerusi pengujian USDAi yang dilakukan, para pelajar sering melakukan kesilapan menentukan huruf akar daripada struktur terbitan yang kompleks. Implikasinya, para pelajar menghadapi kesukaran untuk memahami makna asas perkataan dan luas kata yang sebenar lebih-lebih lagi menggunakan sesuatu perkataan dalam konteks ayat mahupun pertuturan mereka.

Justeru menerusi kajian ini, penulis melaporkan hasil dapatan yang baharu berkaitan bidang morfologi Arab, iaitu penghasilan sebuah instrumen USDAi yang berpandukan kepada teori struktur dalaman kata (SDK) dan teori paradigmatis serta konsep derivasi bahasa Arab bagi menentukan penguasaan pelajar terhadap struktur kata imbuan Arab. Hasil pemeriksaan terhadap kesahan dan kebolehpercayaan USDAi yang dibina berdasarkan teori dan konsep struktur dalaman kata (SDK), mendapati item-item USDAi benar-benar produktif untuk mengukur konstruk kata akar, imbuan dan *wazan* kata kerja imbuan bahasa Arab.

Hasil pengujian yang dilakukan menerusi kajian rintis, mengesahkan USDAi merupakan sebuah skala atau alat parameter yang mampu mengukur penguasaan struktur dalaman kata (SDK) Arab di samping mengesahkan hierarki kesukaran *item*

secara objektif dan statistik. Perkara tersebut dibuktikan daripada analisis yang dilakukan menerusi USDAi, bahawa terdapat jenis kata yang sukar dikuasai oleh para pelajar. Berikut jenis kata yang dikenal pasti:

- (1) Jenis kata kerja *al-fi' al-madiy* seperti آمَن dan أَحْيَا, kata kerja *fi' al-'amr* أَجْرٌ dan أَجَبٌ dan kata nama ism al-fa' il مُجْتَرِيٌّ .
- (2) Kata kerja *al-fi' al-madiy* bagi آمَن , أَحْيَا , أَجْرٌ , أَجَبٌ dan مُجْتَرِيٌّ merupakan jenis perkataan *mahmuz al-fa'* (مهموز الفاء),
- (3) Perkataan أَجْرٌ dan أَحْيَا merupakan jenis kata *'illah* iaitu satu huruf vokal atau *'illah* pada pertengahan perkataan atau dua huruf vokal di akhir perkataan dan perkataan أَجَبٌ bagi padanan *wazan* أَفْعِلٌ jenis perkataan *al-muda'af* (المضاعف), iaitu huruf berganda (*al-Shaddah*).

Signifikan hierarki kesukaran tersebut adalah merujuk kepada teori teori SDK, *paradigmatis* dan konsep derivasi Arab bagi kajian ini. Hal ini disebabkan proses pembentukan perkataan (*word formation*) daripada kata akar dan huruf tambahan (imbuhan) yang berpandukan kepada *wazan* kata kerja imbuhan bahasa Arab (imbangan pola) sama ada melalui pengimbuhan (*mazid*), pengguguran (*hazaf*), pengalihan (*i'āl*), penggantian (*ibdāl*) mahupun penyerapan (*idghām*) merupakan penggolongan perkataan dalam bahasa Arab. Perkara tersebut dinyatakan kerana proses pembentukan perkataan Arab adalah berdasarkan sistem turunan morfem derivasi yang berdasarkan pecahan kata akar kemudian menerbitkan pelbagai bentuk derivasi yang berbeza. Selain itu, proses pembentukan kata tersebut turut mencipta leksem baru bagi memperluaskan leksikon bahasa (kosa kata bahasa).

Berdasarkan teori SDK, *paradigmatis* dan konsep derivasi tersebut, perubahan pemeringkatan konstruksi dan lapisan hierarki semasa proses pengimbuhan (*mazid*), pengguguran (*hazaf*), pengalihan (*i'āl*), penggantian (*ibdāl*) mahupun penyerapan (*idghām*) merupakan faktor kesukaran pelajar dalam menguasai struktur dalaman kata (SDK) imbuhan bahasa Arab. Selain itu, pertimbangan kesahihan dapatan daripada instrumen yang dijalankan memberi pembuktian empirikal dan benar, iaitu data mentah menerusi ujian rintis ini dianalisis menggunakan pendekatan analisis Model Pengukuran Rasch yang berupaya menganalisis ketidaksepadanan atau ketindanan *item* dalam setiap konstruksi. Instrumen yang dihasilkan juga menepati keperluan dan tujuan kajian berikutan konstruksi atau dimensi yang dibina dapat menjelaskan dapatan kajian secara bersasar. Manakala, indeks kebolehppercayaan *item* dan responden USDAi yang diperolehi turut menunjukkan keabsahan dan keupayaan untuk mengukur penguasaan struktur dalaman kata (SDK) imbuhan, di samping menunjukkan hierarki kesukaran *item* secara objektif dalam kalangan pelajar bahasa Arab sebagai bahasa kedua atau bahasa asing.

Secara rumusan pengesahan instrumen USDAi menerusi makalah ini, keseluruhan 130 *item* yang dibentuk mampu mengukur penguasaan struktur dalaman kata (SDK) imbuhan bahasa Arab. Data kajian yang diperolehi turut menepati model pengukuran yang membuktikan USDAi merupakan instrumen yang mempunyai ciri



kesahan konstruksi dan darjah kebolehpercayaan yang tinggi untuk digunakan dalam penyelidikan sains sosial. Manakala, pengaplikasian Model Pengukuran Rasch dalam instrumen USDAi yang dibina adalah tepat kerana kesahan dan kebolehpercayaan dianggap bermanfaat berdasarkan keupayaan model. Sehubungan itu, data yang diperoleh dapat menggambarkan pembinaan *item-item* adalah sah dan menyampaikan tujuan yang jelas mengenai pembinaan instrumen bersesuaian dengan jangkaan teori. Justeru, penghasilan instrumen USDAi bagi penguasaan morfologi pelajar bahasa Arab berdasarkan pengaplikasian Model Pengukuran Rasch ini boleh dilaksanakan bagi menguji kualiti penguasaan pelajar yang mempelajari bahasa Arab di Malaysia

### Kesimpulan

Kajian ini bertujuan melaporkan kesahihan konstruksi dan kebolehpercayaan instrumen rintis bagi mengukur kesukaran struktur dalaman kata (SDK) imbuhan bahasa Arab. Instrumen yang dibina membuktikan bahawa kesahan pengukuran dan kebolehpercayaan instrumen USDAi bagi penguasaan pelajar bahasa Arab dapat dicapai setelah melakukan pemeriksaan yang mematuhi piawaian kesahan yang ditetapkan bahkan menepati reka bentuk instrumen dalam kajian ini. Penemuan utama kajian menerusi hasil atau *outcome* kajian, instrumen USDAi yang dihasilkan adalah bersifat sah dan jitu yang menjadi skala pengukur (*measure*) atau satu parameter (*ruler*). Hal ini kerana lazimnya skala pengukur ini hanya digunakan dalam bidang sains tulen seperti fizik, kimia dan biologi. Namun, menerusi kajian ini mampu menghasilkan sebuah skala pengukur bagi kegunaan penyelidikan bidang sains sosial seperti bahasa Arab. Skala pengukur ini bertujuan para pelajar dapat memberi maklum balas mengenai penguasaan dan keupayaan pelajar terhadap kata akar, huruf tambahan (imbuhan) dan *wazan* kata kerja imbuhan bahasa Arab berdasarkan pengetahuan sedia ada selari mengikut kognitif mereka. Selain itu, penemuan jenis kata *mahmuzat*, *‘illah* dan *muda‘af* yang melalui proses derivasi adalah paling sukar dikuasai oleh para pelajar bahasa Arab. Isu tersebut memberi implikasi kepada penguasaan kosa kata dan perkembangan kemahiran bahasa. Hal ini kerana penguasaan struktur dalaman kata (SDK) bagi sesuatu perkataan Arab seperti mengetahui bentuk-bentuk kalimah dan proses perubahan bentuk kata imbuhan merupakan penguasaan asas yang sewajarnya dikuasai terlebih dahulu berbanding penguasaan makna perkataan dan penggunaannya dalam ayat. Sekiranya perkara ini tidak diatasi menyebabkan hilangnya keharmonian dan keindahan sistem sesuatu bahasa. Kajian ini adalah terbatas kepada pengesanan permasalahan berkaitan struktur dalaman kata (SDK) menerusi pembinaan instrumen yang dibina. Di samping itu, kajian ini dapat melaporkan penguasaan pelajar berkaitan penguasaan kata akar, imbuhan dan *wazan* kata kerja imbuhan bahasa Arab. Walau bagaimanapun, dapatan kajian ini bukan muktamad kepada penyelesaian isu-isu yang berkaitan kelemahan pembelajaran morfologi bahasa Arab terutama penguasaan struktur dalaman kata (SDK). Justeru, dicadangkan agar para penyelidik akan datang menimbulkan persoalan baharu berkaitan dengan isu berkaitan SDK seperti pembinaan modul SDK, implimentasi modul SDK dan tinjauan keberkesanan modul SDK menerusi

kajian eksperimen. Usaha tersebut adalah penting dalam memastikan bahasa Arab kekal relevan dipelajari dan dikuasai sebagai bahasa asing di Malaysia.

### Penghargaan

Penulis merakamkan ucapan terima kasih kepada Bahagian Biasiswa dan Pembiayaan, Kementerian Pelajaran Malaysia (KPM) atas pemberian sokongan dana di bawah program Hadiah Latihan Persekutuan (HLP) Tahun 2018.

### Rujukan

- Abu Bakar, K. (2008). *Rasch calibration of Arabic reading diagnostic test items*. International Islamic University.
- Abu Bakar, K., & Hassan, S. H. (2011). Applying the Rasch model in educational researches. In F. A. Rahman, F. Piee@Shafiee, & H. Elias (Eds.), *Teachers' learning curriculum innovations and knowledge applications* (pp. 110–127). UPM Press.
- Alderson, J. C. (1998). Developments in language testing and assessment, with specific reference to Information Technology. *Forum for Modern Language Studies*, 2, 195–206.
- Alderson, J. C., & Banerjee, J. (2001). Language testing and assessment (Part I). *Language Teaching*, 34(4), 213–236. <https://doi.org/10.1017/S0261444800014464>
- Allan, A. (1992). Development and validation of a scale to measure test-wiseness in EFL/ESL reading test-takers. *Language Testing*, 9, 101–122.
- Al-Hafiz Abd al-Rahim, A.-S. (2006). *Mabadi' Ta'lim al-Lughah al-Arabiyyah li Ghair al-Natiqin biha* (1st ed.). Jidaran lil kitab al-Alami
- Al-Najem, S. R. (2007). Inheritance-based approach to Arabic verbal root-and-pattern morphology. In A. Souidi, A. van den Bosch & G. Neumann (Eds.), *Arabic computational morphology* (pp. 67–88). Springer. [https://doi.org/10.1007/978-1-4020-6046-5\\_5](https://doi.org/10.1007/978-1-4020-6046-5_5)
- Asbulah, L. H., Lubis, M. A., & Aladdin, A. (2018). Kesahan dan kebolehpercayaan instrumen pengetahuan kolokasi Bahasa Arab IPT (I-KAC IPT) menggunakan model pengukuran Rasch. *Asean Comparative Education Research Journal On Islam And Civilization (ACER-J)*. EISSN2600-769X, 2(1), 97–106.
- Azami, Z., Afida, A., Mohd Zaidi, O., & Norazreen, A. A. (2019). Pengukuran terhadap penilaian psikometri. In M. N. Zulkifli, O. Siti Aminah & A. Norhana (Eds.), *Pengukuran Rasch dalam penilaian hasil pembelajaran pendidikan kejuruteraan* (Pertama, pp. 102–189). Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Aziz, A. A., Masodi, M. S., & Zaharim, A. (2017). *Asas model pengukuran Rasch: Pembentukan skala & struktur pengukuran* (ke3 ed.). Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Baharudin, H., Ismail, Z., & Nik Yusoff, N. M. R. (2017). Pembinaan ujian tahap saiz kosa kata Arab the construction exam level size of Arabic vocabulary. *Jurnal Pendidikan*

- Malaysia*, 42(1), 13–19.
- Bloomfield, L. (1970). *Language*. George Allen and Unwin Ltd.
- Bond, T. G., & Fox, M. C. (2015). *Applying The Rasch model fundamental measurement in the human sciences* (3rd ed.). Routledge Taylor & Francis Group.
- Booij, G. E. (2015). The structure of words. In *The Oxford Handbook of the Word* (Issue December, pp. 1–19). Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780199641604.013.002>
- Buckwalter, T., & Parkinson, D. (2011). *A frequency dictionary of Arabic: Core vocabulary for learners*. Routledge.
- Clapham, C. (2000). Assessment and testing. *Annual Review of Applied Linguistics*, 20, 147–161.
- Cumming, A. (1996). Introduction: The concept of validation in language testing. In A. Cumming & R. Berwick (Eds.), *Validation in language testing*. Multilingual Matters.
- Fisher, W. P. (2007). Rating scale instrument quality criteria. *Rasch Measurement Transactions*, 21(1), 1095.
- George, R. (1980). *Probabilistic models for some intelligence and attainment tests*. The University of Chicago Press.
- Ghizawiy, B. (2008). *Mu'jam Tasrif al-'A<sup>f</sup>al al-Madrasiy*. Dar al-<sup>c</sup>Ilmi al-Malayiyin.
- Gregory, C., Charlotte, A., & Silki, L. (2013). *Measurement in education in the United States*. Oxford University Press.
- Hassan Basri, A. M. D. (2002). *Language testing: The construction and validation*. University of Malaya Press.
- Khoiry, M. A., Nik Ibrahim, N. L., Osman, M. H., & Hamzah, N. (2019). Isu Kesahan dan Kebolehppercayaan Penilaian Pelajar. In Z. M. Nopiah, S. A. Osman, & N. Arsad (Eds.), *Pengukuran Rasch dalam penilaian hasil pembelajaran pendidikan kejuruteraan* (pp. 190–250). Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Kusaeri, S. (2012). Pengukuran dan penilaian pendidikan. *Buku Graha Ilmu*, 1(1), 1–10. [info@grahailmu.co.id](mailto:info@grahailmu.co.id)
- Linacre, J. M. (1994). *Sample size and item calibration stability*. *Rasch Measurement Transactions*, 7(4), 328.
- Linacre, J. M. (2002). Understanding Rasch measurement: Optimizing rating scale category effectiveness. *Journal of Applied Measurement*, 3(1), 85-106.
- Linacre, J. M. (2005). *A user's guide and program manual to Winsteps: Rasch Model computer program* (3.6.1.11). MESA Press.
- Linacre, J. M. (2010). Predicting responses from rasch measures. *Journal of Applied Measurement*, 11(1), 1–10.
- Linacre, J. M. (2021). *A user's guide to WINSTEPS: Rasch-model computer program* (5.0.2.0). MESA Press.
- Maeda, J., & Naoumi, E. (2005). Vocabulary Development Using a Questionnaire. In K. Bradford-Watts, C. Ikeguchi, & M. Swanson (Eds.) *JALT2004 Conference Proceedings* (pp. 732-742). JALT5t.
- Maher Sya<sup>c</sup>ban, A. al-B. (2011). *Ta<sup>c</sup>lim al-Mufradat al-Lughawiyah*. Dar al-Musayyarah Li al-Nasyr wa al-Tauzi<sup>c</sup>

- Maskor, Z. M., Baharudin, H., & Lubis, M. A. (2018). Measurement validity and reliability of the productive vocabulary knowledge instrument for Arabic learners in Malaysian secondary schools. *Advanced Science Letters*, 24(5), 3423-3426.
- McIntire, S. A., & Miller, L. A. (2007). *Foundations of psychological testing: A practical approach* (2nd ed.). SAGE Publications.
- Jalil, A. M. F. (2012). *Penguasaan pelajar STAM terhadap imbuhan kata Bahasa Arab*. Universiti Malaya.
- Muhammad Ma'sum, A. (1965). *al-Amthilah al-Tasrifiiyyah Lil Madaris al-Salafiiyyah al-Syafi'eyyah*. Maktabah wa Matba'ah Salim Nabhan.
- Muhammad Qadur, A. (1999). *Madahkhil 'Ila Fiqh al-Lughah al-'Arabiyyah*. Dar al-Fikr.
- Norazwa, A. R. (2014). *Penguasaan pelajar Sarjana Pengajian Islam terhadap Al-'Ajr' al-Al-Mazidah dalam morfologi Arab*. Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Perneger, T. V., Courvoisier, D. S., Hudelson, P. M., & Gayet-Ageron, A. (2014). Sample size for pre-tests of questionnaires. *Quality of Life Research*, 24(1), 147–151. <https://doi.org/10.1007/s11136-014-0752-2>
- Rabiah Tul Adawiyah, M. S., Biase, B. Di, & Wan Nur Madiha, R. (2020). The acquisition of english grammar among malayenglish bilingual primary school children. *GEMA Online Journal of Language Studies*, 20(4), 166–185. <https://doi.org/10.17576/gema-2020-2004-10>
- Rahman, M. S. (2016). The advantages and disadvantages of using qualitative and quantitative approaches and methods in language “Testing and Assessment” research: A literature review. *Journal of Education and Learning*, 6(1), 102. <https://doi.org/10.5539/jel.v6n1p102>
- Rasad, F., & Mahamod, Z. (2013). Analisis kesalahan morfologi dan sintaksis dalam penulisan tesis cemerlang: Satu kajian kes. In Z. Mahamod, A. Ahmad, A. H. Zakaria, N. N. F., Nik Harmi (Eds.), *Prosiding Seminar Pascasiswazah Pendidikan Bahasa Melayu & Kesusasteraan Melayu* (pp. 311–335). Fakulti Pendidikan, Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Rohaya, T., & Mohd Najib, A. G. (2017). Pembinaan dan pengesahan instrumen bagi mengukur tahap literasi pentaksiran guru sekolah menengah di Malaysia. *Noise and Health*, 19(89), 165–173. [https://doi.org/10.4103/nah.NAH\\_106\\_16](https://doi.org/10.4103/nah.NAH_106_16)
- Rosni, S. (2009). *Pendekatan pembelajaran kemahiran bahasa Arab untuk pelajar bukan penutur jati*. Universiti Sains Islam Malaysia.
- Song, F. (2002). A comparative study on the productive and academic vocabulary knowledge of Japanese and Chinese university students: Focusing on the students' performances in the two vocabulary tests. *Journal of International Development and Cooperation*, 9(1), 113–127.
- Steven, J. R. (2008). Language testing in Asia: Evolution, innovation, and policy challenges. *Language Testing*, 25(1), 5–13. <https://doi.org/10.1177/0265532207083741>
- Tuan Omar, T. N. A., Zailani, S., Abu Bakar, K., Zainal, H., Nawawi, Z., & Nik Farhan, M. (2018). Mengesan kelemahan morfologi Arab melalui ujian diagnostik morfologi Arab (UDMA) di SMK Agama Miri. *Prosiding Nadwah Ulama Nusantara (Nun) Viii*

*2018 Sinergi Ulama Dalam Pemerakaan Ummah*, 803–812.

- Tucker, M. A. (2011). *The morphosyntax of the Arabic verb: Toward a unified syntax-prosody*. <https://escholarship.org/uc/item/0wx0s7qw>
- Ullah, U., Ramanair, J., & Rethinasamy, S. (2021). Development and validation of willingness to communicate, language use, and motivation questionnaires. *Issue in Language Studies*, 10(1), 20–36.
- Wolins, L., Wright, B. D., & Masters, G. N. (1983). Rating scale analysis: Rasch measurement. *Journal of the American Statistical Association*, 78(382), 497. <https://doi.org/10.2307/2288670>
- Wright & Stone (1979). Test design. MESA Press, 57-70 [https://doi.org/10.1016/s1567-8032\(00\)80032-4](https://doi.org/10.1016/s1567-8032(00)80032-4)

# PERSEPSI DAN STRATEGI PELAJAR BUKAN ARAB TERHADAP PENGUNAAN NOVEL DALAM PEMBELAJARAN BAHASA ARAB

Nursafira Lubis SAFIAN\*<sup>1</sup>  
Mohamad Zulfazdlee Abul Hassan ASHARI<sup>2</sup>  
Nik Hanan MUSTAPHA<sup>3</sup>

<sup>1,3</sup> Kulliyah Ilmu Wahyu dan Sains Kemanusiaan, Universiti Islam Antarabangsa Malaysia

<sup>2</sup>Fakulti Pengajian Islam, Universiti Kebangsaan Malaysia

<sup>1</sup>nursafira@iium.edu.my\*

<sup>2</sup>mozaha@ukm.edu.my

<sup>3</sup>hanan@iium.edu.my

*Manuscript received 17 November 2021*

*Manuscript accepted 17 June 2022*

*\*Corresponding author*

<https://doi.org/10.33736/ils.4188.2022>

## ABSTRAK

Novel Arab merupakan sumber yang boleh dimanfaatkan dalam proses pengajaran dan pembelajaran (PdP) bahasa Arab. Walau bagaimanapun, novel jarang ditampilkan sebagai bahan bantu mengajar bagi meningkatkan penguasaan bahasa Arab dalam kalangan pelajar bukan Arab kecuali untuk pengkhususan Pengajian Kesusasteraan Arab. Oleh itu, kajian ini dijalankan untuk mengenal pasti persepsi pelajar bukan Arab terhadap penggunaan novel dalam pembelajaran bahasa Arab. Kajian ini turut meninjau strategi yang digunakan oleh pelajar ketika menggunakan novel semasa mempelajari bahasa Arab. Kajian kualitatif ini melibatkan temu bual dengan sepuluh orang pelajar yang mempelajari kursus Teks Prosa Arab di Universiti Islam Antarabangsa Malaysia. Dapatan kajian yang dianalisis secara tematik menunjukkan persepsi pelajar yang positif terhadap penggunaan novel Arab dari segi penguasaan kosa kata, gaya bahasa dan kemahiran bahasa. Selain itu, terdapat juga respons yang negatif dari sudut kekurangan motivasi, ketiadaan minat dan kekurangan pendedahan tentang novel Arab. Namun demikian, kepelbagaian strategi yang digunakan mampu memberikan kesedaran pelajar tentang kepentingan dan kelebihan novel Arab dalam pembelajaran bahasa Arab. Beberapa cadangan dikemukakan bagi mengintegrasikan kesusasteraan dengan

linguistik agar pembelajaran bahasa Arab menjadi lebih berkesan dan berpusatkan pelajar menerusi pendekatan baharu.

**Kata kunci:** Pembelajaran bahasa Arab; kemahiran bahasa; novel; persepsi pelajar; strategi pembelajaran bahasa

### **ABSTRACT**

Arabic novels is one of the resources that can be utilised in the teaching and learning of Arabic. However, they are rarely used as a teaching aid to improve the proficiency of non-native students except for those majoring in Arabic literature specialisation. This study examined how non-native Arabic students perceive the use of novels in Arabic language learning. It also explores strategies employed by students when using novels for Arabic language learning. This qualitative study involves interviews with ten students studying Arabic Prose Texts at the International Islamic University of Malaysia. The data, which were analysed thematically showed that students were positive about the use of Arabic novels in terms of vocabulary, language structure and skills. Apart from that, there were also negative responses in terms of low motivation, lack of interest and minimal exposure to Arabic novels. However, the variety of strategies used was able to raise students' awareness of the importance and benefits of Arabic novels in Arabic language learning. Several suggestions are made for integrating literature and linguistics to make Arabic language learning more effective and student-centred through this new approach.

**Keywords:** Arabic language learning; language skills; novel; learners' perception; language learning strategies

### **Pengenalan**

Pembelajaran bahasa Arab di Malaysia pada hari ini ini bukan suatu perkara asing memandangkan pembelajaran bahasa tersebut telah wujud pada setiap peringkat pengajian, bermula dari peringkat sekolah hingga universiti. Jika pada waktu dahulu bahasa Arab hanya dipelajari oleh pelajar di sekolah agama atau pondok, hari ini pembelajaran bahasa tersebut telah berkembang di institusi pendidikan lain, termasuk prasekolah, sekolah rendah, sekolah menengah, kolej dan universiti (Zaini et al., 2019). Malah, wujud pembelajaran bahasa Arab yang melibatkan orang ramai, khususnya yang berkaitan dengan tujuan tertentu, seperti kefahaman dalam beribadah atau komunikasi semasa berada di Tanah Suci. Namun demikian, peranan bahasa Arab tidak terbatas sebagai bahasa agama semata-mata. Pada peringkat global, bahasa Arab turut berperanan dalam konteks pendidikan, kebudayaan dan komunikasi (Zakaria et al., 2015).

Hampir setiap institusi pengajian tinggi di Malaysia menawarkan bahasa Arab sebagai kursus bahasa asing bagi memenuhi sebahagian daripada keperluan program yang ditawarkan, terutamanya pada peringkat prasiswazah. Terdapat juga beberapa universiti yang menawarkan program khusus bahasa Arab pada peringkat prasiswazah. Dengan erti kata lain, pelajar yang mengikuti program berkenaan akan mempelajari semua subdisiplin bahasa Arab, yang mencakup linguistik dan kesusasteraan, sepanjang tempoh pengajian mereka pada peringkat prasiswazah. Amalan dan bentuk program seperti ini dapat dilihat di universiti-universiti Malaysia yang mempunyai jabatan atau pusat kajian yang mengkhusus kepada bidang bahasa dan sastera Arab.

Memandangkan program bahasa Arab di Malaysia ditawarkan kepada pelajar bukan penutur jati bahasa tersebut, tenaga pengajar yang terlibat perlu sentiasa berusaha untuk melaksanakan pempelbagaian kaedah pembelajaran agar bahasa Arab dapat dipelajari dengan lebih berkesan. Secara umumnya, persekitaran di Malaysia yang kurang membantu para pelajar untuk menguasai bahasa Arab dengan berkesan menjadi faktor mengapa kaedah yang sesuai perlu diterapkan dalam proses pembelajaran. Kaedah yang lebih interaktif dan kontemporari seperti penggunaan teknologi laman web dan gajet dapat meningkatkan minat masyarakat terhadap bahasa Arab (Asbullah, et al., 2020; Ghani, et al., 2019; Sahrir, 2015). Justeru, kebijaksanaan guru dalam pempelbagaikan penggunaan kaedah dapat memastikan pembelajaran bahasa Arab terus segar dan tidak membosankan.

Strategi pembelajaran bahasa yang diamalkan oleh pelajar turut mendorong penguasaan bahasa Arab. Strategi pembelajaran bahasa merupakan tindakan khusus oleh para pelajar bagi menjadikan pembelajaran bahasa itu lebih mudah, menyeronokkan, lebih sendiri dan berkesan agar mereka berupaya untuk berpindah ke suasana baharu (Oxford, 1990). Kajian tentang pembelajaran bahasa Arab di Malaysia menunjukkan pelajar bahasa Arab yang cemerlang menggunakan banyak strategi semasa mempelajari bahasa tersebut (Samah et al., 2016; Teh et al., 2009).

Antara strategi yang dikenal pasti dapat membantu pelajar dalam menguasai bahasa Arab ialah penggunaan novel memandangkan novel tergolong dalam kelompok bahan bacaan, seperti surat khabar dan majalah. Malah, penggunaan novel turut dimanfaatkan dalam pembelajaran bahasa Arab (al-Omari, 2018; Baharudin, 2017). Novel wajar digunakan sebagai material pembelajaran bahasa Arab kerana ia mengandungi kosa kata selain mewakili kesusasteraan Arab yang mampu memberikan gambaran kepada pembacanya untuk memahami pemikiran dan kebudayaan masyarakat berkenaan. Justeru, adalah tidak menghairankan apabila bahan sastera Arab seperti puisi dan prosa, digunakan sebagai bahan pengajaran bahasa Arab pada peringkat awal zaman moden di Eropah (Loop, 2017). Sifat bahan-bahan kesusasteraan Arab, termasuk novel, yang kaya dengan kosa kata serta menggambarkan pemikiran masyarakat jelas mengukuhkan kewajaran penggunaan novel dalam pembelajaran bahasa Arab, khususnya dalam kalangan pelajar bukan penutur jati bahasa Arab.



### Tinjauan Persuratan

Penggunaan material sastera dalam pengajaran dan pembelajaran (PdP) bahasa telah mencetuskan perdebatan yang hangat antara dua aliran yang menyokong dan menentang penggunaan tersebut. Paran (2008) dalam makalahnya telah memuatkan pertembungan wacana tersebut. Pihak yang menentang seperti Edmondson (1997) menghujahkan bahawa kedudukan sastera dalam PdP bahasa adalah tidak signifikan sama sekali. Pendekatan PdP yang berorientasikan guru (*teacher-centred approach*) secara umumnya tidak menjadikan kesusasteraan sebagai material berguna dalam memahami bahasa. Beliau mencadangkan agar budaya diberikan lebih perhatian dalam mempelajari bahasa berbanding dengan kesusasteraan. Dalam mendepani falasi Edmondson (1997) ini, Paran (2008) turut membawakan hujah Shanahan (1997) yang menyokong penggunaan sastera dalam PdP bahasa. Beliau berpendapat bahawa material sastera ini sewajarnya diintegrasikan dalam PdP bahasa memandangkan sastera merupakan sumber utama yang boleh diteroka dalam memahami elemen dalam PdP bahasa, sekali gus mengetahui simbolik sesuatu ekspresi menerusi gaya bahasa. Paran (2008) seterusnya menyimpulkan bahawa kesusasteraan sangat memberikan manfaat dalam PdP bahasa. Namun, beliau turut menggesa agar kajian empirikal terus dilakukan dengan pemerhatian terhadap situasi yang berlaku dalam kelas PdP bahasa dan sastera. Berdasarkan pemerhatian berkenaan, suatu data akan dapat dianalisis bagi membentuk penilaian kursus yang sistematik dan sesuai dengan tahap pelajar.

Kajian tentang pandangan pelajar terhadap penggunaan elemen kesusasteraan dalam PdP bahasa turut dibincangkan oleh Bloemert et al. (2017). Dengan menggunakan sastera bahasa Inggeris sebagai medium pengajaran bahasa, kajian ini merumuskan bahawa perspektif pelajar terhadap penggunaan bahan kesusasteraan dalam PdP bahasa adalah berbeza antara satu sama lain berdasarkan pendekatan, pengisian dan teks yang digunakan. Namun begitu, perbezaan perspektif ini tidak menafikan pandangan hampir keseluruhan responden yang bersetuju bahawa komponen sastera berupaya menjadi medium untuk memperbaiki kemahiran berbahasa masing-masing. Tambahan pula, langkah mengintegrasikan sastera dalam PdP bahasa harus dipertimbangkan memandangkan sastera merupakan sumber utama kepada sesuatu bahasa.

Persepsi pelajar bukan Islam terhadap pembelajaran bahasa Arab wajar diberikan perhatian. Nasir et al. (2017) menyimpulkan bahawa persepsi positif pelajar bukan Islam terhadap pembelajaran bahasa Arab bergantung pada proses pengajaran dan pembelajaran yang ditambah baik dengan keperluan pelajar. Pendedahan yang diberikan oleh para guru tentang tujuan mempelajari bahasa Arab dan metode PdP yang menarik berupaya menangkis persepsi awal mereka yang dilihat negatif ketika mula mempelajari bahasa Arab. Bagi memastikan kerelevanan PdP Bahasa Arab, penulis menekankan keperluan dalam meneroka pembelajaran Bahasa Arab untuk tujuan khusus dengan penglibatan kedua-dua pihak, iaitu pengajar dan pelajar. Pengajar wajar memberikan input terbaik dan menggunakan pendekatan yang sesuai ketika mengajar

sementara pelajar pula mesti berusaha dan membuktikan kesungguhan dalam menguasai bahasa Arab. Dapatan tersebut menegaskan bahawa pembelajaran bahasa Arab memerlukan pendekatan yang menarik dalam membentuk persepsi positif pelajar terhadap bahasa Arab.

Justeru, antara pendekatan yang digunakan ialah pemanfaatan novel dalam pembelajaran bahasa Arab. al-Dajani (2019) menegaskan bahawa pembelajaran bahasa Arab tidak sepatutnya terhad pada kemahiran bahasa. Malah pembelajaran bahasa berkenaan merangkumi pengetahuan sastera Arab memandangkan sastera dianggap sebagai jiwa kepada sesuatu bahasa berdasarkan beberapa contoh novel Arab seperti *ʿUsfur min al-Sharq* karya Tawfiq al-Hakim, *Qindil Ummi Hashim* karya Yahya Haqqi, *Mawsim al-Hijrah ila al-Shamal* karya al-Tayyeb Salih, *Sharaf* karya San'allah Ibrahim dan *Bab al-Shams* karya Ilyas Khawri. Novel-novel tersebut amat sesuai digunakan dalam PdP Bahasa Arab, khususnya dalam konteks linguistik dan kefahaman dialog. Selain itu, sastera Arab juga membantu pelajar memahami perkembangan sejarah dan kebudayaan Arab itu sendiri, termasuk dialek dan cara hidup. Bagaimanapun, al-Dajani mencadangkan agar bahan kesusasteraan dalam PdP Bahasa Arab digunakan berdasarkan peringkat keupayaan pelajar. Justeru, novel dianggap sesuai untuk pelajar pada peringkat pertengahan dan lanjutan memandangkan mereka sudah memiliki tahap penguasaan kosa kata yang baik.

Novel telah digunakan sebagai satu strategi dalam pembelajaran bahasa Arab. Baharudin (2017) telah memilih novel berbahasa Arab berjudul *Mughamarat Tom Sawyer* dalam mengimplementasikan Strategi Pembelajaran Terjemahan bagi pelajar universiti. Walaupun dapatan secara umumnya menunjukkan tahap penggunaan strategi terjemahan yang sederhana, penggunaan novel dalam kajian ini membuktikan bahawa novel sesuai dimanfaatkan untuk keberkesanan PdP Bahasa Arab. Meskipun demikian, timbul persoalan apakah novel berbahasa Arab mendapat perhatian dalam kalangan pelajar yang mempelajari bahasa tersebut? Apakah novel kerap dijadikan pilihan bagi pelajar ketika meneroka bahan bacaan berbahasa Arab? Berdasarkan kekuatan yang ada pada novel sebagai sumber bahasa, sewajarnya novel dijadikan pilihan utama para pelajar untuk menguasai bahasa Arab dengan sebaik mungkin.

Namun, dapatan yang diperoleh dalam beberapa kajian lepas menunjukkan sebaliknya. Radzi et al. (2017) melakukan kajian terhadap 543 orang pelajar beberapa universiti awam di Malaysia terhadap pemilihan bahan bacaan Arab menggunakan instrumen Ujian Inventori Minat. Dapatan menunjukkan bahawa tiga bidang bacaan yang sangat diminati ialah agama, pendidikan dan makanan. Novel, yang terangkum dalam bidang sastera, tidak menjadi pilihan utama sebagai bahan bacaan bahasa Arab.

Dapatan berkenaan dilihat selari dengan dapatan yang ditemukan oleh Mohamad dan Sulong (2016). Kajian yang dijalankan terhadap 130 orang pelajar universiti awam menunjukkan bahawa kebanyakan pelajar tidak berminat untuk membaca novel berbahasa Arab (86.1%) walaupun mereka mempunyai minat yang tinggi terhadap bahasa Arab, khususnya dalam aspek nahu, saraf dan linguistik. Peratusan yang tinggi ini menunjukkan keadaan yang tidak selari antara minat terhadap bahasa Arab dengan pengkhususan, serta sikap yang kurang serius dalam mempelajari

bahasa ini. Kajian ini merumuskan bahawa keadaan sedemikian akan menjadi halangan kepada pelajar untuk menguasai bahasa Arab pada tahap yang baik.

Kajian yang lebih awal tentang sikap membaca bahan-bahan bahasa Arab menjadi asas kepada dapatan di atas. Kajian Mustapha et al. (2010) terhadap 170 orang pelajar Melayu pada peringkat Ijazah Sarjana Muda Bahasa Arab di Universiti Islam Antarabangsa Malaysia (UIAM) menunjukkan bahawa mereka membaca buku rujukan bahasa Arab hampir setiap hari (22%). Namun, novel tidak menjadi bacaan harian mereka (1.2%). Bahkan lebih separuh responden (55.3%) tidak pernah membaca novel. Dapatan ini secara tidak langsung menunjukkan bahawa novel Arab tidak menjadi pilihan utama bagi para pelajar sebagai bahan bacaan. Keadaan ini disebabkan oleh beberapa faktor, termasuk faktor sendiri dan persekitaran. Kelemahan dalam memahami teks, kurangnya keyakinan diri pelajar, ketiadaan minat terhadap sastera, kesukaran mendapatkan novel yang sesuai dengan tahap penguasaan bahasa, kekurangan pengetahuan tentang novel, penggunaan novel yang tidak kerap dalam pengajaran dan pembelajaran serta fungsi tenaga pengajar merupakan antara faktor yang menyumbang kepada sikap dingin pelajar terhadap penggunaan novel berbahasa Arab.

Sikap para pelajar, khususnya bukan penutur jati bahasa Arab, terhadap novel Arab ini tidak menghairankan walaupun mereka meminati bahasa Arab. Hal ini dikatakan demikian kerana para pelajar sering menghadapi kesukaran dalam memahami teks Arab akibat kurangnya usaha dalam memilih teks yang sesuai dengan tahap penguasaan bahasa (Noh et al., 2015). Kekangan ini akhirnya memberikan kesan terhadap motivasi pelajar sekali gus menjejaskan minat pelajar terhadap penggunaan novel dalam pembelajaran bahasa Arab. Justeru, pemilihan novel yang sesuai merupakan antara syarat utama bagi keberkesanan penggunaan novel dalam pembelajaran bahasa Arab.

### **Pernyataan Masalah**

Kajian ini bertitik tolak daripada kenyataan Babae dan Yahya (2014) yang berpandangan bahawa kesusasteraan memainkan peranan yang signifikan dalam pengajaran dan pembelajaran sesuatu bahasa. Ini memandangkan penggunaan elemen kesusasteraan sangat bermanfaat dalam menguasai kemahiran bahasa, termasuk menulis, membaca, mendengar dan berkomunikasi. Malah, kesusasteraan turut membantu pelajar memahami beberapa komponen bahasa seperti tatabahasa, kosa kata dan kaedah sebutan. Dalam penulisan tersebut, penulis turut menegaskan bahawa penggunaan bahan kesusasteraan seperti novel dalam pengajaran bahasa sangat bermanfaat. Hal tersebut didorong oleh ciri novel yang memiliki sumber dan kekuatan dalam meningkatkan motivasi pelajar dalam pembelajaran sekali gus memperkaya kefahaman pelajar terhadap struktur budaya dan cara hidup masyarakat.

Kenyataan tersebut turut disokong oleh al-Dajani (2019) dan Tsang et al. (2020). Al-Dajani menghujahkan bahawa pembelajaran bahasa menerusi material sastera

merupakan suatu cara yang menyeronokkan kerana sastera disifatkan sebagai tiang kepada bahasa dan cermin kepada sosiobudaya masyarakat. Dalam konteks bahasa Arab, al-Dajani melihat penggunaan material sastera seperti novel dalam pembelajaran bahasa mampu meningkatkan keupayaan pelajar untuk memahami sesuatu isu secara lebih makro merangkum politik, ekonomi, sosial, agama, warisan, budaya dan kemanusiaan. Perbincangan hal-hal sedemikian secara tidak langsung merangsang minda pelajar untuk memahami sesuatu isu dalam bahasa dengan lebih mudah dan tepat. Tsang et al. (2020) pula menghujahkan bahawa penggunaan material sastera seperti cerpen amat membantu pelajar di Hong Kong dalam mempelajari bahasa Inggeris. Tambahan pula, beliau turut mencadangkan agar kajian lanjut dilakukan dengan memilih novel sebagai material kajian bagi mengukur persepsi pelajar terhadap penggunaan bahan sastera dalam pembelajaran bahasa Inggeris. Berasaskan kenyataan para pengkaji di atas, kajian ini berusaha untuk mengadaptasikan cadangan tersebut dengan melihat pula persepsi pelajar bukan Arab terhadap penggunaan novel dalam pembelajaran bahasa Arab di Malaysia. Kajian ini juga bertujuan menganalisis strategi yang dipraktikkan oleh pelajar semasa menggunakan novel dalam pembelajaran bahasa Arab.

Untuk mengkaji dengan lebih lanjut pandangan pelajar bukan Arab terhadap penggunaan novel untuk pembelajaran bahasa Arab, kajian ini menggunakan kerangka kajian yang dikemukakan oleh Martin dan Laurie (1993). Kerangka ini menggariskan empat aspek utama yang penting dalam menyorot pandangan pelajar terhadap pembelajaran sastera dan budaya dalam konteks pembelajaran bahasa, iaitu motivasi, sumbangan sastera terhadap kemahiran bahasa, persepsi dan perasaan tentang pembelajaran sastera. Berdasarkan kerangka tersebut, kajian ini turut melihat sekiranya terdapat pertembungan antara keempat-empat aspek tersebut. Mengambil kira kepentingan strategi pembelajaran bahasa (Oxford, 1990), kajian ini turut menampilkan strategi-strategi khusus yang digunakan oleh pelajar dalam pembacaan novel sebagai sebahagian daripada kerangka kajian.

### **Metodologi Kajian**

Bagi mendapatkan persepsi pelajar terhadap penggunaan novel dalam pembelajaran bahasa Arab, kajian ini mengambil pendekatan kualitatif dengan mengaplikasikan temu bual separa berstruktur untuk pengumpulan data. Kaedah ini merupakan antara kaedah yang terbaik untuk meneroka dan menjelaskan faktor-faktor dan subfaktor-subfaktor yang terlibat (Lebar, 2009). Justeru, kaedah temu bual ini amat relevan untuk mencapai objektif kajian. Inventori temu bual dirangka berdasarkan kerangka Martin dan Laurie (1993) sebelum disemak oleh seorang pakar bidang bahasa Arab untuk tujuan kesahan dan kebolehpercayaan instrumen.

Responden dipilih berdasarkan pendekatan persampelan bertujuan. Prosedur persampelan ini dipilih bagi memudahkan pengkaji menetapkan ciri-ciri tertentu pada responden sekali gus mampu meningkatkan kualiti data yang dikehendaki (Ismail & Ali, 2018). Data mencapai tahap tepu pada responden yang kesepuluh. Mereka terdiri

daripada tiga orang pelajar lelaki dan tujuh orang pelajar perempuan dari Universiti Islam Antarabangsa Malaysia (UIAM) yang mengambil kursus Teks Prosa Arab. Kewajaran responden dipilih berdasarkan ciri-ciri yang dikemukakan memandangkan kursus berkenaan menggunakan novel sebagai material pengajaran dan pembelajaran. Sesi temu bual bersama responden dilaksanakan secara individu dan dirakamkan. Rakaman temu bual kemudiannya dikodkan dengan RP1 (merujuk responden pelajar 1) dan seterusnya sehingga RP10. Setelah setiap temu bual selesai, data akan terus ditranskripsikan dan dianalisis sebelum temu bual yang seterusnya. Sebelum analisis dilakukan, pengkaji membuat semakan dengan setiap responden bagi mendapatkan pengesahan tentang kandungan transkripsi tersebut.

Dalam menganalisis data temu bual, kajian ini mengaplikasikan kaedah Analisis Tematik oleh Braun dan Clarke (2012). Kaedah ini merupakan satu proses analisis yang teratur dalam mengenal pasti data, seterusnya membantu pengkaji memahami makna atau pengalaman yang tersirat dalam data tersebut berdasarkan persoalan kajian. Proses analisis ini menggabungkan dua pendekatan, iaitu deduktif dan induktif. Data pada permulaannya dianalisis menggunakan pendekatan deduktif berasaskan empat aspek utama dalam kerangka Martin dan Laurie (1993), iaitu motivasi, sumbangan sastera terhadap kemahiran bahasa, persepsi dan perasaan tentang pembelajaran sastera. Seterusnya, pendekatan induktif memandu pengkaji dalam mengenal pasti kod dan tema berdasarkan persoalan kajian dengan lebih rinci. Proses analisis bermula dengan membaca setiap data sebaik sahaja proses transkripsi dan mengenal pasti kod permulaan selesai. Proses ini dilakukan terhadap kesemua data daripada sepuluh responden sebelum semua kod dikumpulkan dan diklasifikasikan. Nama tema yang sesuai kemudiannya dilabelkan. Kesemua tema ini terlebih dahulu disahkan oleh dua orang pakar dalam bidang bahasa Arab.

### **Dapatan dan Perbincangan**

Berdasarkan objektif kajian, data yang diperoleh menunjukkan dua tema yang utama, iaitu persepsi positif dan negatif. Persepsi positif merangkumi keupayaan novel sebagai alat untuk penambahan kosa kata dan gaya bahasa Arab, serta pengukuhan terhadap kemahiran menulis. Persepsi negatif pula dikesan untuk aspek motivasi, minat dan pendedahan terhadap penggunaan novel untuk pembelajaran bahasa. Sungguhpun demikian, data menunjukkan keupayaan responden dalam mempelbagaikan strategi semasa membaca novel secara sendiri atau interaksi sosial.

#### ***Persepsi Positif Pelajar Terhadap Penggunaan Novel***

##### ***penguasaan kosa kata dan gaya bahasa.***

Melalui pembacaan terhadap novel, pelajar terdedah dengan *uslub* atau gaya bahasa dan pendedahan ini boleh dipraktikkan dalam membina ayat. Selain itu, pelajar juga mendedahkan bahawa mereka turut mengetahui kosa kata baharu dan hal sedemikian telah menambah penguasaan kosa kata yang dimiliki sebelum itu:

... pertamanya novel ini menggunakan bahasa-bahasa dan kaedah penulisan yang cantik. Kadang-kadang kita boleh tengok sendiri penulisnya. Penulis-penulis novel ini biasanya di kalangan mereka yang hebat-hebat. (RP4)

Selain itu juga, memang *vocab* ... kalimah-kalimah baru sebab menulis ni, masalahnya kita sebenarnya, tak jumpa *vocab-vocab* yang kita nak menulis, jadi kalau baca novel ni, sambil baca sambil faham, sambil rujuk kamus ... banyak la *vocab-vocab* yang kita jumpa dan memang boleh *apply* sangat dalam menulis. (RP7)

Dalam novel tu memang banyak sangat *vocab-vocab* baru yang memang guna dalam menulis. (RP2)

Penggunaan novel Arab jelas menunjukkan peranannya sebagai kaedah menambah kosa kata Arab. Novel yang sarat dengan kosa kata Arab dan dipersembahkan dalam pelbagai bentuk gaya bahasa sewajarnya dimanfaatkan sepenuhnya untuk penguasaan kosa kata. Berdasarkan silibus Kementerian Pendidikan Malaysia, jumlah kosa kata yang mesti dikuasai oleh pelajar sekolah menengah dalam mata pelajaran Bahasa Arab Komunikasi ialah sekitar 3,000 perkataan, sementara untuk mata pelajaran Bahasa Arab Tinggi ialah sekitar 2,000 perkataan (Baharudin & Ismail, 2014). Berdasarkan data tersebut, sudah tentu jumlah penguasaan kosa kata yang mesti dikuasai oleh pelajar peringkat universiti yang mengambil jurusan Bahasa Arab adalah lebih tinggi, iaitu sekitar 5,000 perkataan atau lebih. Kelemahan dalam menguasai kosa kata bahasa Arab dengan lebih banyak secara tidak langsung akan membataskan potensi dan keyakinan pelajar bagi mendalami serta mempraktikkan bahasa Arab. Sehubungan dengan itu, penggunaan novel Arab dalam pembelajaran disifatkan sebagai antara strategi yang tuntas dalam mengatasi masalah ini memandangkan kelebihan novel yang mengandungi kosa kata yang banyak. Justeru, aplikasi ilmu berkenaan dengan bersumberkan contoh daripada novel Arab disifatkan sebagai suatu transformasi dalam pembelajaran bahasa Arab. PdP bahasa Arab akan menjadi lebih segar kerana contoh yang digunakan dalam kursus yang dinyatakan tidak lagi berbentuk klasik sepertimana lazimnya. Pada masa yang sama, pelajar juga akan menerima pendedahan secara am tentang novel-novel Arab apabila novel digunakan secara aktif dalam pembelajaran. Hal ini secara tidak langsung akan menghakis sentimen pelajar yang melihat sastera Arab itu hanya berlegar pada puisi semata-mata.

***pengukuhan kemahiran bahasa.***

Bertitik tolak daripada pandangan pelajar yang positif terhadap keupayaan novel sebagai medium untuk penambahan kosa kata dan penguasaan gaya bahasa Arab, mereka bersetuju bahawa kedua-dua aspek ini membantu pengukuhan kemahiran menulis, membaca dan bertutur:

... boleh improve kita punya kemahiran menulis... kita juga boleh improve kemahiran membaca pada masa yang sama kan. (RP1)

Kita boleh belajar macam mana nak menulis. Contohnya macam mana nak menggambarkan sesuatu situasi ... macam mana nak memulakan penceritaan. Jadi, bagi saya novel adalah salah satu cara untuk meningkatkan kemahiran dalam menulis bahasa arab. (RP4)

Dia memang sangat membantu ... bukan sahaja untuk bertutur malah juga menulis. (RP2)

Namun, ada dalam kalangan pelajar yang merasakan bahawa penguasaan kemahiran menulis berasaskan novel tidak merangkum penulisan akademik yang bersifat ilmiah, tetapi terhad pada penulisan sastera yang lebih puitis untuk dikongsikan melalui media sosial:

... tapi penulisan yang bukan berpusatkan akademik, penulisan yang pasal sastera, yang boleh tulis di media sosial. (RP2)

Persepsi pelajar yang positif terhadap peranan novel Arab sebagai kaedah untuk penguasaan komponen linguistik dan kemahiran bahasa menyokong beberapa kajian terdahulu (al-Dajani, 2019; Tsang et al., 2020). Walaupun pada asalnya, sastera hanya merupakan wacana untuk meneroka budaya sesuatu bangsa, ketelitian para sasterawan memilih kosa kata dan gaya bahasa yang bersesuaian dengan konteks, akhirnya mampu menjadi alat untuk meningkatkan penguasaan bahasa dengan lebih berkesan, terutamanya untuk mengukuhkan kemahiran menulis dalam kalangan pelajar.

### ***Persepsi Negatif Pelajar Terhadap Penggunaan Novel***

#### ***kekurangan motivasi.***

Persepsi awal mereka yang negatif ini merangkum pengalaman sendiri yang merasai kesusahan dan tekanan dalam memahami teks novel Arab. Realiti berkenaan dapat diteliti pada dapatan temu bual beberapa orang responden:

Kalau subjek sastera macam *syair*, sejujurnya saya agak lemah, sebab saya lebih suka teks yang *direct*, jadi saya tak suka sangat teks yang berbelit dan berbunga-bunga, jadi bila dapat teks macam *tu*, bila saya *tak* faham, saya *start* kurang minat, *pastu* jadi malas pulak *nak* teruskan. (RP1)

Kalau rasa nak baca betul-betul dan nak tahu sangat apa yang nak disampaikan dalam novel tu, memang rasa stress jugalah sebab kita tak fahamkan. (RP3)

Kadang-kadang bila saya baca novel, semestinya ada bahagian yang susah nak faham dan kadang-kadang hampir putus asa untuk meneruskan pembacaan novel. (RP4)

Sebenarnya antara *syair* dengan novel mestilah novel tu lagi tinggi putus asanya sebab baca pun tidak. (RP9)

Berdasarkan dapatan tersebut, pengkaji melihat ketidakupayaan memahami teks novel ini mempengaruhi sikap, minat dan persepsi pelajar terhadap penggunaan novel dalam pembelajaran bahasa Arab. Laras bahasa tinggi yang digunakan dalam novel merupakan faktor utama mengapa pelajar tidak menggemari novel sebagai bahan bacaan untuk menguasai bahasa Arab. Sikap sebegini sememangnya merugikan potensi pelajar apabila menolak novel Arab sebagai teks bacaan untuk melengkapkan diri dengan penguasaan bahasa Arab yang baik. Realiti ini turut ditegaskan oleh Mohamad dan Sulong (2016) yang menyatakan sikap pelajar yang kurang membaca bahan berbahasa Arab, termasuk novel, tidak selari dengan minat mereka terhadap bahasa Arab itu sendiri. Kewujudan sikap ini dalam diri pelajar secara tidak langsung menjadi kekangan kepada mereka untuk mempraktikkan bahasa Arab dalam kehidupan.

***ketiadaan minat.***

Faktor sendiri turut memainkan peranan penting dalam membentuk persepsi pelajar terhadap penggunaan novel dalam pembelajaran bahasa Arab. Persepsi negatif kelihatan berterusan apabila wujud sebilangan responden yang tidak menunjukkan minat terhadap penggunaan novel dalam pembelajaran bahasa Arab. Ketiadaan minat dalam diri pelajar untuk membaca novel Arab boleh menghalang pelajar daripada menguasai bahasa Arab dengan baik. Hal sedemikian boleh dilihat pada dapatan yang diperoleh melalui temu bual dengan responden:

Sebab daripada awal dah kurang minat tu, jadi susahlah kita nak membaca pun. Nak baca dah rasa malas dan bila baca tu pula tak faham, dua masalah kat situ. (RP1)

Novel Melayu pun saya tidak baca. *Last* baca novel selepas PMR. Itu pun novel jiwang-jiwang pastu dah tamat. (RP3)

Novel Melayu pun liat nak baca, novel Arab ni apatah lagi. Macam yang saya cakap saya lebih sukakan muzik, saya lebih sukakan benda yang warna-warni daripada tulisan. (RP5)

Aku tak boleh novel, macam aku cakap tadi, aku akan baca yang sikit, tak boleh baca banyak-banyak. Tak tahan, cepat bosan. (RP8)



Sikap pelajar yang tidak gemar membaca novel merupakan antara kekangan utama kepada mereka untuk menggunakan novel sebagai bahan bantu dalam pembelajaran bahasa. Sikap ini boleh disimpulkan sebagai suatu bentuk kekurangan motivasi dalam diri pelajar untuk membaca novel berbahasa Arab. Sepertimana yang disarankan oleh Babae dan Yahya (2014), motivasi merupakan antara perkara yang perlu diberikan pertimbangan serius apabila menggunakan novel dalam pembelajaran bahasa. Pemilihan novel yang sesuai, merangkum persembahan, karakter, idea, penceritaan dan laras bahasa, merupakan inti pati utama yang mampu menarik minat pelajar untuk menelaah novel walaupun tidak dinafikan pembacaan novel ini adakalanya mengundang kebosanan.

Tambahan pula, dapatan kajian tersebut turut selari dengan beberapa kajian lepas, misalnya kajian Mustapha et al. (2010) yang melihat tabiat membaca bahan berbahasa Arab dalam kalangan 170 orang responden. Dapatan dalam kajian berkenaan menunjukkan 55.3% daripada jumlah keseluruhan responden berkenaan tidak pernah membaca novel. Dapatan tersebut kemungkinan didorong oleh sikap kebanyakan pelajar bukan Arab yang tidak gemar membaca novel. Malah, dapatan tentang sikap pelajar ini diperkukuh oleh dapatan daripada temu bual responden lain yang mengambil sikap selektif dalam memilih novel Arab sebagai bahan bacaan. Sikap selektif ini didorong oleh dua faktor utama, iaitu laras bahasa novel dan tahap kefahaman pelajar terhadap novel. Hal sedemikian dapat dilihat dalam respons temu bual berikut:

Kalau saya rasa macam terlalu tinggi sangat bahasa dia, saya takkan baca. (RP9)

***kekurangan pendedahan tentang novel Arab.***

Kekurangan pendedahan tentang novel sebagai material kesusasteraan Arab turut mendorong persepsi negatif pelajar terhadap penggunaan novel dalam pembelajaran bahasa Arab. Hal sedemikian dapat dilihat dalam dapatan yang diperolehi melalui temu bual:

kita pun zaman universiti ni tak terdedah dengan novel-novel Arab. Kita cuma didedahkan dengan *syair*. Belajar *Abbasid syair*, belajar *Jahili* pun *syair*. (RP9)

saya tak banyak tahu pasal novel-novel Arab ni, kat sekolah pun takda belajar novel Arab. Kita cuma tau *syair syair syair* je. (RP7)

Kekurangan pendedahan terhadap novel Arab mungkin disebabkan oleh kekeliruan antara sastera dengan novel. Sastera Arab sering dianggap hanya tertumpu pada puisi atau *shi'r* semata-mata walhal sastera secara umumnya terbahagi kepada dua jenis kategori, iaitu puisi dan prosa. Walaupun setiap responden sering diingatkan dalam temu bual tentang kewujudan novel sebagai bahan kesusasteraan Arab, rata-rata jawapan responden pasti menyentuh puisi:

Sebelum ni saya ingatkan dalam Arab ni ada *syair je*, tak *tau* pula ada macam jenis novel *ni*. (RP1)

Persepsi responden yang menganggap puisi sahaja sebagai “produk” sastera tanpa menyedari kewujudan prosa atau *nathr* menyebabkan kefahaman pelajar terhadap isu kesusasteraan Arab secara amnya tidak mencapah. Persepsi sebegini akhirnya menyebabkan pelajar tidak mengetahui bahawa prosa, seperti novel, cerpen, khutbah, drama dan risalah, adalah sebahagian daripada kesusasteraan Arab sekali gus material ini diabaikan oleh pelajar dalam meningkatkan penguasaan bahasa Arab.

### **Strategi Membaca Novel dalam Pembelajaran Bahasa Arab**

Temu bual dilanjutkan dengan menyentuh strategi yang diamalkan oleh pelajar ketika membaca novel sebagai bahan pembelajaran bahasa Arab bagi keperluan kursus Teks Prosa Arab. Data dapat dibahagikan kepada dua tema sama ada strategi sendiri dan interaksi sosial.

#### ***penggunaan kamus Arab.***

Antara strategi yang digunakan ketika menelaah novel Arab ialah memanfaatkan kamus, sama ada berbentuk fizikal mahupun dalam talian. Kamus sebagai bahan bantu dalam pembelajaran bahasa Arab dimanfaatkan sepenuhnya oleh setiap responden ketika mereka diberi tugas menelaah novel Arab. Malah, kamus juga disifatkan sebagai talian hayat kepada para pelajar dalam memahami teks dan kalimah yang terkandung dalam novel. Hal tersebut dilakukan bagi memastikan penceritaan novel tersebut dapat difahami dengan lebih tepat.

Biasanya *kak* tengok dekat *phone*, ada kamus juga kan, *google translate at least* sampai maksud. *Kak* memang guna kamus, jarang tanya orang. (RP2)

Saya cuba faham keseluruhan, kalau saya jumpa perkataan-perkataan yang saya tidak faham, jadi saya akan rujuk kamus dan cuba sesuaikan dengan konteks ayat. (RP4)

Yang paling banyak membantu, kamus *maani* sinonim antonim tu, banyak boleh dapat. (RP8)

Bila saya tengok kamus, benda pertama yang saya cari ialah makna kalimah yang saya tak faham. Kadang-kadang satu perkataan tu, makna kalimah dia banyak. So saya kena tengok juga makna kalimah yang pertama....selari dengan yang mana satu. Kan ada banyak. Jadi, kita kena pilih mana yang lebih *munasibah* dengan kita punya ayat kalimah tu. Yang kedua, saya saya akan cari baris perkataan tu. ....Yang ketiga, saya akan cari *muradif* dia kalau saya tak faham. Itu kalau kalimah yang dia gunakan tu macam senang. (RP9).

Penggunaan kamus dalam kalangan pelajar bukan suatu perkara yang menghairankan. Malah, kamus telah menjadi suatu perkara yang mesti dimiliki oleh pelajar yang mengambil jurusan bahasa Arab. Keperluan kamus dalam pembelajaran menggunakan novel Arab disifatkan mustahak memandangkan tugas menelaah novel benar-benar menuntut kegigihan pelajar dalam memahami teks novel berkenaan. Justeru, penggunaan kamus merupakan suatu penyelesaian mudah bagi pelajar untuk mengatasi halangan dalam memahami teks dan penceritaan novel Arab. Dapatan ini juga dilihat selari dengan kajian lepas yang telah dilakukan Jamali et al. (2015). Kajian tersebut menunjukkan bahawa tahap penggunaan kamus sebagai bahan bantu mengajar dalam PdP Bahasa Arab di tiga buah institusi pengajian tinggi menunjukkan kadar peratusan yang sangat tinggi. Kelebihan dan potensi kamus dalam membantu pelajar memahami teks-teks berbahasa Arab, termasuk novel, menjadikan kamus sebagai pilihan utama pelajar apabila mereka diberi tugas menelaah novel Arab. Berdasarkan dapatan ini, pengkaji berpandangan bahawa fungsi kamus tidak boleh diketepikan dalam pembelajaran bahasa Arab melalui novel. Malah, penggunaan kamus juga seharusnya diperkasakan sebagai strategi utama agar pembelajaran bahasa Arab menggunakan novel tidak menimbulkan kebosanan dan kepayahan dalam kalangan pelajar.

#### ***penggunaan novel dwibahasa.***

Selain penggunaan kamus, ada dalam kalangan responden yang turut membaca novel dwibahasa (Inggeris-Arab) sebagai langkah untuk memupuk minat dan kefahaman awal terhadap bacaan novel. Strategi membaca novel dwibahasa ini secara tidak langsung telah membina kebolehan menterjemah dan memahami terjemahan teks. Usaha para pelajar sendiri dalam mendapatkan novel dwibahasa yang sesuai untuk dibaca mengikut tahap kemampuan masing-masing wajar dipuji dan dihargai. Usaha ini bukan sahaja meningkatkan kesedaran pelajar tentang manfaat novel bahkan turut menunjukkan keazaman pelajar untuk menguasai bahasa Arab melalui pelbagai pendekatan, antaranya dengan menelaah novel. Pelajar yang terlibat dalam usaha ini yakin bahawa strategi ini merupakan strategi permulaan dalam mendalami dunia novel sebelum mereka mula membaca novel-novel Arab dengan lebih serius, khususnya yang ditulis oleh sasterawan Arab sendiri. Hal seperti ini dapat diteliti dalam beberapa respons dalam temu bual:

Akak ada beli macam novel-novel bahasa Inggeris yang telah diterjemah dalam bahasa Arab, jadi kat dalam novel tu ada 2 muka surat, sebelah bahasa Arab sebelah bahasa Inggeris, jadi kalau tak faham bahasa Arab tu tengoklah yang bahasa Inggeris sebab kita kan lebih faham bahasa Inggeris..tapi kalau tak faham bahasa Inggeris baru tengok bahasa Melayu ape dia, jadi memang akak menggunakan konsep terjemah lah ketika baca novel. (RP2)

Sebab tu saya suka *riwayat thunaiyyah* sebab terjemahan dia tak boleh lari ... sebab dia muka surat sebelah bahasa Arab, muka surat sebelah bahasa Inggeris. (RP6)

Berdasarkan respons di atas, pelajar menyatakan bahawa novel yang dibaca mempunyai terjemahan dalam bahasa Inggeris dan bahasa Arab pada halaman sebelah-menyebelah. Selain itu, tajuk pilihan novel dwibahasa ini termasuklah *Romeo and Juliet* dan *Three Musketeers*. Responden ini mengakui amalan membaca novel dwibahasa berfungsi sebagai alat dan pendedahan awal untuk membiasakan diri dengan novel:

Pada pendapat saya *riwayat thunaiyyah* ni merupakan satu alat. Jadi bila saya baca, ada beberapa uslub atau perkataan yang *lecturer* guna dalam kelas, jadi saya tahu. Macam *riwayah thunaiyyah* ni tajuk-tajuk dia dalam bahasa Inggeris, *Three Musketeers*, *Romeo Juliet*. Saya sangat-sangat syorkan pelajar bahasa Arab beli *riwayat thunaiyyah*, sangat membantu. (RP6)

Langkah ini dilihat sebagai satu strategi terbaik untuk meningkatkan kefahaman dan minat terhadap novel. Sekiranya amalan tersebut menjadi kelaziman, pelajar akan lebih terdedah kepada novel Arab dan berminat untuk memilih novel yang ditulis oleh sasterawan Arab sendiri, seperti Najib Mahfouz, 'Abd al-Rahman Munif, Najib al-Kaylani, dan Yusuf Idris.

#### ***merujuk guru.***

Suatu yang tidak menghairankan apabila majoriti responden menggunakan strategi merujuk guru atau pensyarah apabila mereka menghadapi kekangan ketika menelaah novel Arab:

Dan seorang pelajar itu mesti bergantung kepada guru juga sebenarnya. Macam saya.. sebab kalau tiada guru, kita mungkin salah faham. Saya pun susun strategi sendiri, saya mesti ada guru. Contohnya, kadang-kadang perkataan itu kita tak jumpa dekat mana-mana, tapi kita dapat dari guru kita semasa kita belajar. (RP4)

Saya akan buat strategi sendiri dan saya juga banyak bergantung pada *lecturer* sebab adab ni ilmu baru. Kalau macam ilmu nahu, kita dah pernah belajar dulu masa sekolah kan ... dah ada *basic*. Tapi kalau *adab* ni memang semuanya baru. Jadi, tak boleh kalau tak rujuk ustazah. (RP7)

Dalam masa yang sama, inisiatif daripada pelajar sendiri akan berterusan sekiranya wujud pendekatan kreatif yang digunakan semasa menelaah novel dan bimbingan daripada guru yang turut memiliki kreativiti. Menurut Jasni et al. (2020), penggunaan pelbagai pendekatan yang berkesan dan peranan guru yang kreatif sebagai pengajar dan pembimbing dapat merangsang minat dan motivasi pelajar dalam PdP Bahasa Arab. Hal sama turut ditegaskan oleh Mustapha dan Arifin (2015) apabila

membicarakan peranan guru yang berkualiti yang disifatkan penting dan dominan dalam mempengaruhi prestasi pelajar. Menurut mereka, keempat-empat dimensi dalam menentukan kualiti guru, iaitu kelayakan, karakter, amalan dalam kelas dan keberkesanan pengajaran, merupakan perkara utama bagi melihat pengaruh guru dalam merangsang minat dan pencapaian pelajar.

***merujuk penutur jati.***

Strategi merujuk orang lain tidak terbatas kepada guru semata-mata. Terdapat sebilangan responden turut mengambil inisiatif dengan membuat rujukan dan bertemu dengan pelajar berbangsa Arab. Usaha merujuk pelajar berbangsa Arab dalam memahami novel Arab juga disifatkan sebagai strategi terbaik memandangkan bahasa Arab merupakan bahasa ibunda kepada pelajar berbangsa Arab. Seiringan dengan itu, responden menyatakan penjelasan yang diberikan oleh pelajar berbangsa Arab terhadap maksud teks novel mampu memberikan kefahaman tentang penceritaan sesuatu novel.

Kalau saya tidak faham, saya akan tanya kepada orang yang lebih tahu. Contohnya rakan saya ke, guru-guru saya ke ataupun kalau ada peluang saya tanya orang arab sendiri. (RP4)

Kalau saya tak faham ... saya akan cari orang Arab la. Kalau memang dah tahap yang susah sangat dan tak faham, dan macam saya cakap tadilah, saya masih lemah *nahu*, saya masih lemah *saraf*. Jadi saya memang perlukan bimbingan. (RP6)

Dengan menggunakan pelbagai strategi di atas ketika menelaah novel Arab, setiap responden bersetuju bahawa terdapat kesan yang positif dalam pembelajaran bahasa Arab.

### **Kesimpulan**

Secara keseluruhan, kajian ini mendapati pelajar memberikan respons positif terhadap penggunaan novel dalam pembelajaran bahasa Arab. Penguasaan kosa kata dan gaya bahasa serta pengukuhan kemahiran bahasa merupakan elemen yang diraih ketika pelajar menggunakan novel. Walaupun begitu, rata-rata responden bersetuju bahawa penggunaan novel Arab dalam pembelajaran bahasa masih tidak meluas dan serius. Kekurangan motivasi, ketiadaan minat dan tiada pendedahan tentang novel Arab menyebabkan material kesusasteraan tidak dijadikan bahan utama dalam pembelajaran Bahasa Arab. Dapatan kajian ini mempunyai implikasi kepada pendekatan guru ketika mengajar. Guru yang berkualiti akan menggunakan pendekatan kreatif dan berkesan dalam proses pengajaran dan pembelajaran. Justeru, kreativiti guru adalah amat penting bagi memastikan pembelajaran menggunakan novel Arab tidak membosankan pelajar.

Pelajar sendiri wajar berusaha untuk memupuk minat, menetapkan minda positif dan membina motivasi agar pembelajaran menggunakan novel menjadi perkara yang menyeronokkan. Peranan guru dan pelajar ini perlu berjalan seiring bagi memastikan penggunaan novel Arab mencapai matlamatnya. Justeru, langkah mengintegrasikan kesusasteraan dengan PdP bahasa Arab sewajarnya dititikberatkan, bahkan novel bahasa Arab turut boleh dimanfaatkan untuk mencungkil kemahiran menterjemah dalam kalangan pelajar. Lanjutan daripada kajian ini yang menfokuskan terhadap pelajar di UIAM, kajian lain boleh dilakukan dengan penumpuan terhadap pelajar bukan Arab di institusi-institusi pengajian tinggi di Malaysia bagi mengetahui keberkesanan penggunaan novel terhadap penguasaan bahasa Arab secara lebih meluas. Selain itu, kajian juga boleh dilakukan terhadap guru dan pelajar untuk mengetahui pendekatan guru dalam menggunakan novel Arab dalam pembelajaran bahasa. Diharapkan kajian sebegini dapat menyumbang pengetahuan baharu dalam kajian penguasaan bahasa Arab, sekali gus mengisi kelompangan kajian lepas dalam memberikan penyelesaian tambahan kepada isu kelemahan penguasaan kemahiran berbahasa Arab dalam kalangan bukan penutur jati.

### Penghargaan

Penyelidikan ini dibiayai oleh Universiti Islam Antarabangsa Malaysia (UIAM) melalui skim geran penyelidikan: IRF19-025-0025.

### Rujukan

- al-Dajani, B. A. S. (2019). The function of Arabic literature in Arabic language teaching: A gateway to cultural literacy. *Dirasat: Human and Social Sciences*, 46(1), 281-293.
- al-Omari, F. M. A. (2018). Al-Riwayah madah ta'limiyyah li al-natiqin bi ghayr al-'arabiyyah: Namuzaj tatbiqiyyah. *Al-Tajdid*, 22(43), 137-159.
- Asbulah, L. H., Lubis, M. A., Aladdin, A., & Sahrim, M. (2020). The level of students' engagement in Arabic within public universities. *Asia Pacific Journal of Educators and Education*, 35(1), 1-16. <https://doi.org/10.21315/apjee2020.35.1.1>
- Babae, R., & Yahya, W. R. W. (2014). Significance of literature in foreign language teaching. *International Education Studies*, 7(4), 80-85.
- Baharudin, H. (2017). Strategi dan teknik terjemahan novel Arab dalam kalangan pelajar universiti. *GEMA Online Journal of Language Studies*, 17(4), 225-243.
- Baharudin, H., & Ismail, Z. (2014). Vocabulary learning strategies and Arabic vocabulary size among pre-university students in Malaysia. *International Education Studies*, 7(13), 219-226.
- Bloemert, J., Paran, A., Jansen, E., & Grift, W. V. D. (2017). Student's perspective on the benefits of EFL literature education. *The Language Learning Journal*, 47(3), 371-384. <https://doi.org/10.1080/09571736.2017.1298149>

- Braun, V., & Clarke, V. (2012). Thematic analysis. In H. Cooper, P. M. Camic, D. L. Long, A. T. Panter, D. Rindskopf, & K. J. Sher (Eds.), *APA handbook of research methods in psychology, Vol. 2. Research designs: Quantitative, qualitative, neuropsychological, and biological* (pp. 57-71). American Psychological Association.
- Edmondson, W. (1997). The role of literature in foreign language learning and teaching: Some valid assumptions and invalid arguments. *Applied linguistics across disciplines: AILA Review*, 12, 42-55.
- Ghani, M. T. A., Daud, W. A. A. W., & Ramli, S. (2019). Arabic for specific purposes in Malaysia: A literature review. *Issues in Language Studies*, 8(1), 1-14.  
<https://doi.org/10.33736/ils.1293.2019>
- Ismail, A. M., & Ali, M. N. S. (2018). *Kaedah penyelidikan sosial daripada perspektif Islam*. Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Jamali, H. N., Rahman, A. A., & Azizan, K. F. K. (2015). Tahap penggunaan bahan bantu mengajar dalam pembelajaran dan pengajaran Bahasa Arab di USIM, UNISZA dan Pusat Asasi UIAM. *Journal of Sultan Alauddin Sulaiman Shah*, 2(1), 1-14.
- Jasni, S. R., Zailani, S., & Zainal, H. (2020). Impak pendekatan kreatif dalam pengajaran dan pembelajaran kosa kata Arab. *BITARA International Journal of Civilizational Studies and Human Sciences*, 3(1), 10-21.
- Lebar, O. (2009). *Penyelidikan kualitatif: Pengenalan kepada teori dan metod*. Penerbit Universiti Pendidikan Sultan Idris.
- Loop, J. (2017). Arabic poetry as teaching material in early modern grammars and textbooks. In J. Loop, A. Hamilton, & C. Burnett (Eds.), *The teaching and learning of Arabic in early modern Europe* (pp. 230-251). E. J. Brill.  
[https://doi.org/10.1163/9789004338623\\_011](https://doi.org/10.1163/9789004338623_011)
- Martin, A. L., & Laurie, I. (1993). Student views about the contribution of literary and cultural content to language learning at intermediate level. *Foreign Language Annals*, 26(2), 188-207.
- Mohamad, A. H., & Sulong, W. M. W. (2016). Minat dan sikap pelajar bachelo bahasa Arab di IPTA Malaysia terhadap bahasa Arab. *Jurnal al-Anwar*, 1(1), 21-37.
- Mustapha, A., & Arifin, Z. (2015). Penentuan dimensi kualiti guru Bahasa Arab di Malaysia. *Islamiyyat The International Journal of Islamic Studies*, 37(1), 49-57.
- Mustapha, N. F., Mustapha, N. H., & Chik, A. R. (2010). Tabiat membaca dalam bahasa Arab. In A. Pandian, M. Harun@Zakaria, T. H. The, S. N. Jupri, & N. Ali (Eds.), *Pascadimensi pengajaran dan pembelajaran bahasa: Trend dan amalan*. Penerbit Universiti Sains Malaysia.
- Nasir, M. S., Zainuddin, N., & Sharir, M. S. (2017). Persepsi pelajar bukan Muslim terhadap pembelajaran bahasa Arab. *Islamiyyat*, 39(1), 29-37.
- Noh, A. S., Yusoff, N. M. R. N., Abu-Bakar, K., & Mahmud, W. H. W. (2015). Ciri-ciri linguistik dalam kebolehbacaan teks berbahasa Arab. *Journal of Islamic and Arabic Education*, 7(1), 23-33.
- Oxford, R. (1990). *Language learning strategies: What every teacher should know*. Newsbury House.

- Paran, A. (2008). The role of literature in instructed foreign language learning and teaching: An evidence-based survey. *Language Teaching*, 41(4), 465-496.
- Radzi, N. A. A., Mustapha, N. F., & Tok Lubok, P. (2017). Pemilihan bahan bacaan Arab dalam kalangan pelajar universiti awam. *Jurnal Kesidang*, 2, 144-153.
- Samah, R., Puteh-Behak, F., Saad, N. S. M., Ali, S. M., Darmi, R., & Harun, H. (2016). Effective methods in learning Arabic language as a foreign language. *Mediterranean Journal of Social Sciences*, 7(3), 349-355.
- Shanahan, D. (1997). Articulating the relationship between language, literature and culture: Toward a new agenda for foreign language teaching and research. *The Modern Language Journal*, 81(2), 164-174.
- Sahrir, M. S. (2015, September 23). Bahasa Arab tembusi pengajian formal di sekolah, universiti. *Berita Harian*. <https://www.bharian.com.my/taxonomy/term/61/2015/09/83907/bahasa-arab-tembusi-pengajian-formal-di-sekolah-universiti>
- Teh, K. S. M., Yusoff, N. M. R. N., Embi, M. A., & Mahamod, Z. (2009). Hubungan penggunaan strategi pembelajaran bahasa dengan tahap penguasaan bahasa Arab. *Journal of Islamic and Arabic Education*, 1(1), 41-56.
- Tsang, A., Paran, A. & Lau, W. W. (2020). The language and non-language benefits of literature in foreign language education: An exploratory study of learners' views. *Language Teaching Research*, 24(6), 211-229. <https://doi.org/10.1177/1362168820972345>
- Zaini, A. R., Zakaria, N., Hamdan, H., Ghazali, M. R., & Ismail, M. R. (2019). Pengajaran bahasa Arab di Malaysia: Permasalahan dan cabaran. *Jurnal Pengajian Islam*, 12(1), 47-57.
- Zakaria, G. A. N., Mahalle, S., & Nawati, A. (2015). Kajian amalan pengajaran guru bahasa Arab sekolah menengah di negara Brunei Darussalam. *The Online Journal of Islamic Education*, 3(1), 32-40.



# PRODUCTION ERRORS AND INTERLANGUAGE DEVELOPMENT PATTERNS OF L1 MALAY ESL LEARNERS IN THE ACQUISITION OF THE ENGLISH PASSIVE

Mahanum MAHDUN<sup>1</sup>

Mei Yuit CHAN<sup>2\*</sup>

Ngee Thai YAP<sup>3</sup>

Zalina MOHD KASIM<sup>4</sup>

Bee Eng WONG<sup>5</sup>

<sup>1,2,3,4,5</sup> Faculty of Modern Languages and Communication, Universiti Putra Malaysia,  
Selangor, Malaysia

<sup>1</sup>mahanum@kuis.edu.my

<sup>2</sup>cmy@upm.edu.my\*

<sup>3</sup>ntyap@upm.edu.my

<sup>4</sup>zalina\_mk@upm.edu.my

<sup>5</sup>beeupm@gmail.com

*Manuscript received 4 October 2021*

*Manuscript accepted 17 June 2022*

*\*Corresponding author*

<https://doi.org/10.33736/ils.4023.2022>

## ABSTRACT

Studies have shown that Malay ESL learners face difficulties in acquiring the English passive, but not much is known about their acquisition patterns as they advance in their proficiency in English. This study investigated the interlanguage development patterns of L1 Malay learners by examining the production errors of learners at varying English proficiency levels. Students from tertiary institutions in Malaysia completed tasks designed to elicit production of the English passive. The results indicated that overall, the main errors committed by the learners were related to the *be*-auxiliary and the past participle verb form, which are non-existent in their L1. Certain types of errors diminished at higher English proficiency levels, whilst certain others persisted in high proficiency learners. These results point to underlying differences in sources of errors

---

where some types of errors are more resistant to change, while others may be resolved as the interlanguage system develops to approximate the target language. Differential pedagogical interventions may be indicated for learners at different stages of L2 acquisition.

**Keywords:** English passive; second language acquisition; interlanguage development; cross-linguistic influence; Malay ESL learners; production errors

## Introduction

Acquiring a second language (L2) is a complex and challenging task for the majority of L2 learners, who come to L2 learning having acquired at least one other language system. L2 learners need to acquire a new linguistic system and construct abstract representations of the target language which will account for the L2 input, which can be quite limited in their learning environment (White, 2003). Many Malaysian students (Abdul Aziz & Mohd Don, 2014) face difficulty learning various grammatical structures, particularly more complex structures such as the English passive, in school and even at tertiary learning institutions.

One of the properties of the English language that is particularly problematic for L2 learners is the English passive (Amadi, 2018; Wang & Pongpaiboj, 2021). Studies on the English passive have shown that learners find it more difficult to use and understand the meaning of a passive sentence due to its structural complexity (Somphong, 2013). Even an advanced proficiency learner of English may find it challenging to produce an appropriate and well-formed English passive. Hinkel's (2004) analysis of English academic essays written by 746 speakers of seven languages (i.e. English, Chinese, Japanese, Korean, Indonesian, Vietnamese, and Arabic) showed that even after many years of L2 learning and usage, advanced non-native speaker students may still face problems with the passive structure in written academic discourse, along with tense and aspect.

Studies on errors committed by Malaysian students reported a range of error types amongst speakers of Malay as a first language (L1). Syntactic errors in argumentative essays in the Malaysian Corpus of Learner English (MACLE) written by L1 Malay ESL learners showed overgeneralisation of the *be*-auxiliary with inflected and uninflected lexical verbs in the constructions of *be + V* and *be + V-ed/V-en* (Abdul Aziz & Mohd Don, 2014). Omission of the *be*-auxiliary is one of the most common errors committed by Malay learners when writing in L2 English. The tendency for learners to omit the *be*-auxiliary has been attributed to the lack of an equivalent feature in the Malay language (Hashim, 2017). Studies on *be*-auxiliary errors amongst learners with L1s lacking its equivalence, such as in Chinese and Arabic languages, have also suggested that the absence of *be*-auxiliary is one of the major reasons for its omission in the target language (see Muftah & Wong, 2011). L2 learners tend to omit the *be*-verb where it is obligatory (Abdul Aziz & Mohd Don, 2013).

Other common errors committed by Malay ESL learners are related to verb form and subject-verb agreement (SVA). Verb-form errors in essays written by Malay ESL learners have been described as errors of omission, addition, malformation, and ordering (Wee, 2009; Wee et al., 2010). The high occurrence of SVA errors among Malay ESL learners has been attributed to the non-existence of the rule in the Malay language (Nayan & Jusoff, 2009). Further, Malay ESL students were found to use inaccurate forms of the passive verbs in their English narrative essays (Kalimuttu, 2016), and Malaysian ESL students of various ethnicities (Chinese, Malay and indigenous students) were unable to identify and use the passive forms despite their higher-level English proficiency, mistaking the past tense –ed as a passive indicator (Ting, 2011).

Various approaches have been used in investigating the diverse factors that affect learners' acquisition of an L2. One of the approaches used is by examining errors in specific structures in the L2 committed by specific groups of learners (see for example, Hirakawa, 2001; Lim, 2007; Malaiappan & Wong, 2020; Ursic & Zoghbor, 2020). This is in acknowledgement of the fact that a learner's L1 may have a role in influencing the learner's acquisition of the L2, and hence, groups of learners with different L1 backgrounds will likely encounter difficulties of differing nature. An investigation of this kind can reveal the acquisition challenges faced by a target group of learners and would be useful in informing pedagogical interventions for the group.

The current study focuses on the English passive because it is generally a difficult structure to acquire among Malay ESL learners, and also because the Malay language lacks equivalent grammatical forms, which are the *be*-auxiliary, the past participle verb form, and the tense and agreement features. This makes it likely that some of the learners' difficulty with the structure could have a cross-linguistic basis. Furthermore, research focusing on Malay ESL students' errors in using the English passive is limited (e.g., Kalimuttu, 2016; Ting, 2011). The current study seeks to extend knowledge on Malay ESL learners' acquisition of the English passive.

### ***The Passive in English and Malay Language***

In English, the canonical passive structure is formed by (*be*-auxiliary verb + past participle); structures which are absent in the Malay language. The Malay passive structure, on the other hand, is formed based on the pronoun person feature (Karim et al., 2015). There are three main types of Malay passive structures: the first person passive, the second person passive, and the third person passive. The first and second person passives are formed in the word order of Object-Subject-Verb. There is no passive morphological inflection to the verb and they are known as the bare passives (Nomoto & Abdul Wahab, 2012). For instance, *Buku itu saya tulis* "The book was written by me" and *Baju ini awak basuh* "The blouse was washed by you". Meanwhile, the third person passive, which is also known as the *di*- passive, is formed in the word order of Object-Verb-by phrase-Subject. The passive prefix *di*- is added to the verb, for example, *Nasi dimakan oleh dia* "The rice was eaten by her". The third person Malay passive is regarded as structurally similar to the English passive. In short, pronoun feature plays an

important role in the Malay passive formation, but not in English. Further, the passive formation in English in main clauses involves morphological inflections for tense, aspect and agreement, which is not the case for Malay language. With regard to the preposition *by* in the *by*-phrase, Malay language has an equivalent word *oleh*; however, it is optional in some cases, whereas *by* is obligatory in the English passive *by*-phrase.

Differences in the passive formation between learners' L1 and English have been shown to affect learners' acquisition of the English passive, where noticeable errors committed by learners of different L1s include incorrect past participle forms, subject-verb agreement errors, omission, incorrect form and overuse of the *be*-auxiliary (Choomthong, 2011). Examining how these differences influence the construction of the English passive among L1 Malay ESL learners can shed light on the extent of transfer from learners' L1 Malay language.

### ***Studies on Acquisition of the English Passive among ESL Learners***

A number of studies have been conducted on the acquisition of the English passive by learners of various L1 backgrounds (for example, Amadi, 2018; Ursic & Zoghbor, 2020). These studies compared the structural and pragmatic functions between the passive in English and learners' L1, examined the influence of L1 on learners' acquisition, investigated the factors that posed challenges to L2 learners as well as analysed learner's errors in the acquisition and use of the English passive. These studies have collectively highlighted difficulties in learners' acquisition of the English passive evidenced by errors in learners' interlanguage. For instance, it was reported that Thai tertiary ESL learners produced a high percentage of erroneous English passive structures (Somphong, 2013). Cross-linguistic influence or interference in several grammatical aspects, particularly in the use of morphological inflections when forming the English passive was observed. Similar findings were also reported in another study on Thai tertiary ESL students (Choomthong, 2011). The students found it difficult to grasp the concept of English verb forms and generally failed to use the past participle form when forming the English passive. This was attributed to the absence of the past participle structure in Thai language.

L1 Arabic postgraduate ESL learners have also been reported to have problems using the past participle form and forms of the *be*-verb when forming the English passive. They tended to omit the *be*-auxiliary in the English passive, this being attributed to the absence of an equivalent feature in Arabic. The learners were also confused with the word order in the English passive as it is different from the word order in Arabic. Another study on the use of the English passive by Arab ESL learners revealed that learners' errors were mainly malformation errors, substitution and omission errors due to influence from their L1 (Alasfour, 2018). Even though the verbal system in Arabic is morphologically rich and diverse, there are no auxiliary verbs and no structure equivalent to the English past participle (Hameed, 2016), which could have contributed to Arab ESL learners' difficulties in acquiring the English passive.

Learners' errors in the English passive among Malaysian students have also been described to varying degrees of detail (see Kalimuttu, 2016); however, these errors were not examined in relation to variations in learners' overall proficiency in English, which is an important dimension in illuminating the acquisition patterns of learners.

### **The Study**

That a large number of studies have focused on the acquisition of the English passive points to the fact that the structure is potentially problematic for ESL learners to learn and produce. However, very few studies have addressed the acquisition of the English passive by L1 Malay ESL learners, particularly in association with their overall English proficiency levels which is important for gaining insight into the interlanguage development patterns of learners. By looking at errors produced by learners of different levels of English proficiency, it is possible to shed light on the acquisition process of L1 Malay ESL learners at different stages of acquisition.

The present study is part of a larger study investigating the interlanguage representation of the English passive among L1 Malay learners. This paper focuses on the production aspect of the learners' interlanguage, and therefore, do not include results from the perception study. In this paper, we describe errors in the production of the English passive by L1 Malay ESL students in higher learning institutions in Malaysia and discuss how types of errors made by learners vary across different English proficiency levels. We also draw conclusions about learners' acquisition patterns as they advance in their overall English proficiency.

### **Theoretical Perspective**

Interlanguage Hypothesis (Selinker, 1972; Tarone, 2018) refers to a specific linguistic system that indicates the learners' attempts to produce the target language in their learning process. The learners' developmental stages are reflected in the output of their interlanguage which is constantly developing and evolving with continuous input of the target language. An inevitable feature of the interlanguage system is the occurrence of errors. Learners' errors have become one of the most significant aspects that reflect the development of a learner's interlanguage grammar (Selinker, 1972). Some of the errors may be attributed to L1 influence and some to the inherent difficulty of the target language. The influence of L1, or cross-linguistic influence, affects language acquisition as it plays an important role in the development of an individual's interlanguage (Tarone, 2018). The occurrence of cross-linguistic influence has been attributed to the similarities and differences between an L1 and an L2 in relation to the acquisition of a particular L2 property. Positive transfer is said to occur when the L1 and L2 share similar features, whereas negative transfer or interference is present when the L2 has different features from the L1. Positive transfer may facilitate L2 acquisition/learning process (Gass & Selinker, 2008). However, this is not entirely conclusive as there has been evidence that

differences in particular features between the L1 and L2 do not necessarily cause difficulties for learners. In contrast, similar features in both the L1 and L2 could serve to confuse the learner and result in poorer learning (Braid, 1999).

Besides L1 interference, the complexity of the target language structure has been identified as another source of errors amongst L2 learners. These errors are known as intralingual errors (James, 1998), reflecting the common features of rule learning such as incomplete application of rules and failure to learn and use the rules. Intralingual errors do not reflect learners' L1 but occur due to generalisation based on partial knowledge of the rules of the target language. These types of errors are produced when learners attempt to use the target language with limited input and experience. Selinker (1972) and White (2003) posited that at the initial stages of L2 acquisition or learning, the learners' errors are typically characterised by L1 interference. However, over time, and once the learners have begun acquiring the L2 system, higher occurrence of generalisation within the target language starts to manifest.

## Methodology

### *Participants and Sampling*

The study comprised 499 L1 Malay students from nine higher learning institutions in Malaysia which were randomly selected from 410 public and private higher learning institutions in Malaysia (Malaysian Qualifications Agency, 2015). Approval from each institution was obtained and the list of classes was provided by each participating institution. A total of 940 students from 45 randomly selected classes were given the background information questionnaire and language tasks. The data were then screened to ensure that participants were native speakers of Malay and had scored at least 50 marks in the Oxford Placement Test (Allan, 2004).

The final number of students was 499, with 236 students in the Elementary (EL) proficiency group, 163 in the Lower Intermediate (LI) group, 78 in the Upper Intermediate (UI) group, and 22 in the Advanced (ADV) group. Because of the unequal group sizes, care was taken to use only standardised measures for comparisons, such as averages and percentages of errors, where the percentages were calculated to represent within-group patterns. Additionally, there were more female than male participants (see Table 1). Nonetheless, the study does not report results differentiated by gender. The effect of gender is thus unaccounted for in the current study.

**Table 1**  
*Demographic Information of Participants*

		Total
Gender	Male	148

	Female	351
Age	18-22	
	23-27	473
		26
Years of exposure to English		
	1-5	31
	6-10	263
	11-15	202
	16-20	3

### ***Instruments***

The participants completed three instruments: The Oxford Placement Test (OPT), a grammaticality judgement test, and a picture description test. The OPT was used to determine the participants' English proficiency level. The Picture Description Tasks (PDT) instrument was used to elicit the learners' production of the English passive. The PDT is a type of instrument that has been widely used in language acquisition studies to assess learners' comprehension and production of structures in the English language (Hirakawa, 2001; Izumi & Lakshmanan, 1998). Items in the PDT were taken from van der Lely (2005) and Marinis and Saddy (2013), totalling seven items using the transitive verbs *slap*, *comb*, *push*, *brush*, *play*, *kick*, and *eat*. The items were validated by 47 native English speakers through the online version of the PDT with an accuracy rate of 99.7 percent. Further, the instrument was piloted on 39 Malaysian participants, and the Cronbach's alpha coefficient was .83.

Each item has a picture depicting an action, accompanied by three open-ended questions. The first and second questions require responses in the active form, and the third question, the passive form. Answers to the third question were analysed. The following is an example of an item in the PDT.

Picture 1: A tiger is shown slapping a dragon.

Question 1: Who/What slapped the dragon?

Question 2: What was the tiger doing?

Question 3: What happened to the dragon?

As this paper focuses on the production aspect of learners' language, results from the grammaticality judgement test are excluded.

### ***Analysis***

Students' production of the English passive from the PDT was examined for errors in the passive structure form. Errors were categorised and their distribution within each proficiency group was obtained. First, the average number of errors committed by each

proficiency group was calculated for comparison. Thereafter, types of errors committed by learners within each proficiency group were identified and described, and percentages representing their within-group proportions were obtained. For the errors committed by all proficiency groups, L1 influence may be indicated.

## Results and Discussion

### *Malformed Passive Structures*

Malformed passive structures are incorrect responses where production of the passive structure is attempted but the form is not correctly produced. The average number of incorrect responses for each proficiency group was compared (see Table 2). More errors committed by a group reflect a lower level of acquisition by the group.

**Table 2**  
*Group Averages of Errors in Producing the English Passive*

Malformed passive structures	EL N=236		LI N=163		UI N=78		ADV N=22		Total N=499	
	f	Ave.	f	Ave.	f	Ave.	f	Ave.	f	Ave.
Total	391	1.66	228	1.40	91	1.17	15	0.68	725	1.45

*Note:* f= frequency; Ave. = group average number of errors; EL=Elementary; LI=Lower Intermediate; UI=Upper Intermediate; ADV=Advanced

The entire cohort of 499 students produced 725 errors in total. The average number of errors decreased with the increase in English proficiency of the students; the lower the proficiency, the more errors were made. Not surprisingly, acquisition of the passive moved in tandem with learners' advancement in their L2 proficiency. With more experience with the L2, reflected in increasing L2 proficiency, learners appeared to possess more ability to successfully configure the passive structure in their interlanguage to approximate the target form. In the next section, the errors are categorised to ascertain the types of errors committed by each group of learners.

### *Types of Errors*

Errors in the production of the English passive were examined and categorised into five error types (following Burt & Kiparksy, 1972; Simargool, 2008; Somphong, 2013). Whilst the number of errors decreased with increasing proficiency, the relative proportion of error types within each group reflected different patterns prevalent in each proficiency group. The most frequent errors committed by the students for all proficiency groups were errors related to the *be*-auxiliary, followed by the use of incorrect past participle forms, incorrect subject/object, incorrect subject-verb agreement, and incomplete *by*-phrase (see Table 3).



**Table 3***Types and Percentages of Passive Structure Errors within Each Proficiency Group*

Type of Error	Proficiency Level								Total	
	EL		LI		UI		ADV			
	f	%	f	%	F	%	f	%	f	%
Errors related to the <i>be</i> -auxiliary	189	48.3	144	63.2	52	57.1	12	80	397	54.8
Incorrect Past Participle Form	143	36.6	54	23.6	16	17.6	0	0	213	29.4
Incorrect Subject/Object	18	4.6	17	7.5	13	14.3	3	20	51	7.0
Incorrect Subject-Verb Agreement	31	7.9	10	4.4	7	7.7	0	0	48	6.6
Incomplete <i>by</i> -phrase	10	2.6	3	1.3	3	3.3	0	0	16	2.2
Total	391	100	228	100	91	100	15	100	725	100

*Note:* EL=Elementary; LI=Lower Intermediate; UI=Upper Intermediate; ADV=Advanced

Errors related to the *be*-auxiliary were also the highest in every proficiency group. For the EL group, errors related to the *be*-auxiliary and incorrect past participle forms represented the two highest types of errors, amounting to more than 80% of within-group errors. For the LI, UI, and ADV groups, the errors related to the *be*-auxiliary were disproportionately higher than the other error types committed by students. For the ADV group of learners, in particular, only two types of errors were committed, that is, errors related to the *be*-auxiliary (80%) and incorrect subject/object (20%).

These observations indicate that students at all proficiency levels commit more errors related to the *be*-auxiliary than any other errors when producing the English passive structure. For the EL group, both errors related to the *be*-auxiliary and incorrect past participle forms made up the bulk of the errors. The proportions of the other types of errors were far smaller in comparison with these two. Interestingly, ADV students who have achieved a high level of competence in the language also committed errors in forming the passive structure, the majority of which were related to the *be*-auxiliary. Since errors concerning the *be*-auxiliary constituted more than half of the total percentage of errors committed by all the students, it can be deduced that the English *be*-auxiliary is indeed the most problematic aspect for L1 Malay learners. Further categorisation of the *be*-auxiliary error is discussed in the following section.

***errors related to the *be*-auxiliary.***

Errors related to the *be*-auxiliary include omission, use of incorrect form, and substitution of the verb (see Table 4).

**Table 4**  
*Errors Related to the be-auxiliary*

Errors related to the <i>be</i> -auxiliary	Proficiency Level								Total	
	EL		LI		UI		ADV		f	%
	f	%	f	%	F	%	f	%		
Omission	153	81	135	93.7	50	96.2	12	100	350	88.2
Incorrect form	20	10.6	5	3.5	1	1.9	0	0	26	6.5
Substitution	16	8.4	4	2.8	1	1.9	0	0	21	5.3
Total	189	100	144	100	52	100	12	100	397	100

*Note:* EL=Elementary; LI=Lower Intermediate; UI=Upper Intermediate; ADV=Advanced

Omission of the *be*-auxiliary was the most prevalent among the types of errors committed by learners when forming the passive structure. This was followed by the use of incorrect form and substitution. Overall, from the EL to the ADV group, the proportion of the omission errors made up 80% to 100% of all the errors within the respective groups. This type of error did not appear to diminish with the rise in students' competency level. In fact, in the ADV group, omission was the only type of error found in the data.

On the other hand, the within-group percentages of the incorrect form and substitution errors decreased with higher proficiency. As proficiency levels increased, the proportions of the incorrect form and substitution errors decreased in relation to the omission errors. Example (1) shows the *be*-auxiliary omission errors (the symbol \*\*\* represents the missing element), example (2) shows the incorrect form of the *be*-auxiliary, and example (3) shows the *be*-auxiliary substituted with *have*.

- (1) The dragon \*\*\* slapped by the tiger.
- (2) The bear been combed by the dog.
- (3) The dragon has slapped by the tiger.

The consistently high occurrence of omission error in all proficiency levels deserves attention. As the omission error has the highest percentage in all proficiency groups, it is worthwhile to consider whether there could be elements of cross-linguistic influence from the learner's L1 (see White, 2003). The lack of a *be*-auxiliary in the Malay language may result in learners frequently avoiding its use (Jalaluddin et al., 2008). Further, the *be*-auxiliary has also been described as semantically redundant as it does not affect the meaning of the sentence when omitted. Hence, lower proficiency students who have less experience with the language may be affected by both their L1 as well as the semantic redundancy of the *be*-auxiliary in the passive formation. The Malay language does have a *be*-like structure (i.e., *ialah* and *adalah*), which are used similarly to the copula-*be*, such as in the sentences *Dia ialah seorang guru* "He is a teacher", and *Senaman adalah baik untuk kesihatan* "Exercise is good for health".

Nevertheless, unlike the English copula-*be*, the use of *adalah* and *ialah* in Malay is not obligatory and does not affect the structure if omitted. Malay learners mistaking the *be*-auxiliary as equivalent to *ialah* and *adalah* in Malay may therefore commit the omission error.

Another possible reason for the omission error is the complexity of the verb itself. The English *be*-verb may be confusing to L2 learners due to its inflectional variations and irregularities (Wee et al., 2010). The English *be*-verb has a total of eight inflections and each inflection has to be aligned with tense, number, and person. Besides that, learners might also be overwhelmed by the multiple functions of the *be*-verb, which can function as 1) an auxiliary to mark progressive aspect and formation of passive constructions, and 2) a copula to link subject Noun Phrase to its complement, and 3) negative and interrogative operators. Considering the complexity of the forms and functions of the English *be*-verb, it is not surprising that L2 learners face difficulty using the correct form in the English passive structure.

An important observation is that whilst the number of errors diminished with increasing proficiency, the *be*-auxiliary omission error persisted. Hence, it could be presumed that when students with higher proficiency of the English language commit errors in forming the English passive, the error is highly likely to be of the omission type. This points to the possibility of a stronger L1 influence than grammatical complexity of the structure due to the absence of *be*-auxiliary in the Malay language. In contrast, the other two error types – use of incorrect forms and substitution errors – appeared to be resolved with increased mastery of the language.

#### ***incorrect forms of the past participle.***

The second highest type of error committed by the students was incorrect past participle form. The error subtypes and their within-group percentages are shown in Table 5.

**Table 5**  
*Incorrect Past Participle Form Errors*

Incorrect Past Participle Forms	Proficiency Level								Total	
	EL		LI		UI		ADV			
	f	%	f	%	F	%	f	%	f	%
Base form	50	34.9	28	51.8	16	100	0	0	94	44.1
Irregular past tense form	65	45.5	20	37	0	0	0	0	85	39.9
Present participle form	22	15.4	3	5.6	0	0	0	0	25	11.7
Overregularisation of - <i>ed</i>	4	2.8	3	5.6	0	0	0	0	7	3.3
Irregularisation of - <i>en</i>	2	1.4	0	0	0	0	0	0	2	0.9

Total	143	100	54	100	16	100	0	0	213	100
-------	-----	-----	----	-----	----	-----	---	---	-----	-----

Note: EL=Elementary; LI=Lower Intermediate; UI=Upper Intermediate; ADV=Advanced

The highest percentage of incorrect past participle errors was the substitution of the past participle with the base form (henceforth, base form error), accounting for about 44% of all errors. This was followed by substitution with the irregular past tense form, which was also a sizeable number (39.9%), substitution with the present participle form (11.7%), and overregularisation of *-ed* and irregularisation of *-en*. The last two errors were few, at 3.3% and 0.9% total errors respectively. No error of these two types were committed by students in the ADV group. For the UI group, the base form error was the only type of error committed. For the EL and LI groups, substitution with an irregular past tense form and the base form were the errors most frequently found.

The base form error persisted as a major error from EL to UI levels, but no longer manifested at the ADV level. This is an interesting pattern as overall, the errors remained consistently high up to the UI level. This finding suggests that only learners who have achieved a high level of proficiency are able to overcome the tendency to commit the base form error when producing the passive. Further, the presence of the other four types of errors in the production of the past participle (irregular past tense form, present participle form, overregularisation of *-ed*, and irregularisation of *-en*) were confined to the EL and LI groups only. Example (4) illustrates the base form error by students.

(4) The dragon was slap by the tiger.

Wee et al. (2010) noted that L2 learners often use the base form of verb in an attempt to simplify the target language rules, thereby reducing the linguistic burden or learning load. They posited that Malay ESL learners do this to apply a simpler rule (i.e. base form) to L2 structures whilst avoiding the use of a more difficult or complex rule. L2 learners usually attempt to construct an optimum grammar, a grammar which has the least use of rules to obtain the maximum outcome. Further, some students who attempted morphological inflection of the verb produced the irregular past tense form instead. This error type, as well as substituting the past participle with the present participle form, was characteristic of the EL and LI groups only as the higher proficiency groups showed no occurrence of this error type. The following examples illustrate the irregular past tense (5) and present participle form (6) errors produced by the students.

(5) The man was ate by the shark.

(6) The bear was combing by the dog.

Only a few errors of malforming the past participle through overregularisation of *-ed* were found in the production of the passive in the EL and LI groups. Finally, the irregularisation of *-en* was an issue found only in the EL group, and even then, one with

a low occurrence (1.4%). At the ADV level of proficiency, this error type appeared to have been eliminated.

The patterns of error in this category suggest that difficulties in working out the *-ing*, *-ed* and *-en* suffixation rule to form the past participle have resolved during the early stage of L2 acquisition, whereas the base form error may be more persistent, recurring up to the UI level of proficiency. At the ADV level, the application of L2 rules concerning the production of the past participle form in the passive appears to have been mastered by the students.

As the Malay language does not have any tense marking to the base verb, it is easy for L1 Malay learners to misapply the L2 rule, using the base form of the verb in simplifying the rules of the target language (Karim et al., 2015). Besides the base verb form, early stage learners also tend to use the irregular simple past tense and present participle in their formation of the past participle. This could be due to their earlier acquisition of these morphemes in the English language. In SLA development, the *-ing* form and past tense forms are generally acquired early by L2 learners (Dulay et al., 1982). Since the past participle form is used in a more complex structure, such as the passive and the perfect constructions, it is generally acquired by L2 learners at a later stage. Therefore, the less proficient learners tend to resort to the use of grammatical forms that were acquired earlier and overgeneralise their application when attempting to form the past participle.

***incorrect subject/object, subject-verb agreement and by-omission in the by-phrase.***

The three remaining error types, namely incorrect subject and object, error in subject-verb agreement (SVA), and omission of *by* in the *by*-phrase, were fewer compared to the *be*-auxiliary and incorrect past participle form errors (see Table 3). Despite their small number, the errors may highlight possible patterns of acquisition by the learners. The incorrect subject/object error appeared in all proficiency groups, including the ADV group, whereas the SVA and *by*-omission errors occurred in all groups with the exception of the ADV group. In forming the passive structure, the object in the active sentence is moved to the subject position, and the subject in the active sentence is either omitted or encased in a *by*-phrase as oblique object. This movement rule is obligatory, and incorrect placement of the subject/object of the passive sentence reflects an incomplete acquisition at the level of word order and application of the syntactic rule. Example (7) shows the incorrect placement of subject/object, where the positions of the subject and object have been inverted by the student.

(7) The dog was combed by the bear.

It may be expected that errors such as this would be performed by students in the lower proficiency groups; however, it was also found in the responses of advanced students in this study. It is unclear why advanced proficiency students would commit such an error. Upon checking the data, the errors were found to be committed by three different

students and with different verbs. This means that in all likelihood, the error was not a result of the type of verb or individual idiosyncratic behaviour. The explanation of why the error of subject-object inversion occurred is beyond the scope of this study.

The last two error types, SVA in relation to the *be*-auxiliary and omission of *by* in the *by*-phrase, constituted a small percentage of the total errors. They were present only in the three lower proficiency groups. Advanced learners did not commit these errors. The examples below show the subject-verb agreement (8) and *by*-omission (9) errors.

(8) The cat were being kicked by the squirrel.

(9) The dragon was slapped \*\*\* the tiger.

The occurrence of the SVA error was minimal (6.6%), a striking finding as it contradicted with previous studies that listed the SVA error as one of the most frequent errors produced by Malay ESL learners (Wee, 2009). Some researchers have attributed the SVA error to the non-existence of a similar rule in the Malay language (Nayan & Jusoff, 2009). In the Malay language, all subjects, regardless of number, correspond to the same form of verb. In this study, most of the learners were able to apply the agreement rule correctly in the passive formation by producing the correct form of the *be*-auxiliary. One possible reason is that the current data focused only on the *be*-auxiliary in the English passive construction; hence, it might be that even though Malay ESL learners have faced difficulties with SVA for various types of verbs as reported in past studies, the same rule applied specifically to the *be*-auxiliary in the English passive is less problematic.

The error with the lowest number of occurrence in all the proficiency groups was the omission of the preposition *by* in the *by*-phrase (2.2%). The errors were committed only by students in the lower proficiency groups. In the formation of the English full passive, the *by*-phrase is used to denote the agent/logical subject of the sentence. There is a similar structure in the Malay language where a type of Malay passive includes the addition of the word "*oleh*", corresponding to 'by' + agent, as in *Baju itu dibeli oleh ibu* 'The dress was bought by mother' (Karim et al., 2015). This structure is considered equivalent to the English *by*-phrase. This similarity might have facilitated learners' use of the *by*-phrase when forming the English passive. However, it is also possible to form a passive in the Malay language without the word *oleh*, such as in the sentence *Dia dimarahi ibunya kerana membeli permainan itu* 'He was scolded by his mother for buying the toy', where the agent *ibu* 'mother' is not preceded by the word *oleh*. This could be a source of confusion for some learners as the preposition *by* is obligatory in the English passive *by*-phrase.

### Conclusion

This study investigated L1 Malay ESL students' acquisition of the English passive through the examination of their production errors in relation to varying proficiency levels. Observations were made on the learners' acquisition of the structure by identifying the

types of errors produced by learners, the percentage of errors within each proficiency group, whether the errors still appeared with increasing L2 proficiency, and whether errors were confined to specific proficiency groups to reveal the acquisition patterns among Malay ESL students. Certain error types, like the omission of *be*-auxiliary, persisted in some learners regardless of L2 proficiency, indicating a strong L1 influence. Whilst incorrect form/substitution errors appeared to be resolved with increased L2 proficiency, the same could not be said of the *be*-omission error. This suggests that there may be underlying differences in the sources of errors between the omission and incorrect form/substitution errors. Some Malay L1 learners may still be susceptible to the *be*-auxiliary omission error despite achieving high English proficiency. Meanwhile, no errors relating to the past participle form was committed by advanced learners, indicating that the high proficiency learners have fully acquired the past participle form. The findings suggest that early stage learners grapple with producing the past participle form as they work out the morphological inflections, some of which are generalised rules from their prior learning of simpler structures. These findings have important implications for instructors. Knowing the types of errors prevalent among learners, the possible sources of the errors, and the stage of L2 learning for specific types of errors allow English language instructors to understand learners' difficulties and plan different interventions for learners with different levels of L2 proficiency. Future research should aim to thoroughly examine the errors committed by advanced learners as these can provide important information on learners' acquisition patterns.

### References

- Abdul Aziz, R., & Mohd Don, Z. (2013). The *be* verb omission among advanced L1-Malay ESL learners: What corpus-based study can reveal. In S. Ishikawa (Ed.), *Learner corpus studies in Asia and the world* (pp. 121-138). Kobe University.
- Abdul Aziz, R., & Mohd Don, Z. (2014). The overgeneration of *be* + verb constructions in the writing of L1 Malay ESL learners in Malaysia. *Research in Corpus Linguistics*, 2, 35–44.
- Alasfour, A. S. (2018). Grammatical errors by Arabic ESL students: An investigation of L1 transfer through error analysis (Paper 4551) [Master's thesis, Portland State University].
- Allan, D. (2004). *Oxford placement tests 2*. Oxford University Press.
- Amadi, S. C. (2018). Learning the English passive voice: Difficulties, learning strategies of Igbo ESL learners and pedagogical implications. *International Journal of English and Literature*, 9(5), 50-61. [https://doi: 10.5897/IJEL2018.1146](https://doi.org/10.5897/IJEL2018.1146)
- Braidi, S. M. (1999). *The acquisition of second language syntax*. Oxford University Press.
- Burt, M. K., & Kiparsky, C. (1972). *The gooficon: A repair manual for English*. Newbury House.

- Choomthong, D. (2011). A case study of learning English passive of Thai EFL learners: Difficulties and learning strategies. *The Asian Conference on Language Learning, Official Proceedings*, 74-87.
- Dulay, H., Burt, M., & Krashen, S. (1982). *Language two*. Oxford University Press.
- Gass, S. M., & Selinker, L. (2008). *Second language acquisition* (3rd ed.). Routledge.
- Hameed, A. N. (2016). The use of passive voice in the writings of Arab ESL learners [Unpublished Master's Thesis, University of Malaya].
- Hashim, A. (2017). Crosslinguistic influence in the written English of Malay undergraduates. *Journal of Modern Languages*, 12(1), 60-76.
- Hinkel, E. (2004). Tense, aspect and the passive voice in L1 and L2 academic texts. *Language Teaching Research*, 8(1), 5-29.
- Hirakawa, M. (2001). L2 Acquisition of Japanese unaccusatives verbs. *Studies in Second Language Acquisition*, 23(2), 221-245.
- Izumi, S., & Lakshamanan, U. (1998). Learnability, negative evidence and the L2 acquisition of the English passive. *Second Language Research*, 14(1), 62-101.
- Jalaluddin, N. H., Mat Awal, N., & Abu Bakar, K. (2008). The mastery of English language among lower secondary school students in Malaysia: A linguistic analysis. *European Journal of Social Sciences*, 7(2), 106–119.
- James, C. (1998). *Errors in language learning and use: Exploring error analysis*. Longman.
- Kalimuttu, J. M. F. (2016). Use of passive structures in ESL narrative compositions among Malay students [Unpublished Master's Thesis, University of Malaya].
- Karim, N. S., Onn, F. M., Musa, H., & Mahmood, A. H. (2015). *Tatabahasa Dewan* (3<sup>rd</sup> ed.). Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Lim, J. M. (2007). Crosslinguistic influence versus intralingual interferences: A pedagogically motivated investigation into the acquisition of the present perfect. *System*, 35(3), 368-387.
- Malaiappan, V., & Wong, B. E. (2020). Acquisition of English relative clauses by Malaysian L1 Tamil speakers. *Pertanika Journal of Social Sciences and Humanities*, 28(1), 121 – 142.
- Marinis, T., & Saddy, D. (2013). Parsing the passive: Comparing children with specific language impairment to sequential bilingual children. *Language Acquisition*, 20(2), 155-179. <https://doi.org/10.1080/10489223.2013.766743>
- Muftah, M. Y. A., & Wong, B. E. (2011). The acquisition of English 'be' auxiliary and thematic verb constructions by adult Arab ESL learners. *International Journal of English Linguistics*, 1(2), 91-105. <https://doi.org/10.5539/ijel.v1n2p91>
- Nayan, S., & Jusoff, K. (2009). A study of subject-verb agreement: From novice writers to expert writers. *International Education Studies*, 2(3), 190-194.
- Nomoto, H., & Abdul Wahab, K. (2012). Kena adversative passives in Malay, funny control and covert voice alternation. *Oceanic Linguistics*, 51(2), 360-338. <https://doi: 10.2307/23321861>
- Selinker, L. (1972). Interlanguage. *International Review of Applied Linguistics*, 10(3), 209–231.



- Simargool, N. (2008). Interlanguage passive construction. *Journal of Pan-Pacific Association of Applied Linguistics*, 12(1), 97-103.
- Somphong, M. (2013). An analysis of errors in passive sentence structures by Thai EFL university students. *The Asian Conference on Education, Official Conference Proceedings* (pp. 662-675).
- Tarone, E. (2018). Interlanguage. In C. A. Chapelle (Ed.), *The Encyclopedia of applied linguistics* (pp. 1-7). John Wiley & Sons. [https://doi: 10.1002/9781405198431](https://doi.org/10.1002/9781405198431)
- Ting, S. H. (2011). Difficulty with English passive voice in news report: A case study of Malaysian trainee teachers. *Korea TESOL Journal*, 10(1), 38-51.
- Ursic, A., & Zoghbor, W. (2020). The English passive: Challenges for Thai learners and pedagogical implications. In W. Zoghbor & A. Thomä (Eds.), *Advancing English language education* (pp. 199-209). Zayed University Press.
- van der Lely, H. K. J. (2005). *Test on active and passive sentences (TAPS)*. [www.dldcn.com](http://www.dldcn.com).
- Wang, Y., & Pongpairoj, N. (2021). Avoidance of the English passive construction by L1 Chinese learners. *LEARN Journal: Language Education and Acquisition Research*, 14(1), 294-316.
- Wee, R. (2009). Sources of errors: An interplay of interlingual influence and intralingual factors. *European Journal of Social Sciences*, 11(2), 349-359.
- Wee, R., Sim, J., & Jusoff, K. (2010). Verb-from errors in EAP writing. *Educational Research and Review*, 5(1), 16-23.
- White, L. (2003). *Second language acquisition and Universal Grammar*. Cambridge University Press.

# RELIGIOUS IDENTITY REPRESENTATION OF ARAB DIASPORA IN THE LINGUISTIC LANDSCAPE OF SHOP SIGNS IN SYDNEY, AUSTRALIA

Kamal YUSUF\*<sup>1</sup>

Akhmad Najibul Khairi SYAIE<sup>2</sup>

Abd A'LA<sup>3</sup>

Omar Ibrahim Salameh ALOMOUSH<sup>4</sup>

<sup>1</sup>UIN Sunan Ampel, Surabaya, Indonesia\*

<sup>2</sup>Western Sydney University, Sydney, Australia

<sup>3</sup>UIN Sunan Ampel, Surabaya, Indonesia

<sup>4</sup>Tafila Technical University, Tafila, Jordan

<sup>1</sup>kamalinev@gmail.com\*

<sup>2</sup>a.syaie@westernsydney.edu.au

<sup>3</sup>abdalabs@uinsby.ac.id

<sup>4</sup>alomoushomar@ttu.edu.jo

*Manuscript received 15 December 2021*

*Manuscript accepted 17 June 2022*

*\*Corresponding author*

<https://doi.org/10.33736/ils.4338.2022>

## ABSTRACT

One of the fascinating issues concerning the Arab diaspora is the way they represent their identity in the new environment in which they live, interacting with the indigenous and other communities. This identity representation can be expressed through language and religion. This study aimed at describing the language use and religious identity representation of Arab diaspora depicted from shop signs in Sydney. The data consisted of pictures that were collected from commercial shops along the Haldon Street of Sydney, Australia. The findings demonstrated that language choices are varied in the linguistic landscape of shop signs. English is the predominant language used, while Arabic is used in the domain related to religion. This study also found the use of Islamic expressions in commercial signage is not only informative but also a symbolic function. The use of Islamic expressions is intended to assert their Islamic identity representation through the linguistic landscape of shop signs.

**Keywords:** Arabic; Arab diaspora; commercial signage; linguistic landscape; religious identity

## Introduction

The Arab communities are well known for their significant contribution in development of the global economy. They spread widely to almost all over the world through migration (Cainkar, 2013; Geddes, 2014). The global Arab diaspora phenomenon brings about influence in many aspects of culture, religion, and language and integrate them into the environments they live by (Mills, 2005). Several studies on the Arab diaspora have been conducted, for example regarding the Arab diaspora in Europe (Salameh & Alkatatshah, 2019), the Arab diaspora in America (Liebert et al., 2020), the Arab diaspora in Australia (Abdel-Fattah, 2016), and the Arab diaspora community in Indonesia (Al Qurtuby, 2017). The Arab diaspora studies that have been done generally used social, political and economic approaches. In many ways, one of the important aspects of Arab diaspora migration is that the Arabs continue to hold and maintain their cultural, religious and linguistic identities into their new environment (Damanakis, 2018). One of the applications of identity that they show is through the practices of using their language in the commerce and business domain, specifically in shops. To figure out the interplay between language and identity, the use of language in shop sign is interesting for further study via the linguistic landscape approach.

Research on linguistic landscape was first pioneered by Landry and Bourhis (1997). In their study, it is stated that any form of visible sign can be considered as linguistic landscape. The linguistic landscape can be in the form of a poster, street name, etc. Furthermore, current research on linguistic landscape has been developing rapidly. Research on linguistic landscape has also attracted many scholars to investigate using a variety of fields, such as sociolinguistics, language teaching, architecture, and commercial signage.

In relation to commercial signage, linguistic landscapes deal with two functions, namely informative and symbolic. Informative means that the sign sends information about the product or goods being offered. Symbolic refers to the status of the language used. In addition, the use of language also reflects power, status and economic interests (Akindete, 2011), which is confirmed by Nikolaou (2017). Nikolaou (2017) explained that the use of language in commercial signs does not only have an information function to attract visitors and buyers, but rather a symbolic function that reflects a cosmopolitan, sophisticated, and trendy outlook.

Linguistic landscape studies on commercial signage, especially of which relate to shop signs, have been carried out in various countries, including China, Thailand, Greece, Macedonia, and the Middle East. In a study of shop signs in Wuhan, China, Guihang and Bingjie (2017) found that a number of languages contribute to multilingualism in Wuhan. English has an influence in the choice of language in

commercial sector. Meanwhile, Chinese is used to comply with the language policy that is applied to prevent the influences of Western culture and globalisation in China.

The linguistic landscape of shop signs in Bangkok, Thailand, displays certain peculiarities. Prapobratanakul's (2016) research findings showed that English has a strong influence on the shop signs at one of the local commercial areas in Bangkok. In addition, English lexical borrowing is used as a strategy from business owners to display signs on their shop. However, Thai script, lexicon, and syntax forms are also commonly found on Thai shop signs, which are also combined with the English script.

Dimova (2007) examined the language use of 346 shop signs in Veles, Macedonia. The shops included bakery, boutique (shoe, clothes), bar, butchery, restaurant, bank, Internet cafe, hardware store, watch repairer, flower shop, grocery shop, pharmacies, lottery or betting store, cell-phone store, and stores for furniture and electronic appliances. The results showed that English is the dominant language used after Macedonian. English is most widely used in Internet cafes and boutiques but less in butcheries, barbers, bakeries, and pharmacies.

In the Middle East, several studies on shop signs have demonstrated the phenomenon of linguistic identity. Buckingham (2015) investigated the linguistic landscapes of commercial signage all over Oman. The results indicated that apart from Arabic and South Asian languages, English is the lingua franca in Oman and used to reflect local cultural values and practices. The language has a significant contribution of its use in shop signs, which is manifested in the form of innovative lexemes creation.

Language choice is one of the important decisions that business owners have to make to attract potential customers. Manan et al. (2017) argued that the use of English in shop signs is usually connected to the economy and commercial commodities. Meanwhile, Lee (2019) highlighted the opposite. English does not represent the language of economy or business in some regions. In South Korea, Japanese and Chinese are considered languages that tend to be used in the economic and trading domains. In Singapore, apart from English, French has a special place, especially in the beauty and food businesses (Ong et al., 2013). Furthermore, the type of business may also influence the language choices. In Turkey, cafes, restaurants, cosmetic, and electronic shops tend to use English on their shop signs (Selvi, 2007). In Pakistan, business owners of electronics and technology services prefer to use English (Manan et al., 2017).

From the previous studies reviewed, most of the studies showed the predominance of English in the linguistic landscape of shop signs. However, linguistic landscape research that examine the aspects of linguistic landscape in revealing linguistic identity and religiosity in the economic domain has never been carried out, especially in relation to the Arab diaspora in Australia. This research is specifically different from what related studies that have previously done, such as that of Izadi (2016), who examined the Persian ethnic shop in Sydney. Izadi's research employed the Mediated Discourse Analysis and Nexus Analysis instead of a linguistic landscape approach. Most studies significantly neglect to uncover aspects of language use in the domain of economic activities that occurred when a diaspora life intersects with religion

and identity. Therefore, this present study is conducted to fill in the gap by examining the linguistic landscape of shop signs in Sydney, Australia.

This study aimed at investigating the relationship between language use and religious identity represented through the linguistic landscape of shop signs in Sydney. Specifically, this research is aimed at answering the following questions:

- (1) How does the Arab diaspora construct their identity in commercial signage?
- (2) What language is predominantly used in shop signs?
- (3) What kind of religious identity is manifested in their shop signs?

## **Method**

This research combined qualitative and quantitative methods. The qualitative method was used to describe the linguistic landscape of shop signs in a commercial area in Sydney. In total, 124 pictures of shop signs were collected from stores along the Haldon Street in the Lakemba district of Sydney. A digital camera attached to the cellular phone was utilised to take the photographs. It is worth noting that all the images taken for this research have been granted permission by the shop owners.

The unit of analysis in this study was picture (Landry & Bourhis, 1997; Shohamy & Waksman, 2009), that is, only signs displayed on shop windows or shop exteriors were taken into account. Hence, signs that were displayed inside the shop were not considered as a unit of analysis. This is in line with Edelman's (2010) study. Furthermore, each shop sign was considered as a single unit of analysis. If two or more signs have the same content, they were considered as one unit. However, if the sign is of different content, the sign was included in a different unit of analysis. This procedure is similar to the procedure carried out by Al Hyari and Hamdan (2019). The data were later classified based on their type of shops, languages, and Islamic text or symbols that occur. Finally, the results were analysed to answer the research questions.

## **Results**

### ***Type of Languages Used in Shop Signs***

The findings in this section answer the first research question: how does the Arab diaspora construct their identity in commercial signage. The Haldon Street has various kinds of shops, ranging from food, clothing, service, to drug stores. On the basis of the observation and data collected, we classified the types of business in Haldon Street into three categories: services, food, and goods and stuff. Services is any shop that offer services, such as printing, money changer, salon, communication, travel agencies, and butchery. Food shops are any shop that provides food for daily needs, such as restaurant, groceries, supermarket, and sweet store. Goods and stuff are shops that sell goods and miscellaneous items like clothing, jewelry, bookstore, chemist, and pharmacies. In terms of number, the type of business in the form of restaurant is the most frequently found, with a total of 36 shops. This is followed by butcheries, with 20

stores found. Meanwhile, shop with the least number are services and goods and stuff types (see Table 1).

**Table 1**  
*Types of Business in Sydney*

Shops	Number	Percentage
Restaurant	36	11.16
Groceries	12	3.72
Jewelry	8	2.48
Communication	4	1.24
Sweet shoop	4	1.24
Pharmacies	4	1.24
Butchery	20	6.2
Travel agency	8	2.48
Clothing	6	1.86
Chemist	2	0.62
Supermarket	6	1.86
Bookstore	2	0.62
Money changer	4	1.24
Printing	2	0.62
Salon	2	0.62
Misc.	4	1.24
N	124	100%

Each shop displays names and signs in front of their stores to attract potential buyers' attention, as well as to introduce their merchandise. The use of language on shop signs varies. As shown in Table 2, the patterns of language use of shop signs in Sydney consisted of monolingual, bilingual, and multilingual. Shop signs in monolingual pattern are found in almost all types of businesses. The monolingual form was mostly found in restaurants (33.3%). This is followed by groceries, jewelry, and clothing. Each of which were found in three monolingual forms. The bilingual form was found in all types of commerce, except for communication, clothing, and chemist shops. The highest number of shop signs were found in restaurants (28%). It is also interesting to note that out of 20 butchery shops, only four used multilingual shop signs.

**Table 2**  
*Patterns of Language Used in Shop Signs*

Shops	Monolingual (N/%)	Bilingual (N/%)	Multilingual (N/%)
Restaurant	16/ 33.3 %	20/ 28 %	
Groceries	6/ 12.5 %	6/ 8.3 %	
Jewellery	6/ 12.5 %	2/ 2.8 %	
Communication	4/ 8.3 %		

Sweet shop		4/ 5.5 %	
Pharmacies	2/ 4.2 %	2/ 2.8 %	
Butchery	2/ 4.2 %	14/ 19.4 %	4/ 100 %
Travel agency		8/ 11 %	
Clothing	6/ 12.5 %		
Chemist	2/ 4.2 %		
Supermarket	4/ 8.3 %	2/ 2.8 %	
Bookstore		2/ 2.8 %	
Money changer		4/ 5.5 %	
Printing		2/ 2.8 %	
Salon		2/ 2.8 %	
Misc.		4/ 5.5 %	

The language used of shop signs shows a variety of language choices; namely Arabic, English, Indonesian, and Urdu. Table 3 depicts the number of languages used and the patterns of language used.

**Table 3**  
*The Number of Language Patterns Used in Shop Signs*

Language patterns	Language	Number of shops
Monolingual	English	46
	Arabic	4
	Indonesia	2
Bilingual	Arabic-English	30
	English-Arabic	30
	English-Urdu	2
	English-Chinese	4
	Indonesia-English	2
	English-Indonesia	4
Multilingual	English, Arabic, Urdu, Persian	4

***The Linguistic Patterns: Predominant Language***

This section answers the second research question: what language is predominantly used in shop sign. In general, the data collected (see Table 4) reveal that English ranks first in terms of the frequency of usage with the most commonly used signs in commercial signage (59.8%). Arabic comes in as second with 56 signs displayed. Other languages, such as Indonesian, Urdu, Chinese, and Persian, occur less frequently than English or Arabic. Therefore, it could be concluded that English is the predominantly used language in the linguistic landscape of shop signs in Sydney.

**Table 4***Most Frequent Language Used*

Languages	Frequency	Percentage
Arabic	56	30.5 %
English	110	59.8 %
Indonesian	6	3.2 %
Urdu	4	2.2 %
Chinese	6	3.2 %
Persian	2	1.1 %
		100%

***Monolingual sign***

The data shows that there are three languages used in monolingual signs: English, Arabic, and Indonesia. English is the dominant language (46) and an example of the use of English in a monolingual sign could be seen in Figure 1. The image depicts an electronics store that sells, offers service, and repairs mobile phones. The use of English by the shop owner is inferred as a strategy to attract a wider range of customers.

**Figure 1***Monolingual Sign in English*

There are also shops displaying monolingual signs in Arabic, such as the supermarket shop, featured in Figure 2. This shop sells a wide variety of fruits, vegetables, and groceries. The use of the Arabic language strongly indicates that the target customers of this store are those from the Arab or Muslim communities.

**Figure 2***Monolingual Sign in Arabic*



The use of Indonesian language in monolingual sign in Sydney is also found in a shop selling daily necessities (Figure 3). This shop is named "Toko 45". From its name, the shop informs the passer by that it is an Indonesian store. Instead of using an English name for the shop, the owner uses Indonesian name, that is, "Toko", which literally means shop, and "45" refers to the year of Indonesia's independence. Hence, it functions as a symbolic sign.

**Figure 3**  
*Monolingual Sign in Indonesian*



### ***Bilingual sign***

The data collected from this study show that the bilingual combination of Arabic-English and English-Arabic language have the highest frequency of use; specifically 30 signs per each pairing. Apart from that, there are also bilingual signs consisting of English and Chinese, English and Indonesian, English and Urdu, and Indonesian and English. All signs indicate the dominance use of English, which is always juxtaposed with other languages. The placement of English and Arabic also occupies high frequency with the greatest number where English or Arabic is placed in a parallel or above position. In addition, Indonesian was also found to be placed at the top position in the placement of bilingual signs.

### ***Arabic-English***

Figure 4 depicts a travel agency that displays a bilingual sign written in Arabic-English. The Arabic script is placed at the top position, while English is seen at the bottom. The English expression underneath of the Arabic script is the translation of the Arabic sign.

**Figure 4**  
*Bilingual Sign in Arabic-English*



**English-Arabic**

The use of a bilingual sign in English-Arabic form was found in one of the grocery stores. In the store sign, both the English and Arabic sentences are horizontally aligned. By placing the sentences in a parallel position, it is clear that this shop expects to draw both Arabs and non-Arabs as prospective customers.

**Figure 1**  
*Bilingual Sign in English-Arabic*



**English-Chinese**

Another example of the data in the context of bilingual use is seen in a restaurant with an English-Chinese sign. The Roman script is bigger in size and more dominant than the Chinese script. The Chinese writing is placed at the upper left corner in smaller font size while the English words are at the bottom of the signage. However, the English sentence is parallel to its Chinese counterpart in terms of position and size.

**Figure 2**  
*Bilingual Sign in English-Chinese*



***Indonesian-English***

A restaurant displaying a bilingual sign in Indonesian-English was also found in Sydney. In the Indonesian Language, this restaurant is called “DAPUR IBU ALYA”. In English, this could literally be translated into “Madam Alya’s Kitchen”. The Indonesian signage is located at the top of the English information “Indonesian Restaurant”. The placement of the Indonesian name at the top and the use of large fonts was meant to draw attention to the restaurant's local uniqueness.

**Figure 3**  
*Bilingual Sign of Indonesian-English*



***Multilingual sign***

The multilingual sign was only found in two butchery shops. The languages used are English, Arabic, Urdu, and Persian (Figure 8). Meanwhile, no documentation of the use of Chinese or Indonesian in the context of multilingual signs was discovered. This

possibly suggests that the majority of customers in the butchery are the Arabs, Iranians, or South Asian origin. Meanwhile, the use of English functions as a lingua franca.

**Figure 8**  
*Multilingual Sign in English, Arabic, Urdu, and Persian*



**Islamic Representation and Identity**

To answer the third research question pertaining the type of religious identity manifested in Arab diaspora shop signs, we present the following description. A number of shops use Arabic and Islamic expressions. Arabic is used in restaurants, groceries, and butcheries. The use of the term “halal” in the shop sign signifies an expression that refers to Islam. This word is placed in front of a shop or alongside a road to catch the attention of potential customers. The sign is strategically placed so that visitors can easily understand the message that the shop owner wishes to convey. The word “halal” in Islam refers to any food that is healthy and safe to consume (Al-Teinaz, 2020). The opposite of “halal” is “haram” referring to any food that is deemed unhealthy by Islam and should not be consumed, such as avoiding pork and all its derivative products (Armanios & Ergene, 2018).

**Table 5**  
*Islamic Expression of Identity*

Language pattern	Expression	Languages
Monolingual	<i>Halal</i>	Indonesian, English, Arabic
	<i>Bismillah Shalawat</i>	Arabic Arabic
Bilingual	<i>Halal</i>	English, Arabic Arabic-English
Multilingual	<i>Halal</i>	English, Arabic, Urdu, Persian

Aside from the word "halal," a number of shops have been found to use other types of Islamic expression. The word is "Bismillah". A shop that uses the expression on this shop sign was found in one of the fast food restaurants (Figure 9). "Bismillah"



means "in the name of God (Allah)". The complete sentence of this expression is *بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ* "bismillah al rahman al rahim which means "In the name of Allah, most gracious and most merciful". *Bismillah* is a verse in the Alquran, which is commonly uttered by Muslims in starting all their activities. *Bismillah* pragmatically has perlocution effect that is by buying at the shop, customers will obtain grace and blessing from Allah. This finding is in conjunction with the case of in Jordan (Al Hyari & Hamdan, 2019). The inclusion of Islamic symbols into shop names represent Jordan's official religion that is Islam (Alomoush, 2019). However, the use of Islamic references is meant to encourage not only religious identity but also the meaning associated with it, namely, "we are kind and truthful".

**Figure 4**

*Bismillah Display in a Fast Food Restaurant*



Apart from the use of the phrases *halal* and *bismillah*, this study also discovered another intriguing expression that asserts a representation of Islamic identity. This expression is *salawat*. *Salawat* refers to a sentence of praise containing greetings to the prophet Muhammad. This expression is usually said during the five daily prayers as well as when the Prophet Muhammad's name is mentioned. The *salawat* has various versions. The original basic sentence of *salawat* is generally read as *صَلَّى اللَّهُ عَلَى مُحَمَّدٍ*: /*shalla allah ala muhammad*/ which means "may pray and peace be upon Muhammad". In this study, however, another form of *salawat* was found in an extended version, as can be seen in Figure 10.

**Figure 5***Salawat Expression in Bilingual Sign*

In the picture, the *salawat* phrase is combined with a sentence which indicates the testimony of the recognition of Islam to Allah and his messenger. The full version of this expression is: *رضيت بالله رباً وبالاسلام ديناً وبمحمد صلى الله عليه وسلم* /*raditu bi allahi rabba wa bil islami dina wa bi muhammadin shalla allah alaihi wa sallam*/. The sentence is written in Arabic alphabets. This expression is given its English equivalent written on the left side, which is translated as: “I am content in Allah as God and in Islam as a religion, and in Muhammad as a messenger”. The illocution effect of this expression means a total avowal of Allah, Islam as a religion and acknowledgment to his messenger. The perlocution effect indicates that the shop carries out Islamic teachings and hence, the seller of this shop is seen as trustable and so buying in the place is safe.

### Discussion

As shown in Tables 1, 2, 3, and 4, English is predominantly used in almost all types of business while Arabic dominates and tends to be used in restaurant and butchery signages. The language preference is achieved by placing one language above another, for example, by using large fonts or bright colours. This is in accordance with Scollon and Scollon’s argument (as cited in Backhaus, 2005). Scollon and Scollon discern between two methods of language choice (as cited in Backhaus, 2005). The first is when languages are aligned vertically and the chosen language is at the top of the symbol. The second is when languages are aligned horizontally with the chosen language is located on the left side of the symbol. Since Arabic is written from right to left, this approach should be reversed. The supremacy is expressed in font size, order, and colour. When a text occupies the most space on the shop sign or when a language has been allocated the most, it is considered the preferred language. In terms of order, a language is considered to be the preferred language if it is placed at the top, right, or middle of a sign. Colour is also similar; when one text is printed in a different colour than another, particularly when printed in a stronger or darker colour than that of the other language on the sign. Thus, the dominance of English reflects the lingua franca (Alomoush & Al-

Naimat, 2020; Collins, 2012), while Arabic represents a religious symbol as the language of Islam (Bennett, 2017).

As mentioned earlier, the predominant language used in commercial signage in Sydney is English. It is not surprising since English is the national and official language of Australia (Lo Bianco, 2016), followed by Arabic (see Table 4). With 321,728 Australian speaking Arabic, making it the third most language spoken in Australia, after English and Mandarin as per the latest census report in 2016 by the Australian Bureau of Statistics (2017). What is surprising is that Mandarin or Chinese only appears as both in monolingual or bilingual signs, as this language is the second most spoken language after English in Australia.

The use of Arabic in commercial signage is not only informative, but it is also symbolic. It is not only as an ethnic identity marker of the Arab diaspora community, but the use of Arabic also reflects a religious identity. The role of Arabic as a lingua franca in Arab countries generally serves as the language of everyday communication. Meanwhile, Arabic, as a religious language, is used within a certain boundary, namely in the domain of ritual and worship. Outside of the Arab countries, Arabic is perceived differently. Apart from being a language of Islam, Arabic is believed by some non-Arab Muslims as the language of heaven. The use of Arabic is thus associated with the Islamic identity, as emphasised by Yusuf (2017).

The expressions on shop signs that define Islamic identity are used in a number of languages. Arabic, English, Indonesian, Persian, and Urdu are among the languages employed. The Islamic identity is presented in monolingual, bilingual, and multilingual signs. Arabic is commonly used in both monolingual and bilingual signs. In this case, Arabic is often juxtaposed with English in its bilingual form. Arabic also coexists with other languages, i.e., English, Persian, and Urdu in multilingual form.

Shop signs in Arabic are used in almost all restaurant and groceries. The use of Indonesian only appears in one restaurant and one butchery. It is difficult to deny that this restaurant serves halal food due to the use of Indonesian. This is due to the fact that Indonesia is widely recognised as the country with the world's largest Muslim population. Furthermore, the use of Urdu is seen. Along with Arabic and English, Urdu is also used. Urdu is spoken by the Pakistani community. This serves as a reminder that the restaurant provides *halal* food. Similar to the use of Indonesian, Urdu is a marker of Islamic identity for Pakistanis. Meanwhile, although English is generally identified with being a technological and metropolitan language, it is used in this sense as a neutraliser or counterweight, as well as the lingua franca, in the context of religious identity representation of the Arab diaspora in Australia.

That is different from the context in the linguistic landscape of shop signs in Jordan (Alomoush, 2021). In Amman, the shop owners tend to use foreign languages to show that the products they sell are of high quality and of international standard. However, some shops also apply bilingual signs on their shops with strategies by involving foreign written in Roman alphabets accompanied with the transliterated forms of the same lexis in Arabic alphabets (Hussein et al., 2015). In Amman, Arabic is not used in any religious symbolic function or as an Islamic identity.

The use of foreign languages on shop signs basically aims to influence the behavior of potential customers or buyers, which has a pragmatic effect. The pragmatic effect that occurs is the perlocution, which means persuasion. Meanwhile, the illocution effect is information. The use of foreign elements is thus as information that the products or services are of high international quality. In the setting of Sydney, the information intended to build is that the products being sold do not violate the Islamic principles and values. This is in contrast to what happens in Greece. In Greece, the use of foreign languages in shop signs serves as symbolic, specifically in relation to a high cultural investment. English, which is commonly spoken there, is synonymous with, among other things, a free market economy, democracy, innovation, technology, and a certain way of life. Meanwhile, the Italian and French are equated with high culture, which is associated as a symbol of elegance, finesse, and haute culture (Nikolaou, 2017).

The use of foreign languages in Greece is not specifically targeted at foreign tourists. The presence of these languages, on the other hand, is intended as a symbolic expression and ideology associated with its culture. English, for example, is associated with sophistication, technology, and so on. In contrast to that, the foreign languages used on shop signs in Sydney, apart from being a symbolic expression, are also intended as an Islamic identity representation of the shop owners and are mostly aimed at local visitors, who mostly have an Arab background or Muslim communities.

### **Conclusion**

This study suggests that, although quantitatively English appears to be the most widely used in commercial signage, it can be said that Arabic also has a very high dominance in conveying messages symbolically to visitors. The dominance of the Arabic language led to the emergence of a symbol of identity. The forms of language symbols can identify business actors or owners in the Sydney area, namely the Arab diaspora and other Muslim communities living in Australia. The form of linguistic dominance, displayed in shop signs in the linguistic landscape, identifies two forms of dominance, namely the dominance of English as a lingua franca and the dominance of Arabic as a representation of the Islamic identity of the Arab diaspora community. The findings of this study imply that further investigation of the Arab diaspora's identity representation in Australia using a mixed methodology is necessary to elucidate their strategies for retaining their identity. Further research is needed to determine how the Arab diaspora's identity is represented in different regions considering more diverse variables, such as ethnicity, culture, and identity so that the global profile of the Arab diaspora can be fully understood.

### **Acknowledgment**

We hereby declare that the use of the photos in this manuscript has been consented by the shop owners.



## References

- Abdel-Fattah, R. (2016). 'Lebanese Muslim': A Bourdieuan "Capital" offense in an Australian coastal town. *Journal of Intercultural Studies*, 37(4), 323-338. <https://doi.org/10.1080/07256868.2016.1190696>
- Akindele, D. O. (2011). Linguistic landscapes as public communication: A study of public signage in Gaborone Botswana. *International Journal of Linguistics*, 3(1), 1-11. <http://dx.doi.org/10.5296/ijl.v3i1.1157>
- Al-Teinaz, Y. R. (2020). What is halal food?. In Y. R. Al-Teinaz, S. Spear, & I. H. A. Abd El - Rahim (Eds.), *The halal food handbook* (pp. 7-26). John Wiley & Sons. <https://doi.org/10.1002/9781118823026>
- Al Hyari, D. A., & Hamdan, J. M. (2019). A linguistic study of shop signs in Salt, Jordan. *Journal of Language Teaching and Research*, 10(5), 937-953. <https://doi.org/10.17507/jltr.1005.05>
- Al Qurtuby, S. (2017). Arabs and "Indo-Arabs" in Indonesia: Historical dynamics, social relations and contemporary changes. *International Journal of Asia Pacific Studies*, 13(2), 45-72. <https://doi.org/10.21315/ijaps2017.13.2.3>
- Alomoush, O. I. S. (2019). English in the linguistic landscape of a northern Jordanian city. *English Today*, 35(3), 35-41. <https://doi.org/10.1017/S0266078418000391>
- Alomoush, O. I. S. (2021). Is English on mobile linguistic landscape resources no longer viewed as a linguistic threat to Arabic in Jordan? *English Today*, 37(1), 50-57. <https://doi.org/10.1017/S0266078419000282>
- Alomoush, O. I. S., & Al-Naimat, G. K. (2020). English in the linguistic landscape of Jordanian shopping malls: Sociolinguistic variation and translanguaging. *The Asian Journal of Applied Linguistics*, 7(1), 101-115. Retrieved from <https://caes.hku.hk/ajal/index.php/ajal/article/view/706>
- Armanios, F., & Ergene, B. (2018). *Halal food: A history*. Oxford: Oxford University Press.
- Australian Bureau of Statistics. (2017). *Census reveals: We're a fast changing nation*. <https://www.abs.gov.au/ausstats/abs@.nsf/mediareleasesbyReleaseDate/BA4418859C270D68CA2581BF001E65B3?OpenDocument#>
- Backhaus, P. (2005). *Signs of multilingualism in Tokyo: A linguistic landscape approach*. University of Duisburg- Essen.
- Bennett, B. P. (2017). *Sacred languages of the world*. New York: John Wiley & Sons <https://doi.org/10.1002/9781119234661>
- Buckingham, L. (2015). Commercial signage and the linguistic landscape of Oman. *World Englishes*, 34(3), 411-435. <https://doi.org/10.1111/weng.12146>
- Cainkar, L. (2013). Global Arab world migrations and diasporas. *Arab Studies*, 21(1), 126-165.
- Collins, P. (2012). Australian English: Its evolution and current state. *International Journal of Language, Translation and Intercultural Communication*, 1, 75-86. <https://doi.org/10.12681/ijltic.11>
- Damanakis, M. (2018). *Identity, language, and language policies in the diaspora:*

- Historical-comparative approach*. In P. P. Trifonas, & T. Aravossitas (Eds.), *Handbook of research and practice in heritage language education* (pp. 671-690). Springer. [https://doi.org/10.1007/978-3-319-44694-3\\_9](https://doi.org/10.1007/978-3-319-44694-3_9)
- Dimova, S. (2007). English shop signs in Macedonia. *English Today*, 23(3-4), 18-24. <https://doi.org/10.1017/S0266078407003057>
- Edelman, L. (2010). *Linguistic landscapes in the Netherlands: A study of multilingualism in Amsterdam and Friesland*. LOT Utrecht. [https://www.lotpublications.nl/Documents/261\\_fulltext.pdf](https://www.lotpublications.nl/Documents/261_fulltext.pdf)
- Geddes, A. (2014). The European Union's international-migration relations towards Middle Eastern and North African countries. In M. Bommers, H. Fassmann, & W. Sievers. (Eds.), *Migration from the Middle East and North Africa to Europe: Past development, current status, and future potentials* (pp. 139-158). University Press. <https://library.oapen.org/bitstream/handle/20.500.12657/33374/496763.pdf?sequence=1>
- Guihang, G., & Bingjie, L. (2017). Linguistic landscape of China: A case study of the language use of shop signs in Wuhan. *Studies in Literature and Language*, 15(1), 1-9. <http://dx.doi.org/10.3968/9816>
- Hussein, R. F., Nofal, M. Y., & Mansour, A. J. (2015). The language of shop signs in Amman: A sociolinguistic study. *International Journal of Educational Research and Reviews*, 3(3), 155-164.
- Izadi, D. (2016). Spatial engagement in Persian ethnic shops in Sydney. *Multimodal Communication*, 4(1), 61-78. <https://doi.org/10.1515/mc-2015-0005>
- Landry, R., & Bourhis, R. Y. (1997). Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality. *Journal of Language and Social Psychology*, 16(1), 23-49. <https://doi.org/10.1177/0261927X970161002>
- Lee, J. S. (2019). Multilingual advertising in the linguistic landscape of Seoul. *World Englishes*, 38(3), 500-518. <https://doi.org/https://doi.org/10.1111/weng.12427>
- Liebert, S., Siddiqui, M. H., & Goerzig, C. (2020). Integration of Muslim immigrants in Europe and North America: A transatlantic comparison. *Journal of Muslim Minority Affairs*, 40(2), 196-216. <https://doi.org/10.1080/13602004.2020.1777663>
- Lo Bianco, J. (2016). Language policy and education in Australia. In S. May, & N. H. Hornberger (Eds.). *Encyclopedia of Language and Education* (pp. 343-353). Boston: Springer. [https://doi.org/10.1007/978-0-387-30424-3\\_25](https://doi.org/10.1007/978-0-387-30424-3_25)
- Manan, S. A., David, M. K., Dumanig, F. P., & Channa, L. A. (2017). The glocalization of English in the Pakistan linguistic landscape. *World Englishes*, 36(4), 645-665. <https://doi.org/10.1111/weng.12213>
- Mills, J. (2005). Connecting communities: Identity, language and diaspora. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 8(4), 253-274. <https://doi.org/10.1080/13670050508668610>
- Nikolaou, A. (2017). Mapping the linguistic landscape of Athens: The case of shop signs. *International Journal of Multilingualism*, 14(2), 160-182. <https://doi.org/10.1080/14790718.2016.1159209>
- Ong, K. K. W., Ghesquière, J. F., & Serwe, S. K. (2013). Frenghish shop signs in Singapore.

- English Today*, 29(3), 19-25. <https://doi.org/10.1017/S0266078413000278>
- Prapobratanakul, C. (2016). Inside the shop names: Hybridity, language awareness and globalization in the linguistic landscape of a local commercial neighborhood in Bangkok. *MANUSYA*, 19(3), 26-37. <https://doi.org/10.1163/26659077-01903003>
- Salameh, M. T. B., & Alkatatsheh, M. H. (2019). Migration from the Arab spring countries to Europe: Causes and consequences. *Dirasat, Human and Social Sciences*, 46(4), 106-121.
- Selvi, A. F. (2007). *A multifactorial sociolinguistic analysis of business naming practices in Turkey*. Ankara: Middle East Technical University.
- Shohamy, E., & Waksman, E. (2009). Linguistic landscape as an ecological arena: Modalities, meanings, negotiations, education. In E. Shohamy & D. Gorter (Eds.), *Linguistic landscape: Expanding the scenery* (pp. 313-331). London: Routledge.
- Yusuf, K. (2017). *The relationship between language attitudes and self-concept and Arabic writing and speaking ability among university students in Indonesia*. [Doctoral thesis, Universität Leipzig].

# SUBJEK NUL *pro* BAHASA MELAYU: SUATU PENILAIAN SEMULA BERPANDUKAN KERANGKA MINIMALIS

Ahmad Syafiq Amir ABDULLAH ZAWAWI\*<sup>1</sup>

Fazal Mohamed MOHAMED SULTAN<sup>2</sup>

Azhar JALUDIN<sup>3</sup>

<sup>1,2,3</sup> Pusat Kajian Bahasa dan Linguistik, Universiti Kebangsaan Malaysia

<sup>1</sup>syafiqamir2017@gmail.com\*

<sup>2</sup>fazal@ukm.edu.my

<sup>3</sup>azharj@ukm.edu.my

*Manuscript received 30 October 2021*

*Manuscript accepted 17 June 2022*

*\*Corresponding author*

<https://doi.org/10.33736/ils.4122.2022>

## ABSTRAK

Kajian ini bertujuan untuk menilai semula kehadiran *pro* dalam bahasa Melayu dari perspektif teoretikal. Data yang digunakan dalam kajian ini dijana daripada Korpus DBP. Jenis data bagi kajian ini dipilih daripada ayat kewujudan yang tidak bersubjek zahir dan dianalisis menggunakan kerangka Minimalis. Kajian ini menyanggah kehadiran subjek *pro* bahasa Melayu yang dibincangkan Kader (2003). Kajian ini mencadangkan *sub*, mengisi posisi [Spes,FKALA] bagi ayat berklause finit yang tidak bersubjek zahir. Kajian ini berpendapat *pro* tidak layak ditandakan dalam struktur bahasa Melayu kerana ciri-ciri kata kerja (K) bahasa Melayu tidak kaya dengan sebarang affiks yang mewakili subjek yang hadir bersama K seperti bahasa Itali. Kehadiran *sub* dalam ayat yang tidak bersubjek zahir pula dimotivasikan oleh fitur [N] yang dibawa oleh *sub* dan fitur tak berinterpretasi EPP [uN\*] pada KALA. Kajian ini memperlihatkan pergerakan *sub* dari posisi [Spes,FK] ke posisi [Spes,FKala] bagi memenuhi EPP. Kajian ini juga menafikan Carnie (2006) yang mendakwa subjek nul hanya berlaku dalam bahasa yang memiliki Sistem Morfologi Kerasian Kaya sahaja. Sebaliknya, subjek nul wujud dalam bahasa Melayu dan kajian ini berpendapat bahasa Melayu sebagai bahasa separa-*pro-drop* dan posisi subjek implisit diisi oleh elemen nul *sub* secara sejagat.

**Kata kunci:** *sub*; *pro*; Cangkanerang Fk; korpus; kerangka Minimalis

## NULL SUBJECT *pro* IN MALAY: A RE-EVALUATION BASED ON MINIMALIST FRAMEWORK

### ABSTRACT

This study aims to reassess the presence of null *pro* subjects in the Malay from a theoretical perspective. The data used in this study were generated from the DBP Corpus. Existential sentences that do not possess the covert subject were analysed using the Minimalist framework. This study refuted the presence of *pro* discussed by Kader (2003). Instead, this study suggests a *sub*, filling the position [Spes,TP]. The analysis shows that *pro* does not deserve to be marked in the structure of the Malay language because the characteristics of the verb (V) are not rich in any affixes representing the subjects present with V such as Italian. The presence of *sub* in unexplicit subject sentences is motivated by the feature [N] carried by *the sub* and features of the uninterpreted EPP [ $\mu$ N\*] by Tense. This study shows the derivation of mobility and ascension of the *sub* from the [Spes,VP] position to the [Spes,TP] position comply with EPP. The study also refutes Carnie (2006) who claims the null subject only occurs in languages that have a Rich Compatibility Morphological System only. Conversely, the null subject was found to exist in Malay language and therefore the Malay language is considered a semi-*pro*-drop language and the position of the implicit subject is filled by the elements of the null *sub* universally.

**Keywords:** *sub*; *pro*; vP Shell; corpus; Minimalist framework

### Pengenalan

Penutur natif sesuatu bahasa diandaikan mempunyai kemahiran berbahasa untuk mengetahui struktur sesuatu unsur dalam ayat, yang dikenali sebagai struktur konstituen. Seseorang penutur natif mempunyai pengetahuan semula jadi bagi memenggal ayat kepada bahagian-bahagian tertentu (Gadanidis et al., 2021; Gluckman, 2021; Ortin & Fernandez, 2019; Walton et al., 2018). Menurut Sobin (2011) dan Fromkin et al. (2001), sesuatu ayat terbina daripada gabungan dan susunan perkataan yang bermula dari unit terkecil seperti fonem, morfem, kata, frasa, klausa hinggalah membentuk ayat. Namun, gabungan semua unsur ini tidak berlaku sewenang-wenangnya. Ia dimotivasikan oleh kecekapan penutur asli yang merangkumi kecekapan leksikon, morfologi, fonologi dan semantik yang membentuk tatabahasa mental (Adger, 2002).

Menurut Chomsky (2001, 2015), ayat ialah sebagai suatu set lakuan yang bersifat dalaman pada sistem mental yang terdiri daripada ujaran yang bermakna. Menurut beliau, seseorang penutur asli sesuatu bahasa dibekalkan dengan alat pemerolehan bahasa, iaitu suatu templat yang bersifat abstrak yang dikenali sebagai Tatabahasa Sejagat (*universal grammar*). Menurut Chomsky (2001) dan Adger (2002), Sesuatu ayat pula terbina daripada gabungan satu atau lebih golongan kata seperti N, K,

Prep, KAdj, ADV dan sebagainya. Dalam bahasa Melayu, konstruksi ayat lazimnya terbina dalam dua gatra secara tradisional, yang dikenali subjek dan predikat. Gatra ini membentuk struktur ayat selapis atau ayat dasar sebagaimana yang dipaparkan dalam Jadual 1.

### Jadual 1

*Binaan ayat selapis Bahasa Melayu*

Subjek	Predikat	Sumber
Dia	membeli baju	Omar (2015)
Encik Ahmad	guru sekolah	Karim et al. (2010)
Lahuma	kehilangan tenaga	Hassan (2006)
Ali	menunggang motosikal	Che Man dan Mohamed Sultan (2020)

Menurut Wahab et al. (2016), ayat selapis ialah ayat yang mempunyai satu klausa sahaja. Hal ini menunjukkan subjek ayat selapis terdiri daripada satu perkataan atau beberapa perkataan. Menurut Hassan (2006), sesuatu ayat selapis dibentuk dengan menggabungkan unsur subjek dengan unsur predikat yang seterusnya membentuk ayat dalam susunan biasa mahupun susunan songsang.

Subjek ayat selapis juga boleh hadir dalam bentuk FK dan FAdj (Che Man & Mohamed Sultan, 2020; Karim et al., 2010; Liaw, 1985; Omar, 2015). Contohnya diperturunkan dalam Jadual 2.

### Jadual 2

*Kepelbagaian Kategori Frasa Yang Berfungsi Sebagai Subjek Ayat Selapis*

Subjek	Predikat
Melukis	menjadi kegemarannya.
Bersawah padi	dapat mendatangkan hasil.
Merah	melambangkan keberanian.
Boros	membawa kepapaan.

(Sumber: Karim et al., 2010)

Konstruksi ayat selapis seperti dalam Jadual 1 dan Jadual 2 membuktikan bahawa subjek merupakan unsur wajib dalam binaan ayat bahasa Melayu. Sekiranya subjek dalam Jadual 1 dan Jadual 2 digugurkan, konstruksi yang terhasil membawa implikasi ayat yang tidak gramatis. Justeru, Salleh (1995) menggolongkan bahasa Melayu sebagai bahasa yang tidak membenarkan subjeknya digugurkan (*tak-pro-drop*).

Sebaliknya, bagi bahasa yang mempunyai pengguguran-pro (*pro-drop*) seperti bahasa Itali, struktur ayatnya dikatakan unik kerana tidak mempunyai konstituen subjek dalam susunan kanonikal. Subjek bahasa Itali tidak perlu dizahirkan kerana gantingama pelakunya telah hadir bersama K (Radford, 2009). Perkara ini dipaparkan dalam (1).

- (1) Si, e` tornata.  
Yes Ø is returned.3.Sg.

“Yes, *pro* is returned.”

“Ya, (dia) sudah pulang.”

(Radford, 2009)

Dalam contoh (1), gatra subjek tidak hadir secara bersendirian. K “*tornata*” disertai oleh gatinama ketiga pelaku tunggal, iaitu ditandai dengan morfem “*ta*”. Morfem inilah yang menandakan subjek bagi K bahasa Itali. Sekiranya subjek K “*tornata*” ialah pelaku gatinama pertama atau kedua, K “*tornata*” dalam ayat (1) berubah kepada “*tornato*” atau “*tornati*” seperti (2). Hal ini memperlihatkan K bahasa *pro-drop* seperti Italia mat kaya dengan morfem penanda gatinama diri subjek dalam struktur sintaksisnya. Fenomena ini dikenali sebagai *pro-subject*, *null subject* atau *null pro-subject* (Carnie, 2006; Crystal, 2008; Matthews, 2007; Radford, 2009). Contohnya seperti dalam (2).

- |                                   |                                   |
|-----------------------------------|-----------------------------------|
| (2) a. Si, e` tornato.            | b. Si, e` tornati.                |
| Yes $\emptyset$ is returned.1.Sg. | Yes $\emptyset$ is returned.2.Sg. |
| “Yes, <i>pro</i> is returned.”    | “Yes, <i>pro</i> is returned.”    |
| “Ya, (Saya) sudah pulang.”        | “Ya, (Kamu) sudah pulang.”        |

Namun, dalam beberapa keadaan terdapat konstruksi bahasa Melayu yang terbina secara gramatis tanpa binaan subjek secara zahir (Kader, 2003). Hal ini merupakan keunikan bahasa Melayu dan dapat dilihat khususnya dalam ayat kewujudan, ayat cuaca, ayat perintah dan ayat minimal yang diperoleh daripada Korpus DBP seperti dalam (3).

- |                                     |                  |
|-------------------------------------|------------------|
| (3) a. Ada penyeludup di pulau ini. | (Ayat kewujudan) |
| b. Hujan lebat!                     | (Ayat cuaca)     |
| c. Demam.                           | (Ayat minimal)   |
| d. Keluar!                          | (Ayat perintah)  |

Ayat (3a) hingga (3d) menunjukkan seolah-oleh terdapat konstruksi ayat bahasa Melayu terbina tanpa subjek zahir, sedangkan para sarjana yang telah dibincangkan di awal makalah ini menyatakan bahawa kehadiran sesuatu subjek dalam ayat adalah wajib. Oleh yang demikian, makalah ini secara khusus akan menghuraikan keperihalanan ayat yang tidak mempunyai subjek secara terang dan menjelaskan struktur sintaksis ayat-ayat tersebut secara berpada menggunakan kerangka Minimalis.

Walau bagaimanapun, walaupun ayat (3a) menunjukkan binaan ayat kewujudan tanpa subjek zahir (*covert subject*), terdapat juga ayat kewujudan yang terbina dengan subjek zahir (*overt subject*). Hal ini seperti yang diperoleh melalui janaan konkordans data korpus dan dipaparkan dalam (3’).

- |   |
|---|
| (3’) a. Abang Jalil <b>ada</b> di rumah.                          |
| b. Pesakit mental <b>ada</b> di kawasan bandar dan luar bandar.   |
| c. Filem nasional masih <b>ada</b> di sanubari rakyat negara ini. |

(Dewan Bahasa dan Pustaka, n.d.)

Binaan (3a’) hingga (3c’) merupakan contoh ayat kewujudan yang bersubjek zahir. Subjek zahir dalam ayat tersebut diwakili oleh DP “Abang Jalil”, “Pesakit mental” dan

“Filem nasional”. Semua DP subjek dalam ayat (3’) diikuti oleh leksis “ada” sebagai kata kerja utama ayat kewujudan. Namun, makalah ini hanya akan memfokuskan konstruksi ayat kewujudan tanpa subjek zahir, sebagaimana yang dipaparkan dalam ayat (3a).

### **Keperihalan Subjek *pro* Dalam Bahasa Tabi’i**

*Pro/pro* merupakan suatu istilah yang digunakan dalam kajian linguistik, khususnya sintaksis generatif. *pro* kecil (*small pro*) merupakan ringkasan kepada pronominal, iaitu istilah yang diberikan kepada gantinama subjek nul dan *pro* kecil hadir dalam klausa finit. Kehadiran *pro* adalah sebagai subjek boneka bagi ayat yang tidak mempunyai konstituen subjek secara zahir (*covert subject*). Sebagai subjek, *pro* menduduki posisi [Spes,FKALA] dalam struktur sintaksis, iaitu posisi yang sama diduduki oleh binaan ayat yang bersubjek zahir. Menurut Matthews (2007), *pro* kecil merupakan suatu elemen nul yang tidak mempunyai sebarang kelas kategori. *pro* menduduki posisi subjek dalam klausa finit yang tidak mempunyai subjek nyata. Contohnya dimuatkan dalam Jadual 3.

### **Jadual 3**

#### *Fenomena pro Dalam Bahasa Itali*

Gantinama	Bentuk	
	Tunggal	Jamak
Pertama	<i>pro mangio il riso.</i> Pro eat.1.SG. the rice “I eat the rice.” “Saya makan nasi.”	<i>pro mangiamo il riso.</i> Pro eat.1.PL the rice “We eat the rice.” “Kami makan nasi.”
Kedua	<i>pro mangi il riso.</i> Pro eat.2.SG the rice “You eat the rice.” “Kamu makan nasi.”	<i>pro mangiate il riso.</i> Pro eat.2.PL the rice “You <sub>PL</sub> eat the rice.” “Kamu semua makan nasi.”
Ketiga	<i>pro mangia il riso.</i> Pro eat.3.SG. the rice “He/She/It” eat the rice. “Dia makan nasi.”	<i>pro mangiano il riso.</i> Pro eat.3.PL the rice “They eat the rice.” “Mereka makan nasi.”

(Ackema & Neeleman, 2007; Mustaffa, 2020; Ouhalla, 2001)

Berpandukan Jadual 3, kebanyakan ayat bahasa Itali yang telah dipaparkan tidak disertai oleh DP subjek kerana kebanyakan kata kerja bahasa Itali didapati telah mengandungi suffiks yang berfungsi sebagai penanda gantinama diri subjek. Fenomena ini dikenali sebagai *Rich Agreement* (Ackema & Neeleman, 2007) atau *Rich Agreement Morphology System* (Carnie, 2006) kerana bahasa Itali sememangnya didapati kaya dengan penanda gantinama diri pada K. Disebabkan K bahasa Itali didapati telah dilengkapi penanda gantinama diri subjek, Rizzi (1986), Ouhalla (2001), Radford (2009) dan Haegeman (1994) menyatakan subjek tidak perlu dizahirkan bagi kebanyakan ayat bahasa Itali dan gatra subjek ditandai dengan *pro* bagi memenuhi EPP.

Selain itu, Carnie (2006) mendakwa, *pro* hanya wujud dalam bahasa yang mempunyai prinsip Morfologi Keserasian Kaya (*Rich Agreement Morphology*) sahaja,



iaitu dalam bahasa yang bersifat *pro-drop* seperti yang berlaku dalam bahasa Itali. Subjek secara kanonikal tidak diperlukan lagi dalam ayat bahasa Itali. Inilah syarat utama yang perlu dipatuhi bagi membolehkan sesuatu subjek nul *pro* ditandakan dalam struktur sintaksis. Hal ini diistilahkan oleh Rizzi (1986) dan Carnie (2006) sebagai Parameter Subjek Nul (*Null Subject Parameter*). Dalam kajian rentas bahasa, subjek *pro* juga dibincangkan dalam bahasa *pro-drop* yang lain, seperti bahasa Finnish (Vainikka & Levy, 1999) dan Perancis (Ackema & Neeleman, 2007; Adams, 1987; Roberts, 1993). Fenomena subjek nul dalam bahasa Finnish sangat unik, kerana kehadiran sesuatu subjek secara zahir (*overt subject*) adalah bergantung kepada jenis gantinama pelaku, sama ada gantinama pertama, kedua atau ketiga. Vainikka dan Levy (1999) mendakwa, kehadiran subjek nul *pro* dalam bahasa Finnish hanya dibenarkan untuk menggantikan gantinama pertama dan kedua sahaja seperti dalam (4a). Namun bagi gantinama ketiga, subjek NP hendaklah hadir secara zahir seperti dalam (4b). Contohnya diperturunkan seperti berikut.

- (4) a. *pro nousin junaan.*  
*pro step-PAST-1Sg. Train*  
*I boarded train.*  
 "Saya menaiki kereta api."
- b. *Kun hän soitti, he söivät juuri aamiaista.*  
*when he/she call-PAST-3Sg. they eat-PAST-3Pl. just breakfast*  
*When he/she called, they were just eating breakfast.*  
 "Mereka sedang bersarapan semasa dia menelefon,"
- c. \**Kun soitti, he söivät juuri aamiaista.* (Vainikka & Levy, 1999)

Menurut Vainikka dan Levy (1999), ayat (4a) menunjukkan posisi subjek diisi oleh subjek nul *pro* kerana K "*nousin*" menunjukkan kata kerja "*menaiki*" yang dilakukan oleh gantinama pertama tunggal secara kala lepas. Namun demikian, dalam ayat (4b) K "*soitti*" merupakan kata kerja "*menelefon*" bagi merujuk pelaku gantinama ketiga secara tunggal. Oleh itu, subjek ayat (4b) tidak boleh digugurkan kerana kerjaan dalam ayat ini merupakan K bagi gantinama ketiga dan subjeknya wajib hadir. Sekiranya subjek bagi K yang merujuk perbuatan gantinama ketiga (4b) digugurkan, ayat tersebut menjadi tidak gramatis, seperti ditunjukkan dalam (4c).

Seterusnya, subjek *pro* juga dikatakan wujud dalam bahasa Perancis. Menurut Ackema dan Neeleman (2007), bahasa Perancis memperlihatkan fenomena subjek pronominal *pro* yang hampir sama dengan bahasa Itali, iaitu kata kerjanya telah mengandungi morfem khusus yang merujuk kepada gantinama subjek pelaku. Hal ini menyebabkan posisi subjek dianggap sebagai *nul* dan *pro* mengambil tempat kerana posisi ini tidak diisi dengan subjek secara zahir. Hal ini diistilahkan oleh Adams (1987), Roberts (1993) dan Ackema dan Neeleman (2004) sebagai Paradigma Keserasian (*Agreement Paradigm*). Contoh kehadiran *pro* dalam bahasa Perancis diperturunkan dalam (5).

- (5) *Einsi corurent pro par mer tant que il vindrent a`Cademele`e.*  
*thus run-3Pl. pro by sea until they came-3Pl. to Cadme`e*  
*“Thus they ran by the sea until they came to Cadme`e.”*

(Ackema & Neeleman, 2007)

Dalam contoh (5), K “*corurent*” mengandungi kata dasar “*corur*” dan morfem gantinama ketiga jamak, iaitu “*ent*” yang bermaksud “*mereka lari*”. Hal ini menampakkan persamaan dengan pronominal *pro* dalam bahasa Itali apabila kata kerja disertai oleh morfem gantinama subjek yang membolehkan posisi subjek tidak diisi dengan sebarang subjek secara zahir. Kedua-dua bahasa Perancis dan Itali ini telah memperlihatkan bahawa bahasa ini memiliki Prinsip Kekayaan (*Rich Agreement*). Carnie (2006) menyatakan K dalam bahasa-bahasa *pro-drop* sangat kaya dengan penanda morfem gantinama subjek dan hadir bersama K.

Walaupun bagaimanapun, dalam bahasa Inggeris, fenomena *pro* didapati tidak wujud dalam klausa finit. Hal ini dikatakan demikian kerana bahasa Inggeris bukanlah bahasa yang bersifat *pro-drop*. K bahasa Inggeris tidak memiliki sebarang ciri-ciri *Rich Agreement* dalam sistem morfologinya (Haegeman, 1994). Sehubungan dengan itu, sekiranya subjek dalam bahasa Inggeris digugurkan dan disubstitusikan dengan sesuatu *pro*, maka ayat tersebut akan membawa implikasi tidak gramatis seperti yang ditunjukkan dalam (6).

- (6) a. *Gianni has arrived.*  
       \**pro Has arrived.*

- b. *He dances well.*  
       \**pro Dances well.*

(Haegeman, 1994)

Walaupun bahasa Inggeris tergolong dalam bahasa *non-pro-drop*, namun dalam klausa tak finit (*infinitive clause*) bahasa Inggeris seperti (7) dan (8), fenomena subjek nul didapati wujud, iaitu dengan kehadiran *PRO* besar, dan bukannya *pro* kecil seperti bahasa Itali (Radford, 2009). Hal inilah yang membezakan *PRO* dan *pro* Inggeris dan Itali. Contohnya diperturunkan dalam (7) dan (8).

- (7) a. *Jim promised [PRO to come to my party].*  
       b. *Jim promised [he would come to my party].*

- (8) a. *We would like [PRO to stay].*  
       b. *We would like [you to stay]*

(Radford, 2009)

Ayat (7) dan (8) merupakan ayat komplemen bahasa Inggeris kerana terbina daripada dua klausa, iaitu klausa matrik (*matrix clause*) dan klausa sematan (*embedded clause*). Radford (2009) mendakwa, subjek nul bagi klausa dalam kurungan (klausa sematan) mempunyai ciri-ciri gramatikal dan rujukan sebagai gantinama. Oleh yang demikian, kehadirannya dalam ayat secara zahir tidak diperlukan dan dianggap opsyenal. Inilah yang membezakan *PRO* besar yang terdapat dalam bahasa Inggeris dan *pro* kecil bahasa Itali. Dalam bahasa Melayu, konstruksi yang memperlihatkan kehadiran *PRO* besar (*big*

*PRO*) juga wujud, terutamanya dalam klausa tak finit atau lebih dikenali sebagai ayat kompleks. Hal ini diperlihatkan melalui contoh (9).

- (9) a. Zamri menyuruh Sulimah supaya *PRO* taat kepada ibu bapanya.  
 b. Azhar membuka balang untuk *PRO* mengambil kuih kesukaannya.

Dalam ayat (9a) dan (9b), kewujudan *PRO* besar menandakan terdapat subjek tak zahir pada posisi tersebut yang sepatutnya diduduki oleh suatu konstituen bagi memenuhi EPP. Menurut EPP, setiap binaan ayat mestilah memiliki subjeknya. Namun, kajian ini mendapati bahawa *PRO* besar dan *pro* kecil mempunyai ciri berbeza. Hal ini dikatakan demikian kerana *pro* kecil hanya wujud dalam binaan klausa finit, iaitu klausa yang berdiri sendiri tanpa memerlukan klausa lain, manakala *PRO* besar pula merupakan subjek klausa tak finit, iaitu klausa yang memerlukan suatu klausa lain bagi membolehkan sesuatu binaan ayat difahami dan gramatis. Oleh ciri yang dimiliki antara *PRO* dan *pro* berbeza, kajian ini hanya akan membincangkan keperihalan *pro* dalam klausa finit sahaja dan tidak melibatkan ayat-ayat dengan kehadiran *PRO* besar.

Namun demikian, Radford (2009) menyatakan subjek ayat sematan *PRO* dianggap opsyenal dan boleh digugurkan adalah disebabkan Prinsip Kawalan, iaitu *PRO* dikawal oleh sesuatu DP (subjek ayat matrik) yang berposisi lebih tinggi dalam binaan rajah pohon. Dalam contoh di atas, *PRO* (5a) dikawal oleh DP "*Jim*" dan *PRO* (6a) pula dikawal oleh DP "*We*". Oleh yang demikian, ayat komplemen "*Jim promised PRO to come to my party*" mempunyai interpretasi yang sama dengan "*Jim promised he would come to my party*". Menurut Radford (2009), kata kerja "*promised*" dan "*like*" dikenali sebagai kata kerja kawalan (*control verb*) dan klausa komplemen bersubjek *PRO* dikenali sebagai klausa kawalan (*control clause*). Walau bagaimanapun, disebabkan makalah ini hanya akan memfokuskan fenomena subjek *pro* kecil sahaja, maka perbincangan subjek *PRO* besar tidak akan dipanjangkan dalam makalah ini.

Namun demikian, fenomena *pro* juga dikatakan wujud dalam bahasa separa *pro-drop* (*partial-pro-drop*), seperti Portugis (Barbosa, 2011) dan bahasa Cina (Huang, 1989). Dalam kajian Barbosa (2011) berkaitan bahasa Portugis, beliau menyatakan terdapat dua versi bahasa Portugis, iaitu Portugis-Eropah (*European Portugese*) dan Portugis-Brazil (*Brazilian Portugese*). Bahasa Portugis diklasifikasikan oleh Barbosa (2011) sebagai bahasa separa *pro-drop*. Hal ini kerana bukan semua ayat dalam bahasa Portugis membenarkan subjek digugurkan khususnya melibatkan ayat komplemen. Contoh *pro* yang wujud dalam bahasa Portugis Eropah diperturunkan dalam (10a).

- (10) a. *O Joa~o disse que [pro comprou um computador].* (Barbosa, 2011)  
*Joa~o said that [pro bought a computer]*  
 "Joa~o berkata bahawa [*pro* membeli computer]"

Menurut Barbosa (2011), *pro* digunakan dalam bahasa Portugis Eropah apabila subjek ayat sematan mengambil subjek ayat matriks sebagai perujukan antecedar, kedua-dua subjek ayat ini berkoindeks antara satu sama lain. Maka, subjek ayat sematan perlu

digugurkan dan *pro* mengambil tempat pada posisi subjek ayat sematan. Sebaliknya, sekiranya subjek ayat sematan tidak berkoindex dengan subjek ayat matriks, maka *pro* tidak dibenarkan hadir dan posisi subjek mestilah diisi dengan gantinama secara zahir. Contohnya, dalam ayat (10b), subjek ayat sematan “*ele*” tidak berkoindex dengan subjek ayat matriks “*Joa~o*”. Oleh itu, kedua-dua ayat sematan dan ayat matriks memiliki subjek yang berbeza dalam (10b):

- b. *O Joa~o disse que [ele comprou um computador].* (Barbosa, 2011)  
*Joa~o said that [he.3Sg. bought a computer]*  
 “*Joa~o* berkata bahawa [dia membeli komputer]”

Walaupun bahasa Portugis (10) Eropah menunjukkan dua konstruksi ayat berbeza, namun hal ini dilihat berbeza dalam bahasa Portugis Brazil. Menurut Barbosa (2011), penggunaan *pro* dalam bahasa Portugis Brazil lebih fleksibel, iaitu kedua-dua ayat (10a) dan (10b) digunakan antara satu sama lain bagi menunjukkan subjek ayat sematan adalah berkoindex dengan subjek ayat matriks. Kajian Barbosa (2011) menunjukkan bahawa terdapatnya perkaitan antara “*ele*” dan “*Joa~o*” dalam ayat tersebut merujuk kepada individu yang sama dan bukannya pelaku yang berbeza.

Kajian *pro* dalam bahasa Cina pula diutarakan oleh Huang (1989) yang menyatakan bahasa Cina sebagai salah satu bahasa yang memiliki subjek *pro*. Namun demikian, Huang (1989) dalam kajiannya mendakwa *pro* yang wujud dalam bahasa Cina adalah berbeza dengan *pro* bahasa Itali. Hal ini disebabkan oleh *pro* yang ada dalam bahasa Itali hadir disebabkan keserasian (*agreement*) morfem yang terdapat dalam K. Namun *pro* dalam bahasa Cina hadir disebabkan syarat hubungan *antecedent* yang wujud antara NP subjek dan faktor kawalan. Maka, terdapat dua varian *pro* dalam bahasa Cina, iaitu *PRO* besar dan *pro* kecil, seperti dalam (11).

- (11) a. *Zhangsan zhunbei PRO gen ni qu.*  
*Zhangsan prepare PRO with you go.*  
 “Zhangsan merancang untuk *PRO* pergi bersama kamu.”
- b. *Zhangsan qi ma qi de pro hen lei.*  
*Zhangsan ride horse ride till very tired*  
 “Zhangsan menunggang kuda sehingga *pro* sangat penat.” (Huang, 1989)
- c. *Zhangsan ku de pro hen shangxin.*  
*Zhangsan cry till very sad*  
 “Zhangsan menangis sehingga *pro* sangat sedih.” (Huang, 1989)

Terdapat dua varian *pro* yang didakwa wujud dalam bahasa Cina (Huang, 1989), iaitu *PRO* besar (11a) dan *pro* kecil, (11b) dan (11c). Punca utama yang membolehkan kedua-dua varian *pro* hadir dalam bahasa Cina adalah disebabkan kawalan terhadap *antecedent* NP pada posisi subjek, iaitu NP yang berada pada posisi subjek ayat (11a) hingga (11c) mengawal *pro* sehingga dapat difahami bahawa *PRO* dan *pro* dalam (11a) hingga (11c) merujuk kepada entiti NP subjek yang sama. Faktor inilah yang menyebabkan *pro* dalam bahasa Cina berbeza dengan *pro* Itali yang tidak menunjukkan

persamaan pada keserasian morfem kata kerja dan hal tersebut tidak berlaku dalam bahasa Cina. Hal yang kedua ialah cara untuk membezakan kedua-dua *PRO* dan *pro* dalam bahasa Cina turut dijelaskan oleh Huang (1989). Ayat (11a) ditandakan *PRO* kerana posisi subjek nul tidak boleh diisi oleh sebarang lain. Sebaliknya, ayat (11b) dan (11c) ditandakan *pro* kecil kerana posisi subjek nul ini boleh disubstitusikan dengan NP lain yang sesuai, seperti contoh (12).

(12) a. *Zhangsan qi ma qi de ma hen lei.*  
*Zhangsan ride horse ride till horse very tired*  
 “Zhangsan menunggang kuda sehingga kuda itu penat.”

b. *Zhangsan ku de Lisi hen shangxin.*  
*Zhangsan cry till Lisi very sad*  
 “Zhangsan menangis sehingga Lisi sangat sedih.” (Huang, 1989)

Fenomena subjek *pro* juga turut dikatakan hadir dalam konstruksi ayat bahasa Melayu (Kader, 2003). Dakwaan ini berasaskan fenomena *pro* yang terdapat dalam klausa finit bahasa yang mempunyai *pro* seperti bahasa Itali. Namun, kewujudan *pro* yang dibincangkan oleh Kader (2003) dan Salleh (1995) berpandukan teori Kuasaan dan Tambatan dipertikaikan dalam makalah ini kerana binaan bahasa Itali tidak boleh disamakan dengan bahasa Melayu. Menariknya, Salleh telah menggolongkan bahasa Melayu sebagai bahasa yang tidak memiliki *pro*. Maka, Salleh menyatakan bahasa Melayu tergolong sebagai bahasa *tak-pro-drop* seperti bahasa Inggeris. Hal ini kerana menurut beliau, lazimnya subjek ayat tidak boleh digugurkan dalam konstruksi bahasa Melayu. Walau bagaimanapun, terdapat konstruksi unik bahasa Melayu yang hanya terbina daripada gatra predikat sahaja tanpa kehadiran subjek (Hassan, 2006; Kader, 2003), iaitu ayat kewujudan yang memposisikan K *ada* di pangkal ayat. Contohnya seperti (13).

(13) a. **Ada** buah di atas pokok. (Hassan, 2006)  
 b. **Ada** ular di dalam lubang itu. (Kader, 2003)

Kedua-dua ayat kewujudan (13a) dan (13b) menunjukkan K *ada* berada di pangkal ayat dan diikuti oleh DP “buah di atas pokok” dan “ular di dalam lubang itu”. Konstruksi (13a) dan (13b) didakwa oleh Hassan (2006) sebagai salah satu pola ayat dasar bahasa Melayu kerana konstruksi ini digunakan secara nalar oleh penutur natif. Disebabkan ayat (13a) dan (13b) terbina daripada gatra predikat tanpa subjek secara zahir, maka Kader (2003) menyatakan satu kategori kosong yang berfungsi sebagai subjek nul, *pro* hadir di posisi subjek seperti (14).

(14) a. *pro* **Ada** buah di atas pokok.  
 b. *pro* **Ada** ular di dalam lubang itu.

Kader (2003) menandakan subjek nul *pro* di posisi subjek ayat (14a) dan (14b) adalah bagi memastikan EPP terus dipatuhi. *pro* dalam (14a) dan (14b), dianggap sebagai “*missing subject*” yang tetap hadir di posisi [Spes,FK] dan ia tidak memerlukan apa-apa

secara zahir serta tidak memerlukan manifestasi fonetik. Kader menambah, walaupun ayat (14a) dan (14b) mengandungi DP “buah” dan “ular” namun DP ini tidak layak berstatus subjek. Hal ini dikatakan demikian kerana kekangan definitif yang mengekang DP indefinit daripada menjadi subjek (Alsagoff, 1992; Kader, 2003). Kajian Kader (2003) yang memperkenalkan subjek nul *pro* dalam bahasa Melayu merupakan nilai tambah kajian-kajian terdahulu tentang konstruksi ayat dasar bahasa Melayu dari sudut pandang generatif.

Kami dapat menyimpulkan bahawa penggunaan subjek nul *pro* masih belum menggambarkan penggunaannya yang sejagat, khususnya melibatkan bahasa separa *pro-drop* dan tak *pro-drop*. Hal ini disebabkan oleh subjek nul *pro* yang lazimnya wujud dan digunakan dalam bahasa *pro-drop* seperti Itali, Finnish dan Perancis turut wujud dalam tak-*pro-drop* seperti bahasa Melayu, Cina dan Portugis. Maka, kami berpendapat perlu suatu kajian sintaksis teoretis untuk menentukan sama ada *pro* dibenarkan hadir dalam bahasa separa dan tak *pro-drop*, terutamanya bahasa Melayu kerana syarat utama untuk *pro* untuk hadir tidak dipenuhi oleh bahasa-bahasa tersebut.

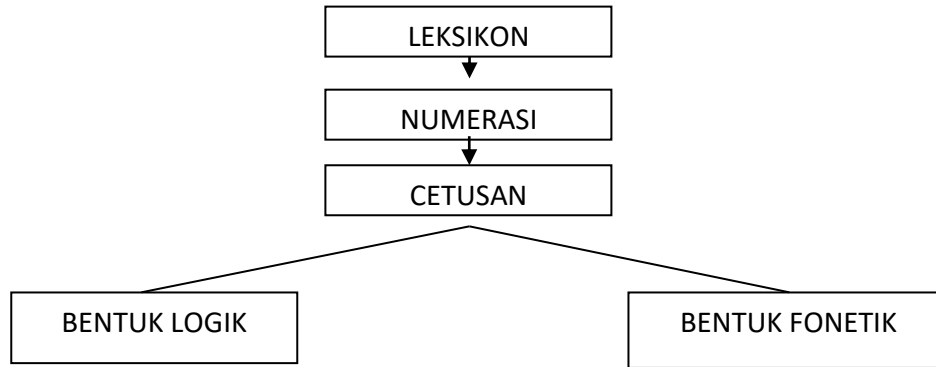
### Metodologi

Kajian ini merupakan kajian linguistik berbentuk deskriptif berasaskan penelitian korpus berkomputer. Kajian ini bertujuan menggambarkan penggunaan bahasa sebenar penutur natif bahasa Melayu. Menerusi pendekatan linguistik korpus, data yang memaparkan penggunaan bahasa sebenar merupakan data empirikal, yang merangkumi bahan teks tulisan atau lisan yang disimpan dalam bentuk korpus yang mencerminkan kecanggihan teknologi dalam penyelidikan bahasa (Carnie, 2006; Chapman & Routledge, 2009; Meor Osman & Meor Osman, 2021; Radford, 2009;). Oleh itu, kajian ini hanya menggunakan ayat kewujudan yang memposisikan “ada” di pangkal ayat diikuti dua argumen wajib, FN dan FP. Beberapa ayat kewujudan bagi pola ini disenaraikan di bahagian analisis data. Namun, disebabkan kajian ini memfokuskan satu pola ayat kewujudan sahaja dan hanya satu contoh akan dianalisis bagi mewakili keseluruhan ayat kewujudan bagi pola ini.

Dari aspek kerangka teoretis, landasan kajian ini adalah berasaskan tatabahasa generatif (TG) versi Program Minimalis-PM (Chomsky, 2001). Terdapat empat aras utama dalam kerangka PM, iaitu aras leksikon, numerasi, cetusan dan aras antaramuka bentuk logik dan bentuk fonetik. Andaian PM adalah sesuatu leksikal wujud secara lahiriah dalam leksikon manusia. Setiap leksikal dapat dicirikan secara berfitur. Pada aras numerasi, leksikal yang dipilih daripada leksikon akan melalui suatu operasi yang dikenali sebagai GABUNG (*merge*). Kerangka PM (Chomsky, 1995, 2001) ditunjukkan dalam Rajah 1.

**Rajah 1**

*Kerangka Asas Program Minimalis (Chomsky,2001)*

**Analisis Data*****Subjek Nul Bagi Bahasa Separa dan Tak Pro-Drop***

Bahasa separa *pro-drop* seperti Portugis-Eropah, Portugis-Brazil dan Cina dikatakan menerima kehadiran subjek nul, *pro* dalam ayat yang tidak bersubjek. Kehadiran *pro* dalam bahasa-bahasa ini lazimnya dapat dilihat dalam klausa tak finit, iaitu lebih khusus kepada ayat kawalan (*control sentences*). Bahasa Melayu yang dibincangkan oleh sarjana lepas berada dalam kelompok bahasa tak-*pro-drop* juga didakwa menerima subjek nul *pro* dalam beberapa konstruksi. Hal ini telah menafikan Salleh (1995) yang menyatakan subjek *pro* tidak wujud dalam BM. Menurut Salleh, bahasa Melayu mempunyai persamaan dengan bahasa Inggeris kerana subjeknya tidak dibenarkan gugur. Namun, dakwaan ini kurang tepat apabila terdapat beberapa ayat seperti ayat kewujudan hadir tanpa binaan subjek.

Walau bagaimanapun, kewujudan subjek nul *pro* dalam bahasa separa dan tak-*pro-drop* menimbulkan isu, faktor *pro* hadir dalam bahasa-bahasa tersebut. Seperti yang telah dinyatakan di awal makalah, terdapat tiga syarat yang dikenakan bagi membolehkan *pro* hadir dalam sesuatu bahasa (Carnie, 2006). Pertama, K telah mengandungi morfem gantinya subjek. Kedua, terdapat prinsip keserasian antara subjek dan K yang memperlihatkan perubahan morfologi K mengikut subjek pelaku. Ketiga, *pro* yang hadir mestilah dalam klausa finit. Maka, kajian ini akan menganalisis semula kesesuaian kehadiran *pro* dalam bahasa Melayu dan mengemukakan cadangan bagi memperlihatkan fenomena subjek nul secara sejagat.

Kajian ini mengumpulkan bahasa-bahasa separa-*pro-drop* bersama-sama bahasa Portugis-Eropah, Portugis Brazil, Cina dan bahasa Melayu. Ringkasan terhadap penelitian *pro* bahasa-bahasa ini diringkaskan dalam Jadual 4.

**Jadual 4***Ringkasan Fenomena pro Dalam Beberapa Bahasa Tabi'i*

Bahasa	Itali	Finnish	Perancis	Portugis-Eropah	Portugis-Brazil	Cina	Melayu
Penggolongan bahasa	<i>pro-drop</i>	<i>pro-drop</i>	<i>pro-drop</i>	<i>Separa pro-drop</i>	<i>Separa pro-drop</i>	<i>Separa pro-drop</i>	<i>Tak-pro-drop*</i>
Subjek nul yang digunakan	<i>pro</i>	<i>pro</i>	<i>pro</i>	<i>pro</i>	<i>pro</i>	<i>pro</i>	<i>pro</i>
Klausa finit yang hadir bersama subjek nul	✓	✓	✓	x	x	x	✓
K hadir bersama morfem gantinama subjek*	✓	✓	✓	x	x	x	x
Prinsip Keserasian Morfologi Kaya**	✓	✓	✓	x	x	x	x

Berpandukan Jadual 4, didapati tiada keserasian *pro* yang digunakan dalam bahasa Itali, Perancis, Finnish dengan *pro* dalam bahasa Portugis, Cina dan Melayu. Walaupun bahasa-bahasa ini didakwa mempunyai *pro* dalam ayat yang tidak bersubjek, namun terdapat perbezaan ketara antara *pro* bahasa *pro-drop* dan penggunaan *pro* bahasa *separa-pro-drop*. Antaranya ialah dari segi jenis klausa yang menerima *pro*, ketiadaan gantinama subjek bersama K dan ketiadaan prinsip morfologi keserasian kaya pada bahasa *separa-pro-drop*.

Oleh yang demikian, berdasarkan perbezaan *pro* yang digunakan antara bahasa *pro-drop*, *separa* dan *tak-pro-drop*, dapatlah dinyatakan bahawa kami tidak bersetuju *pro* digunakan dalam bahasa Portugis, Cina dan Melayu. Didapati *pro* tidak memenuhi syarat asas untuk ditandakan dan hadir di posisi subjek kerana K bahasa Portugis, Cina, Melayu tidak hadir bersama morfem gantinama subjek pelaku seperti bahasa Itali, Finnish dan Perancis. Contohnya dalam (15).

- (15)a. ?O Joa~o disse que pro **comprou** um computador. (Bahasa Portugis)  
 Joa~o said that pro **bought** a computer  
 "Joa~o berkata bahawa pro **membeli** computer.
- b. ?Zhangsan qi ma qi de pro hen **lei**. (Bahasa Cina)  
 Zhangsan ride horse ride till pro very **tired**  
 "Zhangsan menunggang kuda sehingga pro sangat **penat**."
- c. ?pro **Ada** buah di atas pokok. (Bahasa Melayu)

Kami mendapati prinsip keserasian morfologi kaya tidak wujud dalam K bahasa Portugis, Cina dan Melayu. Ayat (15) ditandai ( ? ) yang bermaksud kehadiran *pro* dalam ayat-ayat



tersebut tidak mematuhi Parameter Subjek Nul *pro* dan Morfologi Keserasian Kaya (Carnie, 2006; Rizzi, 1986). Maka, implikasinya *pro* yang digunakan dalam bahasa Portugis, Cina dan Melayu mewujudkan pelbagai variasi yang tidak mencerminkan ciri-cirinya yang sepadan/sama dengan bahasa Itali, Perancis dan Finnish.

Bagi memenuhi EPP dan membolehkan subjek nul hadir secara sejagat bagi bahasa separa-*pro-drop*, kami mencadangkan bahawa subjek nul kecil, *sub* yang membawa fitur berinterpretasi [N] hadir menggantikan *pro* di posisi subjek, iaitu [Spes,FKala] bagi klausa. Kehadiran subjek nul *sub* di posisi subjek didapati bersifat sejagat dalam bahasa-bahasa separa-*pro-drop* apabila ia menggantikan *pro* yang didapati tidak layak hadir dalam bahasa Portugis, Cina dan Melayu. Hal ini ditunjukkan dalam (16).

- (16)a. O Joa~o disse que **sub** compro um computador. (Bahasa Portugis)  
 Joa~o said that **sub** bought a computer  
 “Joa~o berkata bahawa **sub** membeli computer.
- b. Zhangsan qi ma qi de **sub** hen lei. (Bahasa Cina)  
 Zhangsan ride horse ride till **sub** very tired  
 “Zhangsan menunggang kuda sehingga **sub** sangat penat.”
- c. **sub** Ada buah di atas pokok. (Bahasa Melayu)

Faktor kehadiran *sub* dalam struktur sintaksis akan dibincangkan terperinci dalam analisis teoretis menggunakan Cangkerang Fk pada bahagian menyusul. Selain itu, dakwaan Salleh (1995) yang menafikan kehadiran subjek nul dalam bahasa Melayu juga tidak tepat, kerana bahasa Melayu juga membenarkan subjek nul, *sub* hadir dalam konstruksi ayat kewujudan, ayat cuaca, ayat perintah dan ayat minimal. Maka, kami berpendirian bahawa bahasa Melayu perlu digolongkan sebagai bahasa separa-*pro-drop*, yang menduduki kelompok yang sama dengan bahasa Portugis dan Cina.

### **Struktur Sintaksis Subjek Nul *sub* Dalam Ayat Kewujudan Bahasa Melayu**

Hasil janaan konkordans pangkalan korpus mendapati ayat kewujudan yang terbina tanpa subjek secara zahir adalah berpola Ada-DP-FP. Hal ini dikemukakan dalam (17).

- (17) a. **KAda** [DPpenyeludup] [FPdi pulau ini].  
 b. **KAda** [DPSentuhan kecil] [FPpada hujung jari mereka].  
 c. **KAda** [DPazam politik] [FPdaripada pemimpin parti politik].  
 d. **KAda** [DPbukti penyelewengan wang] [FPdi negeri itu].

(Dewan Bahasa dan Pustaka, n.d.)

Dapat diperhatikan dalam (17) bahawa “ada” menduduki posisi pangkal ayat, diikuti oleh DP TEMA dan FP LOKATIF secara berturutan. FP yang menerima peranan- $\theta$  LOKATIF memberikan maklumat lokasi kewujudan yang diungkapkan oleh K kewujudan (Caesar, 2020). Ayat (17a) hingga (17d) juga merupakan pola yang konsisten. Oleh yang demikian, dalam analisis derivasi struktur sintaksis ayat kewujudan, kajian ini hanya akan mengemukakan satu ayat sahaja dan hal ini dianggap berpada bagi mewakili semua

konstruksi yang dipaparkan dalam (17). Maka, ayat (17a) dipilih dan diperturunkan semula dalam (18).

(18)a. Data 1: *sub* Ada penyeludup di pulau ini.

b. Senarai leksikal dalam leksikon: {k, *sub*, pulau, ini, di, penyeludup, ada}

Pada tahap leksikon, kajian ini mengandaikan bahawa ayat (18a) terdiri daripada tujuh butir leksikal, termasuklah elemen kosong *sub* dan k (kecil). Chomsky (2008) mendakwa, k telah wujud sebagai suatu leksikal dalam leksikon manusia.

Pada aras numerasi, proses pembentukan frasa berlaku melalui operasi gabung (*merge*). Operasi dalam PM dimulakan dengan pembentukan K'. Langkah pertama dimulakan dengan K *terdapat* (*probe*) yang memiliki tiga fitur, iaitu fitur berinterpretasi [K] dan dua fitur pemilihan-k tak berinterpretasi, iaitu [uP] dan [uN]. Oleh itu, kedua-dua fitur tak berinterpretasi ini wajib disemak berdasarkan Prinsip Penyemakan Fitur. Proses penyemakan fitur tak berinterpretasi dilakukan mengikut prinsip hubungan bersaudara –PHB (*sisterhood*) dalam kedudukan selari. Oleh itu, FP *di pulau ini* (*goal*) yang mempunyai fitur berinterpretasi [P] dipilih daripada leksikon dan bergabung di posisi komplemen. Di sini, berlakulah padanan fitur (*feature matching*), dan fitur tak berinterpretasi [uP] pada K *ada* disemak dan dipadam, [uP]. Hasil gabungan kedua-dua nodus ini menyebabkan projeksi maksimal K' dihasilkan.

Terdapat satu lagi fitur tak berinterpretasi yang dimiliki oleh K yang belum disemak, iaitu [uN]. Fitur [uN] yang masih belum disemak seterusnya diperkolatkan ke K'. Oleh itu, K' pula perlu bergabung dengan suatu elemen yang memiliki fitur berinterpretasi [N]. Dalam senarai leksikal, DP *penyeludup* merupakan elemen yang mempunyai fitur berinterpretasi [N] yang sesuai untuk digabungkan dengan fitur pemilihan-k [uN] bagi membolehkan FK dibentuk. Oleh itu, DP *penyeludup* yang berada dalam leksikon akan ditarik ke posisi Spesifier, FK dan bergabung bersama K'. Di sini, prinsip penyemakan fitur diaplikasikan untuk memastikan fitur tak berinterpretasi [uN] pada K' dapat disemak secara PHB dan dihapuskan. Keserasian ini membolehkan fitur tak berinterpretasi [uN] pada K' disemak dan dihapuskan [uN] dan projeksi FK dibentuk.

Seterusnya, bagi memenuhi tatatingkat projeksi Cangkerang Fk, K mestilah digabungkan dengan nodus k, bagi membentuk derivasi K'. k diletuskan menjadi dua nodus. Nodus pertama diisi oleh K *ada* dan nodus kedua diisi oleh k yang memiliki fitur Kala tak berinterpretasi [uKala: ], fitur kasus [Akusatif] dan fitur EPP tak berinterpretasi [uN]\*. Pengisian K pada nodus pertama disebabkan oleh pergerakan K *terdapat* dari nodus K. Pergerakan *ada* dari K ke k meninggalkan bekas <ada> pada kedudukan asal.

Terdapat fitur EPP tak berinterpretasi [uN] yang belum disemak dan dihapuskan yang dimiliki oleh k (kecil). Bagi membolehkan fitur EPP ini disemak dan dihapuskan, maka fitur ini akan diprojeksikan ke k' bagi membolehkan Fk dibentuk dengan menggabungkan k' dengan suatu DP subjek. Namun, kajian ini mendapati tiada sebarang subjek dizahirkan dalam konstruksi ini. Hal ini seolah-olah melanggar EPP dan Hipotesis Subjek Dalam (Internal Subject Hypothesis) yang menyatakan semua ayat mestilah mempunyai subjeknya. Oleh yang demikian, bagi menyelesaikan masalah ini, kajian ini mencadangkan agar suatu elemen kosong *sub* diisi pada kedudukan subjek

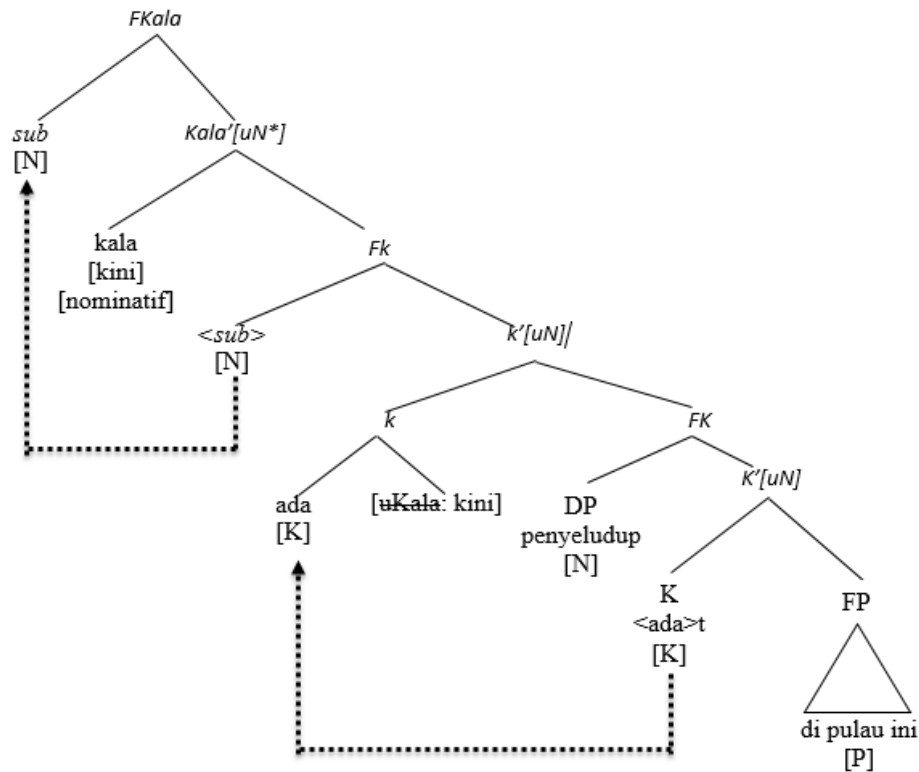
bagi memastikan EPP terus dipatuhi. Oleh yang demikian, kategori kosong *sub* yang memiliki fitur [N] bergabung dengan *k'* yang mempunyai fitur tak berinterpretasi [uN] bagi membentuk Fk. *sub* pula menduduki posisi Spesifier Fk, iaitu posisi khusus bagi subjek frasa kerja ini. Oleh itu, berlaku padanan fitur bagi penggabungan *sub* dan *k'* yang membolehkan fitur tak berinterpretasi [uN] pada *k'* disemak dan dipadamkan, [uN].

Langkah seterusnya adalah pembinaan Kala'. Bagi memastikan Kala' dibentuk, Fk mestilah digabungkan dengan Kala. Selain itu, kala kini dipilih untuk digabungkan dengan Fk kerana dalam pembinaan Fk, masih terdapat fitur kala tak berinterpretasi yang belum disemak dan dihapuskan, iaitu [uKala:]. Bagi menyemak fitur ini, proses keserasian digunakan, iaitu proses menyemak fitur dengan memberi nilai. Sesuatu fitur akan memperoleh nilai daripada fitur berinterpretasi yang sepadan (Chomsky, 2001). Dalam kepala Kala, terdapat tiga fitur, iaitu fitur kala berinterpretasi [kini], fitur kasus nominatif [Nominatif] dan fitur EPP tak berinterpretasi [uN]. Oleh itu, penyemakan fitur tak berinterpretasi [uKala: ] pada *k* melalui keserasian, dan dinilai sebagai [uKala: kini]. Setelah dinilai sebagai berkala kini, fitur tak berinterpretasi dapat disemak dan dipadamkan [uKala: kini].

Nodus Kala juga membawa satu lagi fitur tak berinterpretasi yang belum disemak, iaitu fitur [uN\*]. Fitur [uN\*] pada Kala tidak dapat disemak kerana tiada DP yang mempunyai fitur [N] dapat ditarik daripada leksikon. Bagi mengelakkan pelanggaran Prinsip Penyemakan Fitur, maka fitur tersebut diperkolatkan ke Kala'. Justeru, bagi membolehkan fitur [uN\*] disemak, maka kategori kosong *sub* yang memiliki fitur berinterpretasi [N] yang berada di posisi Spesifier, Fk akan dipilih dan bergerak ke posisi Spesifier, FKala dan bergabung dengan Kala'. Pergerakan *sub* daripada Spesifier, Fk ke Spesifier, FKala meninggalkan bekas <*sub*> . Oleh itu, melalui penggabungan *sub* dengan Kala', fitur EPP tak berinterpretasi [uN\*] dapat disemak secara hubungan bersaudara dan ditandai [uN\*] dan unjuran maksimal FKala dibentuk dengan sempurna. Sungguhpun konstituen subjek kecil (*sub*) hadir secara terselindung (*covert*) dan tiada manifestasi fonetik, namun posisinya tetap wujud, iaitu menduduki posisi [Spes, Fk] seterusnya bergerak naik ke posisi [Spes, FKALA] bagi memenuhi keperluan penyemakan fitur tak berinterpretasi EPP pada unjuran KALA'. Kajian ini juga mencadangkan bahawa *sub* menerima penandaan kasus Nominatif sebagaimana yang dicadangkan oleh Adger (2002) dan Carnie (2006). Namun demikian, penandaan kasus Nominatif oleh *K "ada"* berbeza bagi ayat kewujudan berpola *sub-Ada-DP-FP* kerana subjek *sub* hadir secara implisit. Namun, bagi konstruksi ayat kewujudan, kasus Nominatif ditandai pada posisi subjek ayat, iaitu [Spes, FKala] dan tidak diberikan secara langsung pada konstituen subjek ayat seperti ayat yang bersubjek zahir. Oleh yang demikian, novelti kajian ini adalah kasus Nominatif diandaikan diterima oleh *sub* di posisi [Spes, FKALA] yang mengisi posisi subjek ayat. Semua proses ini diringkaskan dalam Rajah 2.

**Rajah 2**

*Struktur subjek sub dalam ayat kewujudan menerusi Cangkerang Fk (vP Shell)*



Berdasarkan analisis ini, dapatlah dinyatakan bahawa faktor utama yang membolehkan kategori kosong *sub* menduduki posisi subjek ayat dalam rajah pohon sintaksis adalah dimotivasikan oleh keperluan penyemakan fitur tak berinterpretasi [uN] yang dimiliki oleh k'. Justeru, bagi menyemak fitur tak berinterpretasi ini, *sub* ditarik daripada leksikon dan menduduki posisi Spesifier,Fk bagi menyempurnakan proses gabung. Faktor kedua ialah motivasi fitur tak berinterpretasi EPP [uN\*] yang dimiliki oleh kepala Kala yang tidak boleh disemak dan dihapuskan kerana tidak terdapat sebarang DP yang boleh dinaikkan ke posisi [Spes,FKALA]. Hal ini menyebabkan *sub* pada posisi [Spes,Fk] ditarik dan dinaikkan (*raising*) ke posisi Spesifier,FKala bagi menyemak dan menghapuskan fitur EPP [uN\*] pada kepala Kala. Justeru, kedua-dua faktor ini merupakan faktor teoretis yang kuat sebagai sumbangan kajian ini terhadap penelitian secara teoretis terhadap subjek nul kecil, *sub* secara sejagat.

## Kesimpulan

Melalui analisis yang telah dikemukakan, kajian ini menafikan Carnie (2006) yang menyatakan subjek nul hanya wujud dalam bahasa yang memiliki Sistem Morfologi Keserasian Kaya sahaja. Sebaliknya, subjek nul juga wujud dalam bahasa yang tidak mempunyai sistem ini, terutamanya bahasa Melayu. Kajian ini menunjukkan terdapat konstruksi ayat bahasa Melayu yang terbina tanpa konstituen subjek secara zahir. Namun, kami dapati dakwaan Kader (2003) yang menandakan *pro* di posisi subjek secara dalaman adalah tidak tepat. Hal ini kerana bahasa Melayu tidak mematuhi syarat kehadiran *pro* seperti dalam bahasa Itali, Perancis dan Finnish. Implikasinya, kajian ini mencadangkan subjek nul yang sesuai ialah subjek kecil *sub* mengisi posisi [Spesifier,FKALA]. *sub* didapati bersifat sejagat apabila boleh digunakan dalam bahasa Portugis-Eropah, Portugis-Brazil dan bahasa Cina bagi menggantikan *pro*. Kajian ini juga menolak analisis Salleh (1995) yang mendakwa bahasa Melayu sebagai bahasa bukan-*pro-drop*. Sebaliknya, makalah ini membuktikan bahawa bahasa Melayu merupakan bahasa-separa-*pro-drop* kerana turut menerima subjek nul pada sebilangan ayatnya, terutamanya ayat kewujudan. Melangkah ke hadapan, kami mencadangkan agar perbincangan subjek nul turut dibincangkan dalam konsteks yang lebih luas melibatkan konstruksi ayat kompleks.

## Penghargaan

Penulisan ialah hasil penyelidikan daripada Geran Fundamental Kementerian Pengajian Tinggi FRGS (FRGS/1/2021/WAB10/UKM/02/2).

## Rujukan

- Ackema, P., & Neeleman, A. (2004). *Beyond morphology*. Oxford University Press.
- Ackema, P., & Neeleman, A. (2007). Restricted pro drop in early modern Dutch. *J Comp German Linguist*, 10, 81-107.
- Adams, M. (1987). From old French to the theory of pro drop. *Natural Language and Linguistic Theory*, 5, 1-32.
- Adger, D. (2002). *Core syntax: A minimalist approach*. Oxford University Press.
- Alsagoff, L. (1992). *Topic in Malay: The other subject*. [Doctoral dissertation, Stanford University].
- Barbosa, P. (2011). Pro-drop and theories of pro in the minimalist program. *Language and Linguistics Compass*, 5(8), 571-587.
- Caesar, R. O. (2020). Locative constructions in Dangme. *Issues in Language Studies*, 9(2), 52-77. <https://doi.org/10.33736/ils.2283.2020>
- Carnie, A. (2006). *Syntax: A generative introduction* (2nd ed.). Blackwell Publishing.
- Chapman, S., & Routledge, C. (2009). *Key ideas in linguistics and the philosophy of language*. Edinburgh University Press.

- Che Man, M. A. F., & Mohamed Sultan, F. M. (2020). Ayat selapis dalam dialek Perlis menggunakan kerangka minimalis. *Jurnal Linguistik*, 24(1), 1-18.
- Chomsky, N. (1995). *The minimalist program*. MIT Press.
- Chomsky, N. (2001). Derivation by phrase. In M. Kenstowicz (Ed.), *Ken Hale: A life in language* (pp. 1-52). MIT Press.
- Chomsky, N. (2008). On phases. In R. Freidin, C. P. Otero, & M. L. Zubizarreta (Eds.), *Foundational issues in linguistics theory* (pp. 133-166). MIT Press.
- Chomsky, N. (2015). *The minimalist program*. MIT Press.
- Crystal, D. (2008). *A dictionary of linguistics and phonetics* (6th ed.). Blackwell Publishing.
- Dewan Bahasa dan Pustaka. (n.d.). *Korpus DBP*. <http://sbmb.dbp.gov.my/korpus>
- Gadanidis, T., Kiss, A., Konnelly, L., Pabst, K., Schlegl, L., Umbal, P., & Tagliamonte, S. A. (2021). Integrating qualitative and quantitative analyses of stance: A case study of English that/zero variation. *Language in Society*, 1-24. doi:10.1017/S0047404521000671
- Gluckman, J. (2021). Null expletives and embedded clauses in Logoori. *Syntax*, 24(3), 334-375. <https://doi.org/10.1111/synt.12212>
- Haegeman, L. (1994). *Introduction to government and binding theory* (2nd ed.). Blackwell Publishers Ltd.
- Hassan, A. (2006). *Sintaksis*. PTS Publications Sdn. Bhd.
- Huang C. T. J. (1989). Pro-drop in Chinese: A generalized control theory. In O. A. Jaeggli, & K. J. Safir (Eds.), *The null subject parameter* (pp. 185-214). Springer, Dordrecht.
- Kader, M. (2003). Kategori kosong pro yang berfungsi frasa nama. *Jurnal Bahasa*, 3(3), 391-416.
- Karim, N. S., Farid, M. O., & Haji Musa, H. (2010). *Tatabahasa dewan edisi keempat*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Liaw, Y. F. (1985). *Nahu Melayu moden*. Pustaka Nasional Pte Ltd.
- Matthews, P. (2007). *The concise Oxford dictionary of linguistics* (2nd ed.). Oxford University Press.
- Meor Osman, W. R., & Meor Osman, W. S. (2021). Dinamik bahasa media dalam talian: Sumbangan terhadap perkamusan Melayu di Malaysia. *Issues In Language Studies*, 10(1), 37-58. <https://doi.org/10.33736/ils.2546.2021>
- Fromkin, A., Rodman, R., & Hyams, N. (2001). *An introduction to linguistics theory*. John Willey & Sons.
- Mustaffa, A. R. (2020). Null expletives in Malay. *GEMA Online Journal of Language Studies*, 20(2), 224-243. <http://doi.org/10.17576/gema-2020-2002-13>
- Omar, A. (2015). *Nahu Melayu mutakhir edisi kelima*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Ortin, R., & Fernandez-Florez, C. (2019). Transfer of variable grammars in third language acquisition. *International Journal of Multilingualism*, 6(4), 442-458. <https://doi.org/10.1080/14790718.2018.1550088>
- Ouhalla, J. (2001). *Introducing transformational grammar: From principles and parameters to minimalisme* (2nd ed.). Edward Arnold Publishers Limited.
- Radford, A. (2009). *Analysing English sentences: A minimalist approach*. Cambridge

University Press.

- Rizzi, L. (1986). Null object in Italian and the theory of pro. *Linguistic Inquiry*, 17(3), 501-557.
- Roberts, I. (1993) *Verbs and diachronic syntax*. Kluwer.
- Salleh, R. (1995). *Penerapan teori kuasa dan tambatan*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Sobin, N. (2011). *Syntactic analysis*. Blackwell's Publishing.
- Vainikka, A., & Levy, Y. (1999). Empty subjects in Finnish and Hebrew. *Natural Language and Linguistic Theory*, 17, 613-631.
- Wahab, K. A., Razak, R. A., & Sultan, F. M. (2016). The verb phrase construction in Malay: The minimalist program. *Pertanika Journal of Social Science and Humanities*, 24(S), 23-34.
- Walton, M., Dewey, D., & Lebel, C. (2018). Brain white matter structure and language ability in preschool-aged children. *Brain and Language*, 176, 19-25. <https://doi.org/10.1016/j.bandl.2017.10.008>

# Supremacy of English Language Proficiency: Identity Transmission and Transgression among Bangladeshi Graduates

Md Tarikul ISLAM<sup>1</sup>

Selvajothi RAMALINGAM<sup>2\*</sup>

Kazi Enamul HOQUE<sup>3</sup>

<sup>1, 2, 3</sup>University of Malaya, Malaysia

<sup>1</sup>tarikulislam101@yahoo.com

<sup>2</sup>selvajothi@um.edu.my\*

<sup>3</sup>keh2009@um.edu.my

*Manuscript received 15 October 2021*

*Manuscript accepted 17 June 2022*

*\*Corresponding author*

<https://doi.org/10.33736/ils.4074.2022>

## ABSTRACT

The study focuses on the language use of Bangladeshi graduates and how they deal with the local Bengali language with English as an international language. The study investigates whether the perception of ELP promotes identity transmission or transgression. The study is conducted with a mixed-method approach using a triangulation research design with a convergence model. Questionnaire data were collected from 370 respondents consisting of three groups of graduates according to educational qualifications, income level, and living places. The findings indicate that ELP may be disadvantageous to the local culture and results in the use of mixed languages. The results suggest that ELP accelerates a form of language and cultural transgression that reshapes personality and erodes the traditional local culture and heritage language identity among Bangladeshi graduates.

**Keywords:** Bangladeshi graduates; language transmission; cultural transmission; English language supremacy



## Introduction

English language proficiency (ELP) is essential for Bangladeshi graduates to participate and accommodate themselves in international business, the global education system, the internet, and social media Sultana (2019). Moreover, due to the expectations of the job market that subscribe to a global orientation, ELP becomes a primary requirement. Many graduates ascribe to the popular ELP as expected in education, business, globalization, and job security. Consequently, these graduates face an imbalance between job applicants and job vacancies, thus, the high competition in the job markets becomes a major problem they encounter in the real-world (Zainuddin et al., 2019). At the same time, the number of graduates in Bangladesh increases swiftly because of the government's enormous higher education facilities. According to the 2016 annual report, the University Grant Commission (UGC) of Bangladesh, 41 public and 103 private universities are in operation around the country presently. Most of these institutions of higher education are in Dhaka's capital city (Roy et al., 2019).

Many studies funded by the British Council, and some other investigations, that embraced a post-colonial perception, however, have made claims against the benefits of English for the university graduates (Bedi, 2019). The language setting of post-colonial Bangladesh has been influenced by the colonial language legacy (Alam, 2010). The people of this continent have been accustomed to English language given the colonial history of more than 200 years (Pennycook & Candlin, 2017).

In the post-colonial era, English has become an essential second language (Rahman & Singh, 2020). Due to the demand of globalisation, Bangladesh has become a part of the neoliberal economy (Anwaruddin, 2013). English is used in higher education and international business (Rahman & Lah, 2019; Imam, 2005). As Bangladesh is a developing country, it is effectively engaged in the neoliberal economy in the name of globalisation (Muhammad, 2015). For instance, Sekhar (2012) asserts that English is a colonial language that encourages a neoliberal governmental agenda, and the colonial language would drive economic benefits. Some studies have regarded English as a “killer language”, arguing that the colonial language has the potential to wipe out other less vital languages (Crystal, 2000; Nettle & Romaine, 2000; Simons, 2019). Moreover, the mother tongues are losing their purity due to the overuse of the English, not least morphological blending has severely affected the lexical compositions of local languages.

The Bengali culture is affected due to English language practice at home, especially when pure Bengali culture is blended with western culture (Rahman et al., 2019). The educated and elite social groups do not use their mother tongue at home because they perceive their westernised lifestyle as superior to that of the locals. They use English as a medium of communication at home and send their children to the English-medium institutions (Islam & Shukran, 2018; Rahman & Singh, 2020; Sultana, 2018;). Furthermore, English-medium schools are growing in Bangladesh as the rich guardians presume that proficiency in English brings good career prospects.

With the flourishing of English, the less important native languages are at the risk of disappearing permanently. The speakers of these local languages are dismayed by the persistent acceptance of the colonial language. English is used as the monopolistic language in the international trade (Ahmad et al., 2018). The colonial language upholds its supremacy further at the international level in the areas of technology, internet, computers, medicine, NGOs, international institutes, such as the United Nations (UN), North Atlantic Treaty Organisation (NATO), International Olympic Committee (IOC), Federation International Football Association (FIFA), World Health Organisation (WHO), British Council (BC) as well as International Development Program (IDP) of the education industry (Al-Kadi & Ahmed, 2018; Rao, 2019). In Bangladesh, the supremacy of ELP originating in the colonial era continues through the adoption of English-medium education, judiciary, international business, and the practice of western culture in the local settings (Daw, 2021; Mastoi et al., 2018). As a result, this English supremacy enhances discrimination among families, friends, and colleagues at the workplace (Rahman & Singh, 2019). Against the above background, this study addresses the extent in which ELP triggers identity transmission and transgression in language and culture among Bangladeshi graduates.

### **Literature Review**

Proficient speakers of English are accorded respect. English language skills are essential to secure better jobs in the present Bangladeshi society (Erling et al., 2012). Furthermore, ELP may attain career development, and a better life comparatively. ELP is perceived by many as a necessary tool to remove hunger, poverty, indignity, and illiteracy for Bangladesh (Hamid & Baldauf, 2011). ELP among the citizens of Bangladesh may pave the way to the nation's ambitious goal towards a global economy (Hamid & Baldauf, 2011).

In Bangladesh, English education has developed from the status of a foreign language to that of a second language (Mahbub-ul-Alam & Khan, 2014). Multilingual and multicultural-intelligent people, especially the youths would be empowered in many ways. For example, the young Nigerian generation has taken the ELP opportunity that helped them to secure jobs of which English communication is important, thus, overcoming poverty and domination.

While English offers international communicability, it retains its roots in British imperialism. Endorsement of English is akin to modern British and American imperialism in a different dimension. Currently, English is defined as a universal language although the language is considered as an imperialistic modern language of the contemporary world (Sekhar, 2012). As Phillipson (1992) puts it, "The dominance of English (is) asserted and maintained by the establishment and continuous reconstitution of structural and cultural inequalities between English and other languages" (p. 47). Consequently, the dominance of English is a strong indication of linguistic colonialism.

In turn, linguistic colonialism becomes the issue of economic, political, and cultural domination. English is a dominating language in business, diplomacy,

computerisation, the internet, and many more. In this regard, about 18% of the world's total population currently speak English (Bailey et al., 1986) with the American variety of English language becoming ever popular in Southeast Asia. Moreover, English-dominated globalisation increases pride, egotism, and zealousness in non-western countries (Rahman, 2014). Honisz (2005) uses different metaphors to explain language loss, for example, *death* as the biological metaphor, and criminal metaphor for explaining that the *murder* of Irish languages. According to Crystal (2000), some words in the world cannot be inherited by the next generation and have the risk of disappearing permanently. On the other hand, the pessimistic yet realistic researchers estimate that we may lose five to 10% of the world languages around 2100. Correspondingly, Skutnabb-Kangas (2000) cautions against the linguistic genocide as a form of language change that occurs within the context of mandatory mixing. Nevertheless, this happens due to the nations' desire of establishing the economic competitiveness by repositioning the dominance of their languages in schools, administration, and the media at the expense of local languages (Block & Moncada, 2019).

According to the sociolinguistic views in Bangladesh, people of various social classes would attempt to secure jobs according to their various societal achievements, especially the knowledge empowerment from commanding English. Similarly, according to Bourdieu's theory in the 1970s, people use English as cultural capital that serves as a powerful tool for personal development and advancement. English fluency constitutes a great step forward in many individuals' struggles for self-sufficiency, and success as human capital development (Ali & Hamid, 2020). In these circumstances, the English language is considered as a commodity because English language teaching and learning is a huge business worldwide (Maria et al., 2018). The British council, IDP, and many local English coaching centers continue to fulfill the demand of English medium education (Pearson, 2020).

Language skills are valuable technical skills, not least because many Bangladeshis with better jobs and higher incomes predominantly speak English. ELP has become a valuable commodity (Khan & Sultana, 2020), because of its utilitarian value as an essential skill of modern life, hence a form of cultural capital. The results of many studies provide empirical support for Bourdieu's cultural reproduction model, which shows that students may benefit from a wide range of cultural capital. The differentiated market outcomes reported that English language policies are underpinning the linguistic communism (Bourdieu, 1991) double as the principles that inform on social justice and equality. English is a language of hope probably for those with the right amount of the necessary capital. Bourdieu's (1991) concept of linguistic capital suggests that linguistic resources are differentially distributed amongst the members of society, and that the possession of these resources gives access to improved social opportunities, which is ultimately transferred into economic capital.

## Methodology

The study is conducted with a mixed-method approach using a triangulation research design. The purpose of the triangulation designed with a convergence model ensures that the quantitative and qualitative data receive equal emphasis. The design converges the results during the interpretation, thus, drawing valid, and well-substantiated conclusions for the research problem (Creswell et al., 2003). The Bangladeshi graduates are the samples in the study, with their demographic profiles outlined in Table 1. The research locations include the village, semi-urban, urban, sophisticated urban surrounding the capital city of Bangladesh. These selected locales provide a good sample of graduates from different social contexts based on education qualification, income, and living place along with easy accessibility of the graduates as respondents. The snowball sampling technique is the organising operator for the interview, while the random sampling technique is used to conduct the study. Table 1 contains the demographic profile of 370 respondents consisting of three groups of graduates according to educational qualifications, income level, and living places.

**Table 1**  
*Demographic Profile of the Respondents*

Respondents	Number (%)		
Education Level			
Bachelor	239	(64.6%)	
Master	123	(33.2%)	
PhD	8	(2.2%)	
Income			
Below BDT 10000	144	(38.9%)	
BDT 10001-20000	106	(28.6%)	
BDT20001-50000	89	(24.1%)	
BDT 50001-100000	18	(4.9%)	
BDT Above 100000	13	(3.5%)	
Living place			
Village area			76 (20.5%)
Semi-urban city			64 (17.3%)
Urban city			204 (55.1%)
Urban sophisticated city			26 (7%)
Total	370	(100%)	370 (100%)
			370 (100%)

*Note.* BDT is the acronym for the Bangladeshi currency; N = 370

The study uses two instruments. Firstly, the questionnaires are in four sections: demography (12 items), local language threat (5 items), local language pollution (5 items), and cultural erosion (5 items). Secondly, the open-ended individual interview questions are in three areas, namely, regional language threat, pollution, and cultural

decline. Furthermore, the data are collected in face-to-face seating with the researcher asking the questions and inputting the answer into the google form in real-time to ensure the respondents' full concentration, while the qualitative interview data have been recorded over the phone due to the ongoing COVID-19 crisis. For the questionnaire data, mean scores were calculated. For interview data, thematic analysis was conducted.

## Result and Discussion

Our results focus on two significant linguistic and cultural identity transmission issues through ELP among Bangladeshi graduates.

### *Linguistic Identity Transmission through ELP*

The linguistic identity transmission through ELP findings is divided into two sections, namely, the local language threat, and language pollution. Mean scores of 1-2 indicates a low level threat, 2-3 equates to a moderate level threat while 3-4 represents a high level threat.

**Table 2**

*Mean and Standard Deviation Scores for the Five Elements of Threat to the Local Language*

Local Language Threat Measures	N	Min	Max	Mean	Std. D
English as family language	370	1	4	2.90	.926
Losing standard form of Bangla	370	1	4	2.92	.867
Rapid growth of English students	370	1	4	2.83	.862
Private sectors emphasize English	370	1	4	3.10	.842
English language-based technology	370	1	4	3.05	.863
Total	370	1	4	2.96	.654

Table 2 illustrates the five individual scores of the elements, which are English as family language (M=2.90; SD=.926); losing standard form of Bangla (M=2.92; SD=.867), rapid increase of English medium students (M=2.83; SD=.862); private sector emphasis on English (M=3.10; SD=.842), and English-based technology (M=3.05; SD=.863). The result indicates that the highest mean score is in the private sectors emphasising the English language while the second highest is English-based technology, and these are serious local language threats. The other three elements present moderately high threats.

Figure 1 presents the overall mean and standard deviation scores of local language threate elements compared with the individual elements.

**Figure 1**

*Mean and Standard Deviation Scores on the Overall Elements' Threat to the Local Language*

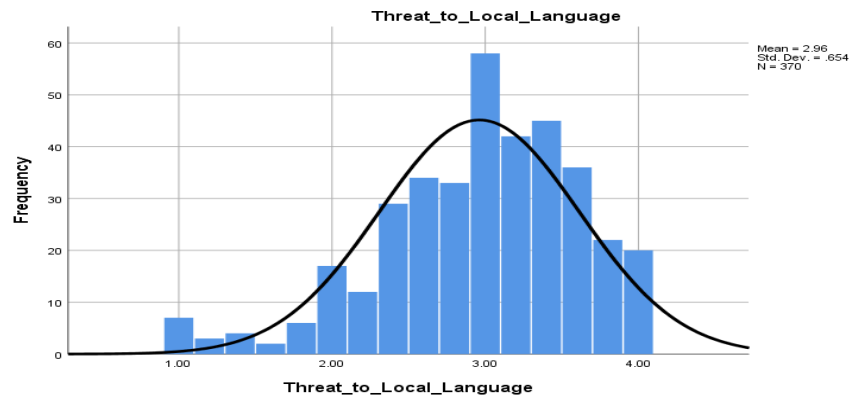


Figure 1 illustrates moderately high mean score ( $M=2.96$ ) and standard deviation ( $SD=.654$ ) for the threat to the local language. This leads to the formation of a new linguistic identity. Interestingly, the qualitative results also indicate the local language of Bangladesh is under threat by the supremacy of ELP in family, friends, educational institutes, workplaces, and real-life contexts. As per the respondent (O), many families are not interested in using Bangla in their regular conversations.

They always speak English at home to children to become skilled and can speak English well, but they can't speak and write Bengali properly. They don't understand when I speak Bengali to the children. When I teach them mathematics, I ask what is *Trivuj* (triangles)? They don't understand, but they understand if I say triangle in English. (Respondent O, Interview, 20 July 2021)

Furthermore, the role of Bengali language in fostering education attainment has deteriorated, especially as an instructional language in teaching and learning of Mathematics and Science. As a result, ELP accelerates the transmission of their linguistic identity. Respondent O claims that the children do not understand, read, nor write Bangla language but are excellent in ELP. Once the respondent tried to explain something in Bengali; yet the children asked him to give the explanation in English, similar to the family practice. Although the parents' mother tongue is Bengali, they converse in English at home. In this way, the Bengali language is no longer the heritage language of the next generation in the strict sense. The younger generation going through English medium instruction in elementary schools are inevitably changed and reshaped into a new identity of English as their native-like language.

Similarly, Respondent C expressed a passion for Bangla as his native language. He is worried about a critical language loss because his students are not interested in Bengali writing and speaking, as they feel rather ashamed to use Bengali.

We died in 1952 for the Bengali language. Today, our beloved mother tongue is under threat because many people ashamed to speak Bengali today do not practice Bengali, even though they are not interested in identifying as Bengali. My students can't talk in Bengali, write Bengali correctly, even cannot speak Bengali properly. However, I am happy that our mother tongue is internationally recognized; according to the declaration of UNESCO, 21 Feb is celebrated as International Mother Language Day. (Respondent C, Interview, 8 July 2021)

The respondent is worried about language loss because he loves his mother tongue, and even mentioning the sacrifice of lives for the Bengali language in 1952. His students cannot communicate in Bengali properly, and they feel embarrassed to speak Bengali. Another respondent (J) claimed that the students keep listening to English songs, watching English movies, and improving the ability for English listening in and outside of the classroom, and continue to use of English a real-life context.

We are habituated with the current trend of social media, so I can easily access to watch and listen to English songs and movies to improve my ELP, even I am having the English-speaking environment in and out of classrooms. (Respondent J, Interview, 15 July 2021)

In this way, the route of local identity as Bengali transgresses in time as English enhances an emerging identity transmission among the Bangladeshi graduates. The graduates hold English as a prestigious language, resulting in the local language facing the challenges of a language shift.

Table 3 shows a moderate level the individual elements of local language pollution: polluting natural beauty (M=2.98, SD=.879); polluting standard form (M=3.10, SD=.932); FM Radio Jockey-accelerated pollution (M=2.99, SD=.900); cannot produce real meaning to the listener (M=2.91, SD=.961); and English medium students-accelerated pollution (M=2.93, SD=.956).

**Table 3**

*Mean and Standard Deviation Scores for the Five Elements of the Local Language*

*Pollution*

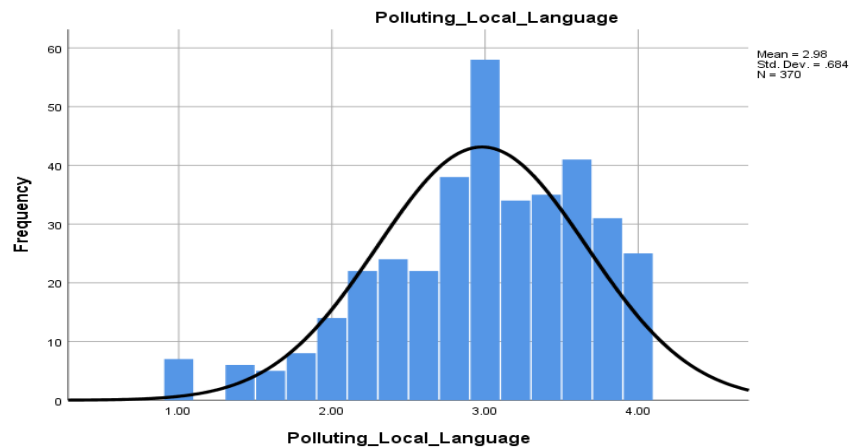
Local Language Pollution Measures	N	Min	Max	Mean	Std. D
Polluting natural beauty	370	1	4	2.98	.879
Polluting standard form	370	1	4	3.10	.932
FM Radio Jockey-accelerated pollution	370	1	4	2.99	.900
It cannot make meaning to listener	370	1	4	2.91	.961

English students- accelerated pollution	370	1	4	2.93	.956
Total	370	1	4	2.98	.684

Currently, there are 22 private FM radio stations operating in Bangladesh servicing a significant number of young and adult listeners. The FM Radio jockeys accelerate the trend of mixing and polluting Bengali, resulting in the local language is losing its standard form significantly (Akter, 2019). The other three elements are moderately high, suggesting that the language pollution happens among Bangladeshi graduates. Figure 2 presents slightly high mean on the overall polluting elements impacting the local language (M= 2.98, SD= .684). The mixture of other languages with mother tongue in speech is a serious problem in many countries around the world. In this study on Bengali, too much mixture is considered as pollution of the native language. The finding indicates that Bangladeshi graduates are blending, hence polluting the local language. The measure on pollution of the local language indicates that a new linguistic identity is being formed through pollution, and variation in accent.

**Figure 2**

*Mean and Standard Deviation Scores for the Overall Elements of the Local Language Pollution*



The qualitative results indicate that the local language of Bangladesh is polluted by the supremacy of ELP in different contexts.

I get annoyed listening to some people; they speak neither Bengali nor English, and sometimes they express the accent that is neither Bengali nor English. The sounds are very strange. Occasionally, I see presenters on television using language in a distorted way that seems very strange. Especially the presenters of FM radio stations speak in a hard way to understand in Bengali or English,



and ordinary people do not understand. Using many English words while speaking Bengali is most in the elite class, and English medium instructed graduates. (Respondent L, Interview, 18 July 2021)

The level of practice and use of Bengali has obviously appalled Respondent F. The new identity favouring high ELP has resulted in linguistic pollution developing in tandem with the accelerated increase of English medium institutions, English use at workplaces, and among friends as well as families in real-life contexts. The FM Radio jockeys, television presenters, celebrities, the elite class, and students educated in English medium contribute to the acceleration of language pollution by mixing the Bengali vocabulary with the English counterparts. They have mixed the languages to the extent that ordinary speakers of Bengali cannot comprehend the real meaning of the mixed speech. In the Bangladesh context, too much mixture is considered a pollution to the native language. Respondent F informs that English use among the Bangladeshi has resulted in an expansive formation of a new linguistic identity, and the local language being polluted.

As I am giving own example, I use lots of English words in Bengali speaking at home among other family members. I have two nephews, they are the student of English medium schools so they always speak English at home and holds new linguistic identity, sometimes they try to speak Bengali but cannot consequences they mix the English and Bengali which is harsh to listen. Not only the nephews but several friends of them do the same mixture of the languages in speaking. (Respondent F, Interview, 11 July 2021)

The research literature indicates that there is a growing supremacy for English-speaking identity around the globe. In Bangladesh, people from the affluent classes try to identify themselves as different from others due to the community demand (Imam, 2005). Their speech is a mix of English and Bengali, which is the preferred speech style. The affluent classes have created an adulterated language environment to enhance the emerging lifestyle that results in speech pollution. The modern era of Bengali as a heritage language is facing a grave challenge as many families are giving way to the dominant language that is fast becoming a necessary aspect of real-life (Ong, 2021). The parents and graduates of Bangladesh gravitate to a modern lifestyle that reflects western attitudes in everyday living. In aligning with the trend of globalisation, and a passion for English medium education often considered as the tool of success, English is a treasured commodity in education, and business. Indeed, the accompanying consequences of globalisation, and westernisation include local language loss, pollution, shift, and maintenance (Imam, 2005).

**Cultural Identity Transmission by ELP**

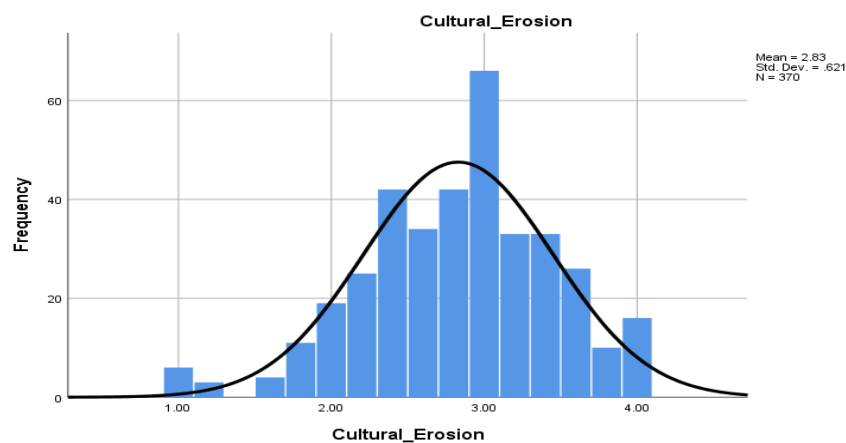
The analysis of cultural identity transmission comes in three categories of ELP.

**Table 4**  
*Mean and Standard Deviation Scores for the Five Elements of Cultural Erosion*

Cultural Erosion Measures	N	Min	Max	Mean	Std. D
ELP influence English culture	370	1	4	2.87	.914
English songs-, movies-influenced lifestyle	370	1	4	2.91	.907
Communication attitudes influenced by ELP	370	1	4	2.87	.854
Losing the purity of the local culture.	370	1	4	2.98	.906
Celebrate 31 <sup>st</sup> night aggressively	370	1	4	2.53	1.012
Total	370	1	4	2.83	.621

Among the five cultural erosion elements, losing the purity of the local culture (M=2.98, SD=.906) has the highest mean score. This is followed by English songs and movies influencing lifestyle (M=2.91, SD=.907). The other three cultural erosion elements have moderate influence: ELP influencing English culture (M=2.87, SD=.914); communication attitudes influenced by ELP (M=2.87, SD=.854); and and celebrating 31<sup>st</sup> night aggressively (M=2.53, SD=1.012). SD=1.012 is the distribution with a coefficient of high variance, meaning that the item is not significant. Based on the overall mean and standard deviation scores of cultural elements (M=2.83; SD=0.621) shown in Figure 3, there is a slightly higher negative impact on the general cultural issues due to a zealous passion for ELP among the Bangladeshi graduates.

**Figure 3**  
*Mean and Standard Deviation Bar Graph on the Overall Cultural Erosion*



The interview results indicate that ELP and some other issues accelerate cultural imbalance among the Bangladeshi graduates, as explained by Respondent B.

ELP has a devastating effect on our culture. Two of my cousin brothers were admitted into English medium schools, while I was admitted to a Bengali medium. I noticed that they began to change their movements and behavior; the way they ate, talked, and dressed; everything became different from me. This change does not happen overnight; change spreads slowly over time. Now they are settled down in Australia and America. They are different from us. I mean, it is a kind of cancer. Cancer starts inside the body but then spreads slowly throughout the body. In the same way, British and American culture is spreading in our culture, which is a threat to our culture. (Respondent B, Interview, 4 July 2021)

Respondent B has used a strong analogy, *“I mean, it is cancer which propagated into the whole body slowly”*, which indicates the effect of ELP on our culture gradually. The English medium teaching and learning environment encouraged his cousins to embrace the English language and culture among themselves intensely, resulting in changes of behaviour, eating habits, dress code, overall lifestyle, and entertainment. Respondent B felt that English medium instruction, and its practice in real-life context transfer the English cultural identity and replaces the Bengali persona. For example, they embrace English songs and movies, and disregard the local songs and movies.

I have completed graduation from a reputed private university, my O-Level and A-Level also in renowned English medium school. From my childhood, I used to apply Western culture in my personal life, honestly speaking, I am turning away from the culture in our country. Firstly, I will say that I don't watch our Bangladeshi movies or songs even though I don't watch Indian movies. I listen to English songs from the West, watch English movies, and hold them in; I am used to understanding the language very well. (Respondent N, Interview, 18 July 2021)

Furthermore, foreign festivals like countdown, Valentine's Day are celebrated by the young generation with much excitement. Conversely, the local festivals have been ignored. Respondent J enjoyed the celebrations .

I enjoy celebrating Countdown, Night, Valentine's Day, which feels like a traditional culture to me. On this night, I try to organize and attend various events, including different DJ parties like going out late at night, going to other clubs, having drinks, which I feel is my culture. (Respondent J, Interview 15 July 2021)

The westernisation of Respondent N is not limited to native customs. The ordinary Bengali boys' and girls' dressing styles reflect the Bengali tradition. On the contrary, the boys and girls studying in English medium wear Western costumes. Consequently, aspects of Bengali culture such as manners, customs, eating habits, and lifestyle are at risk of displacement from the English counterparts.

I am used to wearing a foreign brand dress like western singers and pop stars, but sometimes I must wear a formal local dress. I have some friends; we are focus on stylish clothing. I am habituated because most often I must visit abroad to meet my relatives. I prefer to adjust with my cousins overseas. (Respondent N, Interview, 18 July 2021)

Respondent N has adapted to the culture abroad.. The current Bengali world sees cultural identity transmission as a buzz word due to globalisation, and technological advancement, especially the swift cultural mixing that occurs in the communities (Islam et al., 2019). This is especially the case for the third world countries that may be easily influenced by the western, or English culture (Mackinnon et al., 2017). It has been observed that the economically poor and developing countries are fond of mimicking the (speech) cultures of the developed countries (Houda, 2019). Learning the dominating language, thus, enhances the process of cultural transgression. Learning English and imitating the western languaculture are the cases in point (Gao, 2021).

The supremacy of English learning enhances cultural transmission around the world (Mpofu & Salawu, 2018). This scenario is not different in the Bangladeshi context. Due to the advancement of the ELP, globalization, technology, people are transgressing faster towards western culture via education, daily life attitude, styles of communication, appreciation of songs, movies, and cultural behavior (Shahen et al., 2019). ELP enhances personal development especially in seeking jobs and meeting the demands of the 21 century towards globalisation (Erling, 2017). In the process of meeting the demands of the present world, many people are at risk of losing their mother languages and local cultures (Shahen et al., 2019). Bangladeshi people are progressing rapidly with the advancement in education, technology, and social media. The elite class Bengali seems to change their daily life attitude, communication style, and enjoyment in songs and movies (Imam, 2005; Sultana, 2018). This privileged group pays less attention to their original cultural tradition in daily life as they transgress towards a rootless culture (Nahar, 2021).

Nowadays, many young graduates celebrate the countdown instead of the Bangla New Year, although the Bangla New Year celebration is prevalent among the middle and lower classes. Due to the thriving English language education in Bangladesh, the younger generation emphasises English pop cultures. Consequently, the classic Bangla songs, and cinemas are under the threat of debasement. The cultural transgression is endangering the local culture due to an overuse of the English in daily life. Several nations have almost lost their identity and traditional culture due to the supremacy of English use; Singapore, the Philippines, and India are among some of them

(Teng & Lixun, 2020). In racing to learn English and practise it in every day communication, the speakers' collective cultural identity are transgressing into a foreign-like identity.

### Conclusion

From the viewpoint of sociolinguistics, ELP accelerates a form of language and cultural transgression that reshapes personality, and erodes the traditional local culture, and heritage language identity among the Bangladeshi graduates. Whilst the nation embracing ELP might survive and succeed economically with the current trend of globalisation their local languages and cultures, on the other hand, are undergoing debasing pressure from ELP. This study contributes by creating awareness among the graduates, academicians, and concerned authorities regarding the threat on the local languages and cultures generated by the supremacy of ELP, and the preference for other dominating languages as the medium of interaction. The limitations of the study are the exclusion of intergenerational language change, and Islamic English-based graduates, and these areas should be investigated.

### References

- Ahmad, A., Hussan, S., & Malik, M. S. (2018). An overview of English language as a window of economic opportunity in Pakistan. *Review of Economics and Development Studies*, 4(2), 281-291.
- Akter, S. T. (2019). *Private FM Radio and broadcasting policy in Bangladesh: An assessment of contradiction and compliance* [Unpublished master's thesis, North South University].
- Al-Kadi, A., & Ahmed, R. (2018). Evolution of English in the internet age. *Indonesian Journal of Applied Linguistics*, 7(3), 727-736.
- Alam, M. S. (2012). Illusion, deception and dehumanization: Neocolonial reinforcement of colonial legacy and the role of English. *IJUC Studies*, 7, 5-62.
- Ali, M. M., & Hamid, M. O. (2020). English for human capital development. In S. Sultana & M. M. Roshid (Eds.), *The Routledge Handbook of English Language Education in Bangladesh* (pp. 369-381). Routledge.
- Anwaruddin, S. M. (2013). Neoliberal universities and the education of arts, humanities and social sciences in Bangladesh. *Policy Studies in Education*, 11(4), 364-374.
- Bailey, R. W., Gorlach, M., & Arbor, A. (1986). English as a world language. *RELC Journal*, 17(1), 91-96.
- Bedi, J. (2019). *English language in India: A dichotomy between economic growth and inclusive growth*. Taylor & Francis.
- Block, D., & Moncada, B. (2019). English-medium instruction in higher education and the ELT Gaze: STEM lecturers' self-positioning as NOT English language

- teachers. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 25(2), 401-417.
- Bourdieu, P. (1991). *Language and symbolic power*. Harvard University Press.
- Creswell, J. W., Plano Clark, V. L., Gutmann, M. L., & Hanson, W. E. (2003). Advanced mixed methods research designs. In A. Tashakkori, C. Teddlie & B. Charles (Eds.) *Handbook of mixed methods in social and behavioral research* (pp. 209-240). SAGE.
- Crystal, D. (2000). *Language death*. Cambridge University Press.
- Daw, B. (2021). The aftermath of colonialism: Supremacy of English in Indian schools. *Novos Debates*, 7(1), 1-22.
- Erling, E., Seargeant, P., Solly, M., Chowdhury, Q. H., & Rahman, S. (2012). Attitudes to English as a language for international development in rural Bangladesh. *British Council*, 12(8), 1-28. <http://www.teachingenglish.org.uk>
- Erling. (2017). Language planning, English language education and development aid in Bangladesh. *Current Issues in Language Planning*, 18(4), 388-406.
- Gao, F. (2021). Negotiation of native linguistic ideology and cultural identities in English learning: A cultural schema perspective. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 42(6), 551-564.
- Hamid, M. O., & Baldauf, R. B. (2011). English and socio-economic disadvantage: Learner voices from rural Bangladesh. *Language Learning Journal*, 39(2), 201-217.
- Honisz, G. J. (2005). To what extent is English a language killer? *Journal of Policy*, 21, 113-120.
- Houda, Y. N. (2019). Does good governance matter to economic development? Introduction to adaptive approaches to economic development. *Revue des Etudes Economiques Approfondies*, 4(1), 95-109.
- Imam, S. R. (2005). English as a global language and the question of nation-building education in Bangladesh. *Comparative Education*, 41(4), 471-486. <http://www.jstor.org/stable/30044556>
- Islam, M. R., Wahab, H. A., Burmester, C. F., & Chowdhury, S. R. (2019). Cultural globalization: A critical analysis of identity crises in the developing economies. In F. Nezameddin (Ed.), *Globalization and development* (pp. 369-385). Springer.
- Islam, M. T., & Shukran, K. (2018). Women empowerment: The English language is a killer or contributor? *Graduate Research in Education Seminar 2018 (GREduc 2018)*. Universiti Putra Malaysia.
- Khan, M. H., & Sultana, S. (2020). A critical exploration of private university students' approach towards English as a medium of instruction in Bangladesh. In S. Sultana & M. M. Roshid (Eds.), *The Routledge handbook of English language education in Bangladesh* (pp. 284-297). Routledge.
- Mackinnon, S. P., Couture, M. E., Cooper, M., Kuntsche, E., O'Connor, R. M., Stewart, S. H., & Team, D. (2017). Cross-cultural comparisons of drinking motives in 10 countries: Data from the DRINC project. *Drug and Alcohol Review*, 36(6), 721-730.

- Mahbub-ul-Alam, A., & Khan, M. E. I. (2014). Speaking in a second language in Bangladesh. *NU Journal of Humanities, Social Sciences & Business Studies*, 1(1), 135-142.
- Maria, M., Shahbodin, F., & Pee, N. C. (2018). Malaysian higher education system towards industry 4.0 – Current trends overview. *AIP Conference Proceedings* 2016. <https://doi.org/10.1063/1.5055483>
- Mastoi, R. B., Lohar, S. A., & Shah, S. W. A. (2018). English colonialism and imperialism in India. *Journal of Literature, Languages and Linguistics*, 48, 25-28.
- Mpofu, P., & Salawu, A. (2018). Re-examining the indigenous language press in Zimbabwe: Towards developmental communication and language empowerment. *South African Journal of African Languages*, 38(3), 293-302.
- Muhammad, A. (2015). Bangladesh - A model of neoliberalism: The case of microfinance and NGOs. *Monthly Review*, 66(10), 35-46.
- Nahar, L. (2021). To whom does the city belong? Obstacles to right to the city for the urban poor in Bangladesh. *Journal of Contemporary Asia*, 51(4), 638-659.
- Nettle, D., & Romaine, S. (2000). *Vanishing voices: The extinction of the world's languages*. Oxford University Press on Demand.
- Ong, T. W. S. (2021). Family language policy, language maintenance and language shift: Perspectives from ethnic Chinese single mothers in Malaysia. *Issues in Language Studies*, 10(1), 59-75.
- Pearson, W. S. (2020). Mapping English language proficiency cut-off scores and pre-sessional EAP programmes in UK higher education. *Journal of English for Academic Purposes*, 45(3), 1-11. <https://doi.org/10.1016/j.jeap.2020.100866><https://doi.org/10.1016/j.jeap.2020.100866>
- Pennycook, A., & Candlin, C. N. (2017). *The cultural politics of English as an international language*. Routledge.
- Phillipson, R. (1992). *Linguistic imperialism*. Oxford University Press.
- Rahman, K. A. (2014). Globalization and cultural transformation: The case of Bangladesh. *Asian Culture and History*, 6(2), 1-10.
- Rahman, M. M., & Lah, S. C. (2019). Marginalization of native language: An effect of English language globalization in Bangladesh. *5th International Conference on Linguistics, Literature and Culture* (pp. 133-136). <http://eprints.usm.my/id/eprint/45697>
- Rahman, M. M., & Singh, M. K. M. (2020). Language ideology of English-medium instruction in higher education: A case study from Bangladesh. *English Today*, 36(4), 40-46. <https://doi.org/10.1017/S0266078419000294>
- Rahman, M. M., Islam, M. S., Karim, A., Chowdury, T. A., Rahman, M. M., Seraj, P. M. I., & Singh, M. K. M. (2019). English language teaching in Bangladesh today: Issues, outcomes and implications. *Language Testing in Asia*, 9, 1-14. <https://doi.org/10.1186/s40468-019-0085-8>
- Rahman, M. M., Islam, M. S., Karim, A., Chowdury, T. A., Rahman, M. M., Seraj, P. M. I., & Singh, M. K. M. (2019). English language teaching in Bangladesh today:

- Issues, outcomes and implications. *Language Testing in Asia*, 9, 1-14. <https://doi.org/10.1186/s40468-019-0085-8>
- Rao, P. S. (2019). The role of English as a global language. *Research Journal of English*, 4(1), 65-79.
- Roy, S., Sowgat, T., & Mondal, J. (2019). City profile: Dhaka, Bangladesh. *Environment and Urbanization ASIA*, 10(2), 216-232.
- Sekhar, G. R. (2012). Colonialism and imperialism and its impact on English language. *Asian Journal of Multidimensional Research (AJMR)*, 1(4), 111-120.
- Shahen, A. M., Hossain, B., Hossain, M. B., & Jahan, M. N. (2019). Globalization and Bangladesh: An analysis from cultural perspective. *IOSR Journal of Humanities and Social Science*, 25(1), 32-41.
- Simons, G. F. (2019). Two centuries of spreading language loss. *Proceedings of the Linguistic Society of America*, 4, 1–12. <https://doi.org/10.3765/plsa.v4i1.4532>
- Skutnabb-Kangas, T. (2000). *Linguistic genocide in education or worldwide diversity and human rights?* Routledge.
- Sultana, S. (2018). English language in Bangladesh: Challenges and prospects. *Language in India*, 18(3), 514-524.
- Sultana, S. (2019). Language crossing of young adults in Bangladesh. *Journal of Multicultural Discourses*, 14(4), 352-372.
- Teng, M. F., & Lixun, W. (2020). *Identity, motivation, and multilingual education in Asian contexts*. Bloomsbury Publishing.
- Zainuddin, S. Z., Pillai, S., Dumanig, F. P., & Phillip, A. (2019). English language and graduate employability. *Education Training*, 61(1), 79-93.



# THE CONCEPTUALISATION OF DILIGENCE IN MALAY AND TAMIL PROVERBS THROUGH THE HYBRID THEORY

Parameswary SHANMUGAM<sup>1</sup>

Anida SARUDIN\*<sup>2</sup>

Husna Faredza MOHAMED REDZWAN<sup>3</sup>

Zulkifli OSMAN<sup>4</sup>

<sup>1,2,3,4</sup> Department of Malay Language, Faculty of Languages and Communication,  
Sultan Idris Education University, Tanjong Malim, Perak, Malaysia.

<sup>1</sup>paramesshan94@gmail.com

<sup>2</sup>anida@fbk.upsi.edu.my\*

<sup>3</sup>husna.faredza@fbk.upsi.edu.my

<sup>4</sup>zulkifli@fbk.upsi.edu.my

*Manuscript received 30 October 2021*

*Manuscript accepted 17 June 2022*

*\*Corresponding author*

<https://doi.org/10.33736/ils.4123.2022>

## ABSTRACT

This study aims to examine the conceptualisation of the diligence value in the Malay and Tamil proverbs based on the Hybrid Theory. This is a qualitative research design using the content analysis method. The research data are all of the proverbs denoting the value of diligence found in the Malay and Tamil textbooks used in the primary level but only four proverbs from these textbooks are part of the analysis. The analysis of the operational metaphor for each proverb is based on the domain features contained in the conceptual space defined in the Hybrid Theory. Additionally, the Malay and Tamil proverbs have its own moral values and philosophical foundations based on each context of the respective society. We suggest that the conceptual space visualises the similarities and differences in the comparison of the Malay and Tamil proverbs. The analysis displays a new approach in conceptualising proverbs according to the Malay and Tamil cultural thinking in tandem with the intellectual advancements of the respective tradition. Hence, this study of proverbs indirectly reveals a new perspective on the semantic-pragmatic aspects in Malay and Tamil civilizations for the readers.

**Keywords:** conceptualisation; diligence; cultures; Malay proverbs; Tamil proverbs; moral values

## Introduction

Proverbs are defined as a short arrangement of captivating words containing a broad meaning about truth which is pleasing to the ears yet highly educational (Ahmad, 1965). The gentle and graceful characteristics of the Malay people help them to express their feelings using symbolic, beautiful and composed words. Arguably, the ingenuity and originality of past societies in using certain symbolic words reflect the behaviours or characteristics of the people in that era (Yusof, 2018). According to Hamzah and Ahmad Mat Hassan (2011), proverbs were created based on keen observations, experiences and a firm understanding of societies regarding the nature, cultures, customs and living experiences. Essentially, proverbs are a form of communication that relates to the culture of a specific race. As such, proverbs are used in all major languages in the world including Tamil, English, Chinese and Malay. In the Indian society, Tamil proverbs are known as *pazhamozhi*, which consists of two words, namely *pazha* and *mozhi* (Parameswaran, 2016). The former carries the meaning of the beauty of a language and the latter literally implies a language. In addition, the creative creation of Tamil proverbs highlights the ethnology of the Indian race as viewed from the intellectual, religious, political, economic, social and cultural perspectives. The symbolic elements used in a proverb were derived from the environment that the people lived to clearly express a particular event (Daud, 2020).

Additionally, Ming (2009) also emphasises that the main nature of a proverb is the underpinning metaphor should be understood in the context of the speaker's own culture even though the proverb contains beautiful and rhyming language, neatly arranged, meaningful and varied in content. Every suggestion, idea or concept expressed by the collective thought will shape the beliefs and philosophy of the Malay community from the feudal era. Surely, the development of proverbs using elements derived from the nature can teach a society many aspects of life. For example, such proverbs can highlight the moral values that the members of a society can emulate to guide their lives. Such moral values that contained in the proverbs include diligence, responsibility, society, civility and moderation among others. In essence, moral refers to the position of a person, which can be either good or bad, which is compatible with the manners and rules of a local society (Kementerian Pendidikan Malaysia, 2000). However, the cultural and societal differences remain as the stumbling block that impedes the creation of similarities and differences in the philosophical perspective of the proverbial values. For example, the proverbial elements used among the Malays and Indians may symbolise similar or different meanings. Previous studies on proverbs in two cultures have focussed on binary contradictions (Mohd Zin & Wan Idris, 2017), social aspects (Ragavan & Salleh, 2015), plant metaphors (Filipczuk-Rosinska, 2016) and animal metaphors (Liu & Zhao, 2013). There is a need for the study of proverbial data to

go beyond lexical semantics. Although the studies of proverbs surveyed incorporated various perspectives they have yet to unravel the intellect and thinking reflecting the society in detail.

The study examined the conceptualisation of value of diligence in Malay and Tamil proverbs using the Hybrid Theory. The objective of this study is to analyse the operational metaphor in the Malay and Tamil proverbs based on the main features of the Hybrid Theory. Next, this study will highlight the impacts of proverbs between two different cultures from the perspective of societal philosophy.

### **Literature Review**

In general, studies of linguistic proverbs (Almirabi, 2015; Asad Mohamed & Jalaluddin, 2018; Daud, 2018; Daud & Subet, 2019, 2021; Rouhi & Mahand, 2011; Murthy et al., 2019) can be associated with the studies of languages.

Asad Mohamed and Jalaluddin (2018) analysed the aspects of wisdom and thinking philosophy of a society that influenced their choice of elements used in the proverbs. In this study, the researchers have analysed 31 proverbs containing the word “salt” based on Cross-Reference Framework (CRF) by Kempson (1986, cited in Kovecses, 2000). Particularly, this study focuses on examining the influence of a certain lexicon in the proverbs on the wisdom of a particular race. In this regard, conflicts in the Hybrid Theory can help to explain the concrete processes and enable the abstract representations through the image schemas, conceptual metaphors and conceptual metonyms. For example, “salt” had been categorised as a feature that relates to a low position, implying something to be less important. Thus, the examination of this lexical term, “salt”, needs to focus on positive and negative values.

The external cultural values may have adverse effects where the young generation may not appreciate and embrace the values of metaphoric thinking (Effendy, 2008). Additionally, Ragavan and Salleh (2015) found that Malay and Tamil proverbs have many similarities in terms of lifestyle, culture, behaviour, thoughts and social values. Indeed, this study could provide a new pattern in research related to the comparison of proverbs of the two different cultures. Isam and Mat Awal (2009) examined that the meaning of the “loyalty” value based on the Hybrid Theory. Their analysis shows that the lexical marginal meaning of “loyal” can be classified into one core meaning and five marginal meanings. Figuratively, the core meaning is in the lexical properties while the marginal meaning consists of the measurement, level, value, action and the descriptive element of the underlying metaphor. Mohd Zin and Wan Idris (2017) used the Binary Conflict Theory to examine the similarities in the meanings between the Malay and Japanese proverbs. They found an alignment of thinking in creating proverbs despite the fact that the elements used in their creation are different. Their study suggests that the Malay and Japanese proverbs may be culturally different, but their intended meanings are the same. Almirabi (2015) compared the metaphoric elements between the Arabic and English proverbs used in a local society. The findings that the

differences and similarities in the metaphors between the different languages are the products of a number of factors that formed such metaphors. The understanding of the community regarding the proverbs of other races was found to be very shallow and unsatisfactory, particularly among teenagers (Jalaluddin & Kasdan, 2010). For example, Malay people do not know the cultural elements used in the Tamil proverbs.

### **Methodology**

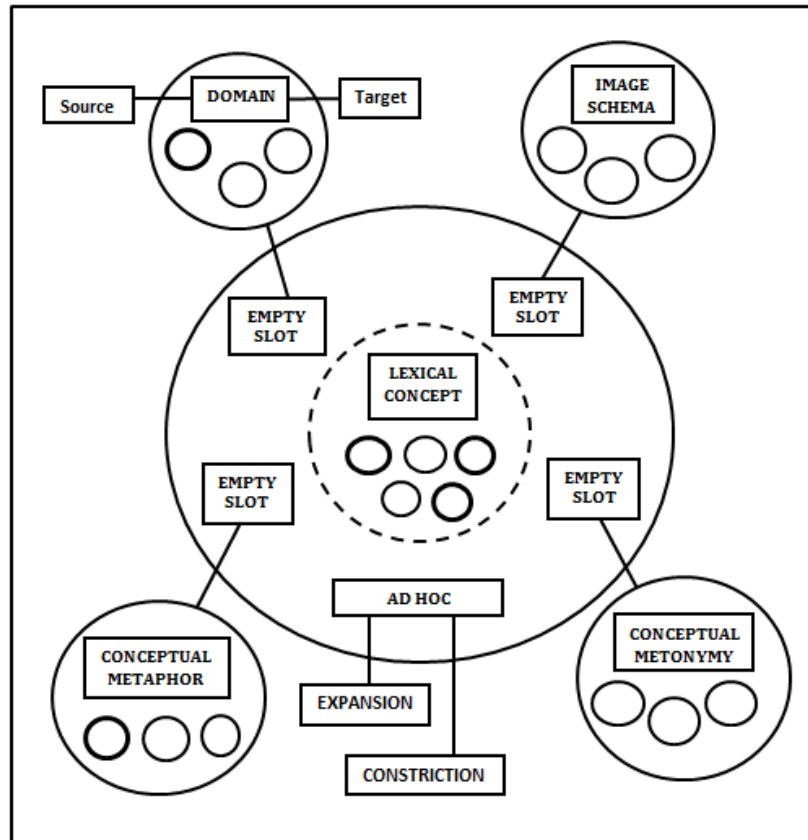
The researchers used the Hybrid Theory pioneered by Tendahl (2009) to analyse two sets of data relating to the Malay and Tamil proverbs that are mainly focusing on the values of diligence. Diligence is defined as the continual effort put in an undertaking that is performed with strong dedication, persistence and perseverance (Kementerian Pendidikan Malaysia, 2000). This study is based on a qualitative approach using content analysis method.

The data sets are derived from the Malay and Tamil textbooks used in the primary schools. The value of diligence is selected due to high frequency of use in the proverbs within the textbooks on the delivering of moral values. The researchers listed down all the proverbs based on the value of diligence that have been found in the textbooks, however, only four proverbs are selected for the analysis. We are in agreement with Hamzah (2004), who has stated that the researchers do not necessarily have to use a lot of data to obtain quality information, but it is sufficient if they focus on a small sample.

#### ***The Hybrid Theory and the Conceptual Space***

The Hybrid Theory is a combination of the cognitive-linguistic approach and practical field through the Theory of Relevance. This theory is currently the widely used method to explicate the meanings of figurative, implicit, and metaphoric words or phrases. This theory involves two main processes, namely, domain mapping and the process of making pragmatic conclusions. The combination of these two components can help to foster a strong understanding of the meaning underlining a creative word that operates as a metaphor. Indeed, the Hybrid Theory is illustrated through the formation of a conceptual space. Tendahl (2009) argues that the conceptual space may differ based on an individual understanding according to different situation. Thus, this diagram (refer Figure 1) is only a simplified design to give a general idea of the conceptual space. However, the researchers can modify the design of this conceptual space according to the suitability of the study.

**Figure 1**  
*The Conceptual Space of Hybrid Theory (Tendahl, 2009)*



According to Tendahl (2009), the conceptual space is an abstract area in the human mind that focuses on three main elements, namely, lexical concepts, ad hoc concepts and empty slots. A conceptual space is a space that has a variety of non-specific elements to derive lexical meanings. Thus, empty slots require domains, image schemas, conceptual metaphors and conceptual metonyms to interpret the metaphors. Sperber and Wilson (1986) argue that lexical concepts are defined as pre-existing knowledge in the mind that forms the assumptions and image structures related to the understanding of the meaning of a word. An ad hoc concept defines the speaker's first response that can be interpreted by the listener at a time. This concept consists of expansion and constriction during the process of utterance comprehension (Cartson, 2002). An ad hoc expansion serves to understand or interpret the non-literal meanings such as figurative expression and a metaphor. Meanwhile, an ad hoc constriction is used to solve the problem of utterance, especially for a lexical item with various meanings

and references. Typically, an ad hoc expansion was formed from a series of sentences while an ad hoc constriction was formed through diagrams.

Langacker (1987) defines a domain as a context for describing the nature of a semantic unit. For example, the source domain will be targeted to a point called target domain. Further, Gibbs and Steen (1997) presented the meaning of an image schema as the arrangement of experiences in the form of images stored in the human thought as well as the ability to understand and explain a new concept. Johnson (1987) states that there are ten different types of image schemas. Among them are center-edge image schemas, containers, forces, cycles, linear arrangements, connectors, parts-whole, paths, measurements and hierarchies.

Additionally, a conceptual metaphor is a form of cognitive mechanism used by humans to understand abstract entities through something concrete (Kovecses, 2000). These concrete entities are usually used as the source domains to understand abstract entities known as target domains. A conceptual metonymy is used for the reference phenomenon in which an entity is replaced by one of the features or properties of the reference. The function of a metonymy is more referential in nature and involves only one conceptual domain.

## **Results and Discussion**

Two Malay proverbs and two Tamil proverbs based on the value of diligence are selected to be analysed in detail using the Hybrid Theory. The findings of the data based on value of diligence are explained according to the meaning of terms used in the proverbs, ad hoc concept, image schema, domain mapping, conceptual metaphor, conceptual metonymy and sample sentences from the corpus data. Thus, the combination of theory and experience allows the conceptual meaning of metaphors found in this mental space to be responded appropriately (Sarudin, 2018). The conceptualisation of the diligence value in the Malay and Tamil proverbs can be highlighted through the cognitive units of the meaning such as effort, action, determination, initiative, perseverance and progress. This value is often practised in the daily life of the Malay and Indian communities in the ancient times. Zainuddin and Yusof (2019) stated that the subsistence economic activities of the traditional Malay community in the past were only farming, collecting forest products, raising animals and fishing to be used as a daily food source. Thus, the researchers argue that the activities are representative of cultural specialisation. The attitude of not giving up is very important in human life for achieving a goal.

### ***Malay Proverb***

#### Data PM1001

*Genggam bara api, biar sampai jadi arang* (Holding the ember till it becomes charcoal).

The meaning of the proverb is that when doing a difficult job one must be patient and persevere until it is well completed. According to Dewan Bahasa dan Pustaka (2015), the ember is a small piece of wood or coal that is burning without a flame. The charcoal is the black residue consisting of impure carbon produced by the removal of water and other flammable materials from animals and plants. The fire is a process in which substances combine chemically with oxygen from the air and typically give out bright light, heat, and smoke. This proverb uses the ad hoc concept of expansion. Only one assumption is selected as the most relevant conclusion from many assumptions. This data produces implicature interpretations as follows:

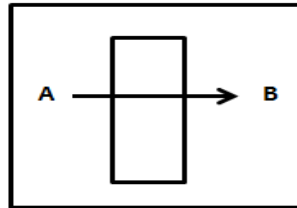
1. Holding the ember till it becomes charcoal.
2. The ember is the initial input and the charcoal is the new output.
3. The ember symbolises a continual effort, while the charcoal signifies the end of a journey.
4. The ember and the charcoal represent the process of creating a perfect output.
5. The ember and the charcoal symbolise efforts, steadfastness and diligence.\*

The word “ember” means the outcome derived from a certain act. The evidence in the corpus, *Hidup bagiku adalah seperti berjalan di atas bara api yang masih belum padam* (For me, life is like walking on the smoldering embers). The word “charcoal” means the product of an existing material. The evidence in the corpus, *arang batu di Sarawak mempunyai simpanan lebih daripada RM 20 bilion* (the coal reserves in Sarawak are worth more than RM20 billion). In this context, steadfastness refers to the ability to continue with an effort until the aim is achieved. Diligence refers to the determination in completing a task with patience and resilience. Holding the ember until it becomes a charcoal is a difficult task that entails a long time for producing a perfect output. The concept of diligence is clearly highlighted in the data with the use of the terms, ember and charcoal. As such, the fifth interpretation [v] is the appropriate conclusion based on such a contextualisation of the data.

The data used image schema of linear order to understand and explain the new concept (Johnson, 1987). From point “A” to point “B” is the source path of an aim that has the elements of flow that are related to time. The phrase, “holding ember” indicates an element of movement that has a purpose. Based on the linear order image schema, someone who is diligently persistent will be able to face the challenges for achieving the intended aim.

**Figure 2**

*Linear Order Image Schema (Johnson, 1987)*



Domain mapping:

Source  
domain:

Target domain:

*Genggam bara*  
(Holding ember)



*Usaha*  
(Effort)

*Arang*  
(Charcoal)



*Output*  
(Outcome)

The phrase “holding ember” indicates effort as the target while the charcoal refers to the outcome gained after an action. In the conceptual metaphor, diligence is a continual strategy to achieve something successfully. The intended meaning is that people need to be patient and strong in facing challenges when pursuing a difficult undertaking (Hedley, 2006). In this context, the process of embers turning into the charcoal will take a long period to be completed. Arguably, people need strong fortitude to hold intensely hot ember until it turns into a perfect output. In the conceptual metonymy, the ember and charcoal symbolize diligence. According to Hendra (2007), the coal is a type of black solid that are used as fuel. In this regard, the Malay society uses the word “charcoal” as a proverbial element to denote continual effort. An example of the Malay sentence with the proverb (Abdul Aziz et al., 2014): *Penduduk Kampung Jawa mengalami pelbagai kesulitan untuk meneruskan pembinaan jambatan itu tetapi mereka tidak pernah berputus-asa. Hal ini kerana bagi mereka “genggam bara api, biar sampai jadi arang”*. (The villagers of Kampung Jawa faced many difficulties to continue building the bridge, but they never lose hope. That was because for them “when holding ember, let it become charcoal”).

Data PM1002

*Di mana ada kemahuan, di situ ada jalan* (Where there is a will, there is a way).

The meaning of the proverb is if you are determined enough, you can find a way to achieve what you want, even if it is very difficult. According to Dewan Bahasa dan Pustaka (2015), the will is the determination to do something. The way is the method

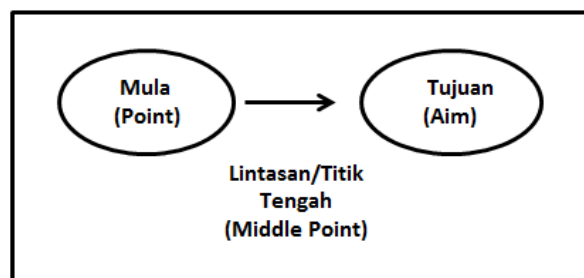


used to solve a problem. This proverb uses the ad hoc concept of expansion. Only one assumption is selected as the most relevant conclusion from many assumptions that result. This proverb produces implicature interpretations, or assumptions as follows:

1. Where there is a will, there is a way.
2. The will is the aim, while the way is the effort.
3. The will is the intended aim, while the way is the means to achieve it.
4. The will and the way are an alternative to achieve a wish.
5. The will and the way as an effort, initiative and diligence.\*

The word “will” indicates a desire, or an attraction towards something. The evidence in the corpus, Zafrul tidak berniat langsung untuk memperkecilkan kemahuan ibunya (Zafrul had no intention to belittle his mother’s will). The word “way” refers to a strategy, or an alternative to achieve something desired. The evidence in the corpus, Julia mencari jalan untuk mencapai cita-citanya sebagai seorang peguam (Julia sought a way to fulfill her ambition as a lawyer). In this context, the initiative refers to the effort needed to attain an objective. Diligence indicates the earnestness in seeking alternatives to attain a desired aim. A “will” symbolises an object or a wish desired by an individual. A “way” indicates the earnestness that one exhibits as he or she faces the challenges in the pursuit of attaining his or her wish. The value of diligence is clearly highlighted in the data through the words, will and way. As such, the fifth interpretation [v] is deemed most relevant based on such a context of this data. This data used image schema of path to understand and explain the new concepts (Johnson, 1987). The path of the image schema involves an abstract, or a concrete movement from one location to another location, consisting of the starting point, aim, and middle point. Based on the data, the “will” is an abstract concept, and the “way” is a concrete entity. The path of the image schema represents the initiative taken by an individual to achieve an aim through the effort.

**Figure 3**  
*Path Image Schema (Johnson, 1987)*



Domain mapping:

Source domain:		Target domain:
<i>Kemahuan</i> (Will)	→	<i>Impian</i> (Desire)
<i>Jalan</i> (Way)	→	<i>Inisiatif</i> (Initiative)

In this context, “will” indicates a strong desire for something and “way” refers to the initiative to achieve it. In terms of the conceptual metaphor, diligence is an effort for making success. The intended meaning is that people can successfully solve problems if they have the will. They will persistently seek ways, and means without losing hope to achieve things that they desire. Thus, the value of diligence is clearly highlighted by this proverb. In terms of the conceptual metonymy, “will” and “way” symbolise diligence. According to Rosanno and Reardon (1999), “will” and “way” are used to define the determination in accomplishing something regardless of all the obstacles and difficulties that someone may face. In this context, the Malay society uses “will” and “way” as a proverbial element to denote an initiative in achieving something. An example of the sentence with the proverb (Abdul Aziz et al., 2014): *Kamil berusaha sedaya-upaya untuk mencapai cita-citanya sebagai angkasawan negara walaupun terpaksa menghadapi pelbagai dugaan dalam kehidupannya. Hal ini bertepatan dengan peribahasa “di mana ada kemahuan, di situ ada jalan”*. (Kamil put in so much efforts to achieve his aim as a national astronaut even though there were many tribulations in his life. This coincides with the proverb that “where there is a will, there is a way”).

### **Tamil Proverb**

Data PT1001

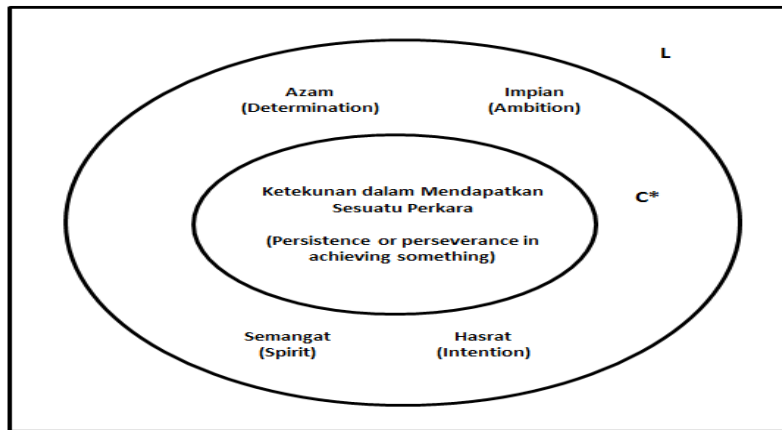
அழுத பிள்ளை பால் குடிக்கும்

*Azhuta pillai paal kudikum* (Crying baby drinks milk).

The meaning of the proverb is one has to strive steadfastly to achieve his or her wish or aim. According to Dewan Bahasa dan Pustaka (2015), the baby is a newborn, or recently born child. Crying is the process of shedding tears (usually accompanied by sobs, or other inarticulate sounds). Milk is a fluid secreted by the female mammary glands for the nourishment of their young. This proverb data used the ad hoc concept of constriction. This constriction concept allows the problem of utterance inaccuracy to be addressed by targeting specific lexical items by reinforcing the concepts encoded by those lexical items (Tendahl, 2009). The word “steadfastly” in the data refers to one’s intention, persistence and diligence in an undertaking. The appropriate meaning in the context of this proverb is diligence. The phrase “strive steadfastly to achieve his or her wish or aim is vague” because it carries several meanings, such as determination,

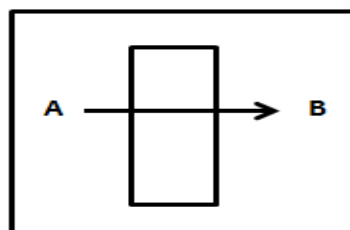
ambition, spirit, and intention. The word “steadfastly” in the context of the proverb refers to diligence to achieve something. According to the ad hoc constriction, the word “steadfastly” is deemed relevant based on the inference of the confinement “C\*”. The word “steadfastly” refers to diligence in achieving something based on the context as intended through the interpretation of the proverb. The meanings within the confinement “L” are discarded as shown in Figure 4.

**Figure 4**  
*Ad Hoc Constriction (Tendahl, 2009)*



The evidence in the corpus, *Ayah harap kamu berdua belajarlah bersungguh-sungguh untuk mendapat keputusan yang cemerlang dalam peperiksaan SPM.* (Father hopes that both of you will study steadfastly to achieve excellent results in the SPM examination). This proverb uses image schema of linear order (Johnson, 1987). Point “A” to point “B” is the source path of an aim that has elements of flow that are related to time. The word “steadfastly” indicates an element of movement that has a purpose. Based on the linear order image schema, someone who is diligently persistent will be able to face challenges to achieve the intended aim (Figure 5).

**Figure 5**  
*Linear Order Image Schema (Johnson, 1987)*



Domain mapping:

Source domain:

*Ketekunan dalam mendapatkan sesuatu perkara*  
(Persistence or perseverance in achieving something)



Target domain:

*Kerajinan*  
(Diligence)

Domain mapping for this data is persistence in achieving something that refers to diligence. In the conceptual metaphor, diligence is a concerted effort. The meaning intends to convey that people have to be persistent to achieve things that they desire. According to Hochschild (1997), diligence is important for doing something well. In this context, a baby intends to get milk as an initiative to overcome hunger by crying. Apparently, the choice of these two proverbial elements relating to baby, and milk is heavily influenced by the environments that the Tamil society lives in. In the conceptual metonymy, steadfastness symbolises diligence. Niladri et al. (2013) found that the nature of earnestness motivates a person to perform something towards achieving a goal. The value of diligence is clearly conveyed through this proverb denoting that individuals will pursue many alternatives to achieve their aims. An example of sentence with the proverb (Kannan & Arumugam, 2016): *Pattanatthirku pizhaippu thedi vantha Balan 'azhuta pillai paal kudikum' enbatharkoppa angum ingum alainthu thanakenna oru velaiye petrukondaan*. The Malay gloss, *Balan yang berhijrah ke bandar sanggup bersusah-payah untuk mendapatkan suatu pekerjaan bagi menyara kehidupannya. Perkara ini bertepatan dengan peribahasa "bayi menangis akan minum susu"*. (Balan who migrated to the city was willing to work hard to get a job to earn a living. This coincides with the proverb that "a crying baby will drink milk").

Data PT1002

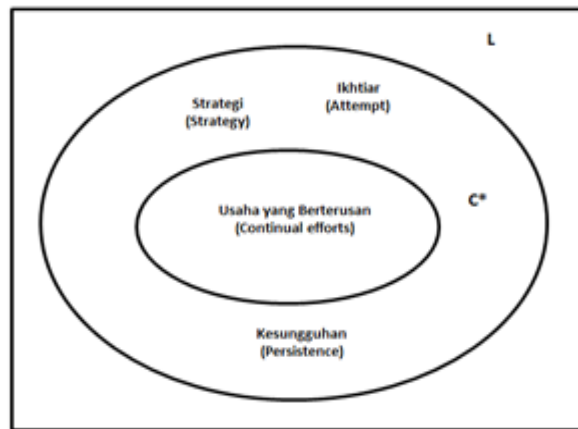
முன் வைத்த காலைப் பின் வைக்காதே

*Mun vaitha kalai pin vaikathe* (Do not retract the over-extended foot).

The meaning of the proverb is if you are determined enough, you can find a way to achieve what you want, even if it is very difficult. According to Dewan Bahasa dan Pustaka (2015), retract means to draw back or in the foot is the part of the vertebrate leg below the ankle joint that is in contact with the ground during standing and walking. Over extended means to extend or expand beyond a safe or reasonable point. The proverb uses the ad hoc concept of constriction. The word "perseverance" signifies hard work, the path towards an objective and continual effort. The appropriate meaning based on the context of the proverb is continual effort. The phrase "continual efforts" is deemed vague because it may refer to various meanings, such as attempt, persistence and strategy. The word "perseverance" in the proverb refers to unceasing efforts. Based on the ad hoc constriction, the relevant inference within the confinement "C\*" is "perseverance". The word "perseverance" refers to continual efforts based on the

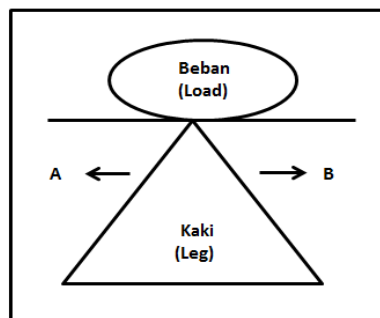
interpretation of the proverb. The meanings within the confinement “L” are discarded as shown in Figure 6.

**Figure 6**  
*Ad Hoc Constriction (Tendahl, 2009)*



The evidence in the corpus, Kesungguhan dan kegigihan Tan Sri P. Ramlee dalam mengangkat martabat seni muzik dan filem Melayu terbukti apabila beliau berjaya merangkul pelbagai anugerah sepanjang penglibatannya dalam bidang kesenian. (Tan Sri P. Ramlee’s steadfastness and persistence in uplifting the dignity of Malay music and films paid off as evidenced by the numerous awards which he had received through his involvements in the performing art). This proverb uses the image schema of force (Johnson, 1987). The feet and their directions in carrying out an act involve abstract and concrete interactions through the force image schema. The retraction and extension of the feet symbolise the movement of an enacted event. Based on the force of image schema, “A” and “B” represent the rear force, and the frontal force, respectively (Figure 7).

**Figure 7**  
*Force Image Schema (Johnson, 1987)*



Domain mapping:

Source domain:

Target domain:

*Usaha yang berterusan*  
(Continual efforts)



*Kerajinan*  
(Diligence)

In this context, domain mapping for continual efforts is targeted to diligence. In the conceptual metaphor, diligence is progress. In this regard, progress can be defined as an improvement in the well-being of a person (Pinker, 2018). The phrase “do not retract the over-extended foot” implies that someone should not give up in the process of performing something. Indeed, someone needs to be strong in facing challenges to achieve their wishes or dreams. Berchicci et al. (2020) inform that a behavioural activity by brain indicates stepping forward as an approach while stepping backward as a form of avoidance. This proves that the Tamil society collectively uses this proverb in their daily conversation to show that stepping backward is a negative sign. In the conceptual metonymy, perseverance symbolises diligence. According to Duckworth et al. (2007), persistence is one of the personality traits that is indispensable in achieving a long term goal. The value of diligence inferred from the data shows that persistence and perseverance can lead to progress. As highlighted, such data have limited meanings based on the concept of ad hoc constriction. An example of the sentence with the proverb (Kannan & Veramuthu, 2014): “*Mun vaitha kalai pin vaikathe*” *enbatharkoppa Deepak evvalo kadinamaanathaaga irunthalam munbu enniyathu pole maruthuva thuraiyil taan kalviyaa pinvaangamal thodarntu kondirukiran*. In Malay, *Deepak tetap meneruskan pengajiannya dalam bidang perubatan walaupun terpaksa menghadapi pelbagai halangan. Perkara ini bertepatan dengan peribahasa “jangan mengundur kaki yang terlajak ke hadapan”*. (Deepak still continuing his studies in medical field despite having to face various obstacles. This coincides with the proverb "do not retract the over-extended foot").

### **Conceptual Space of the Malay and Tamil Proverbs**

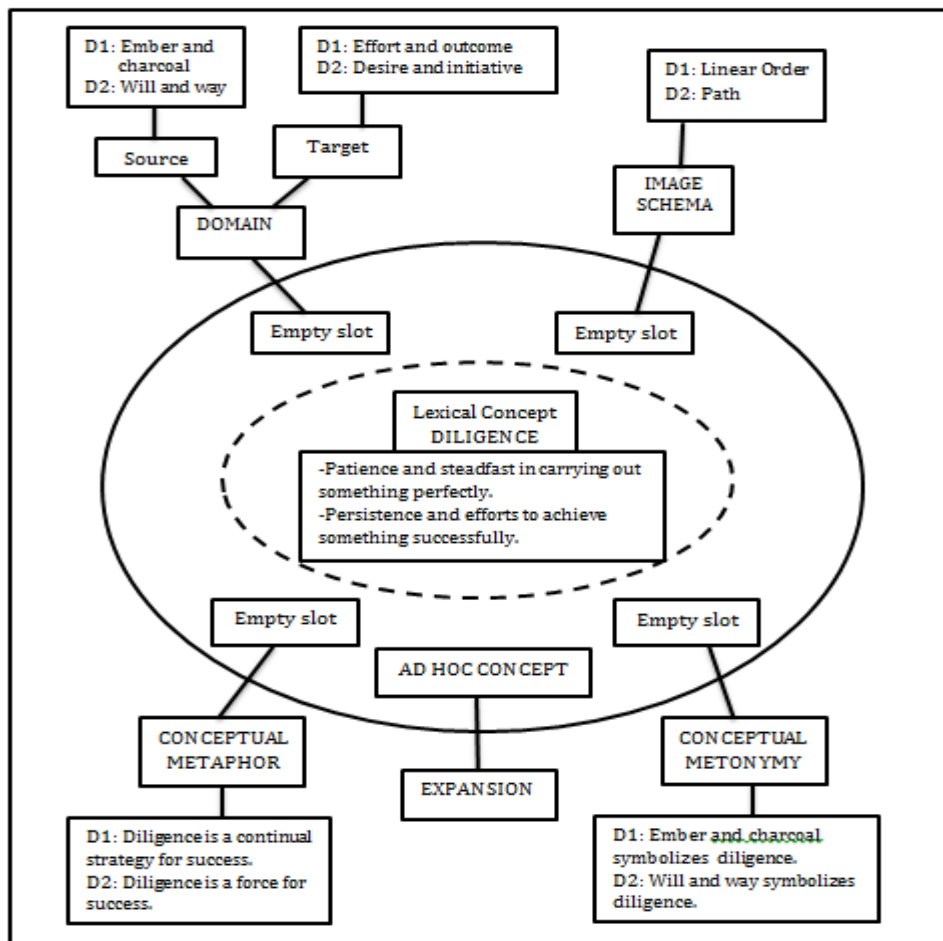
Figure 8 and Figure 9 show the conceptual spaces of the Malay and Tamil proverbs, respectively based on the value of diligence. The Malay and Tamil data were combined into two conceptual spaces, respectively. Both Malay and Tamil proverbs based on the value of diligence used specific objects as the source domain. The expansion of ad hoc concept is seen in the Malay proverbs while the constriction of ad hoc concept is seen in the Tamil proverbs. The conceptual metaphor of the Malay proverbs has been described as a continuous effort and the Tamil proverbs has been described as an advancement. While the conceptual metonymy in Malay proverbs show responsibility while the conceptual metonymy in Tamil proverbs display achievements. Further, the image schemas found in the Malay proverbs are the image schema of linear order and path.

On the other hand, the image schema of linear order and force are observed in Tamil proverbs.

Overall, the pattern analysis of the conceptual space based on the diligence in the Malay and Tamil proverbs have similarities and differences. These findings are seen in line with the results in Ragini Ragavan and Che Ibrahim Salleh (2015) that the Malay and Tamil proverbs have most of the similarities in terms of culture and natural elements, but different in the methods of analysis, and contexts of the study. Similarly, Omar (2008) asserts that a metaphoric language can highlight the aesthetical skills of the proverb creator.

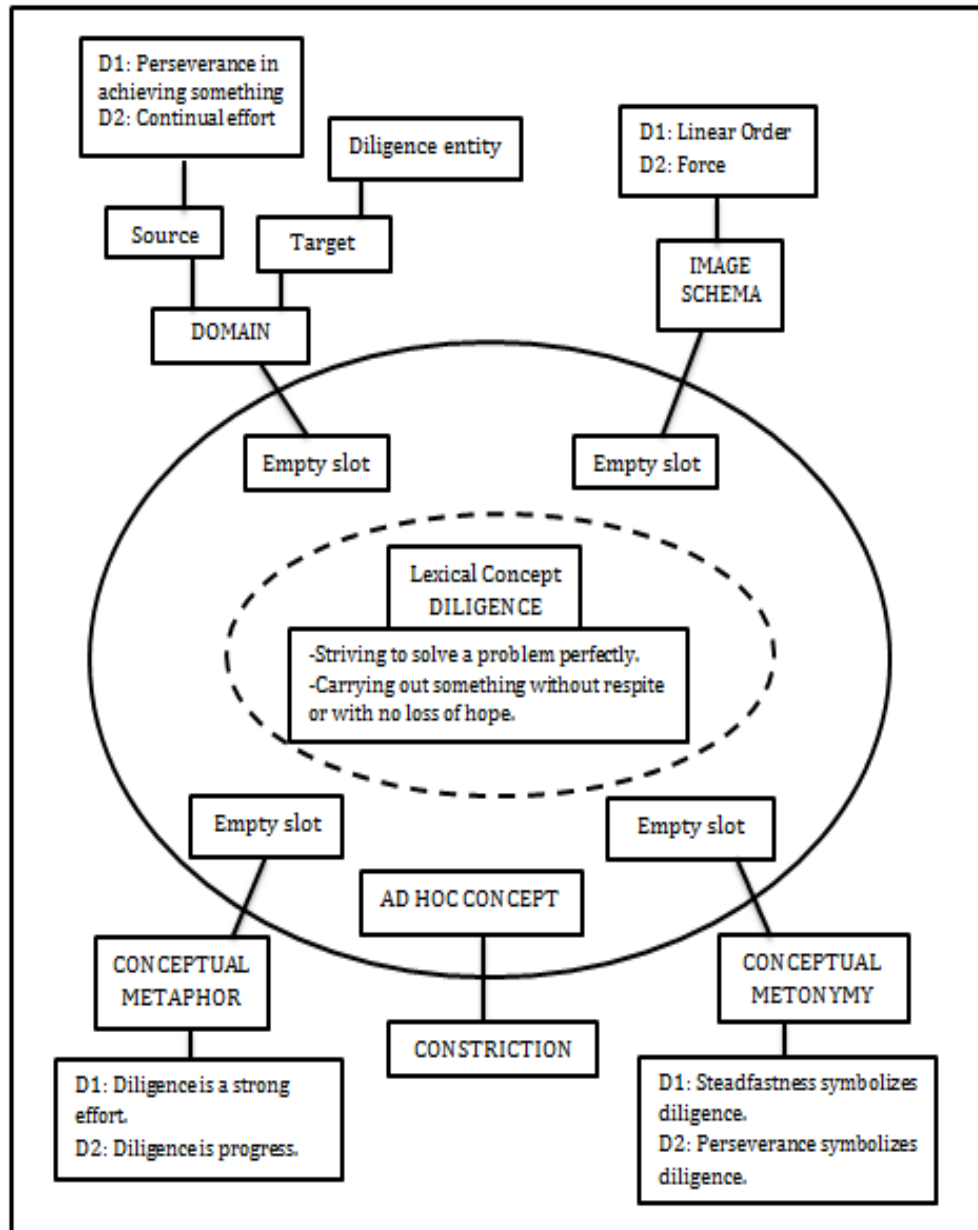
**Figure 8**

*The Conceptual Space of Diligence in the Malay Proverbs with Reference to Tendahl (2009)*



**Figure 9**

*The Conceptual Space of Diligence in the Tamil Proverbs with Reference to Tendahl (2009)*





## Conclusion

The conceptualisation of diligence in the Malay and Tamil proverbs using the Hybrid Theory shows some similarities and differences. This study enriches the knowledge of vocabulary in the cognitive-semantic field by focusing on the social structure and the way of thinking of the respective society. In this regard, the comparison of these multi-cultural proverbs has become a new trend in the analysis. Surely, the studies of proverbs can help to enhance students' understanding about the importance of proverbs in developing and nurturing moral values reflective of a society. The findings of this study can serve as a guideline to help scholars and academics to discuss the cultural aspects of proverbs of various cultures. In particular, such findings help to highlight the gracefulness of the members of a society engaging in their social interactions. As such, the societies can appreciate the creation of proverbs as an important legacy that needs to be preserved from generation to generation. The limitation of this study is its limited focus on the value of diligence from Malay and Tamil proverbs used in primary level. Hence, more studies may provide guidelines to indicate the societies identifying certain objects and build a conceptual system therefrom. A recommendation for further studies would be the focus on cross-cultural metaphors of various cultures that influence the creation of aesthetically eloquent proverbs.

## References

- Abdul Aziz, S. H., Abdul Malek, S. S., & Ibrahim, R. (2014). *Buku teks bahasa Melayu Tahun 4 Sekolah Kebangsaan*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Ahmad, Z. A. (1965). *Pelita bahasa penggal 1*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Almirabi, M. (2015). When metaphors cross cultures. *Journal of Language Teaching and Research*, 6(1), 204-209.
- Asad Mohamed & Jalaluddin, N. H. (2018). Abstraksi objek konkrit dalam peribahasa Melayu: Analisis semantik inkuisitif. *Jurnal Bahasa*, 18(2), 197-218.
- Berchicci, M., Russo, Y., Bianco, V., Quinzi, F., Rum, L., Macaluso, A., Committeri, G., Vannozzi, G., & Di Russo, F. (2020). Stepping forward, stepping backward: A movement related cortical potential study unveils distinctive brain activities. *Behavioral Brain Research*, 8(3), 11-26.
- Daud, M. D. (2018). Gallus gallus domesticus dan Paradoxurus hermaphroditus dalam peribahasa Melayu: Analisis semantik inkuisitif. *Sains Humanika*, 10(2), 41-51.
- Daud, M. D. (2020). *Unggas dalam peribahasa Melayu: Satu analisis semantik inkuisitif* [Master's thesis, Universiti Malaysia Sarawak].
- Daud, M. Z., & Subet, M. F. (2019). Ayam (gallus gallus domesticus) dalam peribahasa Melayu: Analisis semantik inkuisitif. *Jurnal Kemanusiaan*, 17(1), 36-42.
- Daud, M. Z., & Subet, M. Z. (2021). Naratif Puteri Santubong dan Puteri Sejinjang mempertalikan politik tempatan: Analisis pragmatik. *Issues in Language Studies*, 10(1), 110-130.

- Duckworth, A. L., Peterson, C., Matthews, M. D. & Kelly, D. R. (2007). Grit: Perseverance and passion for long-term goals. *Journal of Personality and Social Psychology*, 92(6), 1087-1101.
- Effendy, T. (2008). Kearifan orang Melayu berbahasa. *Siri syarahan Raja Ali Haji*. Persatuan Linguistik Malaysia.
- Filipczuk-Rosinska, S. (2016). The comparison of a human being is a plant metaphor between the English and Polish language. *World Journal of Social Science*, 3(1), 15-21.
- Gibbs, R. W., & Steen, G. J. (1997). *Metaphor in cognitive linguistics*. John Benjamins Publishing Company.
- Hamzah, A. (2004). Kaedah kualitatif dalam penyelidikan sosiobudaya. *Jurnal Pengajian Media Malaysia*, 6(1), 1-10.
- Hamzah, Z. A. Z., & Hassan, A. F. M. (2011). *Peribahasa Melayu: Penelitian makna dan nilai*. Universiti Putra Malaysia.
- Hedley, C. N. (2006, August 29). *What does it mean to love your job: Investigating the construct*. [Paper presentation]. Meeting of the Academy of Management. Atlanta.
- Hendra, D. (2007). Pembuatan arang aktif dari limbah pembalakan kayu puspa dengan teknologi produksi semi pilot. *Jurnal Penelitian Hasil Hutan*, 25(2), 93-107.
- Hochschild, A. R. (1997). *The time bind: When work becomes home and home becomes work*. Metropolitan Books.
- Isam, H., & Mat Awal, N. (2009). Manifestasi nilai 'setia' berasaskan Teori Hibrid. *Jurnal Bahasa*, 9(1), 19-39.
- Jalaluddin, N. H., & Kasdan, J. (2010). Remaja Malaysia dan peribahasa Melayu. *Jurnal Linguistik*, 10(1), 158-172.
- Johnson, M. (1987). *The body in the mind: The bodily basis of meaning, imagination and reason*. University of Chicago Press.
- Kannan, S., & Arumugam, T. (2016). *Buku teks bahasa Tamil Tahun 3 Sekolah Jenis Kebangsaan Tamil*. Kementerian Pendidikan Malaysia.
- Kannan, S., & Veramuthu, C. (2014). *Buku teks bahasa Tamil Tahun 6 Sekolah Jenis Kebangsaan Tamil*. Multi Educational Book Enterprise.
- Kementerian Pendidikan Malaysia. (2000). *Sukatan Pelajaran Pendidikan Moral: Kurikulum bersepadu sekolah rendah*. Pusat Perkembangan Kurikulum.
- Kempson, R. M. (1986). Ambiguity and the semantics and pragmatics distinction. In C. Travis (Ed.), *Meaning and Interpretation* (pp. 77-103). Blackwell.
- Kovecses, Z. (2000). *Metaphor and emotion: Language, culture and body in human feeling*. Cambridge University Press.
- Langacker, R. (1987). *Foundations of cognitive grammar*. Stanford University Press.
- Liu, X., & Zhao, G. (2013). A comparative study of emotion metaphors between English and Chinese. *Theory and Practice in Language Studies*, 3(1), 155-162.
- Ming, C. D. (2009). Beberapa sifat, asal-usul dan kepengarangan peribahasa Melayu. *International Journal of the Malay World and Civilisation*, 27(2), 3-26.

- Murthy, T., Subet, M. F., & Daud, M. Z. (2019). Kajian semantik inkuisitif dalam peribahasa Tamil: Imej tumbuhan. *Jurnal Humanika*, 11(1), 73-80.
- Niladri, B. S., James, D. H., & Ying, Y. (2013). Sales contests versus quotas with imbalanced territories. *Marketing Letters*, 24(3), 229-244.
- Omar, A. (2008). *Bahasa dan alam pemikiran Melayu*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Parameswaran, G. (2016). *Languages and the Tamil terms*. Scribd Publisher.
- Pinker, S. (2018). *Enlightment Now: The case for reason, science, humanism and progress*. Penguin Putnam Inc.
- Ragavan, R., & Salleh, C. I. (2015). Peribahasa Melayu dan peribahasa Tamil: Aspek sosial. *Journal of Business and Social Development*, 3(1), 66-75.
- Rosanno, M. J., & Reardon, W. P. (1999). Goal specificity and the acquisition of survey knowledge. *Journal of Environment and Behavior*, 31(3), 395-412.
- Rouhi, M., & Mahand, M. R. (2011). Animal metaphor in cognitive linguistics. *Journal of Psychology Research*, 1(4), 251-254.
- Sarudin, A. (2018). Proses pengadunan metafora Melayu berteraskan teori Blending. In Nor Hashimah Jalaluddin & Maslida Yusof (Eds.), *Kiasan, kognitif dan akal budi Melayu* (pp. 126-147). Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Sperber, D., & Wilson, D. (1986). *Relevance: Communication and cognition*. Basil Blackwell Publishing.
- Tendahl, M. (2009). *A hybrid theory of metaphor: Relevance theory and cognitive linguistics*. Palgrave Macmillan.
- Travis, C. (Ed.), *Meaning and interpretation*. Basil Blackwell Publishing.
- Yusof, M. (2018). Trend ganti nama diri Bahasa Melayu dalam konteks media sosial. *Jurnal Komunikasi*, 34(2), 36-50.
- Zainuddin, R., & Yusof, A. S. (2019). *Sejarah Malaysia dan Asia Tenggara (1800-2000)* (3rd ed.). Oxford Fajar.
- Zin, Z. M., & Wan Idris, W. S. (2017). Kajian persamaan makna peribahasa Melayu dan peribahasa Jepun. *Jurnal Bahasa dan Budaya Jepun*, 7(1), 19-33.

# WRITERS' AWARENESS OF METADISCOURSE FEATURES IN MALAYSIAN BUSINESS NEWS

Chee Mei HOOI\*<sup>1</sup>

Helen TAN<sup>2</sup>

Geok Imm LEE<sup>3</sup>

Sharon Sharmini VICTOR DANARAJAN<sup>4</sup>

<sup>1</sup>Faculty of Creative Industries, Universiti Tunku Abdul Rahman, Malaysia

<sup>2,3,4</sup>Faculty of Modern Languages and Communication, Universiti Putra Malaysia,  
Malaysia

<sup>1</sup>hooicm@utar.edu.my\*

<sup>2</sup>helen@upm.edu.my

<sup>3</sup>gilee@upm.edu.my

<sup>4</sup>s\_sharmini@upm.edu.my

*Manuscript received 21 January 2022*

*Manuscript accepted 17 June 2022*

*\*Corresponding author*

<https://doi.org/10.33736/ils.4480.2022>

## ABSTRACT

Metadiscourse is an important linguistic resource in business news because it guides readers throughout the text. Business news is vital to keep people abreast of how the economy affects job opportunities, how high or low interest rates may go, and whether layoffs are imminent in local industries. However, it is the news that people read the least because it is not engaging to them. The study aims to investigate *The Star Online* and *Focus Malaysia* business news writers' awareness on the use of metadiscourse features. Metadiscourse Awareness Test was given to 10 business news writers from *The Star Online* and *Focus Malaysia* respectively. The findings showed that sequencers had the lowest mean score (M=2.334) for textual metadiscourse, while certainty markers had the lowest mean score (M=2.667) for interpersonal metadiscourse. Although *The Star Online* and *Focus Malaysia* writers exhibited the lowest mean score in identifying sequencers and certainty markers, they still demonstrated a high awareness in identifying all the categories of textual and interpersonal metadiscourse. The findings revealed the importance of metadiscourse features for the business news writers to fully utilise them in the news industry.

**Keywords:** business news; linguistic resource; metadiscourse; Metadiscourse Awareness Test; writers

### Introduction

Business news updates people about the world of business and commerce. Business news has expanded because newspapers publish business sections and have a large reporting and editing staff devoted to the subject (Hewitt, 2002). It ranges from hard news to soft features, handouts to personal finance columns, and people items to business openings (Itule & Anderson, 2008). A news story that consists of hard news chronicles the information as concise as possible. The information includes the who, what, when, why, and how of an event. However, it can be soft and standing back to examine the people, places and things that shape the world (Itule & Anderson, 2008). Business news is vital because it encourages people to engage in decision making in economy that influences their routines (Bowman & Willis, 2003). Most of the time, the lack of recognition of the latest policies in economy might affect inequality when it comes to income, thus undermining social justice. Nevertheless, business news has always been the news that people least likely to read due to the lack of engagement to them. This is because the writers are not able to clearly report news, thus creating a less reader-friendly text (Hewitt, 2002).

In order to attract readers to read business news, metadiscourse can be used (Oeldorf-Hirsh, 2011). Metadiscourse is an imperative way for writers to organise their written work and reveal their identity towards the text or readers to explain the occurrences and effects of certain events (Hyland & Tse, 2004). Metadiscourse is categorised into two types: textual and interpersonal features. Metadiscourse is used not only for writers to assist readers through the content of the text but also express their attitude and points of view towards the propositions to readers. This means that writing is communicative in nature; thus, Hyland (2005) concurs that metadiscourse is interpersonal as it helps in maintaining the relationship between writers and readers. Hyland mentions that metadiscourse helps in making the content more comprehensible, convincing, and lucid for readers. The latent awareness of metadiscourse use by writers in business news is analysed in this study because thus far, the focus on metadiscourse studies has been on the use of metadiscourse (Hudson & Rowlands, 2012; Itule & Anderson, 2008; Mencher, 2011; Ryan & Tankard, 2005). Since there is not emphasis on the metadiscourse awareness, this leads to no detailed discussions on news writing in reference books or manuals. The information from textbooks is unclear because there is only a small section of guidelines in writing news. Therefore, learners do not have enough awareness on how to use appropriate metadiscourse in their writing, particularly writing of business news. They are unaware of the use of metadiscourse features in business news (Khattak et al., 2003).

News writers are familiar with inverted-pyramid style (Hudson & Rowlands, 2012; Itule & Anderson, 2008). Following this structure, the “base” of the pyramid—the most fundamental facts—appear at the top of the story, in the lead paragraph. Non-

essential information appears in the following paragraphs in order of importance. The most important of the five W's and H (what, where, who, when, which, and how) are in the lead that should capture the readers; curiosity, followed by the body of the news, which should hold readers to the closure. All good media organisations have house style manuals (Itule & Anderson, 2008), but writers are given the flexibility either to use or not to use them. They also use whatever grammar rules that come to mind when they write (Ryan & Tankard, 2005). This shows that writers are not aware of the correct linguistic conventions in order to write business news effectively. For example, they do not know that the use of announcements in the lead paragraph at the beginning of the news is imperative to provide readers with the information on what to expect. Apart from that, writers are unaware that commentaries are essential to be used in the news to capture readers' attention. In other words, writers do not realise the significance of acknowledging or involving readers in the text.

### **Literature Review**

Hewitt (2002) and Hudson and Rowlands (2012) believe that metadiscourse is used by writers to make business news interesting, appealing, and engaging. Nevertheless, it is astounding that there is not much attention on the investigation of metadiscourse features in business news texts (Clark & Marchi, 2017; Hoque, 2017). To date, studies on metadiscourse that focused on news were not on business news, but they were on newspaper discourse. Farnia and Mohammadi (2018) in their study on opinion articles demonstrated that interpersonal metadiscourse was present in both British and Iranian newspapers, but they only focused on the role of interpersonal metadiscourse in the newspapers. This could be a drawback in Farnia and Mohammadi's (2018) study because textual metadiscourse is important for examination as it makes the text more lucid and cogent. Mardani's (2017) study on newspaper articles suggested that metadiscourse had a very significant role in persuasive texts in both writing and translating in newspaper articles. This notion concurs with Xi's (2020) findings, which confirmed that the use of metadiscourse in business news reports is vital to share information, promote the business company, and interact with readers in the text.

Metadiscourse is considered a new concept in many areas of discourse analysis and language education (Hyland et al., 2022). Thus, there is a need to create awareness of the use of metadiscourse in various settings. Some researchers have conducted studies related to metadiscourse awareness, such as Karakus (2020), Nugrahani and Bram (2020), and Prommas (2020), who conducted studies on awareness of both interactive and interactional metadiscourse. The findings of those studies may be used to determine future instruction. However, metadiscourse awareness was created in academic settings and not in news setting. It is also important to raise awareness on the use of metadiscourse in business news to ensure that the content is more meaningful for readers.

With the lack of investigation on the use of metadiscourse in business news, the purpose of the study is to examine *The Star Online* and *Focus Malaysia* business news writers' awareness on the use of metadiscourse features in business news. Therefore, this study seeks to answer the following research question, which is "To what extent are the business news writers of *The Star Online* and *Focus Malaysia* aware of the use of metadiscourse features?"

## Method

### **Participants**

The participants of this study comprised 20 business news writers. Ten were from *The Star Online* and ten were from *Focus Malaysia*. The writers were chosen purposively, in which they should have written business news for at least a year in order to test their awareness on the use of metadiscourse in business news writing. The participants from *The Star Online* were ranged between one to 20 years of writing business news, while the participants from *Focus Malaysia* were ranged from one to six years of writing business news. There were six male writers and four female writers were from *The Star Online* and *Focus Malaysia* respectively. The Chief Editors from *The Star Online* and *Focus Malaysia* were contacted to obtain their permission to involve the writers from the two news portals in the research.

### **Analytical Framework**

Dafouz-Milne's (2008) metadiscourse model was employed as an initial framework in the present study, which forms a small part of a larger study. This model consists of syntactic and pragmatic aspects of metadiscourse features; thus, it is comprehensive. Dafouz-Milne's metadiscourse model encompasses two main dimensions: textual and interpersonal. There are seven categories for the textual dimension: logical markers, sequencers, reminders, topicalisers, code glosses, illocutionary markers, and announcements. In contrast, there are five categories for the interpersonal dimension: hedges, certainty markers, attributors, attitude markers, and commentaries. However, it was shown that business news did not have reminders and illocutionary markers significantly from the pilot study that was conducted. Hence, there are 10 metadiscourse categories in the revised framework because these two categories were omitted. In the revised framework, there are five categories of textual metadiscourse comprise *logical markers, sequencers, topicalisers, code glosses, and announcements*, while there are five categories of interpersonal metadiscourse that comprise *hedges, boosters, attributors, attitude markers, and commentaries*. Table 1 displays the metadiscourse categories and some examples of linguistic realisations of Dafouz-Milne's revised metadiscourse model.

**Table 1**  
*Revised Dafouz-Milne's (2008) Metadiscourse Model*

Textual Metadiscourse		
Categories		Examples
Logical markers		
-	Additives	and, furthermore
-	Adversatives	However
-	Consecutives	Therefore
-	Conclusives	Finally
Sequencers		
Topicalisers		
Code glosses		
-	Punctuation devices	when (as with the Tories now) Tax evasion: it is deplored in others, but not in oneself.
-	Reformulators	in other words, that is, to put it simply
-	Exemplifiers	for example, for instance
Announcements		
Interpersonal Metadiscourse		
Categories		Examples
Hedges		
-	Epistemic verbs	may, might
-	Probability	probably, perhaps
-	Epistemic expression	it is likely
Certainty markers		
Attributors		
Attitude markers		
-	Deontic verbs	have to
-	Attitudinal adverbs	unfortunately, undoubtedly
-	Attitudinal adjectives	it is absurd, it is surprising
-	Cognitive Verbs	I feel, I think
Commentaries		
-	Rhetorical questions	What is the future of Europe integration or disintegration?
-	Direct address to readers	dear reader



- Inclusive expressions                      we all believe
- Personalisation                              I do not want
- Asides    She seemed (ironically for  
Spencer) not of establishment.

***Instrument***

Metadiscourse Awareness Test consisting of 17 short extracts of news, which were taken from *The Star Online* and *Focus Malaysia*. Business news was employed to investigate the awareness of participants on the use of metadiscourse. The short extracts with different lengths from short to long were utilised to take into account the business news writers’ different awareness levels in the use of metadiscourse features. Such method followed Treptow et al.’s (2007) study on using short extracts in reading comprehension. The news extracts were altered to fit the paragraph development of the business news. Metadiscourse features were removed in each news extract. This test is designed to test the participants’ awareness in identifying the metadiscourse features in each news extract.

For the test items in the test, there were a total of 30 metadiscourse items. The test adapted Vegada et al.’s (2016) language testing of multiple-choice questions (MCQ) test in which the test incorporated 30 items for examination. In order to warrant that the grading system was objective and without rate bias, the items in the study were written? in the form of multiple-choice questions (Higgins & Tatham, 2003). There were 10 metadiscourse categories, which three test items were constructed for each category, giving a total of 30 items. Beziat’s (2012) testing strategy for learning of text and long-term retention was followed, where multiple-choice items were tested for three times on the same language element to assess the learners’ performance accurately in the test. All the different categories of textual and interpersonal metadiscourse were reflected in the test items. Moreover, three options were given for each item in the test, namely, A, B, and C. This was done to enhance the reliability of the test items and lessen the time that the participants spent answering the questions as there were not many distractors (Vegada et al., 2016).

***Data Collection Procedures***

To minimise ambiguity in the Metadiscourse Awareness Test, two inter-raters were employed to ensure that the test items were valid to be conducted with the writers. In order to avoid vague language, unclear options and unsuitable content, the process of amending the items based on the inter-raters’ comments was pertinent (Sahin, 2019). Subsequently, the test was piloted with six business news writers. A reliability test was run to check the internal consistency of the test items. The Cronbach’s alpha for all 30 items of the Metadiscourse Awareness Test was 0.739. This shows that the items had internal consistency as values greater than 0.7 are considered reliable (Taber, 2017) and

the test was ready to be administered to the writers for the study. Prior to data collection, letters of permission were written to the Chief Editors of *The Star Online* and *Focus Malaysia* to obtain their consent to enable the writers to participate in this study. Consent forms were given to the 20 business news writers personally when they agreed to participate.

Prior to conducting the research, the Metadiscourse Awareness Test was uploaded to Google Form. The purpose of using Google Form was to allow the researcher to check the responses from the writers to ensure that they submitted their responses and would not leave any questions out. The results from Google Form showed the percentage of each option of the item. Hence, the researcher would be able to check each writer's response to each item of the test and determine the overall score for each writer. The writers were seated together in the office of the news company and they had to answer the test online using their desktop. To improve the objectivity of the test, the researcher was present in each news company to assist the writers. Instruction was given by the researcher to the writers to ensure that the test was conducted for a duration of 40 minutes. All 10 writers from each online newspaper had to answer the test questions online simultaneously.

### ***Data Analysis Procedures***

The data were analysed using mean scores for each category of metadiscourse. These mean scores were then categorised to three levels of awareness: high, moderate, and low. Ghazaei et al.'s (2016) awareness levels of management tasks were used as a reference in the present study because these levels were relatively similar to the present study's levels of metadiscourse awareness. The scales in the present study were different compared to Ghazaei et al.'s study, in which the scales were 0-10, 11-20, and 21-30. Using Ghazaei et al.'s scales as a base of this current study in identifying a metadiscourse feature, the scales were changed to 0.0-1.0 (low awareness), 1.1-2.0 (moderate awareness), and 2.1-3.0 (high awareness).

The mean scores of *The Star Online* and *Focus Malaysia* writers were also compared to determine which metadiscourse categories the writers were most familiar with, and which categories were still a challenge for them. Independent samples t-test is a test done to compare the means of two independent groups in order to determine whether there is statistical evidence that the associated population means are significantly different (Derrick et al., 2017). Consequently, independent samples t-test was conducted in the present study to determine whether there was a significant difference between *The Star Online* and *Focus Malaysia* writers' awareness in textual and interpersonal metadiscourse categories. It was carried out after obtaining the mean scores by *The Star Online* and *Focus Malaysia* writers in identifying the categories of textual and interpersonal metadiscourse.

## Results

The purpose of Metadiscourse Awareness Test was to gauge the awareness of metadiscourse use of The Star Online and Focus Malaysia writers. This subsection presents quantitative findings, which seek to answer the research question. The Metadiscourse Awareness Test scores are shown in Table 2.

**Table 2**  
*Overall Metadiscourse Awareness Test Scores*

Participants	News Portals	
	The Star Online (%)	Focus Malaysia (%)
1	83.33	86.67
2	56.67	63.33
3	70.00	83.33
4	86.67	73.33
5	93.33	73.33
6	83.33	96.67
7	70.00	90.00
8	76.67	90.00
9	80.00	93.33
10	90.00	93.33

Table 2 shows the scores of *The Star Online* and *Focus Malaysia* writers. The results revealed that the highest score for *The Star Online* writers was 93.33%, while the highest score for *Focus Malaysia* writers was 96.67%. For the lowest score, Participant 2 from *The Star Online* scored 56.67%, while Participant 2 from *Focus Malaysia* scored 63.33%. The average score for *The Star Online* writers was 79.00%, while the average score for *Focus Malaysia* writers was 84.33%. This could imply that the awareness of *The Star Online* writers was lower than *Focus Malaysia* writers.

### **Textual Metadiscourse**

A comparison was done on the overall mean score of each category of *The Star Online* and *Focus Malaysia* writers. The results are shown in Table 3.

**Table 3**  
*Overall Mean Score of Textual Metadiscourse in The Star Online and Focus Malaysia Business News*

	News Portals	Mean
Textual metadiscourse	The Star Online	2.700
	Focus Malaysia	2.834

Table 3 shows the overall mean score of textual metadiscourse in both news portals. Out of five categories of textual metadiscourse, the overall mean score of textual metadiscourse in *Focus Malaysia* was 2.834, while the overall mean score of textual metadiscourse in *The Star Online* was 2.700. This shows that the awareness of identifying textual metadiscourse was almost similar for both *The Star Online* and *Focus Malaysia* writers. Independent samples t-test was carried out to compare whether there was a difference between *The Star Online* and *Focus Malaysia* writers' awareness in textual metadiscourse categories (see Table 4).

**Table 4**  
*Independent Samples T-test for Textual Metadiscourse Categories*

		Levene's Test for Equality of Variances		t-test for Equality of Means				
		F	Sig.	t	df	Sig. (2-tailed)	95% Confidence Interval of the Difference	
						Lower		Upper
Textual metadiscourse	Equal variances assumed	1.298	.287	.000	8	.598	-.55483	.55483
	Equal variances not assumed			.000	6.982	.598	-.56924	.56924

From Table 4, it was found that there was no significant difference between *The Star Online* and *Focus Malaysia* writers' awareness in textual metadiscourse categories because the significant value ( $p = .598$ ) was greater than alpha at .05 level of significance. This may indicate that *The Star Online* and *Focus Malaysia* writers had similar awareness in identifying the categories of textual metadiscourse. The mean scores obtained by the writers in identifying each category of textual metadiscourse are subsequently calculated and shown in Table 5.

**Table 5**  
*Mean Scores Obtained by the Writers on the Identification of Textual Metadiscourse in Metadiscourse Awareness Test*

Textual Metadiscourse Categories	Mean Score		Difference in Mean	Overall Mean Score
	The Star Online	Focus Malaysia		

Logical markers	3.000	2.333	0.667	2.667
Sequencers	2.000	2.667	-0.667	2.334
Topicalisers	3.000	3.000	0.000	3.000
Code glosses	3.000	3.000	0.000	3.000
Announcements	2.500	2.500	0.000	2.500

The overall mean scores of the different categories of textual metadiscourse indicated that both *The Star Online* and *Focus Malaysia* writers were aware at identifying the categories of textual metadiscourse. The overall mean scores suggested that both *The Star Online* and *Focus Malaysia* writers exhibited a high awareness in identifying topicalisers, code glosses, logical markers, announcements, and sequencers. From Table 5, the highest mean score was exhibited by topicalisers and code glosses (M = 3.000), followed by logical markers (M = 2.667), announcements (M = 2.500), and lastly, sequencers (M = 2.334).

When a comparison was made among the five categories of textual metadiscourse in *The Star Online*, the mean scores of logical markers, topicalisers and code glosses categories, were the highest (M = 3.000) compared to announcements (M = 2.500) and sequencers (M = 2.000). This showed that the writers had a high awareness in identifying logical markers, topicalisers, code glosses, and announcements but a moderate awareness in identifying sequencers. However, the *Focus Malaysia* writers scored the lowest in the mean scores of identifying logical markers.

In contrast, topicalisers and code glosses had the highest mean scores for *Focus Malaysia* (M = 3.000), followed by sequencers (M = 2.667), announcements (M = 2.500) and lastly, logical markers (M = 2.333). The results indicated that the *Focus Malaysia* writers had a high awareness in identifying all the five categories of textual metadiscourse. The writers had a higher awareness in identifying topicalisers and code glosses compared to logical markers. Identifying logical markers had the lowest mean score. When a comparison was made between the two groups of writers, both groups had the highest overall mean scores in the identification of topicalisers (*The Star Online*: M = 3.000, *Focus Malaysia*: M = 3.000) and code glosses (*The Star Online*: M = 3.000, *Focus Malaysia*: M = 3.000). However, *The Star Online* writers had a higher awareness than *Focus Malaysia* writers for the identification of logical markers (*The Star Online*: M = 3.000, *Focus Malaysia*: M = 2.333). For announcement identification, the awareness of *The Star Online* writers was similar to *Focus Malaysia* writers (*The Star Online*: M = 2.500, *Focus Malaysia*: M = 2.500). Even though both writer groups had the lowest overall mean score for sequencers identification (M = 2.334), *Focus Malaysia* writers had a higher awareness than *The Star Online* writers in identifying sequencers (*The Star Online*: M = 2.000, *Focus Malaysia*: M = 2.667).

To sum up, the overall mean score of textual metadiscourse identification was the highest for topicalisers and code glosses (M = 3.000). This means that both *The Star Online* and *Focus Malaysia* writers had a high awareness in the use of topicalisers and code glosses. The mean scores of the writers' awareness in identifying textual

metadiscourse categories suggested that *The Star Online* writers had better metadiscourse awareness of logical markers than *Focus Malaysia* writers. For sequencers, *Focus Malaysia* writers were more aware of its use compared to *The Star Online* writers. The writers' awareness of topicalisers, code glosses, and announcements was similar for both groups.

**Interpersonal Metadiscourse**

Similar to the textual metadiscourse analysis, a comparison was done on both *The Star Online* and *Focus Malaysia* writers on the overall mean score of each aforementioned category of interpersonal metadiscourse. The results are depicted in Table 6.

**Table 6**  
*Overall Mean Score of Interpersonal Metadiscourse in The Star Online and Focus Malaysia Business News*

	News Portals	Mean
Interpersonal metadiscourse	The Star Online	2.700
	Focus Malaysia	2.834

Table 6 shows the overall mean score of interpersonal metadiscourse in both news portals. Similar to textual metadiscourse, the awareness of identifying interpersonal metadiscourse for *The Star Online* writers was almost comparable with *Focus Malaysia* writers. Out of five categories of interpersonal metadiscourse, the overall mean score of interpersonal metadiscourse in *Focus Malaysia* (M = 2.834) is a little slightly higher than the overall mean score of interpersonal metadiscourse in *The Star Online* (M = 2.700). A comparison was conducted to determine whether there was a difference between *The Star Online* and *Focus Malaysia* writers' awareness in interpersonal metadiscourse categories. This comparison was done through independent samples t-test (see Table 7).

**Table 7**  
*Independent Samples T-test for Interpersonal Metadiscourse Categories*

Levene's Test for Equality of Variances		t-test for Equality of Means				
F	Sig.	t	df	Sig. (2-tailed)	95% Confidence Interval of the Difference	
					Lower	Upper

Interpersonal metadiscourse	Equal variances assumed	0.000	.352	.000	8	.623	-2.4067	2.4067
	Equal variances not assumed			.000	8.000	.623	-2.4067	2.4067

The results showed that there was no significant difference between *The Star Online* and *Focus Malaysia* writers' awareness in interpersonal metadiscourse categories because the significant value ( $p = .623$ ) was greater than alpha at .05 level of significance. This may reveal that there was no difference in the writers' awareness in identifying interpersonal metadiscourse categories. The mean scores obtained by the writers in identifying each category of interpersonal metadiscourse are shown in Table 8.

**Table 8**

*Mean Scores Obtained by the Writers on the Identification of Interpersonal Metadiscourse in Metadiscourse Awareness Test*

Interpersonal Metadiscourse Categories	Mean Score		Difference in Mean	Overall Mean Score
	The Star Online	Focus Malaysia		
Hedges	3.000	2.667	0.333	2.834
Certainty markers	2.667	2.667	0.000	2.667
Attributors	3.000	3.000	0.000	3.000
Attitude markers	2.833	3.000	-0.167	2.917
Commentaries	2.667	2.833	-0.166	2.750

The overall mean scores of the different categories of interpersonal metadiscourse showed that both *The Star Online* and *Focus Malaysia* writers were aware at identifying the metadiscourse categories. This revealed that both groups of writers had a high awareness in identifying attributors, attitude markers, hedges, commentaries, and certainty markers. The results indicated that attributors had the highest mean score ( $M = 3.000$ ), followed by attitude markers ( $M = 2.917$ ), hedges ( $M = 2.834$ ), commentaries ( $M = 2.750$ ), and lastly, certainty markers ( $M = 2.667$ ).

When comparing the categories of interpersonal metadiscourse, *The Star Online* writers scored the highest in the mean scores in hedges and attributors identification ( $M = 3.000$ ), followed by attitude markers ( $M = 2.833$ ), certainty markers ( $M = 2.667$ ) and commentaries ( $M = 2.667$ ). The scores revealed that the writers exhibited a high awareness in the use of hedges, attributors, attitude markers, certainty markers, and commentaries. The results showed that *The Star Online* writers had a higher awareness

in hedges and attributors identification compared to certainty markers and commentaries.

For evidentials (or attributors), Nugrahani and Bram (2020) mentioned that these attributors are important linguistic elements in writing because citation of other writers' work provides credibility to the writer's own writing. Hence, *The Star Online* writers achieved the awareness required for citing materials from other sources because they had the highest mean score in identifying attributors

For *Focus Malaysia*, the highest mean score was displayed by attributors and attitude markers categories ( $M = 3.000$ ), while the second highest mean score was displayed by commentaries category ( $M = 2.833$ ). The lowest mean score was displayed by hedges and certainty markers categories ( $M = 2.667$ ). From the mean scores, the writers had a high awareness in identifying attributors, attitude markers, commentaries, hedges, and certainty markers. The results showed that there was no difficulty in identifying attributors and attitude markers for the writers; thus, they were more aware in the use of attributors and attitude markers in business news. Besides that, the writers had a better awareness in identifying commentaries compared to hedges and certainty markers.

When the awareness of both groups of writers were compared, *The Star Online* writers were found to have better awareness in identifying hedges ( $M = 3.000$ ). Conversely, *Focus Malaysia* writers identified attitude markers ( $M = 3.000$ ) and commentaries ( $M = 2.833$ ) better than *The Star Online* writers. Both *The Star Online* and *Focus Malaysia* writers, however, had similar awareness in identifying attributors (*The Star Online*:  $M = 3.000$ , *Focus Malaysia*:  $M = 3.000$ ) and certainty markers (*The Star Online*:  $M = 2.667$ , *Focus Malaysia*:  $M = 2.667$ ). It was observed that the mean difference in hedges identification between *The Star Online* and *Focus Malaysia* writers was high ( $MD = 0.333$ ) compared to the other metadiscourse categories.

To conclude, the highest overall mean score of interpersonal metadiscourse identification was exhibited by attributors ( $M = 3.000$ ); therefore, both *The Star Online* and *Focus Malaysia* writers had a higher awareness in the use of attributors in business news. The findings of this study did not concur with Noorian and Biri's (2010) study because in their study, hedges were used the most in persuasive journalism; American and English as a Foreign Language (EFL) writers were more aware in using hedges in persuasive writing. From Table 8, the mean scores of the writers' awareness in identifying interpersonal metadiscourse categories suggested that *The Star Online* writers had better metadiscourse awareness of hedges than *Focus Malaysia* writers. For attitude markers and commentaries, *Focus Malaysia* writers had a higher awareness of its use compared to *The Star Online* writers. The writers' awareness of attributors and certainty markers was similar for both groups.



## Discussion

The findings of the study demonstrate clearly that the participants from the two news portals were able to exhibit high awareness in all categories of metadiscourse features. These findings are in line with Farahani's (2018) study, in which transitions (or logical markers) were used the most in research articles; thus, the writers were aware of the use of transitions (or logical markers) in the text. Such trend is also observed in academic discourse in a study carried out by Nugroho (2020), in which logical markers were the most frequently used in opinion and business articles. This implies that the writers emphasised on the organisation of the text and connection between different parts of information in the news; hence, the writers were aware of the use of logical markers in the news. In other words, it was observed that the writers made connection between different sections of the information in the news.

The awareness in the use of sequencers is supported by Xi's (2020) study because there were not many sequencers in business news reports as these reports are more objective and not persuasive. The findings are also consistent with Dafouz-Milne (2008), which she mentioned that sequencers were not necessary in short length news. Perhaps this is the reason the writers were not aware and rarely used sequencers when writing their news.

Hashemi and Golparvar (2012) found that text connectives (consisting of logical connectors, sequencers, reminders, announcements, and topicalisers) were the most frequent type in Persian news reports. This indicates that the writers were aware of the use of topicalisers in the Persian news reports. Moghadam (2017) also discovered that transitions (or logical markers) were used the most in the news. These transitions were important markers used in the text to represent writers' attempt to ensure readers were able to correctly grasp the writers' points and ideas (Hyland, 2005).

In order for the news to be written credibly, code glosses were used in newspaper articles. The findings of this study concurred with Dafouz-Milne's (2008) study. Although Dafouz-Milne noted that opinion columnists were aware of a high readership, she also found similarities. Interestingly, more exemplifications and explanations, as well as reading cues were included in the form of code glosses in the news in Dafouz-Milne's study. Mardani (2017) also discovered that code glosses were much of use in newspaper articles.

The fact that *The Star Online* writers had higher awareness in the use of hedges is pertinent as it further supported other studies on the use of interactional metadiscourse (or interpersonal metadiscourse) in news (Abdullah et al., 2020). Abdullah et al. (2020) found that hedges were used most frequently in newspaper articles. They explained that writers used hedges to balance the truth and claims against the possible counter arguments of the readers, as well as mitigate the facts or personal beliefs based on some evidence to avoid any personal accountability. This further ascertained the claim by Hyland (1994) that hedges were used to allow claims to be stated with politeness, caution, and modesty. The study conducted by Abdullah et al.

(2020) demonstrated that the writers were more aware in the use of hedges because these writers used hedges predominantly in news discourse. The writers understood the importance of taking a humble stance by stating the claim with no accurate information (Hyland, 2005).

The higher awareness in the use of attributors by *The Star Online* writers is similarly found in Boshrabadi et al.'s (2014) study. It seems that the writers were more aware in the use of attributors in newspaper writings. However, a different finding was shown in the study by Farnia and Mohammadi (2018) where in their study, it was found that attributors were not frequently used in British magazine editorials. Although the lack of attributors may affect the writers' credibility, the discrepancy in the results warrants further investigation to determine why British magazine editorials lack the use of attributors. Kuhl and Mojood's (2014) study partially affirmed the findings of this study because in their study, attitude markers were predominantly used in English and Persian editorials. From Kuhl and Mojood's study, the findings revealed that the writers were more aware in using attitude markers in editorials. Nevertheless, evidentials (or attributors) were not used frequently in editorials in Kuhl and Mojood's study.

Even though metadiscourse features are widely employed, it is sometimes the case that writers tend to use them inappropriately, resulting in ineffective texts. This is true when it comes to the use of logical markers. Occasionally, the writers used the logical marker *and* and *but* at the beginning of the sentences. This is not advisable because it makes the news informal and unacceptable by strict grammarians. Nonetheless, for the other categories of metadiscourse features, they were used properly in business news.

### Conclusion

In conclusion, this study has fulfilled its objective in establishing the fact that metadiscourse awareness is pertinent because through the proper use of metadiscourse, writers would be able to express their viewpoint, and at the same time, engage with the readers as members of the particular community. They would be more critical and effective writers as they apply their metadiscourse awareness and skills appropriately throughout their practice. The results indicated that although sequencers had the lowest mean score for textual metadiscourse and certainty markers had the lowest mean score for interpersonal metadiscourse, *The Star Online* and *Focus Malaysia* writers had high awareness in identifying all the categories of textual and interpersonal metadiscourse. The findings indicated that both groups of writers were able to identify textual and interpersonal metadiscourse in their writings; thus, they were aware of the use of metadiscourse features in business news. This study has a few pedagogical implications. First, the Metadiscourse Awareness Test could be used by writing instructors to determine the latent awareness of metadiscourse use by writers in business news. This test has gone through stringent validity and reliability tests and therefore, it is a valid instrument to be used in future research. In a way, the

construction of the test is the tangible contribution of the current study. Perhaps, future studies can use the Metadiscourse Awareness Test to investigate the participants' awareness on the use of metadiscourse in different settings, disciplines, and cross-cultures. Second, the writing instructors and business news writers can also benefit from the findings as the awareness of metadiscourse would allow the writers to construct business news more effectively to warrant the need for metadiscourse to be included in writing manuals. Finally, the revised version of Dafouz-Milne's (2008) metadiscourse model, which is another contribution of the study, can be used for future research on business news by the academic community. Although the study has several pertinent contributions, there are some limitations. One of the limitations is the small sample size of the study. Therefore, the results obtained in this study is only true for the participants of this study. For the results to be generalisable, it is suggested that future research conduct the study on a larger scale by including a larger number of writers from other news portals. Although the Metadiscourse Awareness Test has gone through stringent validity and reliability tests, the test is only conducted once to analyse the writers' awareness in the use of metadiscourse in knowing and understanding how readers would be able to comprehend the text. Thus, future studies may want to examine the writers' knowledge, in which it could be done at the initial and another one to be done after a period of time to yield more authentic data in order to prevent the writers from guessing the answers.

### References

- Abdullah, N. A. A., Rahmat, N. H., & Zawawi, F. Z. (2020). Interactional discourse analysis of Malaysian and South Korean newspaper articles on online learning during COVID-19. *European Journal of Applied Linguistics Studies*, 3(1), 1-16.
- Beziat, T. L. R. (2012). *The testing effects and judgments of learning: Their effects on reading comprehension* [Doctoral dissertation, Kent State University of Ohio]. [https://etd.ohiolink.edu/apexprod/rws\\_etd/send\\_file/send?accession=kent1332772478&disposition=inline](https://etd.ohiolink.edu/apexprod/rws_etd/send_file/send?accession=kent1332772478&disposition=inline)
- Boshraadi, A. M., Biria, R., & Zavari, Z. (2014). A cross-cultural analysis of textual and interpersonal metadiscourse markers: The case of economic articles in English and Persian newspapers. *Advances in Language and Literary Studies*, 5(2), 59-66.
- Bowman, S., & Willis, C. (2003). *We media: How audiences are shaping the future of news and information*. The Media Center at the American Press Institute. <http://www.hypergene.net/wemedia/weblog.php>
- Clark, L. S., & Marchi, R. (2017). *Young people and the future of the news*. Cambridge University Press.
- Dafouz-Milne, E. (2008). The pragmatic role of textual and interpersonal metadiscourse markers in the construction and attainment of persuasion: A cross-linguistic study of newspaper discourse. *Journal of Pragmatics*, 40, 95-113.

- Derrick, B., Toher, D., & White, P. (2017). How to compare the means of two samples that include paired observations and independent observations. *The Quantitative Methods in Psychology*, 13(2), 1-12.
- Farahani, M. V. (2018). The usage and distributional pattern of metadiscourse features in research articles in Applied Linguistics based on Hyland's classification. *Applied Linguistic Research Journal*, 2(1), 35-51.
- Farnia, M., & Mohammadi, N. (2018). Cross-cultural analysis of interpersonal metadiscourse markers in persuasive local newspaper articles. *Discourse and Interaction*, 11(2), 27-44.
- Ghazaei, M., Khaki, M., Naderi, S., & Shams, S. (2016). The study of relationship between the awareness level of management tasks with self-efficacy in sport managers of Isfahan City. *Bulletin de la Société Royale des Sciences de Liège*, 85, 678-689.
- Hashemi, M. R., & Golparvar, S. E. (2012). Exploring metadiscourse markers in Persian news reports. *International Journal of Social Science Tomorrow*, 1(2), 1-6.
- Hewitt, J. (2002). *Air words: Writing for broadcast news* (3rd ed.). The McGraw-Hill Education.
- Higgins, E., & Tatham, L. (2003). Exploring the potential of multiple-choice questions in assessment. *Learning & Teaching in Action*, 2(1), 1-12.
- Hoque, R. (2017). *Satisfaction with and perceptions of news media performance with alienation from government and business corporations: An Ohio case study* [Master's thesis, Bowling Green State University]. [https://etd.ohiolink.edu/apexprod/rws\\_etd/send\\_file/send?accession=bgsu1557843668747244&disposition=inline](https://etd.ohiolink.edu/apexprod/rws_etd/send_file/send?accession=bgsu1557843668747244&disposition=inline)
- Hudson, G., & Rowlands, S. (2012). *Broadcast journalism handbook* (2nd ed.). Pearson Education Limited.
- Hyland, K., & Tse, P. (2004). Metadiscourse in academic writing: A reappraisal. *Applied Linguistics*, 25(2), 156-177.
- Hyland, K. (2005). *Metadiscourse: Exploring interaction in writing*. Continuum.
- Hyland, K., Wang, W., & Jiang, F. K. (2022). Metadiscourse across languages and genres: An overview. *Lingua*, 264, 1-20.
- Itule, B. D., & Anderson, D. A. (2008). *News writing & reporting for today's media*. McGraw-Hill Companies.
- Karakus, N. (2020). *EFL teachers' awareness and attitude towards personal and impersonal metadiscourse markers in L2 academic writing* [Master's thesis, Middle East Technical University]. <https://etd.lib.metu.edu.tr/upload/12625206/index.pdf>
- Khattak, H. K., Yaqoob, S., & Basri, R. (2003). *Communication skills module*. <http://www.hec.gov.pk/InsideHEC/Divisions/LearningInnovation/Documents/Learning%20Portal/NAHE/communication%20skills%20module.pdf>
- Kuhi, D., & Mojood, M. (2014). Metadiscourse in newspaper genre: A cross-linguistic study of English and Persian editorials. *Procedia- Social and Behavioral Sciences*, 98, 1046-1055.

- Mardani, T. (2017). Metadiscourse markers: A contrastive study of translated and non-translated persuasive texts. *Journal of Languages and Translation*, 7(2), 73-79.
- Mencher, M. (2011). *Melvin Mencher's news reporting and writing*. The McGraw-Hill Education.
- Moghadam, F. D. (2017). Persuasion in journalism: A study of metadiscourse in texts by native speakers of English and Iranian EFL writers. *Theory and Practice in Language Studies*, 7(6), 483-495.
- Noorian, M., & Biria, R. (2010). Interpersonal metadiscourse in persuasive journalism: A study of texts by American and Iranian EFL columnists. *Journal of Modern Languages*, 20(1), 64-79.
- Nugrahani, V. E., & Bram, B. (2020). Meta-discourse markers in scientific journal articles. *Journal of the Association for Arabic and English*, 6(1), 1-16.
- Nugroho, A. (2020). Investigating the use of metadiscourse markers by American and Indonesian writers in opinion and business articles. *Journal of English Language and Culture*, 10(2), 75-87.
- Oeldorf-Hirsh, A. (2011). *Engagement with news content in online social networks* [Doctoral dissertation, The Pennsylvania State University]. Electronic Theses and Dissertations for Graduate School. <https://etda.libraries.psu.edu/catalog/12094>
- Pronmas, P. (2020). *Metadiscourse in postgraduate writing* [Master's Thesis, Victoria University of Wellington]. [https://openaccess.wgtn.ac.nz/articles/thesis/Metadiscourse\\_in\\_postgraduate\\_writing/17147801](https://openaccess.wgtn.ac.nz/articles/thesis/Metadiscourse_in_postgraduate_writing/17147801)
- Ryan, M., & Tankard Jr. J. W. (2005). *Writing for print and digital media*. McGraw-Hill.
- Sahin, S. (2019). *An analysis of English language testing and evaluation course in English language teacher education programs in Turkey: Developing language assessment literacy of pre-service EFL teachers* [Doctoral dissertation, Middle East Technical University]. <https://etd.lib.metu.edu.tr/upload/12622940/index.pdf>
- Taber, K. S. (2017). The use of Cronbach's alpha when developing and reporting research instruments in Science education. *Research in Science Education*, 48, 1273-1296.
- Treptow, M. A., Burns, M. K., & McComas, J. J. (2007). Reading at the frustration, instructional, and independent levels: The effects on students' reading comprehension and time on task. *School Psychology Review*, 36(1), 159-166.
- Vegada, B., Shukla, A., Khilnani, A., Charan, J., & Desai, C. (2016). Comparison between three option, four option and five option multiple choice questions for quality parameters: A randomized study. *Indian Journal of Pharmacology*, 48(5), 571-575.
- Xi, C. (2020). Metadiscourse in corporate press releases. *3<sup>rd</sup> International Conference on Interdisciplinary Social Sciences & Humanities* (pp. 37-43). Francis Academic Press. <https://webofproceedings.org/proceedingsseries/ESSP/SOSHU%202020/SOSHU20008.pdf>